叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000001

2. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000002

3. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000003

4. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000004

5. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000005

6. 《乡村奥菲莉娅》及其他故事(a Village Ophelia, And Other Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《乡村奥菲莉娅》及其他故事(A Village Ophelia, and Other Stories)

[prə'du:st] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɑ:ldɑ:oʊndoʊ] , ['eɪmi] ['kʌnɪŋˌhæm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpi: 'dʒi:][ˌɑ:n'laɪn]
Produced **by** **Charles** **Aldarondo** **,** **Amy** **Cunningham** **and** **the** **PG** **Online**
生产 经过 查尔斯 阿尔达隆多 , 艾米 坎宁安 和 这 PG 在线的

由查尔斯·阿尔达隆多、艾米·坎宁安和PG Online制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed **Proofreading** **Team** **.**
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[[-] [noʊt] : [sʌm; səm][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['taipəus][ɑ:r; ər] ['prɪntɪd]
[**Transcriber's** **Note** **:** **Some** **words** **which** **appear** **to** **be** **typos** **are** **printed**
[转录员的 笔记 : 一些 字 哪个 出现 到 是 拼写错误 是 打印

【转录者注：部分疑似拼写错误文字已打印出来】

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
thus **in** **the** **original** **book** **.**
因此 在 这 原来的 书 .

原书中也是如此。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ði:z] ['pɑ:səb(ə)l] [mɪs'prɪnts] ['fɑ:loʊz] :
A **list** **of** **these** **possible** **misprints** **follows** **:**
一个 列表 的 这些 可能的 印刷错误 跟随 :

以下列出一些可能出现的印刷错误：

-
enthuiasms
-

热情

-
fragant
-

芬芳的

[ɪnkrɛdʒu:əsli]
increduously
难以置信地

难以置信地

[ɪn'sɪstəns]
insistance
坚持

坚持

['traɪˌvæl]]
trival **]**
琐碎]

琐碎的]

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [əu'fi:liə]
A **VILLAGE** **OPHELIA**
一个 村庄 奥菲莉娅

奥菲莉亚村

[baɪ] [æn] [riːv] ['ɔldrɪtʃ]
BY ANNE REEVE ALDRICH
经过 安妮 里夫 奥尔德里奇

作者：安妮·里夫·奥尔德里奇

[nuː] [jɔːk] : ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , - .
NEW YORK : W . Dillingham Co . , Publishers , MDCCCXCIX .
新的 约克 : W . 迪林厄姆 合作 . , 出版商 , - .

纽约：W. Dillingham 公司出版社，1979 年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [əu'fiːliə]
A VILLAGE OPHELIA
一个 村庄 奥菲莉娅

奥菲莉亚村

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr]
A STORY OF THE VERE DE VERE
一个 故事 的 这 真实 德语 真实

维尔·德·维尔的故事

[ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['kɑːmədi]
A LAMENTABLE COMEDY
一个 令人惋惜的 喜剧

一部令人惋惜的喜剧

[æn; ən] ['æfrɪkən] [dɪ'skʌvəri]
AN AFRICAN DISCOVERY
一个 非洲 发现

非洲的一项发现

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə'lɛndɚ]
AN EVENING WITH CALLENDER
一个 晚上 和 日历

与卡伦德共度良宵

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [əu'fiːliə]
A VILLAGE OPHELIA
一个 村庄 奥菲莉娅

奥菲莉亚村

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [frʌm; frəm] ['rɪvərˌhed] [tuː; tə] ['griːnˌpɔːrt] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
On the East end of Long Island , from Riverhead to Greenport , a distance of
在 这 东方 结尾 的 长的 岛 , 从 河源 到 格林波特 , 一个 距离 的
[ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] ,
about thirty miles ,
关于 三十 英里 ,

在长岛东端，从里弗黑德到格林波特，大约三十英里长，

[tuː] ['kʌntri] [roʊdz] [rʌn] ['pærəlel] .
two country roads run parallel .
二 国家 道路 跑步 平行线 .

两条乡村公路平行。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [ɪz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ;
The North road is very near the Sound and away from the villages ;
这 北 路 是 非常 靠近 这 声音 和 离开 从 这 村庄 ;

北路离海湾很近，远离村庄；

['loʊnli] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ;
lonely farm - houses are scattered at long intervals ;
孤独 农场 - 房屋 是 疏散 在 长的 间隔 ;

孤零零的农舍零星散布在各处，间隔很长；

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðer; ðər]['nʌmbər] [ɪn'kriːsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desələt] ['set(ə)lmənt]
in some places their number increases enough to form a little desolate settlement
在 一些 地方 他们的 数字 增加 足够的 到 形式 一个 小的 荒凉 沉降
,
,
,

在某些地方，它们的数量增加到足以形成一个荒凉的小聚落。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['nevər][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [nɔːr][saɪn][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .
but there is never a shop , nor sign of village life .
但 那里 是 绝不 一个 店铺 , 也不 符号 的 村庄 生活 .

但这里既没有商店，也没有任何乡村生活的迹象。

[ðæt] , [wʌn][mʌst; məst] [siːk] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] ['hæmləts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
That , one must seek on the South road , with its small hamlets , to which the
那 , 一 必须 寻找 在 这 南 路 , 和 它是 小的 村庄 , 到 哪个 这
" [nɔːrθ] ['roʊdərz] ,
" North roaders ,
" 北 公路车 ,

那必须沿着南路去寻找，那里有小村庄，而“北路人”则前往那里。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [kɔːld] , [draɪv] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][tuː; tə]
" as they are somewhat condescendingly called , drive across to church , or to
" 作为 他们 是 有些 居高临下地 称为 , 驾驶 穿过 到 教会 , 或者 到
[meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
make purchases .
制作 购买 .

他们被略带居高临下地称为“开车去教堂”或“购物”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [ðæt] [aɪ] [spent] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
It was on the North road that I spent a golden August in the home of Mrs
它 曾是 在 这 北 路 那 我 花费 一个 金的 八月 在 这 家 的 太太
. ['lɪbi] .
. Libby .
. 莉比 .

我在北路的利比太太家度过了一个美好的八月。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [ɪm'peɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [baɪ] [snoʊ] -
Her small gray house was lovingly empaled about the front and sides by snow -
她 小的 灰色的 房子 曾是 深情地 刺穿 关于 这 正面 和 侧面 经过 雪 -
[bɔːl] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][mə'dʒentə] [frentʃ] - ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,
ball bushes and magenta French - lilacs ,
球 灌木丛 和 品红 法语 - 丁香 ,

她那栋灰色的小房子，正面和侧面都被雪球灌木和紫红色的法国丁香精心环绕着。

[ðæt] [gruː] ['tendərli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn] ['ʃɪŋglz] , [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][wʌn]
that grew tenderly close to the weather - worn shingles , and back of one
那 生长 温柔地 关闭 到 这 天气 - 磨损 带状疱疹 , 和 后退 的 一
['sʌnbɜːrnt] [fiːld] ,
sunburnt field ,
晒伤 场地 ,

它依偎在饱经风霜的瓦片旁，在一片被阳光晒伤的田野后面，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [stretʃt] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [skrʌb] -

as	far	as	the	eye	could	see	,	stretched	the	expanse	of	dark	,	shining	scrub	-
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	拉伸	这	广阔	的	黑暗的	,	灼灼	擦洗	-

[oʊks] , [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ,

oaks	,	beyond	which	,
橡树	,	超过	哪个	,

目之所及，是一片片黝黑闪亮的矮橡树林，更远处，

[wʌn] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt] , [bluː] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

one	knew	,	was	the	hot	,	blue	glitter	of	the	Sound	.
一	知道	,	曾是	这	热的	,	蓝色的	闪光	的	这	声音	.

谁也不知道，那是海湾炽热的蓝色闪光。

['mɪsɪz] . ['lɪbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn] - [greɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['sɪksti] ,

Mrs	.	Libby	was	a	large	iron	-	gray	widow	of	sixty	,
太太	.	莉比	曾是	一个	大的	铁	-	灰色的	寡妇	的	六十	,

莉比太太是一位六十岁的寡妇，身材魁梧，皮肤呈铁灰色。

[ɪn'seɪʃəbli] ['griːdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fleʃli] ['kʌmfəts] [æz; əz][hæd; həd]['evər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

insatiably	greedy	of	such	fleshly	comforts	as	had	ever	come	within	her
贪得无厌	贪婪的	的	这样的	肉体的	舒适	作为	有	曾经	来	之内	她

['nɑːlɪdʒ] — [sɔːft] ['kuʃənz] , ['hevɪli] ['sweitənd] ['dɪʃɪz] ,

knowledge	—	soft	cushions	,	heavily	sweetened	dishes	,
知识	—	柔软的	靠垫	,	重度	加糖	菜肴	,

她对曾经接触过的所有肉体上的舒适享受——柔软的靠垫、甜腻的菜肴——都充满了贪婪的渴望。

['faɪnər] ['kloʊðɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['nebəz] .

finer	clothing	than	her	neighbors	.
更精细	衣服	比	她	邻居	.

她的衣着比邻居们的更考究。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][koʊld] [aɪz] ,

She	had	cold	eyes	,
她	有	寒冷的	眼睛	,

她眼神冰冷。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - [straɪpt]

and	nature	had	formed	her	mouth	and	jaw	like	the	little	silver	-	striped
和	自然	有	形成	她	嘴	和	颚	喜欢	这	小的	银	-	有条纹的

['ædər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] ,

adder	that	I	found	one	day	,
加法器	那	我	成立	一	天	,

大自然将她的嘴和下颚塑造得像我有一天发现的那条银条纹小蝰蛇一样。

['mæŋgld] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [kɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

mangled	by	some	passing	cart	,	in	the	yellow	dust	of	the	road	.
残缺不全	经过	一些	通过	大车	,	在	这	黄色的	灰尘	的	这	路	.

被路过的马车撞得面目全非，倒在路边的黄色尘土中。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [stretʃt] [fɔːr; fər]['evər][ɪn] [ðæt] [seɪm] [flæt] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [smaɪl] .

Her	lips	were	stretched	for	ever	in	that	same	flat	,	immutable	smile	.
她	嘴唇	是	拉伸	为了	曾经	在	那	相同的	平坦的	,	不可更改的	微笑	.

她的嘴唇永远保持着那僵硬、不变的笑容。

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] , [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] [biːdz] ,

When	she	moved	her	head	,	you	caught	the	gleam	of	a	string	of	gold	beads	,
什么时候	她	已搬	她	头	,	你	捕捉	这	闪耀	的	一个	细绳	的	金子	珠子	,

她转头时，你瞥见了一串金珠闪闪发光。

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kriːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staʊt] [θroʊt] .

half	-	hidden	in	a	crease	of	her	stout	throat	.
一半	-	隐	在	一个	褶皱	的	她	肥硕	喉	.

半藏在她粗壮的喉咙褶皱里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɔːrsli] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

She	had	still	a	coarsely	handsome	figure	,	she	was	called	a	fine	looking	woman
她	有	仍然	一个	粗略地	英俊的	数字	,	她	曾是	称为	一个	美好的	寻找	女士

;

;

;

她身材依然粗犷俊美，被人称为一位容貌姣好的女子；

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['soʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrlər] ,

and	every	afternoon	she	sat	and	sewed	by	the	window	of	her	parlor	,
和	每一个	下午	她	卫星	和	缝制的	经过	这	窗户	的	她	客厅	,

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ,

dressed	in	a	tight	,
穿着	在	一个	紧的	,

每天下午，她都穿着紧身的衣服，坐在客厅的窗边缝纫。

[blæk] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mækjələt] [kʌfs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɪk] [rɪsts] .

black	gown	,	with	immaculate	cuffs	about	her	thick	wrists	.
黑色的	袍	,	和	完美无瑕	袖口	关于	她	厚的	手腕	.

她身着黑色长裙，粗壮的手腕上戴着精致的袖口。

[ðə; ði] ['nebəz] — [θɪn] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən] — [wɜːr; wər] [tuː]

The	neighbors	—	thin	,	overworked	women	,	with	numerous	children	—	were	too
这	邻居	—	薄的	,	过度劳累	女性	,	和	很多的	孩子们	—	是	也

['taɪərd][ænd; ənd] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] ['enviəs] .

tired	and	busy	to	be	envious	.
疲劳的	和	忙碌的	到	是	羡慕	.

邻居们——都是些瘦弱、工作繁忙、孩子众多的妇女——太累太忙，根本没空羡慕别人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] [dʒen'tiːl] .

They	thought	her	very	genteel	.
他们	想法	她	非常	文雅的	.

他们认为她很有教养。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] ,

Her	husband	,	before	his	last	illness	,
她	丈夫	,	前	他的	最后的	疾病	,

在她丈夫最后一次生病之前，

[hæd; həd] [kept] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['groʊsəri] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

had	kept	a	large	grocery	store	in	a	village	on	the	South	side	of	the	Island	.
有	保留	一个	大的	杂货店	店铺	在	一个	村庄	在	这	南	边	的	这	岛	.

他在岛南边的一个村庄里经营着一家大型杂货店。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,

It	gave	her	a	presumptive	right	to	the	difference	in	her	ways	,
它	给予	她	一个	推定	正确的	到	这	不同之处	在	她	方式	,

这赋予了她一种推定权利，让她可以拥有与众不同的方式。

[tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] [gaʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,

to	the	stuff	gown	of	an	afternoon	,
到	这	东西	袍	的	一个	下午	,

下午的盛装

[tuː; tə][ðə; ði] [juːz][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][lɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['kʊkəri] ,

to	the	use	of	butter	instead	of	lard	in	her	cookery	,
到	这	使用	的	黄油	反而	的	猪油	在	她	烹饪	,

她在烹饪中用黄油代替猪油，

[tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrlər]['kɑːrpɪt] .

to	the	extra	thickness	and	brightness	of	her	parlor	carpet	.
到	这	额外的	厚度	和	亮度	的	她	客厅	地毯	.

因为她客厅的地毯格外厚实亮丽。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [stiːpt] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

For	days	I	steeped	my	soul	in	the	peace	and	quiet	.
为了	天	我	浸泡	我的	灵魂	在	这	和平	和	安静的	.

我连续几天沉浸在宁静祥和之中。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

In	the	long	mornings	I	went	down	the	grassy	path	to	the	beach	,
在	这	长的	早晨	我	去	向下	这	草丛	小路	到	这	海滩	,

漫长的清晨，我沿着草径走向海滩。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz] ,

and	lay	on	the	yellow	sands	,
和	躺	在	这	黄色的	沙子	,

然后躺在黄色的沙滩上，

[æz; əz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [væst] ['sɑːlətuːd] .

as	lost	to	the	world	as	if	I	were	in	some	vast	solitude	.
作为	丢失的	到	这	世界	作为	如果	我	是	在	一些	广阔的	孤独	.

感觉自己与世隔绝，仿佛置身于一片广袤的孤独之中。

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɔːl]

I	had	had	a	wound	in	my	life	,	and	with	the	natural	instinct	of	all
我	有	有	一个	伤口	在	我的	生活	,	和	和	这	自然的	本能	的	全部

[hɜːrt] ['kriːtʃərz] ,

hurt	creatures	,
伤害	生物	,

我一生中曾受过伤，而所有受伤的生物都有着与生俱来的本能，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ænd; ənd] [get] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] .

I	wanted	to	hide	and	get	close	to	the	earth	until	it	healed	.
我	通缉	到	隐藏	和	得到	关闭	到	这	地球	直到	它	已治愈	.

我想躲起来，亲近大地，直到它痊愈。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hiːl] [æt; ət] [læst] ,

I	knew	that	it	must	heal	at	last	,
我	知道	那	它	必须	愈合	在	最后的	,

我知道它最终一定会愈合的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃɚz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

but	there	are	certain	natures	in	which	mental	torture	must	have	a	physical
但	那里	是	肯定	自然	在	哪个	精神的	酷刑	必须	有	一个	身体的

['aʊtkʌm] ,

outcome	,
结果	,

但有些情况下，精神折磨必然会导致身体上的后果。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] ['æftərwərd] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [noʊ] [griːk] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

and	we	are	happier	afterward	if	we	have	called	in	no	Greek	chorus	of
和	我们	是	更快乐	之后	如果	我们	有	称为	在	不	希腊语	合唱	的

[frendz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒədi] ,

friends	to	the	tragedy	,
朋友们	到	这	悲剧	,

如果我们没有在悲剧发生后请来一群朋友像希腊合唱队一样助阵，事后我们会更快乐。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [sɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [kəm'pɔːtid] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [soʊlz] [woʊ] .

to	witness	and	sing	how	the	body	comported	itself	under	the	soul's	woe	.
到	证人	和	唱歌	如何	这	身体	有举止	本身	在下面	这	灵魂的	悲哀	.

见证并歌颂身体在灵魂的悲痛下如何表现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wen] [diːp] [kraɪz][ɑːr; ər] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	there	is	no	sense	of	shame	when	deep	cries	are	wrenched	from	the
但	那里	是	不	感觉	的	耻辱	什么时候	深的	哭泣	是	扭动	从	这

[θroʊt] ['ʌndər][ðə; ði] [friː] [skaɪ] ,

throat	under	the	free	sky	,
喉	在下面	这	自由的	天空	,

但是，在自由的天空下，当人们发出撕心裂肺的哭喊时，却不会感到羞耻。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['ænsər] .

with	only	the	sea	to	answer	.
和	仅有的	这	海	到	回答	.

只有大海能回答这个问题。

[wʌn] [kæn; kən] [let] [ðə; ði]['bɑːdi] [teɪk] [hæf][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][peɪn] ,

One	can	let	the	body	take	half	the	burden	of	pain	,
一	能	让	这	身体	拿	一半	这	负担	的	疼痛	,

可以让身体承担一半的疼痛负担，

[ænd; ənd] [raɪð] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

and	writhe	on	the	breast	of	the	earth	without	reproach	.
和	翻腾	在	这	胸部	的	这	地球	没有	责备	.

在地球的胸膛上无可指摘地扭动。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [rɪ'liːf] [ðæt] ['neɪtʃər] [ment] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

I	took	this	relief	that	nature	meant	for	such	as	I	,
我	采取	这	宽慰	那	自然	意思是	为了	这样的	作为	我	,

我接受了大自然赐予像我这样的人的这份慰藉，

['werɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

wearing	myself	into	the	indifference	of	exhaustion	,
穿着	我	进入	这	漠不关心	的	疲惫	,

筋疲力竭，最终变得麻木不仁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪn'suː] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [brɔːt] [baɪ][taɪm] .

to	which	must	sooner	or	later	ensue	the	indifference	brought	by	time	.
到	哪个	必须	很快	或者	之后	随之而来	这	漠不关心	带来	经过	时间	.

而时间的流逝，迟早会带来冷漠。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [smɔːl] [braʊn] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Sometimes	a	flock	of	small	brown	sandbirds	watched	me	curiously	from	a
有时	一个	群	的	小的	棕色的	沙鸟	观看	我	奇怪的是	从	一个

['sɑːd(ə)n][bæŋk][ʌv; əv] [siː] - [wiːd] ,

sodden	bank	of	sea	-	weed	,
烂	银行	的	海	-	杂草	,

有时，一群棕色的小沙鸟会从湿漉漉的海藻堆上好奇地看着我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] , [haʊ'evər] ,

This	story	is	not	of	myself	,	however	,
这	故事	是	不是	的	我	,	然而	,

但这并非我的故事。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kjʊr] [ɪn] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] ,

or	of	the	pain	which	I	cured	in	this	natural	way	,
或者	的	这	疼痛	哪个	我	治愈	在	这	自然的	方式	,

或者，我用这种自然方法治愈的疼痛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [naʊ] .

and	which	is	but	a	memory	now	.
和	哪个	是	但	一个	记忆	现在	.

而这一切如今都已成为回忆。

[wʌn] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] ['setld] ['hevɪli] ,

One	gray	morning	a	white	mist	settled	heavily	,
一	灰色的	早晨	一个	白色的	薄雾	定居	重度	,

在一个阴沉的早晨，浓雾弥漫，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] .

and	I	could	see	but	a	short	distance	on	the	dark	waters	for	the	fog	.
和	我	可以	看	但	一个	短的	距离	在	这	黑暗的	水	为了	这	多雾路段	.

由于浓雾弥漫，我只能看到黑暗水面上很短一段距离。

[ə; eɪ] [freʃ] ['ækses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [griːf]

A	fresh	access	of	the	suffering	which	I	was	fighting	,	the	wildness	of	my	grief
一个	新鲜的	使用权	的	这	痛苦	哪个	我	曾是	斗争	,	这	野性	的	我的	悲伤

[ænd; ənd] ['strʌglz] ,

and	struggles	,
和	斗争	,

我再次感受到了我一直在与之抗争的痛苦，感受到了我悲痛和挣扎的狂野。

[wɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [sænd] ,

wore	me	out	,	so	that	I	fell	asleep	there	on	the	rough	sand	,
穿着	我	出去	,	所以	那	我	跌倒	睡着了	那里	在	这	粗糙的	沙	,

我筋疲力尽，就这样在粗糙的沙滩上睡着了。

[maɪ] [maʊθ] [leɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɔːlti] ['peblz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

my	mouth	laid	against	the	salty	pebbles	,	and	my	hands	grasping	the	sharp	,
我的	嘴	铺设	反对	这	咸	鹅卵石	,	和	我的	双手	抓握	这	锋利的	,

['jiːldɪŋ] [greɪnz] ,

yielding	grains	,
屈服	谷物	,

我的嘴唇贴着咸咸的鹅卵石，我的双手抓着尖锐而柔软的谷粒，

[krʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [fʊt] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

crushed	as	if	some	giant	foot	had	trodden	me	into	the	earth	.
碎	作为	如果	一些	巨大的	脚	有	践踏	我	进入	这	地球	.

感觉自己像被一只巨脚踩进了土里一样，被碾得粉碎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] ['spekjələtɪv] [vɔɪs] .

I	was	awakened	by	a	soft	speculative	voice	.
我	曾是	觉醒	经过	一个	柔软的	推测性的	嗓音	.

我被一个轻柔而富有探究意味的声音唤醒。

" [ə'nʌðər] , [pər'hæps] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Another	,	perhaps	,	"	I	thought	it	said	.
"	其他	,	也许	,	"	我	想法	它	说	.

“或许还有另一个，”我以为它说的是。

['staːtiŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] ,

Starting	up	,	I	saw	standing	beside	me	a	thin	,	shrinking	figure	,
开始	向上	,	我	锯	常设	旁	我	一个	薄的	,	收缩	数字	,

启动时，我看到旁边站着一个瘦削、越来越小的身影，

[drentʃt] [laɪk] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [mɪst] .

drenched	like	myself	by	the	salt	mist	.
湿透了	喜欢	我	经过	这	盐	薄雾	.

和我一样，都被咸咸的海雾淋湿了。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [dɑːrk] [strɔː] [hæt] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['delɪkət] [feɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['ʃaɪli] ,

From	under	a	coarse	,	dark	straw	hat	,	a	small	,	delicate	face	regarded	me	shyly	,
从	在下面	一个	粗	,	黑暗的	稻草	帽子	,	一个	小的	,	精美的	脸	认为	我	害羞地	,

[jet] ['kɑːmli] .

yet	calmly	.
然而	平静地	.

在一顶粗糙的深色草帽下，一张娇小精致的脸庞羞涩而平静地望着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

It	was	very	pale	,	a	little	sunken	,	and	surrounded	by	a	cloud	of	light	,
它	曾是	非常	苍白	,	一个	小的	凹陷	,	和	包围	经过	一个	云	的	光	,

['kɜːrlɪŋ] [her] ,

curling	hair	,
冰壶	头发	,

它脸色很苍白，略微凹陷，周围环绕着一团轻柔的、卷曲的头发。

[bloʊn] [luːs] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; [ðə; ði][waɪd] ['sensətɪv] [lɪps][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

blown	loose	by	the	wind	;	the	wide	sensitive	lips	were	almost	colorless	,	and	the
吹	松动的	经过	这	风	;	这	宽的	敏感的	嘴唇	是	几乎	无色	,	和	这

[pɪ'kjuːliər] [aɪz] ,

peculiar	eyes	,
奇特	眼睛	,

被风吹散；宽阔而敏感的嘴唇几乎是无色的，还有那双奇特的眼睛，

['griːnɪʃ] [ænd; ənd] [greɪt] - ['pjuːpəld] , [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [steɪnd] ,

greenish	and	great	-	pupiled	,	were	surrounded	by	stained	,
绿绿色	和	伟大的	-	瞳孔	,	是	包围	经过	染色	,

眼睛呈绿色，瞳孔很大，周围环绕着污渍，

[dis'kʌlərd] [rɪŋz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɪri] ['vɪdʒəlz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪl] -

discolored	rings	that	might	have	been	the	result	of	weary	vigils	,	or	of	ill	-
变色	戒指	那	可能	有	到过	这	结果	的	厌倦	守夜	,	或者	的	患病的	-

[helθ] .

health	.
健康	.

可能是由于长时间守夜或身体不适造成的变色环纹。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] ['θɜːrti] , [mʌst; məst] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	woman	,	who	was	possibly	thirty	,	must	once	have	been	possessed	of	a
这	女士	,	WHO	曾是	可能	三十	,	必须	一次	有	到过	拥有	的	一个

['frædʒ(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

fragile	type	of	beauty	,
脆弱的	类型	的	美丽	,

这位女子大概三十岁左右，曾经一定拥有过一种柔弱的美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][eɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd]

but	it	was	irretrievably	lost	now	in	the	premature	age	that	had
但	它	曾是	不可挽回地	丢失的	现在	在	这	过早	年龄	那	有

['evɪdəntli] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

evidently	settled	upon	her	.
显然	定居	之上	她	.

但随着她过早衰老，这一切都已无可挽回地失去了。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [fɑːg] [hæd; həd] [kloʊzd]

Struggling	to	a	sitting	posture	,	I	saw	that	the	thick	white	fog	had	closed
挣扎	到	一个	坐着	姿势	,	我	锯	那	这	厚的	白色的	多雾路段	有	关闭

['densli] ,

densely	,
密集地	,

我挣扎着坐起身，发现浓厚的白色雾气已经密密麻麻地笼罩了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [bæk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

and	that	the	woodland	back	of	us	was	barely	distinguishable	.
和	那	这	林地	后退	的	我们	曾是	仅仅	可区分的	.

我们身后的树林几乎难以辨认。

[wiː; wi] [tuː] [siːmd] [ʃʌt] [ɪn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

We	too	seemed	shut	in	,	as	in	a	room	.
我们	也	似乎	关闭	在	,	作为	在	一个	房间	.

我们似乎也被困在了房间里。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɪbiz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	You	live	at	Mrs	.	Libby's	,	"	said	the	young	woman	,	after	a	moment's
"	你	居住	在	太太	.	利比的	,	"	说	这	年轻的	女士	,	后	一个	瞬间

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

“你住在莉比太太家，”年轻女子犹豫片刻后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ægnəs] ['reɪn] .

"	I	am	Agnes	Rayne	.
"	我	是	艾格尼丝	雷恩	.

我是艾格尼丝·雷恩。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] . "

I	hope	I	did	not	frighten	you	.	"
我	希望	我	做过	不是	吓唬	你	.	"

希望我没吓到你。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][sænd][frʌm; frəm][maɪ][dæmp] ['kloʊðɪŋ] [æz; əz][aɪ][roʊz] .

"	No	,	"	I	replied	,	brushing	the	sand	from	my	damp	clothing	as	I	rose	.
"	不	,	"	我	回复	,	刷牙	这	沙	从	我的	潮湿	衣服	作为	我	玫瑰	.

“不，”我回答道，一边起身拍掉湿衣服上的沙子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [baɪ] ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

"	I	am	afraid	if	you	had	not	come	by	fortunately	,	I	should	have	had	a
"	我	是	害怕的	如果	你	有	不是	来	经过	幸运的是	,	我	应该	有	有	一个

['θɜːroʊ] ['wetɪŋ] .

thorough	wetting	.
彻底	润湿	.

“恐怕要不是你及时赶到，我就要被淋个透湿了。”

[kæn; kən][wiː; wi][get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'gɪnz] ? "

Can	we	get	home	before	the	storm	begins	?	"
能	我们	得到	家	前	这	风暴	开始	?	"

我们能在暴风雨来临前到家吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][koʊld] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

"	You	would	not	have	taken	cold	down	here	on	the	beach	,	"	she	remarked	,
"	你	会	不是	有	已采取	寒冷的	向下	这里	在	这	海滩	,	"	她	评论	,

“你在这里的沙滩上不会着凉的，”她说道。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

turning	and	looking	out	to	sea	.
转弯	和	寻找	出去	到	海	.

转身望向大海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['streɪndʒli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [ɑːd] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd] [pɪrs] [ðə; ði]

It	seemed	strangely	to	me	as	if	those	odd	eyes	of	hers	could	pierce	the
它	似乎	奇怪的	到	我	作为	如果	那些	奇怪的	眼睛	的	她的	可以	刺穿	这

['blaɪndɪŋ] [mɪst] .

blinding	mist	.
失明	薄雾	.

奇怪的是，我觉得她那双奇特的眼睛似乎能穿透那令人目眩的迷雾。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	not	go	back	with	you	.
"	我	将要	不是	去	后退	和	你	.

我不会跟你回去。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] .

I	have	just	come	.
我	有	只是	来	.

我刚到。

" [wətˈevər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr] [sed] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ruːd] [ɔːr] [brʌsk] [ɪn] [əˈnʌðər] ,

"	Whatever	she	did	or	said	that	might	have	seemed	rude	or	brusque	in	another	,
"	任何	她	做过	或者	说	那	可能	有	似乎	粗鲁的	或者	粗暴	在	其他	,

“无论她做了什么或说了什么，在别人看来可能显得粗鲁或生硬，

[wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] .

was	sweet	and	courteous	from	her	manner	.
曾是	甜的	和	有礼貌	从	她	方式	.

她举止亲切有礼。

" [ˈveri] [wel] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	well	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	.

“很好，”我说。

[ðen] [aɪ] [pɔːzd] , — [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrdli] [kiːn] .

Then	I	paused	,	—	my	desire	to	meet	her	again	was	absurdly	keen	.
然后	我	暂停	,	—	我的	欲望	到	见面	她	再次	曾是	荒谬地	敏锐的	.

然后我停顿了一下——我再次见到她的愿望异常强烈。

[ˈstepɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ][hænd] .

Stepping	closer	to	her	side	,	I	extended	my	hand	.
步进	更近	到	她	边	,	我	扩展	我的	手	.

我走近她，伸出手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈreɪn] ?

"	Will	you	come	to	see	me	,	Miss	Rayne	?
"	将要	你	来	到	看	我	,	错过	雷恩	?

“雷恩小姐，你愿意来看我吗？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] — [ˈgreɪtf(ə)l] .

I	am	very	lonely	,	and	I	should	be	so	—	grateful	.
我	是	非常	孤独	,	和	我	应该	是	所以	—	感激的	.

我感到非常孤独，我应该感到孤独——心怀感激。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ,

"	She	touched	my	fingers	lightly	with	a	chilly	little	hand	,
"	她	感动	我的	手指	轻轻	和	一个	寒冷	小的	手	,

她用冰凉的小手轻轻碰了碰我的手指，

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] .

yet	she	never	looked	at	me	as	she	replied	,	"	Yes	,	some	day	.
然而	她	绝不	看起来	在	我	作为	她	回复	,	"	是的	,	一些	天	.

然而，她回答说：“是的，总有一天。”时，她却从未看我一眼。

" [æz; əz][aɪ] [plɔdid] [ˈhevɪli] [θruː] [ðə; ði] [wet] [sænd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪmˈpeld] [tuː; tə][tɜːrn]

"	As	I	plodded	heavily	through	the	wet	sand	,	I	was	irresistibly	impelled	to	turn
"	作为	我	蹒跚而行	重度	通过	这	湿的	沙	,	我	曾是	无法抗拒地	被迫	到	转动

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

“当我艰难地跋涉在湿沙上时，我不由自主地转过头去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['stændɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][left][hɜːr; hər] , [θɪn][ænd; ənd] [streɪt] ,

She	was	merely	standing	exactly	as	I	left	her	,	thin	and	straight	,
她	曾是	仅仅	常设	确切地	作为	我	左边	她	,	薄的	和	直的	,

她仍然像我离开时那样站着，身形纤细挺拔。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [gaʊn] [ðæt] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] [lɪmz] ,

in	the	black	gown	that	clung	closely	to	her	slender	limbs	,
在	这	黑色的	袍	那	紧紧抓住	密切	到	她	苗条	四肢	,

她身穿黑色长裙，紧贴着她纤细的四肢，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] [her] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

with	the	mass	of	light	hair	about	her	shoulders	.
和	这	大量的	的	光	头发	关于	她	肩膀	.

她肩上披散着一头浓密的浅色头发。

[drentʃt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][wɔːrm][drɑːps][ʌv; əv]

Drenched	as	I	was	,	when	I	reached	home	,	with	the	large	warm	drops	of
湿透了	作为	我	曾是	,	什么时候	我	达到	家	,	和	这	大的	温暖的	滴	的

[ðə; ði] ['stɔrmz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

the	storm's	beginning	,
这	暴风雨	开始	,

当我回到家时，浑身湿透，被暴风雨伊始的大颗温暖雨滴淋得透湿。

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	stopped	in	the	sitting	-	room	a	moment	before	going	to	my	room	.
我	停止	在	这	坐着	-	房间	一个	片刻	前	去	到	我的	房间	.

我回房间前在客厅里停留了一会儿。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['aɪərnɪŋ] ['sentɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɪbi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['plæsɪdli] [ɪn]

The	smell	of	ironing	scented	the	house	,	but	Mrs	.	Libby	was	resting	placidly	in
这	闻	的	熨烫	香味	这	房子	,	但	太太	.	莉比	曾是	休息	平静地	在

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

the	rocking	-	chair	,
这	摇滚	-	椅子	,

屋子里弥漫着熨衣服的香味，但莉比太太却安详地坐在摇椅上休息。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃnd] [stuːl] .

her	feet	on	a	cushioned	stool	.
她	脚	在	一个	缓冲	凳子	.

她的双脚放在带软垫的凳子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['piːtʃɪz] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

She	was	eating	some	peaches	,	tearing	them	apart	from	the	stone	with
她	曾是	吃	一些	桃子	,	撕裂	他们	除	从	这	石头	和

[strɔːŋ] , [dʒuːs] - ['drɑːpɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

strong	,	juice	-	dropping	fingers	,
强的	,	汁	-	下降	手指	,

她正在吃桃子，用有力的手指将桃子从核上撕下来，汁水顺着手指滴落下来。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʃʊgər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

and	dipping	them	in	a	saucer	of	coarse	sugar	before	she	devoured	them	.
和	浸渍	他们	在	一个	碟子	的	粗	糖	前	她	吞噬	他们	.

她把它们蘸上一碟粗砂糖，然后狼吞虎咽地吃掉。

" ['mɪsɪz] . ['lɪbi] , [huː] [ɪz]['ægnəs] ['reɪn] ?

"	Mrs	.	Libby	,	who	is	Agnes	Rayne	?
"	太太	.	莉比	,	WHO	是	艾格尼丝	雷恩	?

“莉比夫人，艾格尼丝·雷恩是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld]['mɑːrtn] [-] ['dɔːtər] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	She	is	old	Martin	Rayne's	daughter	,	up	to	the	corner	.
"	她	是	老的	马丁	雷恩的	女儿	,	向上	到	这	角落	.

“她是老马丁·雷恩的女儿，就在街角那边。”

[siːn] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Seen	her	down	to	the	beach	,	I	expect	.
已见	她	向下	到	这	海滩	,	我	预计	.

我估计是在海滩边看到她了。

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Speak	to	you	?
说话	到	你	?

跟你说话?

[dɪd] ?

Did	?
做过	?

做过?

[wel] , [ʃiːz] [æz; əz] [kwɪr] [æz; əz] ['dɪks] [hæt] - [bænd] , [æz; əz][foʊks] [seɪ] - [raʊnd] [hɪr] .

Well	,	she's	as	queer	as	Dick's	hat	-	band	,	as	folks	say	'	round	here	.
出色地	,	她是	作为	酷儿	作为	迪克的	帽子	-	乐队	,	作为	各位	说	-	圆形的	这里	.

正如我们这儿的人常说的，她就像迪克的帽带一样古怪。

[sʌm; səm] [seɪ] [ʃiːz] ['kreɪzi] — [lʌv] - [krækt] , [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

Some	say	she's	crazy	—	love	-	cracked	,	I	guess	she	is	.
一些	说	她是	疯狂的	—	爱	-	裂纹	,	我	猜测	她	是	.

有人说她疯了——我想，她大概是被爱情冲昏了头脑吧。

" ['mɪsɪz] . ['lɪbi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][flai] [ðæt] ['ventʃərd] [tuː] [nɪr] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

"	Mrs	.	Libby	paused	to	kill	a	fly	that	ventured	too	near	her	saucer	on	the	table
"	太太	.	莉比	暂停	到	杀	一个	飞	那	冒险	也	靠近	她	碟子	在	这	桌子

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

at	her	side	,
在	她	边	,

“莉比太太停下来，打死了一只飞到她身旁桌上碟子附近的苍蝇。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] [hænd] .

with	a	quick	blow	of	the	fleshy	hand	.
和	一个	快的	吹	的	这	肉质的	手	.

用那只肉手快速挥了一下。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] [kɪld] [flaɪz] .

I	used	to	turn	away	when	Mrs	.	Libby	killed	flies	.
我	用过的	到	转动	离开	什么时候	太太	.	莉比	被杀	苍蝇	.

以前每当莉比太太打苍蝇时，我都会转过头去。

" [oʊ] ! [aɪ] - !

"	Oh	!	I	d'know	!
"	哦	!	我	-	!

“哦！我不知道！”

[ʃiːz] [dʒʌst] [kwɪr] .

She's	just	queer	.
她是	只是	酷儿	.

她只是个同性恋。

[dəunt] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [nɔːr]['evər][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪn] - .

Don't	commess	with	anybody	,	nor	ever	go	to	meetin	'	.
不	公爵	和	任何人	,	也不	曾经	去	到	会议	-	.

不要和任何人来往，也永远不要去参加会议。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kɔːld] [ðer; ðər] [wʌns] ; [hiː; hi] [eint] ['evər] [bɪn] [ə'gen] , [nɔːr][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	minister	called	there	once	;	he	ain't	ever	been	again	,	nor	told	how	he	was
这	部长	称为	那里	一次	;	他	不是	曾经	到过	再次	,	也不	讲述	如何	他	曾是

['triːtɪd] ,

treated	,
治疗	,

那位部长去过那里一次；之后他再也没去过，也没人告诉他他受到了怎样的待遇。

[ðæts] [ʃʊr] .

that's	sure	.
那就是	当然	.

那当然。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [kwɪr] , [tuː] .

They	live	queer	,	too	.
他们	居住	酷儿	,	也	.

他们也过着酷儿生活。

[ʃiː; ʃi][dəunt]['evər] [meɪk] [paɪz] , [nɜːr] - , [nɜːr]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːs] .

She	don't	ever	make	pies	,	ner	p'serves	,	ner	any	kind	of	sauce	.
她	不	曾经	制作	馅饼	,	ner	-	,	ner	任何	种类	的	酱	.

她从来不做馅饼，也不做甜点，更不会做任何酱汁。

- [en] - [oʊld]['mɑːrtn] , ['hiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [naʊ] .

'	N	'	old	Martin	,	he's	childish	now	.
-	N	-	老的	马丁	,	他是	幼稚	现在	.

老马丁现在像个孩子一样。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [kloʊz] - [maʊðd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌsl] .

He	always	was	as	close	-	mouthed	as	a	mussel	.
他	总是	曾是	作为	关闭	-	嘴巴	作为	一个	蚌	.

他一向守口如瓶，就像贻贝一样。

['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] [laɪkt] [sʌtʃ] [-] [ɑːn][ɔːr][nɑːt] .

Nobody	ever	knew	whether	he	liked	such	goin's	on	or	not	.
无人	曾经	知道	无论	他	喜欢	这样的	戈因斯	在	或者	不是	.

没人知道他是否喜欢这种事情发生。

" [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] , ['nærəʊ] [sterz] , ['θɔːtfəli] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz]

"	I	went	up	the	high	,	narrow	stairs	,	thoughtfully	to	my	small	room	under	the	eaves
"	我	去	向上	这	高的	,	狭窄的	楼梯	,	深思熟虑	到	我的	小的	房间	在下面	这	檐

,

,
,

我若有所思地走上又高又窄的楼梯，回到屋檐下的小房间。

[dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv][mʌst; məst][ænd; ənd] ['dæmpnəs] .

dark	with	the	storm	,	and	smelling	of	must	and	dampness	.
黑暗的	和	这	风暴	,	和	闻起来	的	必须	和	潮湿	.

暴风雨过后，天色昏暗，弥漫着霉味和潮湿的气息。

[aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	smiled	a	little	.
我	微笑	一个	小的	.

我微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kaʊnt] [slaɪt] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn]

It	was	more	than	probable	that	these	people	would	count	slight	eccentricity	in
它	曾是	更多的	比	可能	那	这些	人们	会	数数	轻微	古怪	在

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

a	lady	—	and	this	was	undoubtedly	a	lady	,
一个	女士	—	和	这	曾是	无疑	一个	女士	,

这些人很可能会把一位女士的轻微古怪视为异类——而这无疑是一位女士。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] — [æz; əz] ['mædnəs] .

whatever	her	birth	and	surroundings	—	as	madness	.
任何	她	出生	和	周围环境	—	作为	疯狂	.

无论她的出身和环境如何——都如同疯了一般。

['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

After	dinner	I	stood	by	the	window	a	long	time	.
后	晚餐	我	站立	经过	这	窗户	一个	长的	时间	.

晚饭后，我在窗边站了很久。

[θruː] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - [baʊz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [roʊd] .

Through	the	network	of	apple	-	boughs	,	I	could	see	the	road	.
通过	这	网络	的	苹果	-	树枝	,	我	可以	看	这	路	.

透过苹果树的枝叶，我能看到那条路。

['mɪsɪz] . ['lɪbi] , ['kʌmɪŋ] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [di'vaind] [maɪ] [θɔːts] .

Mrs	.	Libby	,	coming	heavily	into	the	sitting	-	room	,	divined	my	thoughts	.
太太	.	莉比	,	未来	重度	进入	这	坐着	-	房间	,	神谕	我的	想法	.

莉比太太沉重地走进客厅，看穿了我的心思。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['ægnəs] [gets] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [krɔːs] - [lɑːts] ,

"	If	you're	wondering	how	Agnes	gets	home	,	she	goes	cross	-	lots	,
"	如果	你是	好奇	如何	艾格尼丝	获得	家	,	她	去	叉	-	很多	,

“如果你想知道艾格尼丝是怎么回家的，她会穿过十字路口，

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk] - [en] - ['pɔɪzn] ['aɪvi] - [en] [blæk] - - , - [ef] [ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

right	through	the	scrub	-	oak	'	n	'	poison	ivy	'	n	black	-	b'ries	,	'	f	she's	in	a	hurry	.
正确的	通过	这	擦洗	-	橡木	-	n	-	毒	常春藤	-	n	黑色的	-	-	,	-	f	她是	在	一个	匆忙	.

如果她赶时间，就直接穿过矮橡树、毒葛和黑莓丛。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə'freɪd] [oʊ] - [reɪn] ; [laɪks] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [steɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] - ['djʊrɪn] - [deɪ] . "

She	ain't	afraid	o	'	rain	;	like's	not	,	she	stays	down	to	the	shore	the	whole	'	durin	'	day	.	"
她	不是	害怕的	o	-	雨	;	点赞	不是	,	她	停留	向下	到	这	支撑	这	所有的	-	期间	-	天	.	"

她一点也不怕下雨；真的不怕，她整天都待在岸边。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

"	I	suppose	the	people	here	talk	about	her	.	"
"	我	认为	这	人们	这里	讲话	关于	她	.	"

“我想这里的人都在谈论她。”

" [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [tɔːk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] ,

"	Most	of	'	em	have	too	much	to	do	to	talk	,	"	replied	Mrs	.	Libby	,
"	最多	的	-	呃	有	也	很多	到	做	到	讲话	,	"	回复	太太	.	莉比	,

“他们大多数人都太忙了，没空说话，”莉比太太回答说。

['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['bændz] [ʌv; əv] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [lɑːrdʒ] ,

smoothing	down	her	shining	bands	of	hair	before	the	hanging	glass	,	and	regarding	her	reflected	large	,
平滑	向下	她	灼灼	乐队	的	头发	前	这	绞刑	玻璃	,	和	关于	她	反映	大的	,

她对着悬挂的玻璃抚平闪亮的发丝，凝视着镜中自己宽大的身影。

[waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [set] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vænəti] .

white	face	and	set	smile	,	with	dull	satisfaction	and	vanity	.
白色的	脸	和	放	微笑	,	和	乏味的	满意	和	虚荣	.

脸色苍白，笑容僵硬，带着一丝麻木的满足和虚荣。

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	They're	used	to	her	now	.
"	它们是	用过的	到	她	现在	.

他们现在已经习惯她了。

" [wʌn] ['glerɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [aɪ][sæt][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [pɔːrtʃ] ,

"	One	glaring	afternoon	within	the	week	,	I	sat	out	on	the	tiny	porch	,
"	一	刺眼	下午	之内	这	星期	,	我	卫星	出去	在	这	微小的	门廊	,

“一周中的一个阳光灿烂的下午，我坐在狭小的门廊上，

['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt]['spaɪdər] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [roʊps] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] - [bʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði][step] .

idly	watching	a	fat	spider	throw	his	ropes	from	the	box	-	bush	to	the	step	.
闲散地	观看	一个	胖的	蜘蛛	扔	他的	绳索	从	这	盒子	-	衬套	到	这	步	.

漫不经心地看着一只肥蜘蛛从黄杨灌木丛中向台阶抛下蛛丝。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [kriːkɪŋ] [fɑːrm] - ['wægən]

I	had	been	sitting	there	for	three	hours	,	and	only	one	creaking	farm	-	wagon
我	有	到过	坐着	那里	为了	三	小时	,	和	仅有的	一	嘎吱作响	农场	-	车皮

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

我坐在那里三个小时了，只有一辆吱吱作响的农用马车经过。

[ænd; ənd] [tuː] ['dɜːrti] [braʊn] - [legd] ['tʃɪldrən] .

and	two	dirty	brown	-	legged	children	.
和	二	肮脏的	棕色的	-	腿	孩子们	.

还有两个脏兮兮的、腿呈棕色的孩子。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd]['spaɪsi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['klɪrɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

The	air	was	breathless	and	spicy	,	and	in	the	rough	clearing	opposite	,
这	空气	曾是	喘不过气	和	辛辣的	,	和	在	这	粗糙的	清理	对面的	,

空气令人窒息，带着辛辣味，在对面那片崎岖的空地上，

[ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːrv] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] .

the	leaves	seemed	to	curve	visibly	in	the	intense	heat	.
这	树叶	似乎	到	曲线	明显地	在	这	激烈的	热	.

在酷热的天气下，树叶似乎明显地弯曲了。

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['evər] ['hæpən] [hɪr] ?

Did	anything	ever	happen	here	?
做过	任何事物	曾经	发生	这里	?

这里曾经发生过什么事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['hæpəniŋz] [æz; əz]

It	seemed	to	me	as	much	out	of	the	range	of	possible	happenings	as
它	似乎	到	我	作为	很多	出去	的	这	范围	的	可能的	事件	作为

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

在我看来，这就像坟墓一样，完全超出了可能发生的范围。

" [ðeəz; ðəz]['ægnəs] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .

"	There's	Agnes	coming	,	"	said	Mrs	.	Libby	,	inarticulately	.
"	有	艾格尼丝	未来	,	"	说	太太	.	莉比	,	含糊不清	.

“艾格尼丝来了，”莉比太太结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [sʌm; səm] ['rævəlɪŋz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [θred] ,

She	held	between	her	lips	some	ravellings	and	bits	of	thread	,
她	握住	之间	她	嘴唇	一些	迷惘	和	比特	的	线	,

她嘴里叼着一些线头和碎线，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	she	was	sitting	by	the	open	window	,
和	她	曾是	坐着	经过	这	打开	窗户	,

她当时正坐在敞开的窗边，

[ləˈbɔːriəsli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hevi] [ʌn'bliːtʃt] [klɔːθ] .

laboriously	pushing	her	needle	through	a	piece	of	heavy	unbleached	cloth	.
费力地	推动	她	针	通过	一个	片	的	重的	未漂白	布	.

她费力地将针穿过一块厚重的未漂白布料。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['sweɪɪŋ] ['delɪkətli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

The	young	woman	who	came	swaying	delicately	along	the	path	,
这	年轻的	女士	WHO	来了	摇晃	轻柔地	沿着	这	小路	,

那位沿着小路轻盈摇曳而来的年轻女子，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [stɔːk] [ʌv; əv] [græs] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

with	something	of	the	motion	of	a	tall	stalk	of	grass	in	the	wind	,
和	某物	的	这	运动	的	一个	高的	茎	的	草	在	这	风	,

像风中摇曳的高草茎一样，

[wɔːr] [ə; eɪ]['skænti] [waɪt] [gaʊn] , [wɪtʃ] [dɪ'faɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['kruːəli] [ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

wore	a	scanty	white	gown	,	which	defined	almost	cruelly	the	slenderness	of	form	,
穿着	一个	稀少	白色的	袍	,	哪个	定义	几乎	残酷地	这	苗条	的	形式	,

她身穿一件单薄的白色长裙，几乎残酷地凸显了她纤细的身材。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːgər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃaɪldhʊd] .

that	seemed	to	have	returned	to	the	meagre	uncertainty	of	young	childhood	.
那	似乎	到	有	返回	到	这	微薄	不确定	的	年轻的	童年	.

那似乎又回到了幼年时期那种微不足道的迷茫和不确定感。

[tuː; tə] - [deɪ] , [hɜːr; hər] [laɪt] [her] [wʌz; wəz] [streɪnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪd] ['fɔːrhed] ,

To	-	day	,	her	light	hair	was	strained	back	from	her	wide	forehead	,
到	-	天	,	她	光	头发	曾是	紧张	后退	从	她	宽的	前额	,

今天，她浅色的头发被用力地向后梳，露出宽阔的额头。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['niːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rʌf] [strɔː] [hæt] .

and	knotted	neatly	under	the	brim	of	her	rough	straw	hat	.
和	打结的	整齐地	在下面	这	帽檐	的	她	粗糙的	稻草	帽子	.

并整齐地打了个结，系在她那顶粗糙的草帽帽檐下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['oʊldər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] .

She	looked	much	older	as	she	stood	before	me	in	the	golden	light	.
她	看起来	很多	老	作为	她	站立	前	我	在	这	金的	光	.

在金色的阳光下，她站在我面前，看起来比实际年龄要老得多。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Will	you	come	home	with	me	this	afternoon	?
"	将要	你	来	家	和	我	这	下午	?

“你今天下午能跟我回家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	she	asked	directly	.
"	她	问	直接地	.

她直接问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

"	It	is	not	far	;	perhaps	it	might	amuse	you	.
"	它	是	不是	远的	;	也许	它	可能	娱乐	你	.

“不远；也许你会觉得有趣。”

" [aɪ] [kən'sentid] ['glædli] .

"	I	consented	gladly	.
"	我	同意	乐意	.

我欣然同意。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæðz] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃi]

As	we	walked	along	the	narrow	paths	that	skirted	the	roadside	together	,	she
作为	我们	步行	沿着	这	狭窄的	路径	那	裙摆	这	路边	一起	,	她

[tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

turned	to	me	,
转向	到	我	,

我们沿着路边狭窄的小路一起走着，她转过身来看着我。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] .

a	sudden	flush	burning	on	her	thin	face	.
一个	突然	冲洗	燃烧	在	她	薄的	脸	.

她瘦削的脸上突然涌起一阵灼热的红晕。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈkruːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ðɪs] [hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] ,

"	I	am	afraid	you	think	I	am	very	cruel	to	bring	you	out	this	hot	afternoon	,
"	我	是	害怕的	你	思考	我	是	非常	残忍的	到	带来	你	出去	这	热的	下午	,

“恐怕你觉得我在这炎热的午后把你带出来很残忍。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] — [soʊ] [lɔːŋ] !

but	it	is	so	long	since	I	have	talked	to	any	one	—	so	long	!
但	它	是	所以	长的	自从	我	有	谈话	到	任何	一	—	所以	长的	!

但我已经很久没有和任何人说话了——真的太久了！

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] [tuː; tə][maɪˈself] :

I	have	read	your	books	,	and	then	I	said	last	night	to	myself	:
我	有	读	你的	图书	,	和	然后	我	说	最后的	夜晚	到	我	:

我读过你的书，昨晚我对自己说：

- [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] ,

-	If	I	do	not	go	over	it	all	to	some	one	—	tell	it	aloud	,
-	如果	我	做	不是	去	超过	它	全部	到	一些	一	—	告诉	它	大声	,

“如果我不把所有事情都跟别人说出来——大声说出来，

[frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] — [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

from	beginning	to	end	—	put	it	into	words	,	I	shall	go	mad	.
从	开始	到	结尾	—	放	它	进入	字	,	我	将	去	疯狂的	.

从头到尾——用语言表达出来，我会疯掉的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] . -

She	is	a	woman	who	could	understand	.	-
她	是	一个	女士	WHO	可以	理解	.	-

她是一位能够理解他人的女性。

[jes] , [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [bruːzd] [ˌɪnˈsaɪd] ,

Yes	,	when	I	saw	your	hands	on	the	beach	that	day	,	all	bruised	inside	,
是的	,	什么时候	我	锯	你的	双手	在	这	海滩	那	天	,	全部	瘀伤	里面	,

是的，那天我看到你躺在沙滩上的双手，里面全是淤青。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌt] ,

and	on	one	a	little	cut	,
和	在	一	一个	小的	切	,

其中一处还有个小伤口，

[wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [rentʃt] [æt; ət][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [stoʊn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [slept] ,

where	you	had	wrenched	at	the	sand	and	stone	before	you	slept	,
在哪里	你	有	扭动	在	这	沙	和	石头	前	你	睡着了	,

你睡前曾用力掰动沙石的地方，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ɪˈskeɪp] .

I	knew	you	were	my	escape	.
我	知道	你	是	我的	逃脱	.

我知道你就是我的避风港。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['æbdʒekt] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] , [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	am	abject	,	but	think	of	the	years	I	have	been	dying	,	here	,	if	you
我	是	卑贱	,	但	思考	的	这	年	我	有	到过	垂死	,	这里	,	如果	你

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "

despise	me	.	"
鄙视	我	.	"

我卑微至极，但如果你鄙视我，请想想我在这里苟延残喘的这些年吧。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['æbdʒekt] .

"	No	,	"	I	said	,	"	it	is	not	abject	.
"	不	,	"	我	说	,	"	它	是	不是	卑贱	.

“不，”我说，“这并不卑贱。”

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [kʌmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [wen] [wʌn][mʌst; məst] [snætʃ] [æt; ət][sʌm; səm] ['remədi]

Sometimes	in	one's	life	comes	a	crisis	,	when	one	must	snatch	at	some	remedy
有时	在	一个人的	生活	来	一个	危机	,	什么时候	一	必须	抢夺	在	一些	补救

, [ɔːr] [els] [daɪ] ,

,	or	else	die	,
,	或者	别的	死	,

人生有时会遇到危机，必须抓住机会寻求解决办法，否则就会丧命。

[ɔːr][goʊ][mæd] .

or	go	mad	.
或者	去	疯狂的	.

或者发疯。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ,

If	there	is	not	then	something	in	us	that	makes	us	believe	in	a	future	,
如果	那里	是	不是	然后	某物	在	我们	那	制作	我们	相信	在	一个	未来	,

如果没有未来，那么就是我们内心深处某种东西让我们相信未来。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [daɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kjʊr] [maɪ'self] ,

we	,	of	course	,	die	;	but	I	could	never	think	it	a	cure	myself	,
我们	,	的	课程	,	死	;	但	我	可以	绝不	思考	它	一个	治愈	我	,

我们当然都会死；但我个人从不认为这是种治愈方法。

['mɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

merely	to	be	free	of	the	body	,	because	I	believe	in	the	soul's	immortality	,
仅仅	到	是	自由的	的	这	身体	,	因为	我	相信	在	这	灵魂的	不朽	,

仅仅是为了摆脱肉体的束缚，因为我相信灵魂不朽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] !

and	the	body	is	such	a	diversion	!
和	这	身体	是	这样的	一个	导流	!

身体真是个令人分心的东西！

[wʌns] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	rid	of	it	,
一次	摆脱	的	它	,

一旦摆脱了它，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ɪm'pɪriəs] ['klæmər][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [wɔːmd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər]

with	all	its	imperious	clamor	to	be	fed	and	warmed	—	nothing	but	utter
和	全部它是		专横	叫嚣	到	是	美联储	和	温暖	—	没有什么	但	说出

['friːdəm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] ['nevər] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

freedom	to	think	—	the	grave	has	never	appealed	to	me	as	an	escape	.
自由	到	思考	—	这	严重	有	绝不	上诉	到	我	作为	一个	逃脱	.

尽管坟墓发出了令人难以忍受的喧嚣，渴望得到喂养和温暖——除了彻底的思考自由之外别无他求——但对我来说，坟墓从来都不是一个有吸引力的逃避之所。

['mædnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['betər] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Madness	**is**	**a**	**shade**	**better**	**,**	**perhaps**	**;**	**but**	**then**	**that**	**depends**	**on**	**the**	**form**	**of**	**the**
疯狂	是	一个	阴影	更好的	,	也许	;	但	然后	那	取决于	在	这	形式	的	这

[ɪ'luːʒ(ə)n] .

illusion	**.**
错觉	.

或许疯狂稍微好一点；但这取决于幻觉的形式。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [soʊlz] ['ægəni] .

For	**me**	**the**	**body**	**has**	**got**	**to**	**work**	**out**	**the**	**soul's**	**agony**	**.**
为了	我	这	身体	有	得到	到	工作	出去	这	灵魂的	痛苦	.

对我来说，身体必须排解灵魂的痛苦。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɜːrdz] [meɪ] [brɪŋ] [rɪ'liːf] .

For	**you**	**,**	**words**	**may**	**bring**	**relief**	**.**
为了	你	,	字	可能	带来	宽慰	.

对你而言，言语或许能带来慰藉。

[traɪ] — [traɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] . "

Try	**—**	**try**	**anything**	**that**	**suggests**	**itself**	**.**	**"**
尝试	—	尝试	任何事物	那	建议	本身	.	"

试试——试试任何你能想到的办法。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['eniθɪŋ] [nuː] .

"	**Do**	**not**	**think**	**you**	**will**	**hear**	**anything**	**new**	**.**
"	做	不是	思考	你	将要	听到	任何事物	新的	.

不要以为你会听到什么新消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɔːr] [juː; jʊ] .

It	**will**	**bore**	**you**	**.**
它	将要	钻孔	你	.

它会让你感到无聊。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ? "

Are	**you**	**willing**	**to**	**listen**	**?**	**"**
是	你	愿意的	到	听	?	"

你愿意听吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**am**	**indeed**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	我	是	的确	,	"	我	回复	.

“的确如此，”我回答道。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [fɑːrm] - [haʊs] , [ɪts] [ruːfs] [mɔːs] - [groʊn] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,

We	**had**	**come**	**to**	**a**	**lonely**	**farm**	**-**	**house**	**,**	**its**	**roofs**	**moss**	**-**	**grown**	**and**	**sunken**	**,**
我们	有	来	到	一个	孤独	农场	-	房子	,	它是	屋顶	苔藓	-	生长	和	凹陷	,

[ðə; ði] [græs] [niː] - [haɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**grass**	**knee**	**-**	**high**	**about**	**it**	**.**
这	草	膝盖	-	高的	关于	它	.

我们来到了一座孤零零的农舍，屋顶长满了青苔，已经塌陷，周围的草长到了膝盖高。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	**was**	**hardly**	**a**	**sign**	**of**	**life**	**about**	**the**	**place**	**,**
那里	曾是	几乎	一个	符号	的	生活	关于	这	地方	,

这里几乎看不到任何生命迹象。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

though	**I**	**could**	**see**	**an**	**aged**	**man**	**smoking**	**a**	**pipe**	**peacefully**	**in**	**the**	**shade**	**of**
尽管	我	可以	看	一个	老年人	男人	吸烟	一个	管道	和平地	在	这	阴影	的

[æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

an	**apple**	**tree**	**at**	**the**	**back**	**.**
一个	苹果	树	在	这	后退	.

虽然我看到一位老人在后面的苹果树荫下平静地抽着烟斗。

['evriθɪŋ] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

Everything	wore	an	air	of	melancholy	,	desertion	and	loneliness	.
一切	穿着	一个	空气	的	忧郁	,	逃兵	和	孤独	.

一切都笼罩着忧郁、荒凉和孤独的气氛。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [greɪ] [geɪts] ['rʌsti] [lætʃ] .

My	companion	lifted	the	gray	gate's	rusty	latch	.
我的	伴侣	抬起	这	灰色的	大门	生锈的	闩锁	.

我的同伴抬起了灰色大门上生锈的门闩。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd]

The	grass	was	crushed	enough	to	form	a	path	to	the	front	door	,	which	stood
这	草	曾是	碎	足够的	到	形式	一个	小路	到	这	正面	门	,	哪个	站立

['oʊpən] .

open	.
打开	.

草皮被踩踏得结结实实，形成了一条通往大门的小路，大门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [loʊ] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

She	led	the	way	into	a	large	,	low	room	off	the	little	hall	.
她	引领	这	方式	进入	一个	大的	,	低的	房间	离开	这	小的	大厅	.

她领着我们走进小走廊旁一间又大又矮的房间。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ber] .

The	floor	was	bare	.
这	地面	曾是	裸	.

地板上空空如也。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

There	was	a	large	table	in	the	centre	,	heaped	with	books	,
那里	曾是	一个	大的	桌子	在	这	中心	,	堆积如山	和	图书	,

中央摆着一张大桌子，上面堆满了书。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊərz] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] .

and	some	withering	flowers	stood	in	a	glass	.
和	一些	枯萎	花朵	站立	在	一个	玻璃	.

玻璃杯里立着几朵枯萎的花朵。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['mætrəs] ,

A	couple	of	common	chairs	,	a	mattress	,
一个	夫妻	的	常见的	椅子	,	一个	床垫	,

几把普通的椅子，一张床垫，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [æn; ən] [æn'tiːk] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [bluː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] ; [ɑːn]

on	which	was	thrown	an	antique	curtain	of	faded	blue	as	a	drapery	;	on
在	哪个	曾是	抛掷	一个	古董	窗帘	的	褪色	蓝色的	作为	一个	布料	;	在

[ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːl] ,

the	white	-	washed	wall	,
这	白色的	-	洗过	墙	,

上面搭着一幅褪色的蓝色古董窗帘；在粉刷过的墙上，

[ə; eɪ] ['taɪni] [ænd; ənd] - ['slɪpər] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [sɪlk] , [neɪld] [θruː] [ðə; ði] [soʊl] .

a	tiny	and	coquetish	slipper	of	yellowish	silk	,	nailed	through	the	sole	.
一个	微小的	和	-	拖鞋	的	淡黄色	丝绸	,	钉子	通过	这	唯一	.

一只小巧玲珑、略带娇媚的淡黄色丝绸拖鞋，鞋底用钉子钉穿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] .

This	was	all	the	furnishing	.
这	曾是	全部	这	家具	.

这就是全部的家具。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærənnəs] ['kjʊriəsli] ,

She	stood	looking	around	at	the	barrenness	curiously	,
她	站立	寻找	大约	在	这	不育	奇怪的是	,

她站在那里，好奇地环顾着这片荒芜之地。

['traɪɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

trying	perhaps	to	see	it	with	the	eyes	of	a	stranger	.
尝试	也许	到	看	它	和	这	眼睛	的	一个	陌生人	.

或许可以试着用陌生人的视角来看待它。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	is	my	room	,	"	she	said	,
"	这	是	我的	房间	,	"	她	说	,

“这是我的房间，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [ɑːr; ər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

"	and	the	very	walls	and	floor	are	saturated	with	my	sufferings	.
"	和	这	非常	墙壁	和	地面	是	饱和	和	我的	苦难	.

“就连墙壁和地板都浸透了我的痛苦。”

" [ʃiː; ʃi] [went] ['restləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['broʊkən][blaɪnd] .

"	She	went	restlessly	to	the	window	,	and	threw	open	the	broken	blind	.
"	她	去	躁动不安	到	这	窗户	,	和	扔	打开	这	破碎的	瞎的	.

她焦躁地走到窗边，猛地拉开了破损的百叶窗。

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

As	the	radiance	of	the	afternoon	flooded	the	place	with	light	,
作为	这	辐射	的	这	下午	被淹	这	地方	和	光	,

午后的阳光洒满大地，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['weɪstɪŋ] ['ɑːkjəpənt] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] ,

I	seemed	to	see	it	and	its	wasting	occupant	,	here	in	this	horrible	desolation	,
我	似乎	到	看	它	和	它是	浪费	居住者	,	这里	在	这	可怕	荒凉	,

我仿佛看到了它，以及它那日渐衰败的住户，就在这可怕的荒凉之地。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

in	the	changing	seasons	,
在	这	变化	季节	,

随着季节更迭，

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] ['rɪgərz][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

when	the	window	gave	on	the	bitter	rigors	of	blue	and	white	winter	mornings	,
什么时候	这	窗户	给予	在	这	苦的	严酷	的	蓝色的	和	白色的	冬天	早晨	,

当窗户驱散了冬日清晨蓝白交织的凛冽寒意时，

[ðə; ði][lænd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][blɜːr][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [mɪsts]

the	land	choked	with	snow	,	on	the	golden	blur	of	autumn	,	on	the	tender	mists
这	土地	窒息	和	雪	,	在	这	金的	模糊	的	秋天	,	在	这	投标	薄雾

[ʌv; əv]['eɪprəl] ,

of	April	,
的	四月	,

大地被白雪覆盖，秋日金色的薄雾笼罩，四月的薄雾轻柔笼罩，

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [fər'evər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ['hɔːntɪŋ]

draping	the	earth	,	and	forever	the	cry	of	the	waves	on	the	shore	haunting
垂褶	这	地球	,	和	永远	这	哭	的	这	波浪	在	这	支撑	令人难忘

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

笼罩着大地，海浪拍打海岸的呐喊声永远萦绕在空气中。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['wʊmən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

That	there	was	nothing	of	the	mad	woman	about	her	,
那	那里	曾是	没有什么	的	这	疯狂的	女士	关于	她	,

她身上丝毫没有疯女人的影子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'teind] ['riːz(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] ,

that	she	had	retained	reason	in	such	a	place	,	in	such	a	room	,
那	她	有	保留	原因	在	这样的	一个	地方	,	在	这样的	一个	房间	,

在那样的地方，那样的房间里，她竟然还能保持理智。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːtɪŋ] [griːf] [tuː; tə] [ber] , [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv]

with	an	eating	grief	to	bear	,	impressed	me	as	one	of	the	marvels	of
和	一个	吃	悲伤	到	熊	,	印象深刻	我	作为	一	的	这	奇迹	的

[ðə; ði] ['breɪnz] [ɪn'dʊrəns] ,

the	brain's	endurance	,
这	大脑的	耐力	,

带着难以承受的悲痛，这让我惊叹于大脑的耐力。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [sə'praiziz] [ˌjuː 'es] .

with	which	nature	sometimes	surprises	us	.
和	哪个	自然	有时	惊喜	我们	.

大自然有时会给我们带来惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	seemed	to	me	that	this	might	be	the	hour	of	partial	deliverance	to	the
它	似乎	到	我	那	这	可能	是	这	小时	的	部分的	解救	到	这

[pʊr] [soʊl] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][soʊ] [mʌtʃ] .

poor	soul	who	had	evidently	lived	and	died	so	much	.
贫穷的	灵魂	WHO	有	显然	居住地	和	死亡	所以	很多	.

在我看来，这或许是这位显然经历过无数次生死的可怜灵魂获得部分解脱的时刻。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [hɪr] ?

"	Why	have	you	stayed	here	?
"	为什么	有	你	入住	这里	?

你为什么留在这里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ðə; ði] [tʃer] ['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	had	now	taken	the	chair	fronting	me	.
她	有	现在	已采取	这	椅子	正面	我	.

她现在坐在了我对面的椅子上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɪfli] ['siːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] .

We	were	stiffly	seated	as	if	for	a	business	interview	.
我们	是	僵硬地	坐着	作为	如果	为了	一个	商业	面试	.

我们僵硬地坐着，就像在参加商务面试一样。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

I	had	a	desire	to	take	the	poor	figure	in	my	arms	,
我	有	一个	欲望	到	拿	这	贫穷的	数字	在	我的	武器	,

我当时很想把那个可怜的人抱在怀里。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz][ɪn'tændʒəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

but	I	felt	as	if	she	were	as	intangible	as	a	spirit	.
但	我	毛毡	作为	如果	她	是	作为	无形	作为	一个	精神	.

但我感觉她就像幽灵一样虚无缥缈。

[wen] ['ment(ə)l] [peɪn] [hæz; həz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ,

When	mental	pain	has	devoured	the	body	,	as	physical	pain	so	often	does	,
什么时候	精神的	疼痛	有	吞噬	这	身体	,	作为	身体的	疼痛	所以	经常	做	,

当精神上的痛苦像肉体上的痛苦那样吞噬了身体时，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [θraɪs] [æz; əz] [ɪ'θɪrɪəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rek] .

there	is	something	thrice	as	ethereal	about	the	wreck	.
那里	是	某物	三次	作为	空灵的	关于	这	破坏	.

这艘沉船有一种三倍的空灵之感。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	could	it	make	?
"	什么	不同之处	可以	它	制作	?

“这能有什么区别呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['hʌski] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sər'praɪz] .

"	she	asked	in	her	slightly	husky	voice	,	with	faint	surprise	.
"	她	问	在	她	轻微地	沙哑	嗓音	,	和	头晕的	惊喜	.

她用略带沙哑的声音问道，语气中带着一丝惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] .

"	It	is	only	the	old	love	-	story	of	a	village	girl	you	will	hear	.
"	它	是	仅有的	这	老的	爱	-	故事	的	一个	村庄	女孩	你	将要	听到	.

你只会听到一个关于乡村女孩的古老爱情故事。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

My	mother	was	different	from	these	people	,	but	I	had	never	known
我的	母亲	曾是	不同的	从	这些	人们	,	但	我	有	绝不	已知

['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

anything	beside	this	life	,
任何事物	旁	这	生活	,

我的母亲与这些人不同，但我从未体验过除此以外的生活。

[ɪk'sept] [bʊks] .

except	books	.
除了	图书	.

除了书籍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðə; ði] [mæn] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

Of	course	you	can	understand	how	much	else	than	love	the	man	brought	me	.
的	课程	你	能	理解	如何	很多	别的	比	爱	这	男人	带来	我	.

当然，你也能理解他带给我的远不止爱情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðen] .

I	was	quite	beautiful	then	.
我	曾是	相当	美丽的	然后	.

我那时长得很漂亮。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [truː] !

Does	it	not	seem	strange	that	it	could	have	been	true	!
做	它	不是	似乎	奇怪的	那	它	可以	有	到过	真的	!

难道你不觉得这事有可能是真的很奇怪吗！

[aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['riːəl] ['blɑːsəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [laɪk] ['ɛərənz] [rɑːd] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

I	burst	into	real	blossom	for	him	—	like	Aaron's	rod	,	was	it	not	?
我	爆裂	进入	真实的	开花	为了	他	—	喜欢	亚伦的	杆	,	曾是	它	不是	?

我为他绽放出真正的光彩——就像亚伦的杖一样，不是吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðə; ði] [ber] [rɑːd] .

And	now	you	see	,	I	am	only	the	bare	rod	.
和	现在	你	看	,	我	是	仅有的	这	裸	杆	.

现在你看，我只是一根光秃秃的杆子而已。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [lɪdz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr'self] ['kɑːmli] .

"	She	dropped	her	lids	and	looked	down	at	herself	calmly	.
"	她	掉落	她	盖子	和	看起来	向下	在	她自己	平静地	.

她垂下眼睑，平静地低头看着自己。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [kɜːrld] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] ['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

The	warmth	had	curled	the	short	hairs	into	a	light	halo	around	her	forehead	,
这	温暖	有	卷曲	这	短的	头发	进入	一个	光	光环	大约	她	前额	,

温暖的阳光将她额前的短发卷曲成一圈淡淡的光晕。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nek] [wʌz; wəz] [bent] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

the	little	neck	was	bent	,	she	had	folded	her	hands	in	her	lap	.
这	小的	脖子	曾是	弯曲	,	她	有	折叠	她	双手	在	她	膝	.

她的小脖子弯着，双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [tʃaɪld] - [laɪk] [tʃest] [ænd; ənd] [lɪmz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðə; ði] [taɪt] [waɪt] [gaʊn] , [brɔːt] [terz] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

The	piteous	child	-	like	chest	and	limbs	revealed	by	the	tight	white	gown	,	brought	tears	to	my	eyes	.
这	可怜的	孩子	-	喜欢	胸部	和	四肢	揭晓	经过	这	紧的	白色的	袍	,	带来	眼泪	到	我的	眼睛	.

紧身白袍下露出的可怜的孩童般的胸膛和四肢，让我不禁潸然泪下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] , ['terəb(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪnl] [dɪ'keɪ] .

There	was	something	solemn	,	terrible	,	in	this	virginal	decay	.
那里	曾是	某物	庄严	,	糟糕的	,	在	这	处女	衰变	.

在这种纯洁的衰败中，蕴含着某种庄严、可怕的东西。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] [groʊθ] [æt; ət] [wʌns] .

"	All	that	I	was	to	be	,	was	forced	into	growth	at	once	.
"	全部	那	我	曾是	到	是	,	曾是	强制	进入	生长	在	一次	.

“我注定要成为的一切，都被迫一下子成长起来。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nuː] [self] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [kri'eɪtər] , ['tiːtʃər] , ['perənt] , [frend] , ['aɪdl] , ['lʌvər] .

He	made	me	a	new	self	;	he	was	in	a	sense	creator	,	teacher	,	parent	,	friend	,	idol	,	lover	.
他	制成	我	一个	新的	自己	;	他	曾是	在	一个	感觉	创作者	,	老师	,	父母	,	朋友	,	偶像	,	情人	.

他让我焕然一新；从某种意义上说，他是我的创造者、老师、父母、朋友、偶像、爱人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [noʊn] ; [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [maɪ'self] [raɪt] , [kri'eɪt] .

He	was	the	world	I	have	not	known	;	he	taught	me	that	I	could	myself	write	,	create	.
他	曾是	这	世界	我	有	不是	已知	;	他	教授	我	那	我	可以	我	写	,	创造	.

他代表了我从未了解过的世界；他教会了我，我自己也可以写作、创作。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] ['mædnəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

I	was	nearer	madness	in	those	days	than	now	,
我	曾是	更近	疯狂	在	那些	天	比	现在	,

那时候我比现在更接近疯狂。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [hɪr] — " [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] — " [hɪr] [ɑːn] [ðiːz] ['bɔrdz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

for	when	he	threw	himself	here	—	"	She	rose	and	pointed	to	the	floor	near	the	table	—	"	here	on	these	boards	at	my	feet	,
为了	什么时候	他	扔	他自己	这里	—	"	她	玫瑰	和	尖	到	这	地面	靠近	这	桌子	—	"	这里	在	这些	板	在	我的	脚	,

因为当他扑倒在这里——”她站起身，指着桌子附近的地板——“就在我脚边的这些木板上，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] — [aɪ] , [hɪz; ɪz]

and	begged	me	to	listen	to	his	love	,	to	be	his	wife	—	I	,	his
和	乞求	我	到	听	到	他的	爱	,	到	是	他的	妻子	—	我	,	他的

他恳求我倾听他的爱，做他的妻子——我，他的

[waɪf] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ] , [æz; əz][ˌʌn'riːəl][æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] . — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

wife	!	—	it	was	as	strange	,	as	unreal	as	a	vision	.	—	I	had	a
妻子	!	—	它	曾是	作为	奇怪的	,	作为	虚幻	作为	一个	想象	.	—	我	有	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

老婆！——这感觉就像做梦一样，既奇怪又不真实。——我待了一个月。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [swiːt] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] ,

"	She	did	not	raise	her	sweet	,	level	voice	,
"	她	做过	不是	增加	她	甜的	,	等级	嗓音	,

她没有提高她那甜美、平静的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][tuː; tə] ['blæknəs] ,

but	the	eyes	that	she	fixed	on	mine	were	dilated	to	blackness	,
但	这	眼睛	那	她	固定的	在	矿	是	扩张	到	黑	,

但她盯着我看的那双眼睛，瞳孔却放大到了漆黑一片。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [iˈljuːmind] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

and	her	face	was	illumined	with	an	inexpressible	light	of	triumph	.
和	她	脸	曾是	照明	和	一个	难以言喻的	光	的	胜利	.

她脸上洋溢着难以言喻的胜利光芒。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [mʌnθ] [ʌv; əv][laɪf] .

"	I	had	one	great	month	of	life	.
"	我	有	一	伟大的	月	的	生活	.

“我度过了人生中最美好的一个月。”

['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][ɪn]

Even	you	cannot	have	had	more	in	all	your	years	of	the	world	than	I	in
甚至	你	不能	有	有	更多的	在	全部	你的	年	的	这	世界	比	我	在

[maɪ] [mʌnθ] !

my	month	!
我的	月	!

即使你活了一辈子，也不可能比我一个月拥有的更多！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .

And	then	he	returned	to	his	work	again	.
和	然后	他	返回	到	他的	工作	再次	.

然后他又回去工作了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

He	was	very	busy	,	you	understand	,	a	great	man	,	even	then	,	in	the	world	of
他	曾是	非常	忙碌的	,	你	理解	,	一个	伟大的	男人	,	甚至	然后	,	在	这	世界	的

['letərz] .

letters	.
信件	.

你知道，他当时非常忙，他是一位伟大的作家，即使在当时也是如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] ['evri] [deɪ] .

He	could	not	come	to	see	me	,	could	not	leave	;	but	he	wrote	every	day	.
他	可以	不是	来	到	看	我	,	可以	不是	离开	;	但	他	写道	每一个	天	.

他既不能来看我，也不能离开；但他每天都写信给我。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] ;

He	will	never	put	into	his	book	such	words	as	he	wrote	me	;
他	将要	绝不	放	进入	他的	书	这样的	字	作为	他	写道	我	;

他永远不会把写给我的那些话写进他的书中；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] .

he	**gave**	**me**	**more**	**than**	**he**	**has**	**ever**	**given**	**the**	**world**	**.**
他	给予	我	更多的	比	他	有	曾经	给定	这	世界	.

他给予我的比他给予这个世界的还要多。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

It	**may**	**have**	**his**	**books**	**.**
它	可能	有	他的	图书	.

那里可能有他的书。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] !

I	**have**	**read**	**them**	**,**	**but**	**I**	**have**	**his**	**very**	**soul**	**in**	**these**	**letters**	**!**
我	有	读	他们	,	但	我	有	他的	非常	灵魂	在	这些	信件	!

我读过这些信，但我感觉他的灵魂就藏在这些信里！

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] .

"	**I**	**told**	**you**	**he**	**made**	**me**	**believe**	**that**	**I**	**could**	**write**	**.**
"	我	讲述	你	他	制成	我	相信	那	我	可以	写	.

我跟你说过，是他让我相信自己可以写作。

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk][maɪˈself] ,

'	**What**	**was**	**I**	**,**	**what**	**was**	**I**	**,**	**'**	**I**	**used**	**to**	**ask**	**myself**	**,**
-	什么	曾是	我	,	什么	曾是	我	,	-	我	用过的	到	问	我	,

“我究竟是什么？我究竟是什么？”我过去常常这样问自己。

- [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] ? -

'	**to**	**be**	**lifted**	**from**	**this**	**to**	**his**	**height**	**?**	**'**
-	到	是	抬起	从	这	到	他的	高度	?	-

“从这个高度被提升到他那样的高度？”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] .

And	**then**	**I**	**had**	**a**	**secret**	**,**	**which**	**began**	**in**	**that**	**thought**	**.**
和	然后	我	有	一个	秘密	,	哪个	开始	在	那	想法	.

然后，我有一个秘密，而这个秘密就源于那个想法。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

I	**wrote**	**a**	**novel**	**.**
我	写道	一个	小说	.

我写了一部小说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [eɪt] ['jɪrz] [bæk] [naʊ] .

It	**is**	**eight**	**years**	**back**	**now**	**.**
它	是	八	年	后退	现在	.

现在已经是八年前的事了。

[aɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] ['letərz] .

I	**never**	**mentioned**	**it**	**in**	**my**	**letters**	**.**
我	绝不	提及	它	在	我的	信件	.

我在信里从未提及此事。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

I	**knew**	**it**	**was**	**good**	**,**	**as**	**good**	**as**	**his**	**own**	**work**	**.**
我	知道	它	曾是	好的	,	作为	好的	作为	他的	自己的	工作	.

我知道它很好，和他自己的作品一样好。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [praʊd] !

He	**would**	**be**	**so**	**proud**	**!**
他	会	是	所以	自豪的	!

他一定会非常自豪！

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] - ['haʊzɪz] , [bʊks] , ['ɔːθəz] .

He	**talked**	**of**	**publishing**	**-**	**houses**	**,**	**books**	**,**	**authors**	**.**
他	谈话	的	出版	-	房屋	,	图书	,	作者	.

他谈到了出版社、书籍和作者。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌn][wɜːrd] .

I	had	not	forgotten	one	word	.
我	有	不是	被遗忘的	一	单词	.

我一个字都没忘。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [best] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	sent	it	to	a	house	,	one	of	the	largest	and	best	,	and	it	was
我	发送	它	到	一个	房子	,	一	的	这	最大	和	最好的	,	和	它	曾是

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

我把它寄给了一家豪宅，一家规模最大、条件最好的豪宅，而且他们接受了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] .

It	is	strange	,	but	I	was	not	at	all	surprised	.
它	是	奇怪的	,	但	我	曾是	不是	在	全部	惊讶	.

虽然很奇怪，但我一点也不感到惊讶。

['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] .

Somehow	I	had	never	doubted	it	would	be	accepted	.
不知何故	我	有	绝不	怀疑	它	会	是	公认	.

不知为何，我从未怀疑过它会被接受。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

And	then	I	went	to	the	city	alone	for	a	day	.
和	然后	我	去	到	这	城市	独自的	为了	一个	天	.

然后我独自一人去了城里一天。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

I	had	only	a	little	time	;
我	有	仅有的	一个	小的	时间	;

我只有一点时间；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi]

it	seemed	to	me	the	greatest	act	of	my	life	to	be	there	,	where	he
它	似乎	到	我	这	最	行为	的	我的	生活	到	是	那里	,	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

对我来说，能待在他身边，是我一生中最伟大的事情。

[jet] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

yet	not	to	see	him	!
然而	不是	到	看	他	!

然而，我还没见到他！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['stɔrmz]

But	you	see	I	had	planned	it	all	in	those	long	nights	when	the	autumn	storms
但	你	看	我	有	计划	它	全部	在	那些	长的	夜晚	什么时候	这	秋天	暴风雨

[wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [sliːp] .

would	not	let	me	sleep	.
会	不是	让	我	睡觉	.

但你知道，这一切都是我在那些漫漫长夜里计划好的，那时秋雨让我彻夜难眠。

[ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [dæʃ] [ə'genst] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hæf] [ə'weɪk] ,

The	rain	would	dash	against	this	window	,	and	half	awake	,
这	雨	会	短跑	反对	这	窗户	,	和	一半	醒	,

雨水会猛烈地拍打在这扇窗户上，我半梦半醒地

[aɪ] [wʊd] [siː] [maɪ'self] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['seɪɪŋ] ,

I	would	see	myself	when	he	should	come	,	with	my	head	against	his	arm	,	saying	,
我	会	看	我	什么时候	他	应该	来	,	和	我的	头	反对	他的	手臂	,	说	,

我仿佛看到他来的时候，我的头靠在他的胳膊上，说：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' I have been making something for you .
- 我 有 到过 制作 某物 为了 你 .

我一直在为你做点什么。

[ges] . -
Guess . '
猜测 . -

猜测。'

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , - [pər'hæps] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] ,
And then he would laugh and say , ' Perhaps — is it a cake for my tea ,
和 然后 他 会 笑 和 说 , - 也许 — 是 它 一个 蛋糕 为了 我的 茶 ,
[hoʊm] - ['dɑːrlɪŋ] ?
home - darling ?
家 - 亲爱的 ?

然后他会笑着说："也许——这是我下午茶的蛋糕吗，亲爱的？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ?
Is it — is it a cover for my writing - table ?
是 它 — 是 它 一个 覆盖 为了 我的 写作 - 桌子 ?

这是——这是我的书桌罩吗?

[noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [soʊ] .
No , you do not sew .
不 , 你 做 不是 缝 .

不，你不会缝纫。

[tel] [ˌem 'iː] . -
Tell me . '
告诉 我 . -

告诉我。'

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['praʊdli] .
And then I should say proudly .
和 然后 我 应该 说 自豪地 .

然后我应该自豪地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
' It is nothing of that kind .
- 它 是 没有什么 的 那 种类 .

根本不是那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,
It is a book ,
它 是 一个 书 ,

这是一本书，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
and the people whom you think such good judges say it must be a
和 这 人们 谁 你 思考 这样的 好的 法官 说 它 必须 是 一个
[sək'ses] ! -
success ! '
成功 ! -

那些你认为眼光独到的人都说这一定是成功的!

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['ɑːfɪs] .
I saw it again as I was coming down the stairs from the publisher's office .
我 锯 它 再次 作为 我 曾是 未来 向下 这 楼梯 从 这 出版商的 办公室 .

当我从出版社办公室下楼时，我又看到了它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [preɪzd] [maɪ] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]

They	had	praised	my	work	until	the	blood	seemed	all	in	my	head	and	made	me
他们	有	赞扬	我的	工作	直到	这	血	似乎	全部	在	我的	头	和	制成	我

['dɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

他们对我的工作赞不绝口，让我感觉血液都涌到了头顶，一阵眩晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] [kən'fjuːzd] [maɪ] ['kʌntri] [ɪrz] .

and	the	sounds	of	Broadway	confused	my	country	ears	.
和	这	声音	的	百老汇	使困惑	我的	国家	耳朵	.

百老汇的音乐让我这个乡下人耳朵感到困惑。

" [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [dʌsk] [maɪ] ['letər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntl] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .

"	At	home	that	dusk	my	letter	stood	against	the	mantel	as	I	came	in	here	.
"	在	家	那	黄昏	我的	信	站立	反对	这	壁炉架	作为	我	来了	在	这里	.

“那天傍晚，我回到家时，看到我的信靠在壁炉架上。”

[aɪ] [læft] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

I	laughed	when	I	saw	the	post	-	mark	,	to	think	I	had	been	there	.
我	笑了	什么时候	我	锯	这	邮政	-	标记	,	到	思考	我	有	到过	那里	.

看到邮戳时，我不禁笑了，想到我曾经去过那里。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ['sɔːftli] [wer] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtɪŋ] [maɪ]

I	laid	it	against	my	cheek	softly	where	his	hand	had	touched	it	,	writing	my
我	铺设	它	反对	我的	脸颊	轻轻	在哪里	他的	手	有	感动	它	,	写作	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我轻轻地将它贴在我的脸颊上，那里曾被他的手触摸过，上面还写着我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] ['pleʒər] — [juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] .

It	so	prolonged	the	pleasure	—	you	know	—	you	are	a	woman	like	that	.
它	所以	延长	这	乐趣	—	你	知道	—	你	是	一个	女士	喜欢	那	.

这样可以延长快感——你知道——你就是这样的女人。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

And	at	last	I	read	it	here	.
和	在	最后的	我	读	它	这里	.

最后我在这里读到了它。

" [ʃiː; ʃi] [poʊzd] [hɜːr'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	She	posed	herself	unconsciously	by	the	table	.
"	她	摆拍	她自己	不知不觉	经过	这	桌子	.

她不自觉地在桌旁摆好了姿势。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

"	It	said	,	'	Have	I	loved	you	?
"	它	说	,	-	有	我	喜爱	你	?

它说：“我爱过你吗？”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Curse	me	,	and	forget	me	.
诅咒	我	,	和	忘记	我	.

诅咒我，忘了我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	am	to	be	married	to	-	day	.	'
我	是	到	是	已婚	到	-	天	.	-

我今天就要结婚了。

" [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][maɪ] [her] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɪvələs] [klɪk] .

"	A	pin	from	my	hair	fell	to	the	bare	floor	and	broke	the	silence	with	its	frivolous	click	.
"	一个	别针	从	我的	头发	跌倒	到	这	裸	地面	和	打破	这	沉默	和	它是	轻浮	点击	.

“我头发上的一枚发夹掉落在光秃秃的地板上，发出轻快的咔哒声，打破了寂静。”

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

The	tears	were	raining	down	my	cheeks	.
这	眼泪	是	下雨	向下	我的	脸颊	.

泪水顺着我的脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

She	did	not	look	at	me	now	.
她	做过	不是	看	在	我	现在	.

她现在没有看我。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [tens] [hænd] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [θroʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] .

She	stood	grasping	the	table	with	one	tense	hand	,	her	white	face	thrown	a	little	back	.
她	站立	抓握	这	桌子	和	一	紧张	手	,	她	白色的	脸	抛掷	一个	小的	后退	.

她一只手紧紧抓住桌子，脸色苍白，微微向后仰着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , [aɪ] [nuː] , [eɪt] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Just	as	she	had	stood	,	I	knew	,	eight	purgatorial	years	ago	.
只是	作为	她	有	站立	,	我	知道	,	八	炼狱	年	前	.

我知道，她八年前在炼狱般的境地里就是这样站着的。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	story	was	done	.
这	故事	曾是	完毕	.

故事讲完了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .

She	sank	into	the	chair	.
她	沉没	进入	这	椅子	.

她瘫坐在椅子上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ?

"	And	the	book	?
"	和	这	书	?

“那本书呢？”

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	asked	at	length	.
"	我	问	在	长度	.

我详细地问了一遍。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] .

She	roused	from	her	reverie	.
她	唤醒	从	她	遐想	.

她从沉思中醒来。

" [oʊ] ! [jes] , [ðə; ði] [bʊk] .

"	Oh	!	yes	,	the	book	.
"	哦	！	是的	，	这	书	。

“哦！是的，那本书。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] .

It	had	no	purpose	to	live	for	,	you	see	.
它	有	不	目的	到	居住	为了	，	你	看	。

你看，它没有活着的意义。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkænsəld] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] .

I	sent	for	it	,	cancelled	the	agreement	.
我	发送	为了	它	，	取消	这	协议	。

我已发出通知，并取消了协议。

[ðeɪ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [twaɪs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] ;

They	wrote	to	me	twice	about	it	,	but	I	was	firm	;
他们	写道	到	我	两次	关于	它	，	但	我	曾是	公司	；

他们就此事给我写过两封信，但我态度坚决；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtrʌb(ə)l] .

there	was	no	reason	why	I	should	trouble	.
那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	麻烦	。

我完全没理由为此烦恼。

[aɪ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

I	have	everything	I	want	,	"	and	again	her	voice	trailed	into	silence	.
我	有	一切	我	想	，	"	和	再次	她	嗓音	拖着	进入	沉默	。

“我已经拥有了我想要的一切，”说完，她的声音再次渐渐消失在沉默中。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ber] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈslendər] [ˈfɪgjər] ,

I	looked	about	the	strange	,	bare	room	,	at	the	strange	,	slender	figure	,
我	看起来	关于	这	奇怪的	，	裸	房间	，	在	这	奇怪的	，	苗条	数字	，

我环顾这间陌生而空荡荡的房间，目光落在那个陌生而纤细的身影上。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊz] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌgld] [ɪn][maɪ] [ɪmˈbreɪs] .

and	I	rose	and	folded	her	about	with	my	arms	;	but	she	struggled	in	my	embrace	.
和	我	玫瑰	和	折叠	她	关于	和	我的	武器	；	但	她	挣扎	在	我的	拥抱	。

我起身将她抱在怀里；但她在我的怀抱中挣扎。

" [noʊ] , [noʊ] , [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

"	No	,	no	,	do	not	touch	me	!
"	不	，	不	，	做	不是	触碰	我	！

“不，不，别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .

"	she	cried	sharply	,	in	a	tone	of	suffering	.
"	她	哭	尖锐地	，	在	一个	语气	的	痛苦	。

她痛苦地嚎啕大哭。

[maɪ][hændz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [əˈbæʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

My	hands	fell	from	her	,	and	I	knelt	abashed	at	her	side	.
我的	双手	跌倒	从	她	，	和	我	跪下	羞愧	在	她	边	。

我的手从她身上滑落，我羞愧地跪在她身边。

" [oʊ] ! [pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

"	Oh	!	please	forgive	me	.
"	哦	！	请	原谅	我	。

“哦！请原谅我。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʌtʃt] .

I	cannot	be	touched	.
我	不能	是	感动	.

我刀枪不入。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	it	.
我	恨	它	.

我恨它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

You	have	been	so	good	,	"	she	said	,	with	compunction	,	regarding	me	with	a
你	有	到过	所以	好的	,	"	她	说	,	和	愧疚	,	关于	我	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mɔːrs] .

certain	remorse	.
肯定	悔恨	.

“你一直都很好，”她带着愧疚说道，眼神中流露出些许悔意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːvd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪ'pʌlst] .

I	was	not	aggrieved	at	being	repulsed	.
我	曾是	不是	受委屈的	在	存在	反感	.

我并不因为受到排斥而感到委屈。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [siːt] , [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

As	I	resumed	my	seat	,	I	said	,	"	You	have	only	one	life	to	live	;
作为	我	恢复	我的	座位	,	我	说	,	"	你	有	仅有的	一	生活	到	居住	;

我重新坐下后说道：“你只有一次生命；

[snætʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

snatch	at	least	what	you	can	out	of	the	years	.
抢夺	在	至少	什么	你	能	出去	的	这	年	.

尽可能地从岁月中汲取价值。

[teɪk] [maɪ] ['wɪzdəm] .

Take	my	wisdom	.
拿	我的	智慧	.

接受我的智慧吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [jet] ?

You	have	the	book	yet	?
你	有	这	书	然而	?

你已经拿到这本书了吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [wiː; wi] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .

Come	back	with	me	;	we	will	get	it	published	.
来	后退	和	我	;	我们	将要	得到	它	已发布	.

跟我回去，我们一定能把它发表出来。

['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] , [meɪk] [wʌn] ['efərt] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] : [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][feɪl] .

Open	your	heart	,	make	one	effort	at	living	:	you	can	but	fail	.
打开	你的	心	,	制作	一	努力	在	活的	:	你	能	但	失败	.

敞开心扉，努力生活一次：你只会失败。

[kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [skrʌb] -

Come	away	from	the	sound	of	the	waves	and	the	wind	through	the	scrub	-
来	离开	从	这	声音	的	这	波浪	和	这	风	通过	这	擦洗	-

[oʊks] ;

oaks	;
橡树	;

远离海浪声和微风，穿过矮橡树林；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] ['meməriz] .

from	this	room	and	its	memories	.
从	这	房间	和	它是	回忆	.

来自这个房间和它的回忆。

[biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Be	what	you	might	have	been	.
是	什么	你	可能	有	到过	.

成为你想成为的人。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [smaɪld] .

"	For	the	first	time	she	faintly	smiled	.
"	为了	这	第一的	时间	她	淡淡的	微笑	.

她第一次露出了淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['ɛərənz] [rɑːd] .

"	I	told	you	I	was	like	Aaron's	rod	.
"	我	讲述	你	我	曾是	喜欢	亚伦的	杆	.

我告诉过你，我就像亚伦的杖。

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

See	for	yourself	.
看	为了	你自己	.

你自己看看吧。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

The	power	of	thought	or	interest	in	everything	else	has	withered	and	wasted
这	力量	的	想法	或者	兴趣	在	一切	别的	有	干枯	和	浪费

[laɪk] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

like	my	face	and	body	.
喜欢	我的	脸	和	身体	.

我对其他一切事物的思考能力和兴趣都像我的容貌和身体一样，逐渐枯萎凋零了。

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [naʊ] .

My	days	are	almost	as	irresponsible	as	a	child's	now	.
我的	天	是	几乎	作为	不负责任	作为	一个	孩子的	现在	.

我现在的生活几乎和孩子一样不负责任。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

I	have	gone	back	to	the	carelessness	of	a	little	girl	about	the	conditions	of
我	有	已消失	后退	到	这	疏忽	的	一个	小的	女孩	关于	这	状况	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我又变回了小女孩那种对生活状况漠不关心的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	once	,	and	once	only	for	me	.
它	曾是	一次	,	和	一次	仅有的	为了	我	.

那曾经有过，而且只对我而言。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [rɪ'liːf] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [rɪ'liːf] [ðɪs]

But	you	have	given	me	relief	,	or	rather	I	have	given	myself	relief	this
但	你	有	给定	我	宽慰	,	或者	相当	我	有	给定	我	宽慰	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

但你让我松了一口气，或者更确切地说，今天下午我自己松了一口气。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

And	now	,	will	you	leave	me	?
和	现在	,	将要	你	离开	我	?

现在，你要离开我了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	so	glad	to	have	said	it	all	over	,	and	yet	,	since	I	have	done	it
我	是	所以	高兴的	到	有	说	它	全部	超过	,	和	然而	,	自从	我	有	完毕	它

,

,

,

我很高兴终于把这些话说出来了，然而，既然我已经说了，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	cannot	bear	to	see	you	.
我	不能	熊	到	看	你	.

我实在无法忍受见到你。

" [ðə; ðiˌ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

"	The	peculiarity	of	her	voice	and	manner	,	of	which	I	have	spoken	,
"	这	特点	的	她	嗓音	和	方式	,	的	哪个	我	有	说	,

“我之前提到的她独特的嗓音和举止，

[ðæt] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrdz] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ðeɪ] [maɪt]

that	made	all	her	words	sweet	and	gentle	,	however	unconventional	they	might
那	制成	全部	她	字	甜的	和	温和的	,	然而	非传统	他们	可能

[biː; bi] , [left] [ˌem 'iː] ['ʌnə'fendid] .

be	,	left	me	unoffended	.
是	,	左边	我	不被冒犯	.

这使得她所有的话语都甜美温柔，无论它们多么不寻常，都让我没有感到被冒犯。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; " [aɪ] [sed] , " [jet] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][maɪ] [weɪ] .

"	Perhaps	you	are	right	;	"	I	said	,	"	yet	I	wish	you	would	try	my	way	.
"	也许	你	是	正确的	;	"	我	说	,	"	然而	我	希望	你	会	尝试	我的	方式	.

“也许你是对的，”我说，“但我希望你能尝试一下我的方法。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [baɪ]

"	She	did	not	make	any	reply	,	and	I	left	her	standing	with	downcast	eyes	by
"	她	做过	不是	制作	任何	回复	,	和	我	左边	她	常设	和	沮丧	眼睛	经过

[ðə; ðiˌ] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她没有回答，我留下她低着头站在门口。

['mɪsɪz] . ['lɪbi] [stɪl] [sæt] ['soʊɪŋ] [baɪ][ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

Mrs	.	Libby	still	sat	sewing	by	the	window	when	I	returned	.
太太	.	莉比	仍然	卫星	缝纫	经过	这	窗户	什么时候	我	返回	.

我回来时，莉比太太仍然坐在窗边缝纫。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ?

"	Have	a	pleasant	time	?
"	有	一个	令人愉快的	时间	?

玩得开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [aɪz] .

"	she	asked	,	a	gleam	of	curiosity	in	her	cold	eyes	.
"	她	问	,	一个	闪耀	的	好奇心	在	她	寒冷的	眼睛	.

“她问道，冰冷的眼中闪过一丝好奇。”

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] . "

"	Seems	to	me	you	didn't	stay	long	.	"
"	似乎	到	我	你	没有	停留	长的	.	"

“看来你没待多久。”

" [noʊ] , [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] . "

"	No	,	not	very	long	.	"
"	不	,	不是	非常	长的	.	"

“不，时间不长。”

" [siː] [ðæt] [kwɪr] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

"	See	that	queer	room	of	hers	?
"	看	那	酷儿	房间	的	她的	?

“看到她那间古怪的房间了吗？”

[foʊks] [eint] [æskt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] .

Folks	ain't	asked	into	it	much	.
各位	不是	问	进入	它	很多	.

人们很少被问及此事。

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

They	said	she	took	the	minister	right	in	there	when	he	called	.
他们	说	她	采取	这	部长	正确的	在	那里	什么时候	他	称为	.

他们说，部长打电话来的时候，她直接就把他接了进去。

[ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , - [en] [ˈpepərz] , [bʊks] - [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Kitchen	table	piled	up	with	books	,	'	n	papers	,	books	'	round	on	the	floor	,
厨房	桌子	堆积	向上	和	图书	,	-	n	文件	,	图书	-	圆形的	在	这	地面	,

厨房桌子上堆满了书和文件，地板上也散落着书。

- [en] - [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ə; eɪ] - [ˈleɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .

'	n	'	a	mattress	a	-	layin	'	in	a	corner	.
-	n	-	一个	床垫	一个	-	躺着	-	在	一个	角落	.

角落里放着一张床垫。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [piːkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Some	of	the	boys	peeked	in	one	day	when	she	was	down	to	the	beach	,
一些	的	这	男孩们	偷看	在	一	天	什么时候	她	曾是	向下	到	这	海滩	,

有一天，她去海滩玩的时候，几个男孩偷偷往里看了看。

- [en] - [toʊld][ɔːl] - [raʊnd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] .

'	n	'	told	all	'	round	how	it	looked	.
-	n	-	讲述	全部	-	圆形的	如何	它	看起来	.

并把情况告诉了周围的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃuː] [ˈɑːntə][ðə; ði] [wɔːl] .

And	a	white	shoe	onto	the	wall	.
和	一个	白色的	鞋	到	这	墙	.

墙上挂着一只白鞋。

[aɪ][ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][oʊ] - [hɜːrz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

I	expect	it	must	be	one	o	'	hers	she	used	to	wear	.
我	预计	它	必须	是	一	o	-	她的	她	用过的	到	穿	.

我猜这应该是她以前戴过的一件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [muːvd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [saʊθ] [saɪd] ,

It	was	before	I	moved	over	from	South	side	,
它	曾是	前	我	已搬	超过	从	南	边	,

那是在我从南边搬过来之前的事了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [haɪk] [sez] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['flaɪti:əst] [kloʊðz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:rtɪn] -

but	Mrs	.	Hikes	says	she	had	the	flightiest	clothes	when	he	was	courtin	'
但	太太	.	徒步旅行	说道	她	有	这	最轻浮的	衣服	什么时候	他	曾是	考廷	-

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

但希克斯太太说，他追求她的时候，她穿的衣服最轻浮。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [left] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['mʌni] , [aɪ] [ges] , ['eni] [wei] , - [en] - [ðer; ðər] ['wɔznt]

Her	mother	left	her	some	money	,	I	guess	,	any	way	,	'	n	'	there	wasn't
她	母亲	左边	她	一些	钱	,	我	猜测	,	任何	方式	,	-	n	-	那里	不是

['eniθɪŋ] [tu:] [rɪtʃ] ,

anything	too	rich	,
任何事物	也	富有的	,

我想，她母亲给她留了些钱，反正也没什么特别值钱的东西。

[nɜ:r] [tu:] [gʊd] , [nɜ:r] [tu:] ['fɔ:rən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] .

ner	too	good	,	ner	too	foreign	for	her	to	wear	.
ner	也	好的	,	ner	也	外国的	为了	她	到	穿	.

太好，太异域风情，不适合她穿。

- [en] - [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] !

'	N	'	look	at	her	now	!
-	N	-	看	在	她	现在	!

看看她现在！

[wel] , [its] - [lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ti:] - [taɪm] .

Well	,	it's	'	long	toward	tea	-	time	.
出色地	,	它是	-	长的	朝向	茶	-	时间	.

嗯，离下午茶时间还有很长一段时间。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .

You	look	tired	.
你	看	疲劳的	.

你看上去很累。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['taɪərd] .

"	I	was	indeed	very	tired	.
"	我	曾是	的确	非常	疲劳的	.

我当时确实很累。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [im'preʃəns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

I	could	not	assimilate	the	strange	impressions	I	had	received	.
我	可以	不是	吸收	这	奇怪的	印象	我	有	已收到	.

我无法理解我所感受到的那些奇怪的印象。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [mu:n] - [laɪt] ['stri:md] ['brɔ:dli] ['ɪntu:][maɪ] ['wɪndoʊ] [θru:] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

That	night	the	moon	-	light	streamed	broadly	into	my	window	through	the	apple	-
那	夜晚	这	月亮	-	光	流媒体	总体而言	进入	我的	窗户	通过	这	苹果	-

[baʊz] [ðæt] [ʃoʊd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

boughs	that	showed	black	shadows	on	the	floor	.
树枝	那	显示	黑色的	阴影	在	这	地面	.

那天晚上，月光透过苹果树枝洒进我的窗户，在地板上投下黑色的影子。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

About	midnight	I	opened	my	eyes	suddenly	.
关于	午夜	我	打开	我的	眼睛	突然	.

大约午夜时分，我突然睁开了眼睛。

['mɪsɪz] . ['lɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [frɪld] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['vɪgərəsli] .

Mrs	.	Libby	in	a	much	-	frilled	night	-	dress	was	shaking	my	shoulder	vigorously	.
太太	.	莉比	在	一个	很多	-	褶边	夜晚	-	裙子	曾是	摇晃	我的	肩膀	大力	.

莉比太太穿着一件缀满褶边的睡衣，用力地摇晃着我的肩膀。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] .
" You'll have to get up .
" 你会 有 到 得到 向上 .

你必须起床。

['ægnəs] [-] ['daɪɪn] - , - [en] - [ʃiːz] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Agnes Rayne's dyin ' , ' n ' she's took a notion to see you .
艾格尼丝 雷恩的 垂死 - , - n - 她是 采取 一个 概念 到 看 你 .

艾格尼丝·雷恩快要死了，她想见你。

[ðeɪv] [sent] - - [bɔɪ] ['æftər][juː; jʊ] ;
They've sent Hikeses ' boy after you ;
他们有 发送 - - 男生 后 你 ;

他们派希克斯的儿子来追杀你;

['bliːdɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [lʌŋz] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
bleedin ' at the lungs is all I can get out of him .
出血 - 在 这 肺 是 全部 我 能 得到 出去 的 他 .

我能从他口中得到的唯一信息就是：肺部出血。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ɔːl] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv][kɔːrd] - [wʊd] .
The Hikeses are all dumb as a stick of cord - wood .
这 - 是 全部 哑的 作为 一个 戳 的 绳索 - 木头 .

这些徒步旅行者都蠢得像根木头。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][bed] ,
" She sat down heavily on my bed ,
" 她 卫星 向下 重度 在 我的 床 ,

她重重地坐在我的床上，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] [waɪl] [aɪ] [drest] .
and put a pillow comfortably to her back while I dressed .
和 放 一个 枕头 舒适地 到 她 后退 尽管 我 穿着 .

我穿衣服的时候，在她背上舒服地垫了个枕头。

- - [bɔɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɪslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Hikeses ' boy sat waiting for me in the porch whistling under his breath .
- - 男生 卫星 等待 为了 我 在 这 门廊 吹口哨 在下面 他的 气息 .

Hikeses 的儿子坐在门廊里等我，嘴里低声吹着口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd] ['læŋkiɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] ['goʊstli]
He was the tallest and lankiest of them all , and like some ghostly
[ˌsɪsə'roʊni] , [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] ,
cicerone , he never spoke ,
西塞罗 , 他 绝不 辐 ,

他是他们之中最高最瘦的，就像一个幽灵般的侍者，从不说话。

[bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['duːi] [græs] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] , ['glɔːriəs] ['muːnlaɪt] ,
but led the way through the dewy grass into the white , glorious moonlight ,
但 引领 这 方式 通过 这 露水 草 进入 这 白色的 , 辉煌 月光 ,

但他却引领着我们穿过沾满露水的草地，走向皎洁的月光。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]
and kept a few yards ahead of me in the dusty road until we reached the
['reɪn] ['fɑːrmhaʊs] .
Rayne farmhouse .
雷恩 农家 .

在尘土飞扬的道路上，他始终领先我几码远，直到我们到达雷恩农舍。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] .

Through	the	windows	I	saw	a	dim	light	,	and	figures	moving	.
通过	这	视窗	我	锯	一个	暗淡	光	,	和	数据	移动	.

透过窗户，我看到一丝微弱的光线，还有人影在移动。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkɪŋ] .

I	pushed	open	the	door	without	knocking	.
我	推动	打开	这	门	没有	敲门	.

我没敲门就推开了门。

[ə; eɪ]['dɑːktər] , [jʌŋ] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	doctor	,	young	and	alert	,	had	been	summoned	from	the	village	,
一个	医生	,	年轻的	和	警报	,	有	到过	被召唤	从	这	村庄	,

村里请来了一位年轻机敏的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] , [set] ['heɪstɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	dull	light	from	a	kerosene	lamp	,	set	hastily	on	the	table	,
和	这	乏味的	光	从	一个	煤油	灯	,	放	草草	在	这	桌子	,

还有匆匆放在桌上的煤油灯昏暗的光线。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [red] [her] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['mætrəs] .

touched	his	curly	red	hair	as	he	knelt	by	the	mattress	.
感动	他的	卷曲	红色的	头发	作为	他	跪下	经过	这	床垫	.

他跪在床垫旁，抚摸着自己卷曲的红发。

[æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn][sæt] ['hʌdld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] , ['wiːpɪŋ]

An	old	white	-	bearded	man	sat	huddled	in	one	of	the	shadowy	corners	,	weeping
一个	老的	白色的	-	留着胡子的	男人	卫星	蜷缩着	在	一	的	这	阴暗的	角落	,	哭泣

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [sə'nɪlətɪ] ,

the	tears	of	senility	,
这	眼泪	的	老年痴呆症	,

一位白胡子老者蜷缩在阴暗的角落里，流着老年痴呆的泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] , [dʌst] - ['kʌlərd] ['wʊmən] , [huːm] [aɪ] ['raɪtli] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [haɪk] ,

and	a	tall	,	dust	-	colored	woman	,	whom	I	rightly	took	to	be	Mrs	.	Hikes	,
和	一个	高的	,	灰尘	-	有色	女士	,	谁	我	没错	采取	到	是	太太	.	徒步旅行	,

还有一位身材高挑、皮肤呈灰褐色的女士，我猜她就是希克斯太太。

[stʊd] ['stɑːlɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] .

stood	stolidly	watching	the	doctor	.
站立	沉稳地	观看	这	医生	.

他呆呆地站在那里，注视着医生。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['krikits] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] .

Outside	the	crickets	were	singing	cheerily	in	the	wet	grass	.
外部	这	蟋蟀	是	歌唱	兴高采烈地	在	这	湿的	草	.

外面，蟋蟀在湿润的草地上欢快地鸣叫着。

" [oʊ] , [jes] , [soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

"	Oh	,	yes	,	so	glad	you've	come	,	"	murmured	the	doctor	as	he	rose	.
"	哦	,	是的	,	所以	高兴的	你已经	来	,	"	低声说道	这	医生	作为	他	玫瑰	.

“哦，是的，很高兴你来了，”医生起身时低声说道。

[ðen] [aɪ] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bluː] ['kɜːrt(ə)n] ,

Then	I	stepped	closer	to	the	little	figure	lying	in	the	old	blue	curtain	,
然后	我	步	更近	到	这	小的	数字	说谎	在	这	老的	蓝色的	窗帘	,

然后我走近了躺在旧蓝色窗帘里的小人影，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪfnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

that	was	stiffened	now	with	blood	.
那	曾是	僵硬	现在	和	血	.

它现在已被鲜血浸透，变得僵硬了。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [wɜːr; wər] [greɪ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ded] .

The	parted	lips	were	gray	;	the	whole	face	,	except	the	vivid	eyes	,	was	dead	.
这	分手了	嘴唇	是	灰色的	;	这	所有的	脸	,	除了	这	生动	眼睛	,	曾是	死的	.

微张的嘴唇呈灰色；除了炯炯有神的双眼，整张脸都死气沉沉。

[ðə; ði] [naɪt] - [dres] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] ,

The	night	-	dress	was	thrown	back	from	the	poor	throat	and	chest	,
这	夜晚	-	裙子	曾是	抛掷	后退	从	这	贫穷的	喉	和	胸部	,

睡衣被扯到一边，露出了可怜的喉咙和胸口。

[steɪnd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ,

stained	here	and	there	with	spots	of	crimson	on	the	white	skin	,
染色	这里	和	那里	和	地点	的	赤红	在	这	白色的	皮肤	,

白皙的皮肤上点缀着些许鲜红的斑点，

[ðæt] [siːmd] [stretʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊnz] .

that	seemed	stretched	over	the	small	bones	.
那	似乎	拉伸	超过	这	小的	骨头	.

那东西似乎绷紧在细小的骨头上。

[aɪ] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] .

I	stooped	beside	her	,	in	answer	to	an	appealing	look	.
我	弯腰	旁	她	,	在	回答	到	一个	上诉	看	.

看到她迷人的眼神，我弯下腰走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] [freɪl] , ['taɪərd] [hænd] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ɪts] ['fɪŋgərz] [ʌn'kɜːrld] ,

She	could	not	lift	the	frail	,	tired	hand	that	lay	by	her	,	its	fingers	uncurled	,
她	可以	不是	举起	这	脆弱	,	疲劳的	手	那	躺	经过	她	,	它是	手指	展开	,

她抬不起身旁那只虚弱疲惫的手，那只手的指头已经舒展开来。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] , ['daɪɪŋ] , [rɪ'lɪŋkwɪʃiz] ['glædli] [ɪts] [græsp] [ɑːn] [laɪf] .

the	hand	of	one	who	,	dying	,	relinquishes	gladly	its	grasp	on	life	.
这	手	的	一	WHO	,	垂死	,	放弃	乐意	它是	抓牢	在	生活	.

垂死之人欣然放弃生命之手。

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðeɪ] [lʌv] , [klentʃ] [ænd; ənd] [klʌtʃ]

The	hands	of	the	strong	,	torn	from	a	world	they	love	,	clench	and	clutch
这	双手	的	这	强的	,	撕裂	从	一个	世界	他们	爱	,	紧握	和	离合器

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ;

at	the	last	;
在	这	最后的	;

强者的双手，从他们深爱的世界里被撕裂，在最后的挣扎中紧紧抓住；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [hoʊld] [ɑːn] [ɜːrθ] .

it	is	an	involuntary	hold	on	earth	.
它	是	一个	非自愿	抓住	在	地球	.

这是对地球的一种非自愿的束缚。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [muːvd] [ə'weɪ] .

The	doctor	moved	away	.
这	医生	已搬	离开	.

医生搬走了。

[ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːdəbl] .

The	whining	sobs	of	the	old	man	became	more	audible	.
这	抱怨	啜泣	的	这	老的	男人	成为	更多的	可听见的	.

老人的呜咽声越来越清晰。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [koʊld] [lɪps] .

I	put	my	ear	to	her	cold	lips	.
我	放	我的	耳朵	到	她	寒冷的	嘴唇	.

我把耳朵贴在她冰冷的嘴唇上。

" [hɪz; ɪz] ['letərz] ... [ðə; ði] ['letərz] ... [ænd; ənd] ... [maɪ] [bʊk] ... [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] , [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	His	letters	...	the	letters	...	and	...	my	book	...	I	told	you	of	,	take	them	.
"	他的	信件	...	这	信件	...	和	...	我的	书	...	我	讲述	你	的	,	拿	他们	.

“他的信……那些信……还有……我的书……我跟你说过，收下它们吧。”

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ... [baɪ] ... [ðə; ði] ['tʃɪmni] ... .

Here	,	in	the	closet	...	by	...	the	chimney	...	.
这里	,	在	这	壁橱	...	经过	...	这	烟囱	...	.

这里，在壁橱里……在……烟囱旁边……

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][feɪnt] ['hwispəz] .

"	I	could	hardly	distinguish	the	faint	whispers	.
"	我	可以	几乎	区分	这	头晕的	低语	.

我几乎听不清那些微弱的低语声。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] ['məʊnɪŋ] .

I	raised	my	hand	impatiently	,	and	the	old	man	stopped	moaning	.
我	提高	我的	手	不耐烦地	,	和	这	老的	男人	停止	呻吟	.

我不耐烦地举起手，老人停止了呻吟。

['mɪsɪz] . [haɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['ʌndəˌtəʊnz] .

Mrs	.	Hikes	and	the	doctor	ceased	speaking	in	low	undertones	.
太太	.	徒步旅行	和	这	医生	停止	请讲	在	低的	弦外之音	.

希克斯太太和医生停止了低声交谈。

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [mɔːθ] , [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][læmp] ['tʃɪmni] [θʌdid] ['hevɪli]

Only	a	great	moth	,	that	had	fluttered	inside	the	lamp	chimney	thudded	heavily
仅有的	一个	伟大的	蛾	,	那	有	飘动	里面	这	灯	烟囱	砰的一声	重度

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	side	to	side	.
从	边	到	边	.

只有一只巨大的飞蛾，在灯罩内扑腾着翅膀，沉重地左右摇摆。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

What	shall	I	do	with	them	?
什么	将	我	做	和	他们	?

我该如何处置它们?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪn] , [aɪ][kraɪd] [ə'laʊd] ,

"	She	did	not	speak	,	and	seeing	her	agonized	eyes	trying	to	tell	mine	,	I	cried	aloud	,
"	她	做过	不是	说话	,	和	看到	她	痛苦的	眼睛	尝试	到	告诉	矿	,	我	哭	大声	,

她没有说话，看到她痛苦的眼神试图向我倾诉，我放声大哭起来。

" [gɪv] [hɜːr; hər] ['brændi] — ['sʌmθɪŋ] .

"	Give	her	brandy	—	something	.
"	给	她	白兰地	—	某物	.

“给她点白兰地——随便什么都行。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] .

She	wants	to	speak	.
她	想要	到	说话	.

她想发言。

[oʊ] , [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] !

Oh	,	give	her	a	chance	to	speak	!
哦	,	给	她	一个	机会	到	说话	!

哦，给她一个说话的机会吧!

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stept] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

"	The	doctor	stepped	to	my	side	.
"	这	医生	步	到	我的	边	.

医生走到我身边。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪst] , [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	lifted	the	wrist	,	let	it	fall	,	and	shook	his	head	.
他	抬起	这	手腕	,	让	它	落下	,	和	摇晃	他的	头	.

他抬起手腕，又让它落下，然后摇了摇头。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	you	see	?	"	he	said	.
"	不	你	看	?	"	他	说	.

“你难道看不出来吗？”他说道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] .

I	looked	at	the	eyes	,	and	saw	.
我	看起来	在	这	眼睛	,	和	锯	.

我看着他的眼睛，看到了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .

Some	days	later	I	went	to	the	lonely	house	.
一些	天	之后	我	去	到	这	孤独	房子	.

几天后，我去了那间孤零零的房子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] , [dɪs'kɑːnsələt] [hiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] -

The	old	man	was	sitting	in	a	loose	,	disconsolate	heap	in	his	seat	by	the	apple	-
这	老的	男人	曾是	坐着	在	一个	松动的	,	沮丧的	堆	在	他的	座位	经过	这	苹果	-

[triː] .

tree	.
树	.

老人颓然地瘫坐在苹果树旁的椅子上。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪŋklz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

The	tears	rolled	down	the	wrinkles	into	his	beard	,	when	I	spoke	of	his	daughter
这	眼泪	滚动	向下	这	皱纹	进入	他的	胡须	,	什么时候	我	辐	的	他的	女儿

.

:
.

当我提起他的女儿时，泪水顺着他脸上的皱纹滚落到胡须里。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	There	were	some	letters	and	papers	she	wished	me	to	have	,	"	I	said	.
"	那里	是	一些	信件	和	文件	她	希望	我	到	有	,	"	我	说	.

“她有一些信件和文件想留给我，”我说。

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

In	the	closet	by	the	chimney	.
在	这	壁橱	经过	这	烟囱	.

在壁炉旁的壁橱里。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] —

"	If	you	are	willing	—
"	如果	你	是	愿意的	—

“如果你愿意——

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	old	man	shuffled	into	the	house	,	and	threw	open	the	blinds	of	the
"	这	老的	男人	洗牌	进入	这	房子	,	和	扔	打开	这	百叶窗	的	这

['daːkənd] [ruːm] .

darkened	room	.
变暗	房间	.

老人蹒跚地走进屋子，猛地拉开昏暗房间的百叶窗。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][set][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [niːt] [paɪlz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Some	one	had	set	the	books	in	neat	piles	on	the	table	;
一些	一	有	放	这	图书	在	整洁的	堆	在	这	桌子	;

有人把书整齐地叠放在桌子上；

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	chairs	were	placed	against	the	wall	.
这	椅子	是	放置	反对	这	墙	.

椅子靠墙摆放。

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] ['smuːðli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mætrəs] .

The	drapery	had	been	washed	and	stretched	smoothly	across	the	mattress	.
这	布料	有	到过	洗过	和	拉伸	顺利	穿过	这	床垫	.

窗帘已经洗净，平整地铺在床垫上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dɑːrk] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] .

There	were	two	or	three	dark	stains	on	the	floor	that	could	not	be	washed	out	.
那里	是	二	或者	三	黑暗的	污渍	在	这	地面	那	可以	不是	是	洗过	出去	.

地板上有两三处洗不掉的深色污渍。

[ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['slɪpər] [stɪl] [dekt] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	slim	little	slipper	still	decked	the	wall	.
这	苗条的	小的	拖鞋	仍然	甲板	这	墙	.

那只纤细的小拖鞋依然挂在墙上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

I	looked	up	at	the	door	by	the	chimney	.
我	看起来	向上	在	这	门	经过	这	烟囱	.

我抬头看向烟囱旁的门。

" [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['broʊkənli] .

"	Here's	the	key	,	"	said	the	old	man	,	brokenly	.
"	这里是	这	钥匙	,	"	说	这	老的	男人	,	破碎地	.

“关键就在这里，”老人哽咽着说。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] .

"	I	found	it	to	-	day	under	the	mattress	.
"	我	成立	它	到	-	天	在下面	这	床垫	.

“我今天在床垫底下找到了它。”

" [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

"	I	tried	it	,	but	it	did	not	turn	in	the	lock	.
"	我	尝试	它	,	但	它	做过	不是	转动	在	这	锁	.

我试过了，但是它在锁里转不动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	hardly	tall	enough	to	reach	it	.
我	曾是	几乎	高的	足够的	到	抵达	它	.

我个子太矮，几乎够不着。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [fetʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

The	old	man	fetched	me	a	chair	on	which	I	stood	,
这	老的	男人	已获取	我	一个	椅子	在	哪个	我	站立	,

老人给我搬来一把椅子，我便站了上去。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['rʌsti] [lɑːk] [jiːld] .

and	after	a	moment	or	two	I	felt	the	rusty	lock	yield	.
和	后	一个	片刻	或者	二	我	毛毡	这	生锈的	锁	屈服	.

过了一会儿，我感觉生锈的锁松开了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [geɪv] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

The	little	door	gave	and	opened	.
这	小的	门	给予	和	打开	.

小门开了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] ['blækənd] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

Nothing	was	there	,	nothing	but	the	dust	of	years	that	blackened	my	fingers	,
没有什么	曾是	那里	,	没有什么	但	这	灰尘	的	年	那	变黑	我的	手指	,

那里什么也没有，只有岁月的尘埃染黑了我的手指。

[æz; əz][aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] .

as	I	put	in	my	hand	,	unconvinced	by	my	sense	of	sight	.
作为	我	放	在	我的	手	,	不信服	经过	我的	感觉	的	视线	.

我把它放在手里，但我的视觉感受让我很不信服。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [noʊ] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt] ? "

"	Are	you	sure	no	one	has	been	here	,	no	one	who	could	open	the	closet	?	"
"	是	你	当然	不	一	有	到过	这里	,	不	一	WHO	可以	打开	这	壁橱	?	"

“你确定没人来过这里吗？没人能打开这个壁橱吗？”

" ['noʊbɑːdi] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ðɪ] [krækt] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

"	Nobody	,	"	he	proclaimed	in	the	cracked	tone	of	extreme	age	.
"	无人	,	"	他	宣布	在	这	裂纹	语气	的	极端	年龄	.

“没有人，”他用饱经风霜的沙哑嗓音说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .

"	She	must	have	wandered	when	she	told	you	that	.
"	她	必须	有	漫步	什么时候	她	讲述	你	那	.

“她跟你说话的时候一定是走神了。”

['piːp(ə)l] ['wɑːndər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

People	wander	when	they	are	dying	,	you	know	.
人们	漫步	什么时候	他们	是	垂死	,	你	知道	.

你知道，人在临死前会四处游荡。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Her	mother	—	but	that	was	long	ago	.
她	母亲	—	但	那	曾是	长的	前	.

她的母亲——但那已经是很久以前的事了。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ðɪ] [kiː] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mæntl] .

"	He	tapped	the	key	thoughtfully	on	the	mantel	.
"	他	轻敲	这	钥匙	深思熟虑	在	这	壁炉架	.

他若有所思地用钥匙轻敲壁炉架。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [stʌk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	You	see	how	the	lock	stuck	,	and	the	door	.
"	你	看	如何	这	锁	卡住	,	和	这	门	.

你看，锁卡住了，门也卡住了。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt]['ægnəs][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	don't	expect	Agnes	had	it	open	for	years	.
我	不	预计	艾格尼丝	有	它	打开	为了	年	.

我估计艾格尼丝没把店开好几年。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] , [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	expect	she	wandered	,	like	her	mother	.
我	预计	她	漫步	,	喜欢	她	母亲	.

我猜她像她母亲一样，四处游荡。

" [hiː; hi] [piəd] ['veɪgli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	peered	vaguely	in	at	the	empty	space	,	and	then	turned	to	me	.
"	他	窥视	依稀	在	在	这	空的	空间	,	和	然后	转向	到	我	.

他茫然地瞥了一眼空荡荡的空间，然后转向我。

" [aɪ] [fər'get] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] .

"	I	forget	a	great	deal	now	.
"	我	忘记	一个	伟大的	交易	现在	.

“我现在经常忘记事情。”

[aɪm] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [toʊn] .

I'm	getting	an	old	man	,	a	very	old	man	,	"	he	said	,	in	an	explanatory	tone	.
我是	获得	一个	老的	男人	,	一个	非常	老的	男人	,	"	他	说	,	在	一个	解释性	语气	.

“我接的是一位老人，一位非常年迈的老人，”他用解释的语气说道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['letərz] ['sʌmwer] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] ?

"	But	did	you	know	she	had	letters	somewhere	,	a	pile	of	papers	?
"	但	做过	你	知道	她	有	信件	某处	,	一个	桩	的	文件	?

“但是你知道她还有一堆信件和文件吗？”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['letərz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

You	remember	her	getting	letters	,	do	you	not	,	letters	from	her	lover	?
你	记住	她	获得	信件	,	做	你	不是	,	信件	从	她	情人	?

你还记得她收到过信件吗？是她情人的来信？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [wɪð; wɪθ][dɪm] , ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] .

"	He	looked	up	at	me	apologetically	,	with	dim	,	watery	blue	eyes	.
"	他	看起来	向上	在	我	带着歉意地	,	和	暗淡	,	水状的	蓝色的	眼睛	.

他抬起头，带着歉意的神情看着我，那双蓝色的眼睛黯淡无光，泛着泪光。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][aɪ] [rɪ'membər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	don't	expect	I	remember	much	,	"	he	confessed	.
"	我	不	预计	我	记住	很多	,	"	他	坦白	.

“我估计自己记不太清了，”他坦白道。

" [nɑːt][ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] .

"	Not	of	later	years	.
"	不是	的	之后	年	.

不是后来的事。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	could	tell	you	all	about	things	when	I	was	a	boy	,
我	可以	告诉	你	全部	关于	事物	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我可以跟你讲讲我小时候发生的一切，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乡村奥菲莉娅》及其他故事(A Village Ophelia, and Other Stories)

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈembər] [mʌtʃ] [ðæts] [ˈhæpənd] [sɪns] [ˈmʌðər] [daɪd] .

but	I	can't	seem	to	remember	much	that's	happened	since	mother	died	.
但	我	不能	似乎	到	记住	很多	那就是	发生	自从	母亲	死亡	.

但我好像记不起母亲去世后发生的很多事情了。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈlɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

That	must	have	been	along	about	twenty	years	ago	.
那	必须	有	到过	沿着	关于	二十	年	前	.

那大概是二十年前的事了。

[aɪm][ɔːl]['broʊkən] [daʊn] [naʊ] , [oʊld] — ['veri] [oʊld] .

I'm	all	broken	down	now	,	old	—	very	old	.
我是	全部	破碎的	向下	现在	,	老的	—	非常	老的	.

我现在浑身都垮了，老了——非常老了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] .

You	see	I	am	a	very	old	man	.
你	看	我	是	一个	非常	老的	男人	.

你看，我已经是个很老的人了。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ,

"	I	left	him	shutting	the	room	into	darkness	,	and	passed	out	into	the	sunlight	,
"	我	左边	他	关闭	这	房间	进入	黑暗	,	和	通过了	出去	进入	这	阳光	,

['sɔːrli] [pərˈplekst] .

sorely	perplexed	.
非常	困惑	.

“我离开时，他关上了房间的门，房间里一片漆黑，我晕倒在阳光下，感到非常困惑。”

['mɪsɪz] . ['lɪbi] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] ,

Mrs	.	Libby	was	baking	when	I	returned	,
太太	.	莉比	曾是	烘烤	什么时候	我	返回	,

我回来的时候，莉比太太正在烤东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

and	the	air	of	the	kitchen	was	full	of	the	sweet	,
和	这	空气	的	这	厨房	曾是	满的	的	这	甜的	,

厨房里弥漫着甜甜的香气，

[hɑːt] [smel] [ðæt] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] .

hot	smell	that	gushed	from	the	oven	door	she	had	just	opened	.
热的	闻	那	滔滔不绝	从	这	烤箱	门	她	有	只是	打开	.

她刚打开烤箱门，一股热气扑面而来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] ['plæsɪdli] ['iːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ʌv; əv] [doʊ] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæn] .

She	stood	placidly	eating	the	remnants	of	dough	that	clung	to	the	pan	.
她	站立	平静地	吃	这	残余物	的	面团	那	紧紧抓住	到	这	平底锅	.

她平静地站在那里，吃着粘在平底锅上的残余面团。

" ['mɪsɪz] . ['lɪbi] , " [sed] [aɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] ,

"	Mrs	.	Libby	,	"	said	I	,	sinking	down	on	the	door	-	step	,
"	太太	.	莉比	,	"	说	我	,	下沉	向下	在	这	门	-	步	,

“莉比太太，”我一边说着，一边坐在门阶上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['ægnəs] [-] ['lʌvər] ?

"	what	was	the	name	of	Agnes	Rayne's	lover	?
"	什么	曾是	这	姓名	的	艾格尼丝	雷恩的	情人	?

“艾格尼丝·雷恩的情人叫什么名字？”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][wʌns][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] .

You	told	me	once	you	could	not	remember	.
你	讲述	我	一次	你	可以	不是	记住	.

你曾经跟我说过你记不起来了。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [pliːz] ? "

Will	you	try	to	think	,	please	?	"
将要	你	尝试	到	思考	,	请	?	"

请你试着思考一下好吗?

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [haɪk] ['æftər][ðə; ði] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] ,

"	Well	,	I	was	talking	to	Mrs	.	Hikes	after	the	fun'r'l	,	"	said	Mrs	.	Libby	,
"	出色地	,	我	曾是	说	到	太太	.	徒步旅行	后	这	-	,	"	说	太太	.	莉比	,

“嗯，我在聚会结束后和希克斯太太聊了一会儿，”莉比太太说。

[stɪl] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði] [doʊ] .

still	devouring	the	dough	.
仍然	吞噬	这	面团	.

还在狼吞虎咽地吃面团。

" [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - - , [juː; jʊ] [siː] , - [en] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pæt][æz; əz]

"	He	boarded	to	the	Hikeses	'	,	you	see	,	'	n	'	she	had	it	as	pat	as
"	他	登机	到	这	-	-	,	你	看	,	-	n	-	她	有	它	作为	拍	作为

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

“他乘船去了希克斯家，”你看，“她把它当成自己的一样照单全收。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] ['menʃ(ə)nd] ['kɑːmli] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [pæs]

"	and	then	Mrs	.	Libby	mentioned	calmly	a	name	that	now	you	can	hardly	pass
"	和	然后	太太	.	莉比	提及	平静地	一个	姓名	那	现在	你	能	几乎	经过

[ə; eɪ] [bʊk] - [stɔːl] [wɪˈðaʊt] ['riːdɪŋ] ,

a	book	-	stall	without	reading	,
一个	书	-	摊位	没有	阅读	,

然后，莉比太太平静地提到了一个名字，现在你几乎不可能路过任何书摊而不读到它的名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses]

a	name	that	of	late	is	a	synonym	for	marvellous	and	unprecedented	success
一个	姓名	那	的	晚的	是	一个	代名词	为了	奇妙	和	空前的	成功

[ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

in	the	literary	world	.
在	这	文学	世界	.

近来，这个名字已成为文学界辉煌成就的代名词。

[aɪ][hæd; həd] [met] [ðɪs] [greɪt] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪˈfɔːr] ; [let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [seɪ] ,

I	had	met	this	great	man	at	a	reception	the	winter	before	;	let	me	rather	say	,
我	有	遇见	这	伟大的	男人	在	一个	接待	这	冬天	前	;	让	我	相当	说	,

我在前年冬天的一次招待会上认识了这位伟人；更确切地说，是.....

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][əˈdoʊrər] [ðæt] [flɑːkt]

I	had	stood	reverently	on	the	outskirts	of	a	crowd	of	adorers	that	flocked
我	有	站立	虔诚地	在	这	郊区	的	一个	人群	的	崇拜者	那	成群结队的

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

我虔诚地站在一群簇拥着他的崇拜者的边缘。

[aɪ] [lʊkt] [soʊ] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɪbi] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['brɔːdnd] .

I	looked	so	fixedly	at	Mrs	.	Libby	that	her	smile	broadened	.
我	看起来	所以	固定地	在	太太	.	莉比	那	她	微笑	扩大	.

我目不转睛地盯着莉比太太，她的笑容更灿烂了。

" [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
" Don't know him , do you ?
" 不 知道 他 , 做 你 ?

你不认识他，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I think I have met him , " I replied .
" 我 思考 我 有 遇见 他 , " 我 回复 .

“我想我见过他，”我回答道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['ægnəs] ['reɪn] ?
" Was he engaged to Agnes Rayne ?
" 曾是 他 已订婚的 到 艾格尼丝 雷恩 ?

他与艾格尼丝·雷恩订婚了吗?

" ['mɪsɪz] . ['lɪbi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [splɪnt] .
" Mrs . Libby waited to pierce a loaf of cake with a broom splint .
" 太太 . 莉比 等待 到 刺穿 一个 面包 的 蛋糕 和 一个 扫帚 夹板 .

莉比太太等着用扫帚柄刺穿一块蛋糕。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] [θɪk] ['fɪŋgərz] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [splɪnt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [braʊn]
She ran her thick fingers carefully along the splint and then turned the brown
她 跑 她 厚的 手指 小心 沿着 这 夹板 和 然后 转向 这 棕色的
[loʊf][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪv] .
loaf on to a sieve .
面包 在 到 一个 筛 .

她用粗壮的手指小心翼翼地沿着木条滑动，然后将棕色的面包放到筛子上。

" ['mɪsɪz] . [haɪk] [sez] [ʃiː; ʃi][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Hikes says she don't believe a word of it .
" 太太 . 徒步旅行 说道 她 不 相信 一个 单词 的 它 .

“希克斯太太说她一个字都不相信。”

[foʊks] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst] [kɔːtid] [hɜːr; hər][wʌn] [spel] [ðæt] ['sʌmər] , [nɑːt]['riːəl] ['sɪriəs] ,
Folks think he just courted her one spell that summer , not real serious ,
各位 思考 他 只是 求爱 她 一 拼写 那 夏天 , 不是 真实的 严肃的 ,

人们认为他只是在那年夏天短暂地追求过她，并没有认真对待这段感情。

[dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
just to pass the time away , you might say , like many another young man .
只是 到 经过 这 时间 离开 , 你 可能 说 , 喜欢 许多 其他 年轻的 男人 .

你可能会说，他只是为了消磨时间，就像许多其他年轻人一样。

['mɪsɪz] . [haɪk] [sez] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['raɪtɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , - [en] -
Mrs . Hikes says , she never heard of him writin ' to her , or anything , ' n '
太太 . 徒步旅行 说道 , 她 绝不 听到 的 他 写作 - 到 她 , 或者 任何事物 , - n -
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
if he had ,
如果 他 有 ,

希克斯太太说，她从没听说过他给她写过信，或者任何消息，就算他写过，

[oʊld] ['hɔːkɪnz] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [meɪl] ['kudnt] [hæv; həv] [kep] - [ˌaɪ 'tiː] ,
old Hawkins that brings the mail couldn't have kep ' it ,
老的 霍金斯 那 带来 这 邮件 不能 有 保持 - 它 ,

送邮件的老霍金斯不可能保管好它。

['eni] [mə'rɛn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi] [riːdz] [ɔːf]['poʊst(ə)l][kɑːrdz] .

any	more'n	he	could	keep	the	news	he	reads	off	postal	cards	.
任何	更多	他	可以	保持	这	消息	他	阅读	离开	邮政	牌	.

他再也无法阻止人们从明信片上读到新闻了。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [fɜːrst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [lʌv] - [krækt] ,

They	talked	enough	first	about	her	being	love	-	cracked	,
他们	谈话	足够的	第一的	关于	她	存在	爱	-	裂纹	,

他们先聊了足够多的关于她因爱情而崩溃的话题，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [-] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɛks'ɛp] - [hɜːr; hər] [treɪlɪn] - - [raʊnd]

but	there	wa'n't	any	signs	of	it	I	could	hear	,	excep	'	her	trailin	'	'	round
但	那里	想	任何	标志	的	它	我	可以	听到	,	除外	-	她	尾随	-	-	圆形的

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

但我没听到任何动静，除了她沿着海滩走来走去的声音。

- [en] - ['lʊkɪŋ] [wɪmbəli] , - [en] - [nɑːt]['dɔɪɪn] - [ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

'	n	'	looking	wimbly	,	'	n	'	not	doin	'	jus	'	like	other	folks	.
-	n	-	寻找	温布利	,	-	n	-	不是	做	-	果汁	-	喜欢	其他	各位	.

看起来摇摇晃晃，不像其他人那样行事。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

She	never	said	a	word	to	anybody	.
她	绝不	说	一个	单词	到	任何人	.

她一句话也没跟任何人说。

[maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪbi] , ['θɔːtfəli] ,

Might	'	a	'	been	it	turned	her	some	,	"	said	Mrs	.	Libby	,	thoughtfully	,
可能	-	一个	-	到过	它	转向	她	一些	,	"	说	太太	.	莉比	,	深思熟虑	,

“或许这让她有点儿心动，”莉比太太若有所思地说。

['roʊlɪŋ] [ðə; ði]['flaʊər][ɪn] [waɪt] [skeɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hevi] [rɪsts] .

rolling	the	flour	in	white	scales	from	her	heavy	wrists	.
滚动	这	面粉	在	白色的	秤	从	她	重的	手腕	.

她粗壮的手腕上沾满了白色的面粉。

" [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪr] ['eni] [wei] — ['sendɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][fɔːr; fər] [waɪt]

"	Might	'	a	'	been	she	was	queer	any	way	—	sending	off	to	the	city	for	white
"	可能	-	一个	-	到过	她	曾是	酷儿	任何	方式	—	发送	离开	到	这	城市	为了	白色的

[sɪlk] [gaʊnz] ,

silk	gowns	,
丝绸	礼服	,

“她或许本来就是个同性恋——往城里订购白色丝绸礼服，

- [en] - [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ræk] [ʌv; əv] ['bɔrdz] , [ʒuːˌdʒuːs] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːn]

'	n	'	things	to	wear	in	that	old	rack	of	boards	,	jus	'	because	she	was	bein
-	n	-	事物	到	穿	在	那	老的	架子	的	板	,	果汁	-	因为	她	曾是	是

- [kɔːtid] .

'	courted	.
-	求爱	.

她在旧衣架上买了些衣服，因为她正在被追求。

[moʊst] [wʊd] - [ə; eɪ] - [kep] - [ðə; ði] ['mʌni] - [genst] [ðer; ðər] ['fɪtɪn] - [aʊt] .

Most	would	'	a	'	kep	'	the	money	'	gainst	their	fittin	'	out	.
最多	会	-	一个	-	保持	-	这	钱	-	对抗	他们的	适合	-	出去	.

大多数人会把钱留着用来装修。

[aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['traɪflɪn] - , - [en] - [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

I	guess	that	was	all	there	was	,	jus	'	a	little	triflin	'	,	'	n	'	she	took	it	in
我	猜测	那	曾是	全部	那里	曾是	,	果汁	-	一个	小的	特里夫林	-	,	-	n	-	她	采取	它	在

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

我想大概就是这么回事，只是件小事，但她却当真了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['kuːlli] ,

Well	,	it	don't	make	any	difference	now	,	"	she	concluded	coolly	,
出色地	,	它	不	制作	任何	不同之处	现在	,	"	她	结束	冷静地	,

“现在说什么都无所谓了，”她冷冷地总结道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪŋk] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] - ['dɪʃɪz] .

as	she	turned	to	her	sink	of	baking	-	dishes	.
作为	她	转向	到	她	下沉	的	烘烤	-	菜肴	.

她转身走向水槽边的烤盘。

[aɪ] [sæt] ['lɪsnɪŋ] ['stuːpɪdli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hevi] [tred] ,

I	sat	listening	stupidly	to	her	heavy	tread	,
我	卫星	聆听	愚蠢地	到	她	重的	踏	,

我呆呆地坐在那里，听着她沉重的脚步声。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪri] [klæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] .

to	the	cheery	clash	of	the	tins	as	she	washed	and	put	them	in	place	.
到	这	欢快的	冲突	的	这	罐头	作为	她	洗过	和	放	他们	在	地方	.

她清洗并摆放罐头时，罐头发出清脆的碰撞声。

[tuː; tə] ['nevər] [noʊ] ['eni] [mɔːr] !

To	never	know	any	more	!
到	绝不	知道	任何	更多的	!

永远不再知道了！

[jet] ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊn] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] .

Yet	after	all	,	I	knew	all	that	could	be	known	,	strangely	enough	.
然而	后	全部	,	我	知道	全部	那	可以	是	已知	,	奇怪的	足够的	.

然而，说来也怪，我最终却知道了所有能知道的事情。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃɪvər] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

Then	,	with	a	long	shiver	,	I	remembered	the	small	closet	beside	the	chimney
然后	,	和	一个	长的	颤抖	,	我	记得	这	小的	壁橱	旁	这	烟囱

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['empti] ,

with	its	empty	,
和	它是	空的	,

然后，我不禁打了个寒颤，想起了壁炉旁那个空荡荡的小壁橱。

['dʌsti] [ʃelvz] .

dusty	shelves	.
尘土飞扬	货架	.

布满灰尘的架子。

" ['mɪsɪz] . ['lɪbi] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Mrs	.	Libby	,	"	said	I	,	rising	,	"	I	think	I	will	go	back	to	the	city	to	-	morrow	.
"	太太	.	莉比	,	"	说	我	,	上升	,	"	我	思考	我	将要	去	后退	到	这	城市	到	-	明天	.

“莉比夫人，”我站起身来说，“我想我明天要回城里去了。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr] .

"	A	STORY	OF	THE	VERE	DE	VERE	.
"	一个	故事	的	这	真实	德语	真实	.

“维尔·德·维尔的故事。”

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] - [haʊs] , [ðə; ði] ['tenənts] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [θri:] [ɔ:r]

The	landlord	called	it	an	apartment	-	house	,	the	tenants	called	their	three	or
这	房东	称为	它	一个	公寓	-	房子	,	这	租户	称为	他们的	三	或者

[fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['klɔzits] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] ,

four	little	closets	of	rooms	,
四	小的	壁橱	的	房间	,

房东称之为公寓楼，租户则称他们的三四个小房间为壁橱。

[flæts] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [west] — — [stri:t] ,

flats	,	and	perhaps	if	you	or	I	had	chanced	to	be	in	West	—	—	Street	,
公寓	,	和	也许	如果	你	或者	我	有	偶然	到	是	在	西方	—	—	街道	,

公寓，也许如果你或我碰巧在西——街，

[nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] [red] [brɪk] ['strʌktʃər] ,

near	the	river	,	and	had	glanced	up	at	the	ugly	red	brick	structure	,
靠近	这	河	,	和	有	瞥了一眼	向上	在	这	丑陋的	红色的	砖	结构	,

在河边，他抬头瞥了一眼那座丑陋的红砖建筑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'præktɪkəbl] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp] [ɪts] [frʌnt] , [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['spaɪdər] ,

with	the	impracticable	fire	-	escape	crawling	up	its	front	,	like	an	ugly	spider	,
和	这	不切实际	火	-	逃脱	爬行	向上	它是	正面	,	喜欢	一个	丑陋的	蜘蛛	,

那条不切实际的防火逃生梯像一只丑陋的蜘蛛一样沿着建筑正面蜿蜒而上。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tenəmənt] [haʊs] .

we	should	have	said	it	was	a	common	tenement	house	.
我们	应该	有	说	它	曾是	一个	常见的	廉租公寓	房子	.

我们应该说那是一栋普通的廉租公寓楼。

[dru:z] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dɜ:rti] , [ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]

Druse	,	however	,	had	thought	it	,	if	a	trifle	dirty	,	a	very	magnificent	and
德鲁斯	,	然而	,	有	想法	它	,	如果	一个	琐事	肮脏的	,	一个	非常	壮丽	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

desirable	dwelling	.
理想	住宅	.

然而，德鲁斯却认为，尽管有点脏，但这仍然是一座非常宏伟且令人向往的住所。

[ðə; ði] ['entrəns] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['tɛsəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] ;

The	entrance	floor	was	tesselated	with	diamonds	of	blue	and	white	;
这	入口	地面	曾是	镶嵌式	和	钻石	的	蓝色的	和	白色的	;

入口处的地面铺着蓝白相间的菱形图案；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bræs] [nɑ:bz] [ænd; ənd] ['letər] - [bɑ:ksɪz] ,

there	was	a	row	of	little	brass	knobs	and	letter	-	boxes	,
那里	曾是	一个	排	的	小的	黄铜	旋钮	和	信	-	盒子	,

那里有一排小小的黄铜旋钮和信箱，

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [neɪmz] [ɔ:r] ['prɪntɪd] [kɑ:rdz] [stʌk] [ə'skju:] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

with	ill	-	written	names	or	printed	cards	stuck	askew	in	the	openings	above	them	.
和	患病的	-	书面	姓名	或者	打印	牌	卡住	歪斜	在	这	开口	多于	他们	.

上面的开口处夹着字迹潦草的名字或歪斜的打印卡片。

[dru:z] [dɪd][nɑ:t] [ges] [ðer; ðər]['ju:zɪz][æt; ət][fɜ:rst] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?

Druse	did	not	guess	their	uses	at	first	,	how	should	she	?
德鲁斯	做过	不是	猜测	他们的	用途	在	第一的	,	如何	应该	她	?

德鲁斯一开始并没有猜到它们的用途，她又怎么会猜到呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	never	in	all	her	fifteen	years	,	been	in	the	city	before	.
她	有	绝不	在	全部	她	十五	年	,	到过	在	这	城市	前	.

在她十五年的生命中，她从未到过这座城市。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənt] - ['haʊzɪz] [wen] [wʌn][hæd; həd] [lɪvd] ['ɔːlweɪz]

How	should	one	learn	the	ways	of	apartment	-	houses	when	one	had	lived	always
如何	应该	一	学习	这	方式	的	公寓	-	房屋	什么时候	一	有	居住地	总是

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ,

in	a	little	gray	,
在	一个	小的	灰色的	,

一个人如果一直住在小灰房子里，该如何学习公寓楼的规矩呢?

['weðər] - ['biːtn] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['iːstərn]

weather	-	beaten	house	,	on	the	very	outskirts	of	a	straggling	village	in	Eastern
天气	-	被打败	房子	,	在	这	非常	郊区	的	一个	零散的	村庄	在	东

[kə'netɪkət] ?

Connecticut	?
康涅狄格州	?

位于康涅狄格州东部一个偏僻村庄边缘的饱经风霜的房子?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] .

It	happened	like	this	.
它	发生	喜欢	这	.

事情是这样的。

[wʌn] [deɪ] , [tɑːm] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] ['tʃɪldrən] ,

One	day	,	Tom	,	the	fourth	of	the	nine	hungry	and	turbulent	children	,
一	天	,	汤姆	,	这	第四	的	这	九	饥饿的	和	湍流	孩子们	,

有一天，九个饥饿又调皮的孩子中的老四汤姆，

[sent] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .

sent	to	the	store	on	an	errand	,	returned	,	bringing	a	letter	.
发送	到	这	店铺	在	一个	差事	,	返回	,	带来	一个	信	.

派人去商店办事，回来时带回了一封信。

[ə; eɪ] ['letər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [ə'baʊt] ['fɜːtəlaɪzəz] ,

A	letter	,	that	was	not	a	circular	about	fertilizers	,
一个	信	,	那	曾是	不是	一个	圆	关于	肥料	,

一封信，但那不是关于化肥的通知。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn]

or	one	of	those	polite	and	persuasive	invitations	to	vote	for	a	certain	man
或者	一	的	那些	有礼貌的	和	有说服力的	邀请函	到	投票	为了	一个	肯定	男人

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] ['ɑːfɪs] ,

for	a	town	office	,
为了	一个	镇	办公室	,

或者，是那种礼貌而又充满说服力的邀请，邀请人们投票支持某位候选人竞选镇级公职。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hændz] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ken(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tɔːrd] [ɪ'lekʃ(ə)n]

which	penetrated	even	to	the	Hand's	little	gray	kennel	of	a	house	toward	election
哪个	渗透	甚至	到	这	手的	小的	灰色的	狗窝	的	一个	房子	朝向	选举

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

甚至在选举期间，这种风气也渗透到了汉德那间灰蒙蒙的小房子里，就像个犬舍一样。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rerəti] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hænd][fər'gɑːt][ðə; ði] [bred] [dʒʌst] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

was	such	a	rarity	that	Mrs	.	Hand	forgot	the	bread	just	done	in	the	oven	,
曾是	这样的	一个	稀有性	那	太太	.	手	忘了	这	面包	只是	完毕	在	这	烤箱	,

这种情况太罕见了，以至于汉德太太忘记了烤箱里刚烤好的面包。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['wɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sank	down	wearily	on	the	door	-	step	to	read	it	.
和	沉没	向下	疲劳	在	这	门	-	步	到	读	它	.

然后疲惫地瘫坐在门阶上，开始阅读。

" [wel] , [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [druː'silə] , [huː] [stʊd] [kwaɪt] ['peɪʃntli] [baɪ] ,
" Well , you ain't a - goin ' , " she said to Drusilla , who stood quite patiently by ,
" 出色地 , 你 不是 一个 - 去 - , " 她 说 到 德鲁西拉 , WHO 站立 相当 耐心 经过 ,

“好吧，你哪儿也去不了，”她对德鲁西拉说，德鲁西拉则耐心地站在一旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
with a faint color in her pale face .
和 一个 头晕的 颜色 在 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

" [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [wʌn] [step] .
" No , sir , you ain't a - goin ' one step .
" 不 , 先生 , 你 不是 一个 - 去 - 一 步 .

“不，先生，您一步也别想走。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [stʌk] - [ʌp][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
She was too stuck - up to come here when she was alive ,
她 曾是 也 卡住 - 向上 到 来 这里 什么时候 她 曾是 活 ,

她生前太过傲慢，根本不会来这里。

- [en] - [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ded] , - [en] - [ðæts] [ðə; ðɪ]
' n ' you ain't a - goin ' to take care of her children dead , ' n ' that's the
- n - 你 不是 一个 - 去 - 到 拿 关心 的 她 孩子们 死的 , - n - 那就是 这
[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
end of it .
结尾 的 它 .

你死后也不会照顾她的孩子，事情就到此为止吧。

" [druːz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Druse made no reply .
" 德鲁斯 制成 不 回复 .

德鲁斯没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .
She never did .
她 绝不 做过 .

她从来没有这样做过。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [bred] [aʊt] [ʌv; əv]
Instead , she bent her thin , childish back , and pulled the burning bread out of
反而 , 她 弯曲 她 薄的 , 幼稚 后退 , 和 拉 这 燃烧 面包 出去 的
[ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] .
the oven .
这 烤箱 .

她没有伸手去拿面包，而是弯下瘦弱稚嫩的腰，把烧焦的面包从烤箱里拉了出来。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [druːz] [went] .
None the less , Druse went .
没有任何 这 较少的 , 德鲁斯 去 .

尽管如此，德鲁斯还是去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['pɑːps][wɜːrk] .
It was all Pop's work .
它 曾是 全部 流行乐 工作 .

这一切都是波普的杰作。

[pɑːp] [wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd][sɔːft] ; [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒentli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
Pop was meek and soft ; he cried gently of a Sunday evening at church ,
流行音乐 曾是 温顺 和 柔软的 ; 他 哭 轻轻地 的 一个 星期日 晚上 在 教会 ,

波普性格温和谦逊；他轻轻地回忆起星期天晚上在教堂的情景，哭得很厉害。

[ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] ['leðər] - ['kʌlərd] [skɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [spɑːrs] [bɪrd] ,

the	tears	trickling	down	the	furrowed	leather	-	colored	skin	into	the	sparse	beard	,
这	眼泪	涓涓细流	向下	这	沟壑	皮革	-	有色	皮肤	进入	这	疏	胡须	,

泪水顺着布满皱纹的皮革色皮肤滴落到稀疏的胡须里。

[ænd; ənd][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['vækjuəs] [smaɪl] ; [jet]

and	on	week	-	days	he	was	wont	to	wear	a	wide	and	vacuous	smile	;	yet
和	在	星期	-	天	他	曾是	惯于	到	穿	一个	宽的	和	空虚的	微笑	;	然而

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

平日里，他总是挂着一副空洞而灿烂的笑容；然而不知为何，

[ɪf] [pɑːp] [sed] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

if	Pop	said	this	or	that	should	be	,	it	was	,
如果	流行音乐	说	这	或者	那	应该	是	,	它	曾是	,

如果波普说应该这样或那样，那就是应该那样。

— [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

—	at	least	in	the	little	house	on	the	edge	of	the	village	.
—	在	至少	在	这	小的	房子	在	这	边缘	的	这	村庄	.

——至少在村边的那间小屋里是这样。

[ænd; ənd] [pɑːp] [hæd; həd] [sed] [druːz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

And	Pop	had	said	Druse	should	go	.
和	流行音乐	有	说	德鲁斯	应该	去	.

波普曾说过德鲁斯应该离开。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][hɑːrd] ,

For	after	all	,	the	case	is	hard	,
为了	后	全部	,	这	案件	是	难的	,

毕竟，这起案件很棘手。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['rʊrəl] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ɪn] " [jɔːk] ,

even	if	one	is	occupying	a	lofty	position	to	rural	eyes	as	a	carpenter	in	"	York	,
甚至	如果	一	是	占领	一个	高远	位置	到	乡村的	眼睛	作为	一个	木匠	在	"	约克	,

即使一个人在乡下人眼中身居高位，比如在“约克郡”当一名木匠，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪti] [waɪf] ,

"	with	a	city	wife	,
"	和	一个	城市	妻子	,

“娶了个城里老婆，

[huː] [hæz; həz] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɛə] -

who	has	flung	her	head	contemptuously	at	the	idea	of	visiting	his	ne'er	-
WHO	有	扔	她	头	轻蔑地	在	这	主意	的	访问	他的	从未	-

[duː] - [wil] ['brʌðər] ;

do	-	weel	brother	;
做	-	威尔	兄弟	;

她对去拜访她那游手好闲的哥哥的想法嗤之以鼻；

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][hɑːrd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [haɪ] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ,

the	case	is	hard	,	no	matter	how	high	one's	station	may	be	,
这	案件	是	难的	,	不	事情	如何	高的	一个人的	车站	可能	是	,

无论地位多高，这件事都很棘手。

[tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , ['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

to	be	left	with	three	motherless	children	,	over	-	fond	of	the	street	,
到	是	左边	和	三	无母	孩子们	,	超过	-	喜爱	的	这	街道	,

留下三个失去母亲的孩子，他们过度依赖街头生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] , [ɔːr] [meɪk] ['redi] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɪt][ʌv; əv]

with	no	one	to	look	after	them	,	or	make	ready	a	comfortable	bit	of
和	不	一	到	看	后	他们	,	或者	制作	准备好	一个	舒服的	少量	的

['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] .

dinner	at	night	.
晚餐	在	夜晚	.

没有人照顾他们，也没有人晚上为他们准备一顿舒适的晚餐。

[ænd; ənd][soʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [druːz] , ['eni]

And	so	,	considering	that	Elviry	was	fourteen	,	and	stronger	than	Druse	,	any
和	所以	,	考虑	那	-	曾是	十四	,	和	更强	比	德鲁斯	,	任何

[wei] ,

way	,
方式	,

所以，考虑到埃尔维里当时只有十四岁，而且无论如何都比德鲁斯强壮，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn][hænd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	that	John	Hand	had	promised	to	send	a	certain	little	sum	to	his
和	那	约翰	手	有	承诺	到	发送	一个	肯定	小的	和	到	他的

['brʌðər] ['evri] [mʌnθ] ,

brother	every	month	,
兄弟	每一个	月	,

约翰·汉德曾承诺每月寄给他的兄弟一笔小钱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kloʊð] [druːz] ,

as	well	as	to	clothe	Druse	,
作为	出色地	作为	到	衣服	德鲁斯	,

以及为德鲁兹人提供衣物，

[druːz] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr] .

Druse	went	to	live	in	the	fourth	flat	in	the	Vere	de	Vere	.
德鲁斯	去	到	居住	在	这	第四	平坦的	在	这	维尔	德	维尔	.

德鲁斯搬进了维尔德维尔的第四套公寓。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] [haɪ] -

Perhaps	that	was	not	just	the	name	,	but	it	was	something	equally	high	-
也许	那	曾是	不是	只是	这	姓名	,	但	它	曾是	某物	同样地	高的	-

['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] ;

sounding	and	aristocratic	;
听起来	和	贵族	;

或许这不仅仅是名字的问题，而是它本身就具有高贵典雅的气质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l][kɑːrdz] [ðæt] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]

and	it	seemed	quite	fitting	that	one	of	the	dirty	little	cards	that	instructed	the
和	它	似乎	相当	配件	那	一	的	这	肮脏的	小的	牌	那	指示	这

['poʊstmən][ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːlər] ,

postman	and	the	caller	,
邮差	和	这	呼叫者	,

而其中一张指示邮递员和来电者的肮脏小卡片，似乎也颇为贴切：

[ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [neɪm] , " ['blɑːnʃ] [diː] ['kɜːrsi] .

should	bear	the	pleasing	name	,	"	Blanche	de	Courcy	.
应该	熊	这	令人愉悦	姓名	,	"	布兰奇	德	库尔西	.

应该取一个悦耳的名字：“库尔西的布兰奇”。

" [bʌt; bət] [druːz] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['nɑːvəlz] .

"	But	Druse	had	never	read	novels	.
"	但	德鲁斯	有	绝不	读	小说	.

但德鲁斯从未读过小说。

[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪnˈtaɪərli] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv]

Her	acquaintance	with	fiction	had	been	made	entirely	through	the	medium	of
她	熟人	和	小说	有	到过	制成	完全	通过	这	中等的	的

[ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈlaɪbreri] ,

the	Methodist	Sunday	School	library	,
这	卫理公会	星期日	学校	图书馆	,

她对小说的了解完全是通过卫理公会主日学校图书馆实现的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈherəwənz] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ræŋk] [ɪn] [wɪtʃ] ,

and	the	heroines	did	not	,	as	a	rule	,	belong	to	the	higher	rank	in	which	,
和	这	女英雄们	做过	不是	,	作为	一个	规则	,	属于	到	这	更高	秩	在	哪个	,

而且，这些女英雄通常并不属于较高的阶层，

[æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɔbriːz] , [ænd; ənd] - ,

as	we	know	,	the	lords	and	ladies	are	all	Aubreys	,	and	Montmorencis	,
作为	我们	知道	,	这	领主们	和	女士们	是	全部	奥布里斯	,	和	-	,

[ænd; ənd] [mɔdz] , [ænd; ənd] [blæntʃiz] .

and	Maudes	,	and	Blanches	.
和	莫德斯	,	和	漂白	.

我们知道，贵族老爷和老太太们都是奥布里、蒙莫朗西、莫德和布兰奇。

[stɪl] [ˈiːv(ə)n] - [ˌʌnˈtreɪnd] [aɪ] [ˈliŋgə] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

Still	even	Druse's	untrained	eye	lingered	with	pleasure	on	the	name	,	as	she	came	in
仍然	甚至	-	未经训练的	眼睛	徘徊不去	和	乐趣	在	这	姓名	,	作为	她	来了	在

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

即使是德鲁斯这样未经训练的眼睛，在一天早晨进来时，也对这个名字产生了愉悦的目光。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪr] [diː] [ˈvɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]

after	having	tasted	the	delights	of	life	in	the	Vere	de	Vere	for	a	couple	of
后	拥有	尝过	这	美味	的	生活	在	这	维尔	德	维尔	为了	一个	夫妻	的

[wiːks] .

weeks	.
周	.

在维尔德维尔体验了两周的美好生活之后。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)l] [laɪf] .

She	felt	that	she	now	lived	a	very	idle	life	.
她	毛毡	那	她	现在	居住地	一个	非常	闲置的	生活	.

她觉得自己现在过着非常闲散的生活。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəukst] [ðə; ði] [θriː] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [əˈtendəns] [æt; ət] [skuːl] ,

She	had	coaxed	the	three	children	into	a	regular	attendance	at	school	,
她	有	哄骗	这	三	孩子们	进入	一个	常规的	出席	在	学校	,

她哄着三个孩子按时上学。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] .

and	her	uncle	was	always	away	until	night	.
和	她	叔叔	曾是	总是	离开	直到	夜晚	.

她的叔叔总是要到晚上才回家。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ɪˈnʌf] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [truː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	could	not	find	enough	work	to	occupy	her	,	though	,	true	to	her
她	可以	不是	寻找	足够的	工作	到	占据	她	,	尽管	,	真的	到	她

[ˈtreɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

然而，正如她所受的训练一样，她找不到足够的工作来消磨时间。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ʃi:; ʃi] [skrʌbd] ['evriθɪŋ] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd]

when	there	was	nothing	else	to	do	she	scrubbed	everything	wooden	and
什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	她	擦洗过	一切	木制的	和

['skauəd] ['evriθɪŋ] [tɪn] .

scoured	everything	tin	.
彻底清洗	一切	锡	.

当无事可做时，她把所有木制的东西都擦洗了一遍，把所有锡制的东西都刷洗了一遍。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [tu:; tə][sɪt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Still	there	were	long	hours	when	it	was	tiresome	to	sit	listening	to	the
仍然	那里	是	长的	小时	什么时候	它	曾是	令人厌烦	到	坐	聆听	到	这

['træmpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

tramping	overhead	,
徒步旅行	开销	,

但有时长时间坐着听头顶上的脚步声会让人感到疲惫。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [bɪ'loʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ;

or	the	quarrels	below	,	watching	the	slow	hands	of	the	clock	;
或者	这	争吵	以下	,	观看	这	慢的	双手	的	这	钟	;

或者看着楼下的争吵，看着时钟缓慢的指针；

[ænd; ənd] [dru:z] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [jet] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [seɪ] [soʊ] ,

and	Druse	was	afraid	in	the	streets	yet	,	though	she	did	not	dare	say	so	,
和	德鲁斯	曾是	害怕的	在	这	街道	然而	,	尽管	她	做过	不是	敢	说	所以	,

德鲁兹走在街上仍然感到害怕，尽管她不敢说出来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər][boʊld] , [pɜ:rt]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

because	her	bold	,	pert	little	cousins	laughed	at	her	.
因为	她	大胆的	,	活泼	小的	表兄弟姐妹	笑了	在	她	.

因为她那些大胆、傲慢的小表弟表妹嘲笑她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['terəbli] ['loʊnli] .

She	was	indeed	terribly	lonely	.
她	曾是	的确	可怕	孤独	.

她确实非常孤独。

[hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz] ; [hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

Her	uncle	was	a	man	of	few	words	;	he	ate	his	supper	,
她	叔叔	曾是	一个	男人	的	很少	字	;	他	吃	他的	晚餐	,

她的叔叔是个沉默寡言的人；他吃完了晚饭。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['æftər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [bɪr] [ðæt]

and	went	to	sleep	after	his	pipe	and	the	foaming	pitcher	of	beer	that
和	去	到	睡觉	后	他的	管道	和	这	起泡	投手	的	啤酒	那

[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [dru:z] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] .

had	frightened	Druse	when	she	first	came	.
有	害怕	德鲁斯	什么时候	她	第一的	来了	.

他叼着烟斗，喝着那壶泡沫翻腾的啤酒（德鲁斯第一次来时曾被它吓了一跳），然后就睡着了。

[fɔ:r; fər] [dru:z] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['tempərəns] " [ɪn] [i:st] [gri:n] .

For	Druse	had	been	a	"	Daughter	of	Temperance	"	in	East	Green	.
为了	德鲁斯	有	到过	一个	"	女儿	的	节制	"	在	东方	绿色的	.

德鲁斯曾是东格林的一位"节制之女"。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn] [drɪŋk] [bɪr] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	never	seen	any	one	drink	beer	before	.
她	有	绝不	已见	任何	一	喝	啤酒	前	.

她以前从没见过有人喝啤酒。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔ:tər] ([ɪn] [peɪl] [blu:] ['mʌzlɪn] ,

She	thought	of	the	poem	that	the	minister's	daughter	(	in	pale	blue	muslin	,
她	想法	的	这	诗	那	这	部长	女儿	(	在	苍白	蓝色的	细棉布	,

她想起了牧师的女儿（身穿浅蓝色细棉布）所写的那首诗，

[tʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst]) [hæd; həd] [riˈsaitid] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtempərəns] [lɑːdʒ] [ˈmiːtɪŋ] .

tucked	to	the	waist	)	had	recited	at	the	Temperance	Lodge	meeting	.
塞进去	到	这	腰部	)	有	背诵	在	这	节制	小屋	会议	.

（藏在腰间）曾在禁酒会会议上朗诵过。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] :

It	began	:
它	开始	:

一切由此开始：

" [pɔːz] , [ˈhɔːti] [mæn] , [huːz] [lɪps][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][brɪm]

"	Pause	,	haughty	man	,	whose	lips	are	at	the	brim
"	暂停	,	傲慢	男人	,	谁	嘴唇	是	在	这	帽檐

“住口吧，傲慢的男人，你的嘴唇都快要裂开了。”

[ʌv; əv] [ˈhɛlz] [oʊn] [drɑːft] , [ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈgɑːblət] [rer] —

Of	Hell's	own	draught	,	in	yonder	goblet	rare	—
的	地狱的	自己的	草稿	,	在	远处	高脚杯	稀有的	—

地狱之饮，盛于那稀有的酒杯中——

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	wished	she	had	courage	to	repeat	it	.
"	她	希望	她	有	勇气	到	重复	它	.

她希望自己有勇气再说一遍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l][dʒɑːn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [luˈsɪndə] [rɪˈsaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — .

She	felt	if	Uncle	John	could	have	heard	Lucinda	recite	it	—	.
她	毛毡	如果	叔叔	约翰	可以	有	听到	露辛达	背诵	它	—	.

她觉得如果约翰叔叔能听到露辛达朗诵这段话——。

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɔːti] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]

Yet	he	might	not	think	it	meant	him	;	he	was	not	haughty	,	although	he
然而	他	可能	不是	思考	它	意思是	他	;	他	曾是	不是	傲慢	,	虽然	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] ,

was	a	carpenter	,
曾是	一个	木匠	,

但他可能并不认为这是在说他；他虽然是个木匠，但并不傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [hiː; hi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [mʌgz] .

and	the	beer	he	drank	out	of	one	of	the	children's	mugs	.
和	这	啤酒	他	喝	出去	的	一	的	这	孩子们的	马克杯	.

他用其中一个孩子的杯子喝啤酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [druːz] .

But	it	troubled	Druse	.
但	它	麻烦	德鲁斯	.

但德鲁兹对此感到不安。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,

She	thought	of	it	as	she	sat	one	afternoon	,
她	想法	的	它	作为	她	卫星	一	下午	,

一天下午，她坐着的时候想到了这件事。

[ˈgreɪvli] [ˈkrɒtʃɪt] [ə; eɪ][ˈtaɪdi][ˈæftər][æn; ən] [iːst] [griːn] [ˈpætərn] ,

gravely	crotcheting	a	tidy	after	an	East	Green	pattern	,
严重地	钩编	一个	整齐的	后	一个	东方	绿色的	图案	,

严肃地按照东格林图案钩织出一件整齐的毛衣，

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] .

before	it	was	time	for	the	children	to	be	back	from	school	.
前	它	曾是	时间	为了	这	孩子们	到	是	后退	从	学校	.

在孩子们放学回家之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] , [soʊ][wɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

It	was	a	warm	day	in	October	,	so	warm	that	she	had	opened	the	window	,
它	曾是	一个	温暖的	天	在	十月	,	所以	温暖的	那	她	有	打开	这	窗户	,

十月的一天很暖和，暖和到她打开了窗户。

[ˈletɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [eˈfluːvjə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt]

letting	in	with	the	air	the	effluvia	from	the	filthy	street	,	and	the	discordant
出租	在	和	这	空气	这	污水	从	这	污秽	街道	,	和	这	不和谐的

[ˈnɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

肮脏街道散发出的污浊气味和刺耳的噪音随空气进入室内。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [flæt] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈwɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [tʃaɪld] ,

The	lady	in	the	flat	above	was	whipping	a	refractory	child	,
这	女士	在	这	平坦的	多于	曾是	鞭打	一个	耐火	孩子	,

楼上那位女士正在鞭打一个不听话的孩子。

[huːz] [kraɪz] [keɪm] [dɪˈstɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [pʊr] [flɔːrz] [ænd; ənd] [paːˈtiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪr] [diː]

whose	cries	came	distinctly	through	the	poor	floors	and	partitions	of	the	Vere	De
谁	哭泣	来了	明显地	通过	这	贫穷的	楼层	和	分区	的	这	维尔	德

[ˈvɪr] .

Vere	.
维尔	.

他们的哭喊声清晰地穿透了维尔德维尔旅馆简陋的地板和隔断。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈklʌmzi] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	there	was	a	loud	,	clumsy	knock	at	the	door	.
突然	那里	曾是	一个	大声	,	笨拙	敲	在	这	门	.

突然，门上传来一阵响亮而笨拙的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [frɪld] [ænd; ənd]

She	opened	it	,	and	a	small	boy	with	a	great	basket	of	frilled	and
她	打开	它	,	和	一个	小的	男生	和	一个	伟大的	篮子	的	褶边	和

[ˈrʌfld] [kloʊðz] ,

ruffled	clothes	,
褶皱的	衣服	,

她打开门，看到一个小男孩提着一大篮子带褶边和荷叶边的衣服。

[ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] , [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .

peeping	from	under	the	cover	,	confronted	her	.
偷窥	从	在下面	这	覆盖	,	面对	她	.

他从被子底下偷看，质问她。

" [seɪ] , [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [æskt] , [red] [ænd; ənd] [krɔːs] , " [ɪz] [jər] [neɪm] [diː] [ˈkɜːrsi] ? "

"	Say	,	lady	,	"	he	asked	,	red	and	cross	,	"	Is	yer	name	De	Courcy	?	"
"	说	,	女士	,	"	他	问	,	红色的	和	叉	,	"	是	你的	姓名	德	库尔西	?	"

“喂，女士，”他脸涨得通红，眉头紧锁地问道，“你姓德库尔西吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] , " [rɪˈplaɪd] [druːz] .

"	No	,	it	ain't	,	"	replied	Druse	.
"	不	,	它	不是	,	"	回复	德鲁斯	.

“不，不是的，”德鲁斯回答道。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [bæk] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hɪr] .

"	She's	the	back	flat	to	the	right	,	here	.
"	她是	这	后退	平坦的	到	这	正确的	,	这里	.

“她是右边那个靠后的平面。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] " [ˈneɪbərɪŋ] .

I'll	show	you	,	"	she	added	,	with	the	country	instinct	of	"	neighboring	.
患病的	展示	你	,	"	她	额外	,	和	这	国家	本能	的	"	邻接	.

“我带你去看，”她补充道，带着乡村邻里间的那种亲切感。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['grʌmblɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['næroʊ] [hɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz]

"	The	boy	followed	her	,	grumbling	,	through	the	long	narrow	hall	,	and	as
"	这	男生	随后	她	,	抱怨	,	通过	这	长的	狭窄的	大厅	,	和	作为

[druːz] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,

Druse	turned	to	go	,
德鲁斯	转向	到	去	,

男孩一边嘟囔着，一边跟着她穿过狭长的走廊，德鲁斯转身要走时，

['æftər][hɪz; ɪz] [laʊd] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [fluː] ['oʊpən] .

after	his	loud	pound	on	the	door	,	it	suddenly	flew	open	.
后	他的	大声	磅	在	这	门	,	它	突然	飞翔	打开	.

他用力敲门后，门突然开了。

[druːz] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Druse	stood	rooted	to	the	ground	.
德鲁斯	站立	根	到	这	地面	.

德鲁兹人像钉子一样立在地上。

[ə; eɪ]['dɜːrti] [pɪŋk] [sɪlk] ['ræpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɜːrtiər] [leɪs] ,

A	dirty	pink	silk	wrapper	,	with	a	long	train	covered	with	dirtier	lace	,
一个	肮脏的	粉色的	丝绸	包装纸	,	和	一个	长的	火车	涵盖	和	更脏	蕾丝	,

一件脏兮兮的粉红色丝绸裹裙，拖着长长的裙摆，上面覆盖着更脏的蕾丝。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrmənt][baɪ] [fʊl] ['deɪlaɪt] .

is	not	a	beautiful	garment	by	full	daylight	.
是	不是	一个	美丽的	服装	经过	满的	日光	.

在日光下，这件衣服并不好看。

[jet] [tuː; tə] [ˌʌn'treɪnd] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['gɔːrdʒəs] , ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hænsəm]

Yet	to	untrained	eyes	it	looked	almost	gorgeous	,	gathered	about	the	handsome
然而	到	未经训练的	眼睛	它	看起来	几乎	华丽的	,	聚集	关于	这	英俊的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

然而，在不了解内情的人看来，它围绕着英俊的身躯，显得几乎美极了。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Miss	De	Courcy	had	failed	to	arrange	her	hair	for	the	afternoon	,
错过	德	库尔西	有	失败的	到	安排	她	头发	为了	这	下午	,

德库尔西小姐下午忘记梳理头发了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['hevi] [blæk] [foʊldz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	it	fell	in	heavy	black	folds	on	her	shoulders	,
和	它	跌倒	在	重的	黑色的	折叠	在	她	肩膀	,

厚重的黑色长袍垂落在她的肩上，层层叠叠。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['bændɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	her	temples	were	bandaged	by	a	white	handkerchief	.
和	她	寺庙	是	包扎	经过	一个	白色的	手帕	.

她的太阳穴用白色手帕包扎着。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [druːz] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Perhaps	it	was	not	strange	that	Druse	stood	and	gazed	at	her	.
也许	它	曾是	不是	奇怪的	那	德鲁斯	站立	和	凝视	在	她	.

德鲁斯站在那里凝视着她，这或许并不奇怪。

[ðə; ði][dɑːrk] , ['brɪliənt] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪt] , [flæt] - ['tʃestɪd] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] , [klæd]

The	dark	,	brilliant	eyes	fixed	themselves	on	the	slight	,	flat	-	chested	little	form	,	clad
这	黑暗的	,	杰出的	眼睛	固定的	他们自己	在	这	轻微	,	平坦的	-	胸部	小的	形式	,	覆膜

[ɪn] [braʊn] [æl'pækə] ,

in	brown	alpaca	,
在	棕色的	羊驼	,

那双深邃明亮的眼睛紧紧盯着那个身穿棕色羊驼毛衣、身材纤细、胸部平坦的小身影。

[ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [her] [drɔːn] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ,

on	the	pale	hair	drawn	straight	back	from	the	pale	face	,
在	这	苍白	头发	绘制	直的	后退	从	这	苍白	脸	,

苍白的头发笔直地向后梳着，露出苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	arranged	in	a	tight	knob	at	the	back	of	the	head	.
和	安排	在	一个	紧的	旋钮	在	这	后退	的	这	头	.

并紧密地排列在头部后方的一个球状物中。

[ə; eɪ] [wɪm] [siːzd] [ðə; ði] [fer] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ] .

A	whim	seized	the	fair	wearer	of	the	negligee	.
一个	一时兴起	查获	这	公平的	佩戴者	的	这	便服	.

这位身着睡衣的美丽女子突然心生一念。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Come	in	and	sit	down	,	I	want	to	talk	to	you	.
"	来	在	和	坐	向下	,	我	想	到	讲话	到	你	.

“进来坐下，我想和你谈谈。”

[ðer; ðər] , [liːv] [ðə; ði] [kloʊðz] , [bɔɪ] .

There	,	leave	the	clothes	,	boy	.
那里	,	离开	这	衣服	,	男生	.

把衣服留下，孩子。

[aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nekst] [taɪm] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] ,

I'll	pay	your	mother	next	time	,	"	and	she	pushed	the	boy	out	,
患病的	支付	你的	母亲	下一个	时间	,	"	和	她	推动	这	男生	出去	,

“下次我再付钱给你妈妈，”说完，她就把男孩推了出去。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ɔː'dæsəti] .

and	drew	the	young	girl	in	with	easy	audacity	.
和	画	这	年轻的	女孩	在	和	简单的	大胆	.

他轻而易举地用大胆的手段吸引了那个年轻女孩。

[druːz] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Druse	looked	around	the	room	in	bewilderment	.
德鲁斯	看起来	大约	这	房间	在	困惑	.

德鲁斯困惑地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli]['dɜːrti] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər]

It	was	not	exactly	dirty	,	but	things	seemed	to	have	been	thrown	in	their
它	曾是	不是	确切地	肮脏的	,	但	事物	似乎	到	有	到过	抛掷	在	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

虽然称不上脏乱，但东西似乎都被随意地扔在了原位。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [steɪnd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɔːrn] ; ['hɪdiəs] [p'lɑːks]

The	carpet	was	bright	,	and	much	stained	,	rather	than	worn	;	hideous	plaques
这	地毯	曾是	明亮的	,	和	很多	染色	,	相当	比	磨损	;	可怕	斑块

[ænd; ənd] [plʌʃ] [dekə'reiʃəns] [ə'baʊnd] .

and	plush	decorations	abounded	.
和	豪华的	装饰	大量	.

地毯颜色鲜艳，但污渍很多，而不是破旧；丑陋的牌匾和华丽的装饰品比比皆是。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [tʃer] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][leg] ,

A	crimson	chair	had	lost	a	leg	,
一个	赤红	椅子	有	丢失的	一个	腿	,

一把深红色的椅子少了一条腿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪni] [ruːm] ;

and	was	pushed	ignominiously	in	a	corner	of	the	tiny	room	;
和	曾是	推动	耻辱地	在	一个	角落	的	这	微小的	房间	;

然后被羞辱地推到狭小房间的角落里；

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] ,

a	table	was	crowded	with	bottles	and	fragments	of	food	,	and	a	worn	,
一个	桌子	曾是	挤	和	瓶子	和	片段	的	食物	,	和	一个	磨损	,

桌子上堆满了瓶子和食物残渣，还有一张破旧的.....

['velvɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'pluːmd] [hæt] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

velvet	jacket	and	much	-	beplumed	hat	lay	amongst	them	.
天鹅绒	夹克	和	很多	-	羽毛状的	帽子	躺	在	他们	.

天鹅绒外套和缀满羽毛的帽子散落在它们中间。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [leɪs] [skɜːrt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bluː] ['soʊfə] ,

A	ragged	lace	skirt	hung	over	the	blue	sofa	,
一个	破烂不堪	蕾丝	裙子	悬挂	超过	这	蓝色的	沙发	,

一条破旧的蕾丝裙搭在蓝色沙发上，

[ɑːn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] ,

on	one	corner	of	which	Miss	De	Courcy	threw	herself	down	,
在	一	角落	的	哪个	错过	德	库尔西	扔	她自己	向下	,

德库尔西小姐纵身跃下，倒在了其中一个角落里。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːld] ['skɑːrlət] ['slɪpərz] .

revealing	a	pair	of	high	heeled	scarlet	slippers	.
揭示	一个	一对	的	高的	高跟鞋	猩红	拖鞋	.

露出一双猩红色高跟拖鞋。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ,

"	Sit	down	,	"	she	said	,	in	a	rather	metallic	voice	,
"	坐	向下	,	"	她	说	,	在	一个	相当	金属	嗓音	,

“坐下，”她用一种略显生硬的声音说道。

[ðæt] [ɪl] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

that	ill	accorded	with	the	rounded	curves	of	face	and	figure	.
那	患病的	同意	和	这	圆润	曲线	的	脸	和	数字	.

这与脸部和身材的圆润曲线格格不入。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['biːstli] ['hedeɪk] , " ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [loʊ] [braʊ] .

"	I've	got	a	beastly	headache	,	"	pushing	up	the	bandage	on	her	low	brow	.
"	我已经	得到	一个	兽	头痛	,	"	推动	向上	这	绷带	在	她	低的	眉头	.

“我头疼得厉害，”她一边说着，一边把贴在额头上的绷带往上推了推。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ?

"	What	did	you	run	for	,	when	I	opened	the	door	?
"	什么	做过	你	跑步	为了	,	什么时候	我	打开	这	门	?

“我开门的时候，你为什么跑？”

[dɪd][jʊr; jər][foʊks] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['evər] ? "

Did	your	folks	tell	you	not	to	come	in	here	,	ever	?	"
做过	你的	各位	告诉	你	不是	到	来	在	这里	,	曾经	?	"

你父母有没有告诉过你永远不要来这里?

" [waɪ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ! " [sed] [druːz] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] , ['flaʊər] - [laɪk] [aɪz]

"	Why	,	no	,	ma'am	!	"	said	Druse	,	raising	her	blue	,	flower	-	like	eyes
"	为什么	,	不	,	女士	!	"	说	德鲁斯	,	提高	她	蓝色的	,	花	-	喜欢	眼睛

['wʌndrɪŋli] .

wonderingly	.
惊奇地	.

“不，夫人！”德鲁斯说着，惊奇地抬起她那双像花朵一样的蓝色眼睛。

" [oʊ] ! [wel] , " [riˈspɔndid] [mɪs] [diː] [ˈkɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
" Oh ! well , " responded Miss De Courcy , with a hoarse little laugh of amusement .
" 哦 ! 出色地 , " 回应 错过 德 库尔西 , 和 一个 嘶哑 小的 笑 的 娱乐 .

“哦！好吧，”德库尔西小姐回答道，带着沙哑的笑声，显得有些好笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] — [θɔːt] [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] -
" I thought they might have — thought maybe they objected to your making -
" 我 想法 他们 可能 有 — 想法 或许 他们 反对 到 你的 制作 -
- [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
cquaintances without a regular introduction ,
- 没有 一个 常规的 介绍 ,

“我以为他们可能会——我以为他们可能反对你未经正式介绍就结识新朋友，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˈhævnt] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Haven't been here long , have you ? "
还没有 到过 这里 长的 , 有 你 ? "

你来这里时间不长吧?

" [noʊ] , " [sed] [druːz] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈtaɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhoʊmsɪk] [θrɪl] .
" No , " said Druse , looking down at her tidy , with a sudden homesick thrill .
" 不 , " 说 德鲁斯 , 寻找 向下 在 她 整齐的 , 和 一个 突然 想家 刺激 .

“不，”德鲁斯说着，低头看着自己整洁的房间，突然涌起一股强烈的思乡之情。

" [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [iːst] [griːn] , [kəˈnetɪkət] .
" No , I — I come from East Green , Connecticut .
" 不 , 我 — 我 来 从 东方 绿色的 , 康涅狄格州 .

“不，我——我来自康涅狄格州东格林。”

[aɪ] [eint] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [mʌtʃ] .
I ain't got used to it here , much .
我 不是 得到 用过的 到 它 这里 , 很多 .

我还没怎么习惯这里的生活。

[its] [kaɪnd][oʊ] - [ˈloʊnsəm] , [deɪz] .
It's kind o ' lonesome , days .
它是 种类 o - 寂寞 , 天 .

日子有点寂寞。

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I s'pose you don't mind it .
我 假设 你 不 头脑 它 .

我想你不会介意的。

[its] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] .
It's different if you're used to it , I guess .
它是 不同的 如果 你是 用过的 到 它 , 我 猜测 .

如果你习惯了，感觉就不一样了，我想。

" [ˈsʌmhaʊ] [druːz] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [wiːk] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
" Somehow Druse did not feel as timid as usual , though her weak little voice ,
" 不知何故 德鲁斯 做过 不是 感觉 作为 胆小 作为 通常 , 尽管 她 虚弱的 小的 嗓音 ,
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

“不知为何，德鲁斯感觉自己不像往常那样胆怯，尽管她虚弱的声音，很细弱，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

like	the	rest	of	her	,	faltered	a	trifle	,
喜欢	这	休息	的	她	,	犹豫不决	一个	琐事	,

和她其他方面一样，也略微有些犹豫。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [drest] [bɪ'fɔːr] .

but	then	she	had	never	called	on	a	lady	so	magnificently	dressed	before	.
但	然后	她	有	绝不	称为	在	一个	女士	所以	壮丽	穿着	前	.

但她以前从未拜访过一位穿着如此华丽的女士。

" [jes] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ,

"	Yes	,	I'm	pretty	well	used	to	it	by	this	,	"	replied	Miss	De	Courcy	,
"	是的	,	我是	漂亮的	出色地	用过的	到	它	经过	这	,	"	回复	错过	德	库尔西	,

“是的，我已经很习惯了，”德库尔西小姐回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒɔɪləs] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

with	the	same	joyless	little	laugh	,
和	这	相同的	悯	小的	笑	,

带着同样的、毫无喜悦的轻笑，

['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪs] [skɜːrt] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [kɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [red] [mə'rɑːkoʊ] [toʊ] .

giving	the	lace	skirt	an	absent	-	minded	kick	with	her	red	morocco	toe	.
给予	这	蕾丝	裙子	一个	缺席的	-	有思想	踢	和	她	红色的	摩洛哥	脚趾	.

她漫不经心地用红色摩洛哥皮鞋踢了踢蕾丝裙。

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] — [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] . "

"	I	lived	in	the	country	before	—	when	I	was	little	.	"
"	我	居住地	在	这	国家	前	—	什么时候	我	曾是	小的	.	"

“我小时候住在乡下。”

" [juː; jʊ] [dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [druːz] .

"	You	did	!	"	exclaimed	Druse	.
"	你	做过	!	"	惊呼	德鲁斯	.

“你做到了！”德鲁斯惊呼道。

" [ðen] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	Then	I	guess	you	know	how	it	is	at	first	.
"	然后	我	猜测	你	知道	如何	它	是	在	第一的	.

“那我想你应该知道一开始是什么感觉吧。”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ([ðer; ðər] [eint] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] , [jet]) -

When	you	think	every	Friday	night	(	there	ain't	been	but	two	,	yet	)	'
什么时候	你	思考	每一个	星期五	夜晚	(	那里	不是	到过	但	二	,	然而	)	-

当你想到每个星期五晚上（目前为止只有两次）'

[ðer; ðər] , [ðeə(r)] ['gɛtɪn] - ['redi] [fɔːr; fər] [lɑːdʒ] ['miːtɪn] - ; - [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvənɪn] - - [baʊt] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] :

There	,	they're	gettin	'	ready	for	Lodge	meetin	'	;	'	and	every	Sunday	evenin	'	'	bout	half	-	past	seven	:
那里	,	它们是	获得	-	准备好	为了	小屋	会议	-	;	-	和	每一个	星期日	晚上	-	-	回合	一半	-	过去的	七	:

在那里，他们正准备参加分会会议；每个星期天晚上七点半左右：

- [aɪ] [ges] [its] [məuz] - [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] - - [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] .

'	I	guess	it's	mos	'	time	for	the	Meth'dis	'	bell	to	ring	.
-	我	猜测	它是	莫斯	-	时间	为了	这	-	-	钟	到	戒指	.

我想，梅斯迪斯的钟声大概该敲响了。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [maɪ] [braʊn] [felt] [ɑːn] , [ænd; ənd] — - "

I	must	get	my	brown	felt	on	,	and	—	'	"
我	必须	得到	我的	棕色的	毛毡	在	,	和	—	-	"

我得穿上我的棕色毡服，然后——”

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [æskt] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] .

"	Your	what	?	"	asked	Miss	De	Courcy	.
"	你的	什么	?	"	问	错过	德	库尔西	.

“你的什么？”德库尔西小姐问道。

" [maɪ] [braʊn] [felt] , [maɪ][hæt] , [æn; ən] - — [oʊ] !

"	My	brown	felt	,	my	hat	,	an	'	—	oh	!
"	我的	棕色的	毛毡	,	我的	帽子	,	一个	-	—	哦	!

“我的棕色毡帽，我的帽子，还有——哦！

[wel] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - [θɪŋz] [aɪ][kaɪnd][oʊ] - [fər'get] , [ænd; ənd][stɑːrt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] .

well	,	there's	lots	o	'	things	I	kind	o	'	forget	,	and	start	to	get	ready	for	.
出色地	,	有	很多	o	-	事物	我	种类	o	-	忘记	,	和	开始	到	得到	准备好	为了	.

嗯，有很多事情我都会忘记，然后才开始准备。

[æn; ən] - [aɪ][kɑːnt] [sliːp] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bel] [æn; ən] - [vaɪri] [æn; ən] - -

An	'	I	can't	sleep	much	on	account	of	not	having	Bell	an	'	Virey	an	'	Mimy
一个	-	我	不能	睡觉	很多	在	帐户	的	不是	拥有	钟	一个	-	维雷	一个	-	-

[tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	bed	with	me	.
到	床	和	我	.

因为贝尔、维瑞和咪咪不在我身边，我睡不好觉。

[its] [soʊ] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .

It's	so	lonesome	without	'	em	.
它是	所以	寂寞	没有	-	呃	.

没有他们，我好孤单。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [wəʊnt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	children	here	won't	sleep	with	me	.
这	孩子们	这里	惯于	睡觉	和	我	.

这里的孩子不肯跟我一起睡。

[aɪ][dɪd][hæv; həv] ['gʌsti] [wʌn] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [woʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr] [taɪmz] ['hæŋɪŋ] - [ɑːn][tuː; tə]

I	did	have	Gusty	one	night	,	but	I	woke	her	up	four	times	hangin	'	on	to
我	做过	有	强风	一	夜晚	,	但	我	觉醒	她	向上	四	时代	悬挂	-	在	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我确实有一晚抱着Gusty，但我抱着她的时候把她吵醒了四次。

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] - [ɪn] !

I'm	so	used	to	holding	Mimy	in	!
我是	所以	用过的	到	保持	-	在	!

我已经习惯抱着Mimy了！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪ] [ges] [aɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] .

I	guess	I'll	get	over	it	all	right	,	but	you	know	how	it	is	yourself	.
我	猜测	患病的	得到	超过	它	全部	正确的	,	但	你	知道	如何	它	是	你自己	.

我想我最终会挺过去的，但你自己也知道那种感觉。

" [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Miss	De	Courcy	did	not	reply	.
"	错过	德	库尔西	做过	不是	回复	.

德库尔西小姐没有回复。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed]

She	had	closed	her	eyes	,	and	now	she	gave	the	bandage	on	her	head
她	有	关闭	她	眼睛	,	和	现在	她	给予	这	绷带	在	她	头

[æn; ən] ['æŋgri] [twɪtʃ] .

an	angry	twich	.
一个	生气的	抽搐	.

她闭上了眼睛，现在她愤怒地拽了拽头上的绷带。

" [oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪks] !

"	Oh	,	how	it	aches	!
"	哦	,	如何	它	疼痛	!

“哦，好痛啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [tiːθ] .

"	she	said	through	her	shut	teeth	.
"	她	说	通过	她	关闭	牙齿	.

她咬牙切齿地说。

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [stænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Here	,	give	me	that	bottle	on	the	stand	,	will	you	?
"	这里	,	给	我	那	瓶子	在	这	站立	,	将要	你	?

“把架子上的那瓶酒给我，好吗？”

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] .

It'll	make	it	worse	,	but	I	don't	care	.
它将	制作	它	更糟	,	但	我	不	关心	.

这样做只会让情况更糟，但我不在乎。

[maɪ] ['dɑːktɝz] ['medɪs(ə)n] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] ,

My	doctor's	medicine	don't	seem	to	do	me	much	good	,
我的	医生的	药品	不	似乎	到	做	我	很多	好的	,

医生开的药好像对我没什么效果。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kiːp] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [druːz] ,

but	I	sort	of	keep	on	taking	it	,	"	she	said	to	Druse	,
但	我	种类	的	保持	在	采取	它	,	"	她	说	到	德鲁斯	,

“但我还是继续服用它，”她对德鲁斯说。

['grændli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klaʊdi] [glæs] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

grandly	as	she	poured	out	a	brownish	liquid	into	the	cloudy	glass	that	the	good
宏伟	作为	她	倾倒	出去	一个	棕褐色	液体	进入	这	多云	玻璃	那	这	好的

['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] [aɪd] ['duːbiəsli] ,

little	housekeeper	had	eyed	dubiously	,
小的	管家	有	眼睛	可疑地	,

她神态自若地将棕色的液体倒入那只浑浊的玻璃杯中，那只玻璃杯正是那位善良的小管家曾用怀疑的目光打量过的。

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

before	giving	it	to	her	.
前	给予	它	到	她	.

先把它给她。

[mɪs] [diː] - ['dɑːktər] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [ɪn] ['stimjulənts] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [skɑːtʃ]

Miss	De	Courcy's	doctor	evidently	believed	in	stimulants	;	a	strong	odor	of	Scotch
错过	德	-	医生	显然	相信	在	兴奋剂	;	一个	强的	气味	的	苏格兰威士忌

['wɪski] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

whiskey	filled	the	room	.
威士忌酒	已填	这	房间	.

德库尔西小姐的医生显然相信兴奋剂的功效；房间里弥漫着浓烈的苏格兰威士忌的气味。

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [kwaɪt] ['paʊərf(ə)l] , ['dʌzənt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	smells	quite	powerful	,	does'nt	it	?	"	she	said	.
"	它	气味	相当	强大的	,	不	它	?	"	她	说	.

“味道很浓烈，不是吗？”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	has	something	in	it	to	keep	it	,	you	know	.
"	它	有	某物	在	它	到	保持	它	,	你	知道	.

“它里面有某种东西能留住它，你知道的。”

[its] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] -

It's	very	unpleasant	to	take	,	"	she	added	,	rolling	up	her	brown	eyes	to	Druse's
它是	非常	令人不快的	到	拿	,	"	她	额外	,	滚动	向上	她	棕色的	眼睛	到	-

[kəm'pæʃənət] [feɪs] .

compassionate	face	.
富有同情心	脸	.

“服用起来非常不舒服，”她说着，翻了个白眼，看向德鲁斯充满同情的脸。

" [aɪ][duː] - [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] , ['prɑːbli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] , " [sed] [druːz]

"	I	do	'	know	as	it	would	do	you	any	good	,	prob'ly	it	wouldn't	,	"	said	Druse
"	我	做	-	知道	作为	它	会	做	你	任何	好的	,	大概	它	不会	,	"	说	德鲁斯

['ʃaɪli] ,

shyly	,
害羞地	,

“我不知道这对你有没有好处，可能没有吧，”德鲁斯羞涩地说。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stroʊk] [mɑːz]

shifting	the	glass	from	one	hand	to	the	other	,	"	but	I	used	to	stroke	Ma's
转变	这	玻璃	从	一	手	到	这	其他	,	"	但	我	用过的	到	中风	妈的

[hed] [lɑːts] ,

head	lots	,
头	很多	,

他将玻璃杯从一只手换到另一只手，“但我以前经常抚摸妈妈的头，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][set] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] [bæd] .

when	she	had	a	chance	to	set	down	,	and	it	ached	bad	.
什么时候	她	有	一个	机会	到	放	向下	,	和	它	疼痛	坏的	.

当她有机会坐下来的时候，她发现浑身疼痛难忍。

" [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ['prɑːmptli] [stretʃt] [hɜːr'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

"	Miss	De	Courcy	promptly	stretched	herself	at	full	length	,
"	错过	德	库尔西	及时	拉伸	她自己	在	满的	长度	,

德库尔西小姐立刻伸展开身体，

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr; hər] [fiːt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [leɪs] [skəːts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] ,

and	settled	her	feet	comfortably	in	the	lace	skirts	,	in	which	the	high	,
和	定居	她	脚	舒适地	在	这	蕾丝	裙子	,	在	哪个	这	高的	,

她舒服地把脚放在蕾丝裙里，裙子很高，

[ʃɑːrp] [hiːlz] [tɔːr] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [rents] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

sharp	heels	tore	two	additional	rents	,	and	pulled	the	bandage	from	her
锋利的	高跟鞋	撕裂	二	额外的	租金	,	和	拉	这	绷带	从	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

尖锐的高跟鞋又撕开了她额头上的两道口子，扯掉了绷带。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Go	ahead	,	"	she	said	,	laconically	.
"	去	前方	,	"	她	说	,	简洁地	.

“请便，”她简洁地说。

[druːz] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Druse	dragged	a	chair	to	the	side	of	the	couch	,
德鲁斯	拖拽	一个	椅子	到	这	边	的	这	长椅	,

德鲁斯把一把椅子拖到沙发边上，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] — [ðæt] [ɪz] ,

and	for	some	minutes	there	was	silence	—	that	is	,
和	为了	一些	分钟	那里	曾是	沉默	—	那	是	,

一阵沉默持续了几分钟——也就是说，

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['deftli] [tʌtʃt]

the	comparative	silence	that	might	exist	in	the	Vere	De	Vere	—	while	she	deftly	touched
这	比较	沉默	那	可能	存在	在	这	维尔	德	维尔	—	尽管	她	巧妙地	感动

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [smuːð] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] .

the	burning	smooth	flesh	with	her	finger	tips	.
这	燃烧	光滑的	肉	和	她	手指	尖端	.

在维尔·德·维尔的相对寂静中——她灵巧地用指尖触摸着滚烫光滑的肌肤。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['draʊzɪli] .

Miss	De	Courcy	opened	her	eyes	drowsily	.
错过	德	库尔西	打开	她	眼睛	昏昏欲睡地	.

德库尔西小姐睡眼惺忪地睁开了眼睛。

" [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][næp] , ['æftər][ɔːl] .

"	I	guess	I'm	going	to	get	a	nap	,	after	all	.
"	我	猜测	我是	去	到	得到	一个	午睡	,	后	全部	.

“看来我还是得睡个午觉了。”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] .

You're	doing	it	splendid	.
你是	正在做	它	灿烂	.

你做得非常出色。

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	come	and	see	me	again	,	won't	you	?
你会	来	和	看	我	再次	,	惯于	你	?

你还会再来看我的，对吗?

[seɪ] , [dəunt] [tel] [jʊr; jər][foʊks][juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Say	,	don't	tell	your	folks	you	was	here	to	-	day	,	will	you	?
说	,	不	告诉	你的	各位	你	曾是	这里	到	-	天	,	将要	你	?

我说，别告诉你们父母你今天来过这里，好吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I'll	tell	you	why	.
患病的	告诉	你	为什么	.

我来告诉你为什么。

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [drɪŋks] .

I	—	I've	got	a	brother	that	drinks	.
我	—	我已经	得到	一个	兄弟	那	饮料	.

我——我有个弟弟喝酒。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] .

It's	awful	.
它是	可怕	.

太糟糕了。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['deitaim] .

He	comes	to	see	me	evenings	a	good	deal	,	and	some	daytimes	.
他	来	到	看	我	晚上	一个	好的	交易	,	和	一些	白天	.

他经常晚上来看我，有时白天也会来。

[ðeid] [biː; bi] [ə'freɪd] ['hiːd] [biː; bi] [hoʊm] , - [en] - [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] .

They'd	be	afraid	he'd	be	home	,	'	n	'	they	wouldn't	let	you	come	again	.
他们会	是	害怕的	他会	是	家	,	-	n	-	他们	不会	让	你	来	再次	.

他们害怕他会回家，然后就不会再让你来了。

['hiːz] [krɔːs] , [juː; jʊ] [siː] - [en] - [ðeid] ['nevər] — [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] - [ef] [juː; jʊ] —

He's	cross	,	you	see	'	n	'	they'd	never	—	let	you	come	again	'	f	you	—
他是	叉	,	你	看	-	n	-	他们会	绝不	—	让	你	来	再次	-	f	你	—

他很生气，你看，而且他们绝对不会让你再来的——如果你——

" [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [sliːp] .

"	Miss	De	Courcy	was	almost	overpowered	by	sleep	.
"	错过	德	库尔西	曾是	几乎	实力悬殊	经过	睡觉	.

德库尔西小姐几乎被困住了。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [druːz] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['pliːdɪŋ] .

She	roused	herself	a	moment	and	looked	at	Druse	with	dull	pleading	.
她	唤醒	她自己	一个	片刻	和	看起来	在	德鲁斯	和	乏味的	恳求	.

她稍稍振作了一下，用一种呆滞的恳求眼神看着德鲁斯。

" [dəunt] [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Don't	you	tell	'	em	,	will	you	?
"	不	你	告诉	-	呃	,	将要	你	?

你千万别告诉他们，好吗?

['prɑːmɪs] !

Promise	!
承诺	!

承诺!

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

I	want	you	to	come	again	.
我	想	你	到	来	再次	.

我希望你再来。

[ə; eɪ] [gɜːrl] ['iznt] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [aɪ] [miːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] — "

A	girl	isn't	to	blame	if	her	father	—	I	mean	her	brother	—	"
一个	女孩	不是	到	责备	如果	她	父亲	—	我	意思是	她	兄弟	—	"

如果她的父亲——我是说她的哥哥——那样做，那也不是女孩的错。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] ['prɑːmɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [druːz] ['heɪstɪli] ,

"	Yes	,	ma'am	,	I'll	promise	,	of	course	I	will	,	"	said	Druse	hastily	,
"	是的	,	女士	,	患病的	承诺	,	的	课程	我	将要	,	"	说	德鲁斯	草草	,

“是的，夫人，我保证，我当然会保证，”德鲁斯连忙说道。

[hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

her	thin	little	bosom	swelling	with	compassion	.
她	薄的	小的	怀	肿胀	和	同情	.

她纤细的小胸脯因怜悯而鼓胀起来。

" [aɪ] [wəʊnt] ['nevər] [let] - [ɪm] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	I	won't	never	let	'	em	know	I	know	you	,	if	you	say	so	.
"	我	惯于	绝不	让	-	呃	知道	我	知道	你	,	如果	你	说	所以	.

“如果你这么说，我永远不会让他们知道我认识你。”

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [its] ['ɔːf(ə)l] ['kruːəl] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['drɪŋkɪn] - .

No	,	ma'am	,	it's	awful	cruel	to	blame	you	for	your	brother's	drinkin	'	.
不	,	女士	,	它是	可怕	残忍的	到	责备	你	为了	你的	兄弟	喝酒	-	.

不，夫人，把您哥哥酗酒的责任归咎于您太残忍了。

[aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hoʊm] , [ə'baʊt] [foʊksɪz] - ['fæməliz] [ə; eɪ] - ['sʌ.fər.ɪn] -

I've	got	some	pieces	about	it	at	home	,	about	folkses	'	families	a	-	sufferin	'
我已经	得到	一些	件	关于	它	在	家	,	关于	各位	-	家庭	一个	-	遭受	-

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['drɪŋkɪn] - .

for	their	drinkin	'	.
为了	他们的	喝酒	-	.

我家里有一些关于这方面的文章，讲的是人们因为酗酒而导致家庭受苦的故事。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] .

I'd	like	to	come	again	if	you	want	me	.
ID	喜欢	到	来	再次	如果	你	想	我	.

如果你需要我，我很乐意再次光临。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] ,

I'm	afraid	I	ain't	much	company	,
我是	害怕的	我	不是	很多	公司	,

恐怕我不太适合陪伴别人。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [stroʊk] [jʊr; jər] [hed] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

but	I	could	stroke	your	head	every	time	you	have	a	headache	.
但	我	可以	中风	你的	头	每一个	时间	你	有	一个	头痛	.

但我可以在你每次头痛的时候抚摸你的头。

[its] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [dʒʌst]

It's	awful	nice	to	know	somebody	that's	lived	in	the	country	and	understands	just
它是	可怕	好的	到	知道	某人	那就是	居住地	在	这	国家	和	明白	只是

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] —

how	it	is	when	you	first	—
如何	它	是	什么时候	你	第一的	—

认识一个在乡下生活过，并且了解你初来乍到时那种感受的人，真是太好了——

" [druːz] [lʊkt] [daʊn] .

"	Druse	looked	down	.
"	德鲁斯	看起来	向下	.

德鲁斯低下了头。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['remədi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [sək'sesf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks]

The	doctor's	remedy	was	apparently	successful	this	time	,	for	with	crimson	cheeks
这	医生的	补救	曾是	显然	成功的	这	时间	,	为了	和	赤红	脸颊

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

and	parted	lips	,
和	分手了	嘴唇	,

医生这次的疗法显然奏效了，因为他双颊绯红，嘴唇微张，

[mɪs] ['blɑːnʃ] [diː] ['kɜːrsi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .

Miss	Blanche	De	Courcy	had	forgotten	her	headache	in	a	very	profound	slumber	.
错过	布兰奇	德	库尔西	有	被遗忘的	她	头痛	在	一个	非常	深刻的	睡眠	.

布兰奇·德·库尔西小姐在酣睡中忘记了头痛。

[druːz] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] .

Druse	gazed	at	her	with	mingled	admiration	and	pity	.
德鲁斯	凝视	在	她	和	混合	钦佩	和	遗憾	.

德鲁斯凝视着她，眼中既有钦佩，又有怜悯。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'taɪdi] .

No	wonder	the	room	seemed	a	little	untidy	.
不	想知道	这	房间	似乎	一个	小的	凌乱	.

难怪房间看起来有点凌乱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [raɪts] , [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['weɪkən] [hɜːr; hər]

She	would	have	liked	to	put	it	to	rights	,	but	fearing	she	might	waken	her
她	会	有	喜欢	到	放	它	到	权利	,	但	害怕	她	可能	唤醒	她

[nuː] [frend] ,

new	friend	,
新的	朋友	,

她很想把事情说清楚，但又怕吵醒她的新朋友，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['briːðɪŋ] ['veri] ['hevɪli] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [daʊn] ,

who	was	now	breathing	very	heavily	,	she	only	pulled	the	shade	down	,
WHO	曾是	现在	呼吸	非常	重度	,	她	仅有的	拉	这	阴影	向下	,

她此时呼吸非常急促，只是把窗帘拉了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [kəm'pæʃənət] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz]

and	with	a	last	compassionate	glance	at	the	victim	of	a	brother's
和	和	一个	最后的	富有同情心	瞥一眼	在	这	受害者	的	一个	兄弟

[ɪn'tempərəns] ,

intemperance	,
放纵	,

最后，他充满怜悯地看了一眼那位因兄弟酗酒而受害的人。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [ænd; ənd][tɪp] - [toʊd] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

she	picked	up	her	crocheting	and	tip	-	toed	lightly	from	the	room	.
她	挑选	向上	她	钩针编织	和	提示	-	脚趾	轻轻	从	这	房间	.

她拿起钩针编织的工具，踮着脚尖轻轻地走出了房间。

['æftər] [ðæt] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['vɪr] [di:] ['vɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['drɪri] .

After	that	life	in	the	Vere	De	Vere	was	not	so	dreary	.
后	那	生活	在	这	维尔	德	维尔	曾是	不是	所以	凄凉	.

此后，维尔德维尔的生活不再那么沉闷了。

[dru:z] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:krətɪv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Druse	was	not	secretive	,	but	she	had	the	accomplishment	of	silence	,
德鲁斯	曾是	不是	神秘的	,	但	她	有	这	成就	的	沉默	,

德鲁兹并不神秘，但她却拥有沉默的本领。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .

and	she	kept	her	promise	to	the	letter	.
和	她	保留	她	承诺	到	这	信	.

她一丝不苟地履行了诺言。

[dru:z] [kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][soʊ] ['elɪgənt] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] .

Druse	could	not	feel	that	she	could	be	much	consolation	to	so	elegant	a	being	.
德鲁斯	可以	不是	感觉	那	她	可以	是	很多	安慰	到	所以	优雅的	一个	存在	.

德鲁斯觉得自己无法给如此优雅的人物带来多少安慰。

[mɪs] [di:] ['kɜ:rsi] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'stret] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [kroʊ'ʃeɪɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən]

Miss	De	Courcy	was	often	distraite	when	she	brought	her	crocheting	in	of	an
错过	德	库尔西	曾是	经常	分散	什么时候	她	带来	她	钩针编织	在	的	一个

[ˌæftər'nu:n] ,

afternoon	,
下午	,

德库尔西小姐下午带着她的钩针编织品来时，常常心不在焉。

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['bɔɪstərəsli] [geɪ] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɔ:r] [læft]

or	else	she	was	extremely	,	not	to	say	boisterously	gay	,	and	talked	or	laughed
或者	别的	她	曾是	极其	,	不是	到	说	喧闹地	同性恋	,	和	谈话	或者	笑了

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

否则她就会表现得非常、甚至可以说是极其活泼开朗，不停地说话或大笑。

[ɔ:r] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænoʊ] [ðæt] [lʊkt] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rlər] .

or	sang	at	the	upright	piano	that	looked	too	large	for	the	little	parlor	.
或者	唱	在	这	直立	钢琴	那	看起来	也	大的	为了	这	小的	客厅	.

或者在对这间小客厅来说显得太大的立式钢琴前唱歌。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][æz; əz] , " ['prɪti] ['mægi]

The	songs	were	apt	to	be	compositions	with	such	titles	as	,	"	Pretty	Maggie
这	歌曲	是	易于	到	是	作品	和	这样的	标题	作为	,	"	漂亮的	玛吉

['keli] ,

Kelly	,
凯莉	,

这些歌曲的标题往往诸如“漂亮的玛吉·凯利”之类的作品。

" [ænd; ənd] " [dəunt] [kɪk] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [daʊn] , " [bʌt; bət] [druːz] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	and	"	Don't	Kick	him	when	He's	Down	,	"	but	Druse	never	heard	anything	more
"	和	"	不	踢	他	什么时候	他是	向下	,	"	但	德鲁斯	绝不	听到	任何事物	更多的

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ,

reprehensible	,
应受谴责的	,

“不要落井下石”，但德鲁斯从未听过比这更应受谴责的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	she	thought	them	beautiful	.
和	她	想法	他们	美丽的	.

她觉得她们很漂亮。

['sʌmtaɪmz] , [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] ,

Sometimes	,	quite	often	indeed	,
有时	,	相当	经常	的确	,

有时，而且经常如此。

[hɜːr; hər]['hoʊstəs][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeikiz] [ðæt] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

her	hostess	had	the	headaches	that	forced	her	to	resort	to	the	doctor's
她	女主人	有	这	头痛	那	强制	她	到	采取	到	这	医生的

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['remədi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ,

disagreeable	remedy	from	the	black	bottle	,
令人不快的	补救	从	这	黑色的	瓶子	,

女主人头痛难忍，不得不服用医生从黑瓶子里开出的令人不快的药方。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

or	was	sleeping	off	a	headache	on	the	sofa	.
或者	曾是	睡眠	离开	一个	头痛	在	这	沙发	.

或者正在沙发上睡觉，缓解头痛。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['wɪmɪn] [frendz] .

Miss	De	Courcy	did	not	seem	to	have	many	women	friends	.
错过	德	库尔西	做过	不是	似乎	到	有	许多	女性	朋友们	.

德库尔西小姐似乎没有很多女性朋友。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['goʊldən] [her] ,

Once	,	it	is	true	,	two	ladies	with	brilliant	golden	hair	,
一次	,	它	是	真的	,	二	女士们	和	杰出的	金的	头发	,

的确，从前有两位拥有耀眼金发的女士，

[ænd; ənd] [tʃiːks] [flʌʃt] [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , ['rʌsld]

and	cheeks	flushed	perhaps	by	the	toilsome	ascent	to	the	fourth	floor	,	rustled
和	脸颊	酡	也许	经过	这	辛苦	上升	到	这	第四	地面	,	沙沙作响

['laʊdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

loudly	into	the	parlor	.
高声	进入	这	客厅	.

或许是因为爬上四楼的辛苦劳作，脸颊泛红，他大声地走进客厅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd][soʊ] ['faɪnli] [drest] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [plʌʃ] [koʊt] ,

They	were	very	gay	,	and	so	finely	dressed	,	one	in	a	bright	green	plush	coat	,
他们	是	非常	同性恋	,	和	所以	精细地	穿着	,	一	在	一个	明亮的	绿色的	豪华的	外套	,

他们看起来非常快乐，而且穿着非常考究，其中一个穿着一件亮绿色的绒面外套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [redz] ,

and	the	other	in	a	combination	of	reds	,
和	这	其他	在	一个	组合	的	红色	,

另一款则是红色系的组合。

[ðæt] [druːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [plʌndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ,

that	Druse	made	a	frightened	plunge	for	the	door	and	escaped	,
那	德鲁斯	制成	一个	害怕	暴跌	为了	这	门	和	逃脱	,

德鲁斯惊恐地冲向门口，逃走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , "

but	not	before	one	of	the	ladies	had	inquired	,	with	a	peal	of	laughter	,	"
但	不是	前	一	的	这	女士们	有	询问	,	和	一个	皮尔	的	笑声	,	"

[huːz] [ðə; ði][kɪd] ?

Who's	the	kid	?
谁是	这	孩子	?

但在此之前，其中一位女士笑着问道："这孩子是谁？"

" [druːz] [hæd; həd] [flʌʃt] [rɪ'zentfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [toʊld]

"	Druse	had	flushed	resentfully	,	but	she	did	not	care	when	her	friend	told
"	德鲁斯	有	酡	怨恨地	,	但	她	做过	不是	关心	什么时候	她	朋友	讲述

[hɜːr; hər] ['æftərwərd] ,

her	afterward	,
她	之后	,

德鲁斯愤愤不平地涨红了脸，但事后当她的朋友告诉她时，她并不在意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] .

with	a	toss	of	the	head	,	"	They're	nothing	.
和	一个	折腾	的	这	头	,	"	它们是	没有什么	.

他甩了甩头说："他们算什么。"

[ðeɪ] [dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst] .

They	just	come	here	to	see	how	I	was	fixed	.
他们	只是	来	这里	到	看	如何	我	曾是	固定的	.

他们只是过来看看我的情况怎么样了。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [druːz] ['ɔːfərd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

"	After	a	little	Druse	offered	timidly	to	clean	up	the	room	for	her	,	and
"	后	一个	小的	德鲁斯	提供	胆怯地	到	干净的	向上	这	房间	为了	她	,	和

[kwaɪt] ['regjələrli] [ðen] ,

quite	regularly	then	,
相当	经常	然后	,

"过了一会儿，德鲁斯怯生生地提出要帮她打扫房间，而且之后经常这样做。"

[wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn] [iːtʃ] ['wenzdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bruːm] [ænd; ənd] ['dʌstər] ,

would	appear	on	each	Wednesday	with	her	broom	and	duster	,
会	出现	在	每个	周三	和	她	扫帚	和	除尘器	,

她每周三都会带着扫帚和掸子出现。

['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

happy	to	be	allowed	to	bring	order	out	of	chaos	.
快乐的	到	是	允许	到	带来	命令	出去	的	混乱	.

很高兴有机会从混乱中带来秩序。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [wʊd] [seɪ] ,

"	Well	,	you	are	a	good	little	thing	,	"	Miss	De	Courcy	would	say	,
"	出色地	,	你	是	一个	好的	小的	事物	,	"	错过	德	库尔西	会	说	,

"嗯，你真是个乖小家伙，"德库尔西小姐会这样说。

['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [wen] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'gæn]

pulling	on	her	yellow	gloves	and	starting	for	the	street	when	the	dust	began
拉	在	她	黄色的	手套	和	开始	为了	这	街道	什么时候	这	灰尘	开始

[tuː; tə][flai] .

to	fly	.
到	飞	.

她戴上黄色手套，正要走向街道时，尘土开始飞扬。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

She	never	seemed	to	be	doing	anything	.
她	绝不	似乎	到	是	正在做	任何事物	.

她似乎什么都没做。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɔːrn] [bʊks] [leɪ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [druːz] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər]['oʊpən][ðem; ðəm] .

A	few	torn	books	lay	about	,	but	Druse	never	saw	her	open	them	.
一个	很少	撕裂	图书	躺	关于	,	但	德鲁斯	绝不	锯	她	打开	他们	.

周围散落着几本破损的书，但德鲁斯从未见过她打开它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [druːz] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	warned	Druse	not	to	come	in	of	an	evening	,
她	有	警告	德鲁斯	不是	到	来	在	的	一个	晚上	,

她曾警告德鲁斯晚上不要进来，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] .

for	her	brother	might	be	home	in	a	temper	.
为了	她	兄弟	可能	是	家	在	一个	脾气	.

因为她哥哥可能正在家里生闷气。

[druːz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['laɪtli]

Druse	thought	she	saw	him	once	,	such	a	handsome	man	with	his	hair	lightly
德鲁斯	想法	她	锯	他	一次	,	这样的	一个	英俊的	男人	和	他的	头发	轻轻

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ;

tinged	with	gray	;
带点色调	和	灰色的	;

德鲁斯觉得她曾经见过他，他是个英俊的男人，头发略带灰色；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [æz; əz] [druːz] [keɪm] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

he	was	turning	down	the	hall	as	Druse	came	wearily	up	the	stairs	,
他	曾是	转弯	向下	这	大厅	作为	德鲁斯	来了	疲劳	向上	这	楼梯	,

他正沿着走廊走去，这时德鲁斯疲惫地走上楼梯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn] [mɪs] [diː] - [ruːm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [wen] ['gʌsti]

and	she	saw	him	go	in	Miss	De	Courcy's	room	;	but	then	again	when	Gusty
和	她	锯	他	去	在	错过	德	-	房间	;	但	然后	再次	什么时候	强风

[wʌz; wəz] [sɪk] ,

was	sick	,
曾是	生病的	,

她看见他进了德库尔西小姐的房间；但后来，当古斯蒂生病时，她又看见他进了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][beg][ðə; ði]['dʒænɪtrɪs][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

and	she	had	to	go	down	at	night	and	beg	the	janitress	to	come	up
和	她	有	到	去	向下	在	夜晚	和	求	这	清洁工	到	来	向上

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

and	see	if	it	were	the	measles	,
和	看	如果	它	是	这	麻疹	,

于是她晚上不得不下楼，恳求清洁女工上来看看是不是得了麻疹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['rednd] [aɪz] ,

there	was	a	much	younger	man	,	with	reddened	eyes	,
那里	曾是	一个	很多	年轻	男人	,	和	发红	眼睛	,

那里有一个年轻得多的男人，眼睛通红。

[frʌm; frəm] [huːz] [glæns] [druːz] [ʃræŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [riːld]

from	whose	glance	Druse	shrank	as	she	passed	him	,	and	he	certainly	reeled
从	谁	瞥一眼	德鲁斯	缩小	作为	她	通过了	他	,	和	他	当然	卷曲

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

德鲁斯被她的目光吓了一跳，当她经过他身边时，他明显有些踉跄。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [went] [ɪn] [mɪs] [diː] - [dɔːr] ,

and	he	also	went	in	Miss	De	Courcy's	door	,
和	他	还	去	在	错过	德	-	门	,

他还进了德库尔西小姐的房间。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,

and	from	motives	of	delicacy	she	did	not	ask	which	was	he	,
和	从	动机	的	美味	她	做过	不是	问	哪个	曾是	他	,

出于礼貌，她没有问哪个是他。

— [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [di:p] [ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] .

—	though	she	felt	a	deep	curiosity	to	know	.
—	尽管	她	毛毡	一个	深的	好奇心	到	知道	.

——尽管她内心充满好奇，想要知道真相。

[nɑ:t] [ðæt] [mɪs] [di:] ['kɜ:rsi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Not	that	Miss	De	Courcy	refrained	from	mentioning	him	.
不是	那	错过	德	库尔西	克制	从	提及	他	.

当然，德库尔西小姐也并非没有提到他。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][toʊld] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] ,

On	the	contrary	,	she	told	heart	-	rending	incidents	of	his	cruelty	,
在	这	相反	,	她	讲述	心	-	渲染	事件	的	他的	残酷	,

相反，她讲述了许多令人心碎的他残忍行径。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['leɪzɪli][ɪn][hɜ:r; hər] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [waɪl] [dru:z] [sæt][baɪ] , ['spelbaʊnd] ,

as	she	tilted	back	and	forth	lazily	in	her	rocking	-	chair	,	while	Druse	sat	by	,	spellbound	,
作为	她	斜	后退	和	前进	懒洋洋	在	她	摇滚	-	椅子	,	尽管	德鲁斯	卫星	经过	,	着迷	,

她懒洋洋地在摇椅上前后摇晃，德鲁斯则坐在一旁，看得入了迷。

[hɜ:r; hər] [θɪn] [hændz] [klɑ:spt] ['taɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

her	thin	hands	clasped	tightly	over	the	work	in	her	lap	,
她	薄的	双手	紧握	紧紧	超过	这	工作	在	她	膝	,

她纤细的双手紧紧地攥着放在膝上的工作，

[ni'glektɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][bɔ:n] - ['bɑ:ns] [ðæt] [mɪs] [di:] ['kɜ:rsi] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

neglecting	even	the	bon	-	bons	that	Miss	De	Courcy	lavished	upon	her	.
疏忽	甚至	这	邦	-	邦斯	那	错过	德	库尔西	慷慨的	之上	她	.

甚至连德库尔西小姐慷慨地送给她的糖果都忽略了。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl]['pɜ:rp(ə)l][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [dɑ:rk][skɪn][ʌv; əv] [mɪs] [di:] - [braʊ] ,

One	morning	there	was	a	cruel	purple	mark	on	the	smooth	dark	skin	of	Miss	De	Courcy's	brow	,
一	早晨	那里	曾是	一个	残忍的	紫色的	标记	在	这	光滑的	黑暗的	皮肤	的	错过	德	-	眉头	,

一天早晨，德库尔西小姐光滑黝黑的额头上出现了一块触目惊心的紫色印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [rɪst] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

and	the	round	wrist	was	red	and	swollen	.
和	这	圆形的	手腕	曾是	红色的	和	肿	.

手腕圆润红肿。

- [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

Druse's	eyes	flashed	as	she	saw	them	.
-	眼睛	闪光灯	作为	她	锯	他们	.

德鲁斯看到他们时，眼中闪过一丝光芒。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪm][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	expect	I'm	as	wicked	as	a	murderer	,	"	she	said	,
"	我	预计	我是	作为	邪恶	作为	一个	凶手	,	"	她	说	,

“我想我跟杀人犯一样邪恶，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [ded] .

"	for	I	wish	that	brother	of	yours	was	dead	.
"	为了	我	希望	那	兄弟	的	你的	曾是	死的	.

“因为我希望你那个兄弟已经死了。”

[jes] , [aɪ][duː] , - [en] - [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

Yes	,	I	do	,	'	n	'	I'd	like	to	kill	him	!
是的	,	我	做	,	-	n	-	ID	喜欢	到	杀	他	!

是的，我的确想杀了他！

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [self] - [kənˈteɪnd] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['stoʊɪkl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['pæʃənət]

"	And	the	self	-	contained	and	usually	stoical	little	thing	burst	into	passionate
"	和	这	自己	-	包含	和	通常	斯多葛派	小的	事物	爆裂	进入	热情的

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“而这个平时沉稳内敛的小家伙，突然间泪如雨下。”

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [mɪs] [diː] - [læp] .

and	hid	her	face	in	Miss	De	Courcy's	lap	.
和	隐藏	她	脸	在	错过	德	-	膝	.

她把脸埋在德库尔西小姐的腿上。

[ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ðiː]

A	dark	flush	passed	over	that	young	lady's	face	,	and	something	glittered	in	the
一个	黑暗的	冲洗	通过了	超过	那	年轻的	女士的	脸	,	和	某物	闪闪发光	在	这

[hɑːrd] [bluː] [aɪz] .

hard	blue	eyes	.
难的	蓝色的	眼睛	.

那位年轻女士的脸上掠过一抹深红，她那双锐利的蓝眼睛里闪过一丝异样的光芒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [druːz] [taɪt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,

She	drew	Druse	tight	against	her	heart	,	as	though	she	would	never	let	her	go	,
她	画	德鲁斯	紧的	反对	她	心	,	作为	尽管	她	会	绝不	让	她	去	,

她将德鲁斯紧紧抱在胸前，仿佛永远不会放开她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

and	then	she	laughed	nervously	,	trying	to	soothe	her	.
和	然后	她	笑了	紧张地	,	尝试	到	舒缓	她	.

然后她紧张地笑了笑，试图安抚她。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] ['eniθɪŋ] .

"	There	,	there	,	it	ain't	anything	.
"	那里	,	那里	,	它	不是	任何事物	.

“好了好了，没什么大不了的。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [bruːts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] [maɪ'self] [læst] [naɪt] , - [en] - [meɪd] [hɪm; ɪm][mæd] .

They're	all	brutes	,	but	I	was	ugly	myself	last	night	,	'	n	'	made	him	mad	.
它们是	全部	野蛮人	,	但	我	曾是	丑陋的	我	最后的	夜晚	,	-	n	-	制成	他	疯狂的	.

他们都是些粗野之徒，但我昨晚自己也很丑陋，惹恼了他。

[tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ðiː] ['kʌntri] , [druːz] , [laɪk][juː; jʊ][dɪd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] — ['eniθɪŋ] .

Tell	me	something	about	the	country	,	Druse	,	like	you	did	the	other	day	—	anything	.
告诉	我	某物	关于	这	国家	,	德鲁斯	,	喜欢	你	做过	这	其他	天	—	任何事物	.

德鲁斯，跟我说说这个国家的情况吧，就像你前几天那样——什么都行。

[aɪ][dəunt] [ker] . "

I	don't	care	.	"
我	不	关心	.	"

我不在乎。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] , [tuː] ? " [æskt] ['hoʊmsɪk] [druːz] , ['wɪstfəli] .

"	Do	you	wish	you	was	back	there	,	too	?	"	asked	homesick	Druse	,	wistfully	.
"	做	你	希望	你	曾是	后退	那里	,	也	?	"	问	想家	德鲁斯	,	怅然地	.

“你也希望回到那里吗？”思乡心切的德鲁斯怅然地问道。

[druːz] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [teɪk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] - ['beri] [plænt] ,

Druse	could	no	more	take	root	in	the	city	than	could	a	partridge	-	berry	plant	,
德鲁斯	可以	不	更多的	拿	根	在	这	城市	比	可以	一个	鹧鸪	-	浆果	植物	,

德鲁兹人不可能在城市里扎根，就像鹧鸪莓植物不可能扎根一样。

[set] [ɪn][ðə; ði] ['flɪnti] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] .

set	in	the	flinty	earth	of	the	back	-	yard	.
放	在	这	燧石	地球	的	这	后退	-	院子	.

坐落在后院坚硬的泥土中。

" [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] ?

"	Wish	I	was	back	?
"	希望	我	曾是	后退	?

“真希望我能回去？”

[jes] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Yes	,	if	I	could	go	back	where	I	used	to	live	,
是的	,	如果	我	可以	去	后退	在哪里	我	用过的	到	居住	,

是的，如果我能回到我以前住的地方就好了。

" [sed] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ə'brʌpt] ['lɪt(ə)l] [læf] .

"	said	Miss	De	Courcy	with	her	hoarse	,	abrupt	little	laugh	.
"	说	错过	德	库尔西	和	她	嘶哑	,	突然	小的	笑	.

“德库尔西小姐用她那沙哑而突兀的笑声说道。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] ['iːðər] .

"	No	,	I	don't	either	.
"	不	,	我	不	任何一个	.

“不，我也不。”

[foʊks] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] ['dɛvəlz] , ['sɪti] [ɔːr] ['kʌntri] .

Folks	are	pretty	much	all	devils	,	city	or	country	.
各位	是	漂亮的	很多	全部	魔鬼	,	城市	或者	国家	.

无论城里人还是乡下人，基本上都是魔鬼。

" [druːz] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Druse	shivered	a	little	.
"	德鲁斯	瑟瑟发抖	一个	小的	.

德鲁斯微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dʌm] ['pliːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rekləs] ,

She	looked	up	with	dumb	pleading	into	the	reckless	,
她	看起来	向上	和	哑的	恳求	进入	这	鲁莽	,

她抬起头，带着傻傻的哀求望向那鲁莽的人，

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

beautiful	face	she	had	learned	to	love	so	well	from	her	humble	tendings
美丽的	脸	她	有	学习	到	爱	所以	出色地	从	她	谦逊的	倾向

[ænd; ənd]

and	ministerings	.
和	服事	.

她通过谦卑的照料和关怀，学会了深深地爱上这张美丽的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [wer] [ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] .

She	had	the	nature	to	love	where	she	served	.
她	有	这	自然	到	爱	在哪里	她	服务	.

她天性热爱自己服务的地方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	had	no	words	to	say	,	but	Miss	De	Courcy	turned	away	from	the
她	有	不	字	到	说	,	但	错过	德	库尔西	转向	离开	从	这

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

她无言以对，但德库尔西小姐转过身去，不再理会悲伤的人。

['pʌz(ə)ld] [aɪz] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [bluː] , [ðə; ði] [soʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] , [ɪ'regjələr]

puzzled	eyes	of	forget	-	me	-	not	blue	,	the	sole	beauty	of	the	homely	,	irregular
困惑	眼睛	的	忘记	-	我	-	不是	蓝色的	,	这	唯一	美丽	的	这	家常的	,	不规律的

['lɪt(ə)l] [feɪs] .

little	face	.
小的	脸	.

一双如勿忘我般湛蓝的眼睛，带着困惑，这是那张朴素、不规则的小脸上唯一的美丽之处。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - ['dʒoʊkɪŋ] , [druːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	was	only	a	-	joking	,	Druse	,	"	she	added	,	smiling	.
"	我	曾是	仅有的	一个	-	开玩笑	,	德鲁斯	,	"	她	额外	,	微笑	.

“我只是开玩笑，德鲁斯，”她笑着补充道。

" [kʌm] , [lets] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] .

"	Come	,	let's	make	some	lemonade	.
"	来	,	我们来吧	制作	一些	柠檬水	.

来吧，我们一起做柠檬水。

" [bʌt; bət] [druːz] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

"	But	Druse	did	not	forget	these	and	other	words	.
"	但	德鲁斯	做过	不是	忘记	这些	和	其他	字	.

但德鲁兹并没有忘记这些话以及其他话。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['staɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɑːrk]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]

She	pondered	over	them	as	she	lay	in	her	stifling	little	dark	bedroom	at
她	沉思	超过	他们	作为	她	躺	在	她	令人窒息	小的	黑暗的	卧室	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

夜里，她躺在闷热昏暗的小卧室里，反复思索着这些问题。

[ɔːr] [ə'tendid] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][weɪdʒd] ['meni] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['bæt(ə)l]

or	attended	to	her	work	by	day	,	and	she	waged	many	an	imaginary	battle
或者	参加	到	她	工作	经过	天	,	和	她	发动	许多	一个	假想	战斗

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	the	beautiful	,
为了	这	美丽的	,

或者白天忙于工作，晚上则在脑海中为美丽而战。

['aɪd(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

idle	woman	who	represented	the	grace	of	life	to	her	.
闲置的	女士	WHO	代表	这	优雅	的	生活	到	她	.

一个游手好闲的女人，在她眼中代表着生命的美好。

[ðə; ði][fæt]['dʒænɪtrɪs] ['sʌmtaɪmz] [stɑːpt] [tuː; tə]['gɑːsɪp] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [druːz] .

The	fat	janitress	sometimes	stopped	to	gossip	a	moment	with	Druse	.
这	胖的	清洁工	有时	停止	到	闲话	一个	片刻	和	德鲁斯	.

那个胖胖的女清洁工有时会停下来和德鲁斯闲聊一会儿。

" ['evər] [siːn] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [ɑːn][jʊr; jər] [flɔːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wʌn] [deɪ] , ['kjʊriəsli] .

"	Ever	seen	Miss	De	Courcy	on	your	floor	?	"	she	asked	,	one	day	,	curiously	.
"	曾经	已见	错过	德	库尔西	在	你的	地面	?	"	她	问	,	一	天	,	奇怪的是	.

“你见过德库尔西小姐在你那层楼吗？”有一天，她好奇地问道。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] — [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [druːz] , ['truːθfəli] , [ðə; ði] ['kʌlər]
" Yes , ma'am , I — I've seen her , " replied Druse , truthfully , the color
" 是的 , 女士 , 我 — 我已经 已见 她 , " 回复 德鲁斯 , 说实话 , 这 颜色
['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .
rising to her pale cheeks .
上升 到 她 苍白 脸颊 .

“是的，夫人，我——我见过她，”德鲁斯如实回答，苍白的脸颊泛起了红晕。

" [oʊ] [lɔːrd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒænɪtrɪs] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [saɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs]
" O Lord ! " ejaculated the janitress , heaving a portentous sigh from the depths
" 哦 主 ! " 射精 这 清洁工 , 起伏 一个 不祥的 叹 从 这 深度
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] ,
of her capacious ,
的 她 宽敞 ,

“哦，主啊！”女清洁工惊呼道，从她宽阔的胸膛深处发出一声预示不祥的叹息。

[braʊn] ['kælɪkoʊ] - ['kʌvərd] ['bʊzəm] , " [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [flæts] ,
brown calico - covered bosom , " if I was the owner of these here flats ,
棕色的 印花布 - 涵盖 怀 , " 如果 我 曾是 这 所有者 的 这些 这里 公寓 ,

棕色印花布覆盖的胸膛，“如果我是这些公寓的主人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['maɪzər] [ðæts] [gɑːt] - [ɪm] , ['wʊdnt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪrɪn] - [aʊt] !
instead of the old miser that's got ' em , wouldn't I have a clearin ' out !
反而 的 这 老的 吝啬鬼 那就是 得到 - 呃 , 不会 我 有 一个 清除 - 出去 !

与其让那个守财奴把东西都占为己有，不如让我把它们全部清理出去！

['wʊdnt] [aɪ] [ruːt] [ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Wouldn't I root the vice and wickedness out of some of ' em !
不会 我 根 这 副 和 邪恶 出去 的 一些 的 - 呃 !

我一定会将他们中的一些人的恶习和邪恶根除！

[oʊld] ['loʊdɚ] [dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [gɪts] [ɪn] [hɪr] , [soʊ] ['lɔŋz] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [rent] !
Old Lowder don't care what he gits in here , so long's they pay their rent !
老的 洛德 不 关心 什么 他 git 在 这里 , 所以 朗的 他们 支付 他们的 租 !

老洛德不在乎他在这里得到什么，只要他们交房租就行！

" [druːz] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" Druse did not reply .
" 德鲁斯 做过 不是 回复 .

德鲁斯没有回答。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒænɪtrɪs] [ment] [mɪs] [diː] - ['drʌŋkən] ['brʌðər] ,
She felt sure that the janitress meant Miss De Courcy's drunken brother ,
她 毛毡 当然 那 这 清洁工 意思是 错过 德 - 醉 兄弟 ,

她确信那位女看门人指的是德库尔西小姐醉醺醺的哥哥。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] " [oʊld] ['loʊdɚ] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ,
and she was very glad that " old Lowder " was not so particular ,
和 她 曾是 非常 高兴的 那 " 老的 洛德 " 曾是 不是 所以 特别的 ,

她很高兴“老洛德”并不那么挑剔。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['loʊnli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
for she shuddered to think how lonely she should be were it not for the
为了 她 颤抖 到 思考 如何 孤独 她 应该 是 是 它 不是 为了 这
[bæk] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
back flat to the right .
后退 平坦的 到 这 正确的 .

因为她一想到，如果不是右边那张平坦的床，她该有多么孤独，就不寒而栗。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒænɪtrɪs] , [huː] [siːmd] [soʊ] [kaɪnd] ,
Even the janitress , who seemed so kind ,
甚至 这 清洁工 , WHO 似乎 所以 种类 ,

就连那位看起来很和善的清洁女工，

[wʌz; wəz] [ˈhɑːrtləs] [tuː; tə] [mɪs] [diː] [ˈkɜːrsi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈbrʌðər] !

was	heartless	to	Miss	De	Courcy	because	she	had	a	drunken	brother	!
曾是	狠心	到	错过	德	库尔西	因为	她	有	一个	醉	兄弟	!

对德库尔西小姐如此冷酷无情，因为她有个酗酒的哥哥!

[druːz] [bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrld] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkruːəl] .

Druse	began	to	find	the	world	very	,	very	cruel	.
德鲁斯	开始	到	寻找	这	世界	非常	,	非常	残忍的	.

德鲁斯开始觉得这个世界非常非常残酷。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [soʊ] [ˈrædɪkli] [ˌʌnˈlaɪk] , [gruː] [ˈkloʊzər] [in'twain]

The	days	went	on	,	and	the	two	lives	,	so	radically	unlike	,	grew	closer	entwined
这	天	去	在	,	和	这	二	生活	,	所以	根本	与此不同	,	生长	更近	交织

.

:

.

日子一天天过去，两个截然不同的人生轨迹逐渐交织在一起。

[druːz] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] , [ˈæŋgjələr][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] .

Druse	lost	none	of	her	stern	,	angular	little	ways	.
德鲁斯	丢失的没有任何		的	她	船尾	,	角度	小的	方式	.

德鲁斯依然保持着她那严肃、棱角分明的性格。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [laʊndʒ] , [ɔːr][tuː; tə][dɪˈzaɪər] [faɪn] [ˈkloʊðɪŋ] .

She	did	not	learn	to	lounge	,	or	to	desire	fine	clothing	.
她	做过	不是	学习	到	休息室	,	或者	到	欲望	美好的	衣服	.

她没有学会享受闲适的生活，也没有渴望华丽的服饰。

[ɪf] [ˈiːðər] [tʃeɪndʒd] , [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] ,

If	either	changed	,	an	observer	,	had	there	been	one	,
如果	任何一个	已更改	,	一个	观察员	,	有	那里	到过	一	,

如果其中任何一方发生变化，一位观察者（如果有的话）会作何反应?

[maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [mɪs] [diː] [ˈkɜːrsi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmedɪs(ə)n][æz; əz]

might	have	noticed	that	Miss	De	Courcy	did	not	need	as	much	medicine	as
可能	有	注意到	那	错过	德	库尔西	做过	不是	需要	作为	很多	药品	作为

['fɔːrmərli] ,

formerly	,
以前	,

或许有人已经注意到，德库尔西小姐不再像以前那样需要那么多药物了。

[ðæt] [ðə; ði][hɑːrd] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [wen] [druːz] [went] [baɪ] ,

that	the	hard	ring	of	her	laugh	was	softened	when	Druse	went	by	,
那	这	难的	戒指	的	她	笑	曾是	软化	什么时候	德鲁斯	去	经过	,

当德鲁斯走过时，她那略带沙哑的笑声渐渐柔和了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [æn; ən] [oʊθ] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	never	an	oath	—	and	we	have	heard	that	ladies	of	the
和	那	绝不	一个	誓言	—	和	我们	有	听到	那	女士们	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [swer] ['ʌndər] [strɔːŋ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] — [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

highest	rank	have	been	known	to	swear	under	strong	provocation	—	escaped	the
最高	秩	有	到过	已知	到	发誓	在下面	强的	挑衅	—	逃脱	这

[fʊl] [red] [lɪps] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

full	red	lips	in	Druse's	presence	.
满的	红色的	嘴唇	在	-	在场	.

而且，在德鲁斯面前，从来没有一句誓言——我们听说，即使是地位显赫的女士，在受到强烈挑衅时也会发誓——从她那红润饱满的嘴唇上流露出来。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [druːz] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

One	morning	Druse	went	about	the	household	duties	with	aching	limbs	and	a
一	早晨	德鲁斯	去	关于	这	家庭	职责	和	疼痛	四肢	和	一个

['dɪzi] [hed] .

dizzy	head	.
晕眩的	头	.

一天早晨，德鲁斯四肢酸痛，头晕目眩，仍然开始做家务。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['haʊskiːpər] ,

For	the	first	since	she	had	acted	as	her	uncle's	housekeeper	,
为了	这	第一的	自从	她	有	行动	作为	她	叔叔的	管家	,

这是她自从担任叔叔的管家以来第一次.....

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'skrʌbd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

she	looked	hopelessly	at	the	kitchen	floor	,	and	left	it	unscrubbed	:	it	was
她	看起来	绝望地	在	这	厨房	地面	,	和	左边	它	未经清洗的	:	它	曾是

['swiːpɪŋ] [deɪ] ,

sweeping	day	,
扫荡	天	,

她无奈地看着厨房地板，没有擦洗：今天是扫地的日子。

[tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][left] [ʌn'swept] ,

too	,	but	the	little	rooms	were	left	unswept	,
也	,	但	这	小的	房间	是	左边	未清扫的	,

而且，小房间里也没有打扫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪzinəs]

and	she	lay	all	the	morning	in	her	dark	bedroom	,	in	increasing	dizziness
和	她	躺	全部	这	早晨	在	她	黑暗的	卧室	,	在	增加	头晕

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

她整个上午都躺在黑暗的卧室里，头晕目眩，疼痛难忍。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['riːəl] ['ɪlnəs]

For	some	days	she	had	been	languid	and	indisposed	,	and	now	real	illness
为了	一些	天	她	有	到过	慵懒的	和	不适	,	和	现在	真实的	疾病

[ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ;

overcame	her	;
克服	她	;

她已经虚弱无力好几天了，现在真的病倒了；

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [veɪg] [fɪrz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ə'sɔːltɪd] [hɜːr; hər] ,

her	head	was	burning	,	and	vague	fears	of	sickness	assaulted	her	,
她	头	曾是	燃烧	,	和	模糊的	恐惧	的	疾病	袭击	她	,

她头痛欲裂，隐隐约约地感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	a	dread	of	the	loneliness	of	the	black	little	room	.
和	一个	恐惧	的	这	孤独	的	这	黑色的	小的	房间	.

还有对那间黑色小房间的孤独感的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr'self] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

She	dragged	herself	down	the	hall	.
她	拖拽	她自己	向下	这	大厅	.

她拖着疲惫的身体沿着走廊走去。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Miss	De	Courcy	opened	the	door	.
错过	德	库尔西	打开	这	门	.

德库尔西小姐打开了门。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] .

Her	own	eyes	were	red	and	swollen	as	with	unshed	tears	.
她	自己的	眼睛	是	红色的	和	肿	作为	和	未开	眼泪	.

她自己的眼睛红肿，像是泪水盈眶。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [druːz] [ɪn] [ɪm'petʃuəsli] .

She	pulled	Druse	in	impetuously	.
她	拉	德鲁斯	在	冲动地	.

她冲动地把德鲁斯拉了过来。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] [jʊə(r)] [kʌm] .

"	I'm	so	glad	you're	come	.
"	我是	所以	高兴的	你是	来	.

“我很高兴你能来。”

[aɪ] — [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

I	—	Why	,	child	,	what	is	the	matter	with	you	?
我	—	为什么	,	孩子	,	什么	是	这	事情	和	你	?

我——孩子，你怎么了？

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [druːz] ?

What	ails	you	,	Druse	?
什么	疾病	你	,	德鲁斯	?

德鲁斯，你有什么不舒服的地方？

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [hɑːt] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] ['hɝːz] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	She	took	Druse's	hot	little	hand	in	her's	and	led	her	to	the	mirror	.
"	她	采取	-	热的	小的	手	在	她的	和	引领	她	到	这	镜子	.

她握住德鲁斯滚烫的小手，领着她走到镜子前。

[druːz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dʌl] , [sɪk] [aɪz] ; [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pælɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmz(ə)n] ,

Druse	looked	at	herself	with	dull	,	sick	eyes	;	her	usually	pallid	face	was	crimson	,
德鲁斯	看起来	在	她自己	和	乏味的	,	生病的	眼睛	;	她	通常	苍白	脸	曾是	赤红	,

德鲁斯用黯淡、病态的眼神看着自己；她平时苍白的脸现在涨得通红。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] , ['pɜːrpəlɪʃ] ['æŋgri] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

and	beneath	the	skin	,	purplish	angry	discolorations	appeared	in	the	flesh	.
和	下面	这	皮肤	,	紫红色	生气的	变色	出现	在	这	肉	.

皮肤下，肉体中出现了紫红色的异常变色。

" [aɪ] [ges] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .

"	I	guess	I'm	goin	'	to	be	sick	,	"	she	said	,	with	a	despairing	cadence	.
"	我	猜测	我是	去	-	到	是	生病的	,	"	她	说	,	和	一个	绝望	节奏	.

“我想我要生病了，”她用绝望的语气说道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [its] ['sʌmθɪn] - ['kætʃɪn] - .

"	I	expect	it's	somethin	'	catchin	'	.
"	我	预计	它是	某物	-	捕捉	-	.

“我估计是某种传染病。”

[aɪl] [goʊ] [hoʊm] .

I'll	go	home	.
患病的	去	家	.

我回家了。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hoʊm] .

Let	me	go	home	.
让	我	去	家	.

让我回家吧。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

"	She	started	for	the	door	,	but	her	limbs	suddenly	gave	way	,	and	she	fell	,
"	她	开始	为了	这	门	,	但	她	四肢	突然	给予	方式	,	和	她	跌倒	,

她起身走向门口，但突然四肢无力，摔倒在地。

[ə; eɪ] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

a	limp	little	heap	on	the	floor	.
一个	跛行	小的	堆	在	这	地面	.

地上瘫软成一小堆。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .

Miss	De	Courcy	looked	at	her	a	moment	in	silence	.
错过	德	库尔西	看起来	在	她	一个	片刻	在	沉默	.

德库尔西小姐沉默地看了她一会儿。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

Her	eyes	wandered	about	the	room	,	and	fell	on	a	crumpled	letter	on	the	table
她	眼睛	漫步	关于	这	房间	,	和	跌倒	在	一个	皱巴巴的	信	在	这	桌子

.

:
.

她的目光在房间里游移，最后落在桌上一封皱巴巴的信上。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dɪ'saɪsɪvli] ,

She	paused	a	moment	,	then	she	turned	decisively	,
她	暂停	一个	片刻	,	然后	她	转向	果断地	,

她停顿了一下，然后果断地转过身去。

[ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [bed] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [deɪ] .

and	let	down	the	folding	-	bed	that	stood	in	the	corner	by	day	.
和	让	向下	这	折叠式的	-	床	那	站立	在	这	角落	经过	天	.

然后放下白天放在角落里的折叠床。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [druːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər]

She	lifted	the	half	-	conscious	Druse	in	her	strong	young	arms	,	and	laid	her
她	抬起	这	一半	-	有意识的	德鲁斯	在	她	强的	年轻的	武器	,	和	铺设	她

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

on	the	bed	.
在	这	床	.

她用她强壮的年轻手臂抱起半昏迷的德鲁兹人，把她放在床上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [kɔːrs] ['gɑːrmənts] ,

It	was	only	a	few	minutes	'	work	to	remove	the	coarse	garments	,
它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	-	工作	到	消除	这	粗	服装	,

脱掉粗糙的衣物只花了短短几分钟。

[ænd; ənd] [ræp] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] , [frɪld] ['naɪtdres] , [ðæt] [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn] [ðə; ði] [sper]

and	wrap	her	in	a	perfumed	,	frilled	nightdress	,	that	hung	loosely	on	the	spare
和	裹	她	在	一个	香	,	褶边	睡衣	,	那	悬挂	松散地	在	这	空闲的

['lɪt(ə)l] [fɔːrm] .

little	form	.
小的	形式	.

然后给她穿上一件散发着香气的褶边睡裙，睡裙松松垮垮地挂在她瘦小的身躯上。

[mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] ['æŋkʃəsli] .

Miss	De	Courcy	surveyed	the	feverish	face	against	the	pillows	anxiously	.
错过	德	库尔西	调查	这	发烧	脸	反对	这	枕头	焦虑地	.

德库尔西小姐焦急地打量着靠在枕头上的那张发烧的脸。

[druːz] [hæf] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [moʊn] ['fiːbli] ;

Druse	half	opened	her	dull	eyes	and	moaned	feebly	;
德鲁斯	一半	打开	她	乏味的	眼睛	和	呻吟	虚弱地	;

德鲁斯半睁开她那双黯淡无光的眼睛，虚弱地呻吟了一声；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [mɪs] [diː] - [nek] .

she	lifted	her	thin	arms	and	clasped	them	around	Miss	De	Courcy's	neck	.
她	抬起	她	薄的	武器	和	紧握	他们	大约	错过	德	-	脖子	.

她抬起纤细的双臂，环住德库尔西小姐的脖子。

" [eint] [juː; jʊ] [gʊd] !

"	Ain't	you	good	!
"	不是	你	好的	!

你真棒！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɪkli] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [tʃiːk] [daʊn] [ə'genst] [hɜːr; hər][hɑːt] [braʊ] .

"	she	said	thickly	,	drawing	the	cool	cheek	down	against	her	hot	brow	.
"	她	说	浓密	,	绘画	这	凉爽的	脸颊	向下	反对	她	热的	眉头	.

“她说着，用冰凉的脸颊贴着滚烫的额头。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [druːz] , " [sed] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] , ['koʊksɪŋli] .

"	I'm	going	for	the	doctor	,	Druse	,	"	said	Miss	De	Courcy	,	coaxingly	.
"	我是	去	为了	这	医生	,	德鲁斯	,	"	说	错过	德	库尔西	,	哄骗地	.

“我要去看医生，德鲁斯，”德库尔西小姐哄着说。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [leɪ] [raɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

"	Now	,	you	lay	right	still	,	and	I'll	be	back	in	no	time	.
"	现在	,	你	躺	正确的	仍然	,	和	患病的	是	后退	在	不	时间	.

“现在，你别动，我马上回来。”

[dəunt][juː; jʊ] [muːv] ; ['prɑːmɪs] , [druːz] !

Don't	you	move	;	promise	,	Druse	!
不	你	移动	;	承诺	,	德鲁斯	!

别动，答应我，德鲁斯！

" [ænd; ənd] [druːz] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mɜːrmər] [ðæt] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

"	And	Druse	gave	an	incoherent	murmur	that	passed	for	a	promise	.
"	和	德鲁斯	给予	一个	语无伦次	低语	那	通过了	为了	一个	承诺	.

“德鲁斯含糊不清地低语了一声，那声音听起来像是承诺。”

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] ['ʃæbi] , [kɔːrs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

The	doctor	,	who	lived	on	the	corner	,	a	shabby	,	coarse	little	man	,
这	医生	,	WHO	居住地	在	这	角落	,	一个	破旧	,	粗	小的	男人	,

住在街角的医生，是个衣衫褴褛、粗鲁无礼的小个子男人，

[raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːvərd] [driːm] .

roused	her	from	a	fevered	dream	.
唤醒	她	从	一个	发烧	梦	.

她从高烧的梦境中醒来。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [pər'fʌŋktrəli] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ]

He	asked	a	few	questions	perfunctorily	,	turned	the	small	face	to	the	light	a
他	问	一个	很少	问题	敷衍地	,	转向	这	小的	脸	到	这	光	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他敷衍地问了几个问题，然后把那张小脸转向光线看了看。

[ænd; ənd] ['sɪnɪkli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	cynically	shrugged	his	shoulders	.
和	愤世嫉俗地	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他冷嘲热讽地耸了耸肩。

" [smɔːl] - [pɑːks] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləˈkɑːnɪk] [rɪˈmɑːrk] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [mɪs] [diː] [ˈkɜːrsi]
" Small - pox , " was his laconic remark , when he had followed Miss De Courcy
" 小的 - 天花 , " 曾是 他的 简洁 评论 , 什么时候 他 有 随后 错过 德 库尔西
[ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
into the next room .
进入 这 下一个 房间 .

“天花，”他简短地说道，然后跟着德·库尔西小姐走进了隔壁房间。

" [ðen] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈfɜːrmli] .
" Then she's going to stay right here , " said that young woman firmly .
" 然后 她是 去 到 停留 正确的 这里 , " 说 那 年轻的 女士 牢牢 .

“那她就待在这里，”那位年轻女子坚定地说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .
" Well , I guess not " replied the doctor , looking her over .
" 出色地 , 我 猜测 不是 " 回复 这 医生 , 寻找 她 超过 .

“嗯，我想不是吧。”医生一边打量着她，一边回答道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" How about your own complexion if you take it ? " he added ,
" 如何 关于 你的 自己的 肤色 如果 你 拿 它 ? " 他 额外 ,

“如果你服用的话，你的肤色会怎么样？”他补充道。

[ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [tel] .
planting a question he expected to tell .
种植 一个 问题 他 预期的 到 告诉 .

他故意埋下了一个他原本打算问的问题。

[mɪs] [diː] - [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfɔːrsəbl] [tɜːrmz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]
Miss De Courcy's remark was couched in such forcible terms that I think I had
错过 德 - 评论 曾是 卧倒 在 这样的 强制的 条款 那 我 思考 我 有
[ˈbetər] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
better not repeat it .
更好的 不是 重复 它 .

德库尔西小姐的话措辞如此强硬，我想我最好还是不要复述。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ˈeni] [ˈdɑːktər] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
It ought to have convinced any doctor living that her complexion was her
它 应该 到 有 确信 任何 医生 活的 那 她 肤色 曾是 她
[oʊn] [əˈfer] .
own affair .
自己的 事务 .

任何一位在世的医生都应该相信，她的肤色是她自己的事。

" [oʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ˈʌnəˈfendid] ,
" Oh ! that's all right , " replied the man of science , unoffended ,
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 , " 回复 这 男人 的 科学 , 不被冒犯 ,

“哦！没关系，”那位科学家回答道，语气中没有丝毫生气。

[ə; eɪ][ˈtɑːrdi] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvælər] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ˈɪnsələns] .
a tardy recognition of her valor showing through his easy insolence .
一个 迟迟 认出 的 她 勇气 显示 通过 他的 简单的 傲慢 .

他轻佻的姿态背后，才隐隐流露出对她英勇行为的迟来的认可。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
" But how about the Board of Health , and how about me ?
" 但 如何 关于 这 木板 的 健康 , 和 如何 关于 我 ?

“但是卫生委员会呢？我呢？”

[ʃiːz] [ˈbetər] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ˈeni] [wei] .
She's better off in a hospital , any way .
她是 更好的 离开 在 一个 医院 , 任何 方式 .

无论如何，她待在医院里会更好。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

You	can't	take	care	of	her	,
你	不能	拿	关心	的	她	,

你照顾不了她，

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['drægld] ['faɪnəri] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hæt] .

"	with	a	scornful	glance	at	the	draggled	finery	and	striking	hat	.
"	和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	这	拖着	服饰	和	引人注目	帽子	.

“带着轻蔑的目光瞥了一眼那凌乱的华服和引人注目的帽子。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	want	to	try	it	for	?
"	什么	做	你	想	到	尝试	它	为了	?

你想尝试什么?

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [spred] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	can't	let	the	contagion	spread	all	over	the	house	,	you	know	;
我	不能	让	这	传染	传播	全部	超过	这	房子	,	你	知道	;

我不能让传染病蔓延到整个房子里，你知道的;

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

how	would	you	get	anything	to	eat	?
如何	会	你	得到	任何事物	到	吃	?

你打算怎么弄到吃的?

[noʊ] , [its] [noʊ] [juːz] .

No	,	it's	no	use	.
不	,	它是	不	使用	.

不，没用。

[ʃiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

She's	got	to	go	.
她是	得到	到	去	.

她必须走。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ruːɪn] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] —

I'm	not	going	to	ruin	my	reputation	as	a	doctor	,	and	—
我是	不是	去	到	废墟	我的	名声	作为	一个	医生	,	和	—

我不会毁掉我作为医生的声誉，而且——

" [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] [smaɪld] ['swiːtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɑːrd] , ['kɑːmən] [feɪs] .

"	Miss	De	Courcy	smiled	sweetly	into	the	doctor's	hard	,	common	face	.
"	错过	德	库尔西	微笑	甜蜜地	进入	这	医生的	难的	,	常见的	脸	.

德库尔西小姐对着医生那张冷峻、普通的脸露出了甜美的微笑。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

She	drew	a	purse	from	her	pocket	,
她	画	一个	钱包	从	她	口袋	,

她从口袋里掏出一个钱包，

[ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['sevrəl] [bɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [roʊl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [laɪt] [ʌp]

and	selected	several	bills	from	a	roll	that	made	his	small	eyes	light	up
和	已选	一些	账单	从	一个	卷	那	制成	他的	小的	眼睛	光	向上

['griːdɪli] ,

greedily	,
贪婪地	,

他从一卷钞票中挑出几张，那几张钞票让他的小眼睛贪婪地亮了起来。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][nɑːt] [tuː] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]

and	pressing	the	little	packet	into	his	not	too	reluctant	fingers	,	she	remarked
和	紧迫	这	小的	包	进入	他的	不是	也	不情愿的	手指	,	她	评论

[sɪg'nɪfɪkəntli] ,

significantly	,
显著地	,

她将小包装塞进他并不十分抗拒的手指间，意味深长地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['iːzəli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] :

as	she	sat	down	easily	on	the	top	of	a	low	table	:
作为	她	卫星	向下	容易地	在	这	顶部	的	一个	低的	桌子	:

她轻松地坐在矮桌上：

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dɑːktər] .

"	You're	mistaken	about	what's	the	matter	with	her	,	doctor	.
"	你是	错误	关于	是什么	这	事情	和	她	,	医生	.

“医生，你误判了她的病情。”

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .

She's	got	the	chicken	-	pox	.
她是	得到	这	鸡	-	天花	.

她得了水痘。

[juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

You	just	look	at	her	again	as	you	go	out	,	and	you'll	see	that	I	am
你	只是	看	在	她	再次	作为	你	去	出去	,	和	你会	看	那	我	是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你出门的时候再看她一眼，就会发现我说得没错。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

But	it's	just	as	well	to	be	careful	.
但	它是	只是	作为	出色地	到	是	小心	.

但谨慎总是没错的。

[juː; jʊ] [maɪt] [meɪl] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ,

You	might	mail	a	note	for	me	when	you	go	out	,
你	可能	邮件	一个	笔记	为了	我	什么时候	你	去	出去	,

你出门的时候可以帮我寄张便条。

[ænd; ənd][maɪ] [wɑːʃ] - ['wʊmən] [wɪl] [baɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪr]

and	my	wash	-	woman	will	buy	things	for	me	,	and	bring	them	up	here
和	我的	洗	-	女士	将要	买	事物	为了	我	,	和	带来	他们	向上	这里

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

我的洗衣妇会帮我买东西，然后送到门口。

[aɪl] [swer] [aɪ][wəʊnt][goʊ][aʊt] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [meɪ] ,

I'll	swear	I	won't	go	out	till	you	say	I	may	,
患病的	发誓	我	惯于	去	出去	直到	你	说	我	可能	,

我发誓，除非你允许，否则我绝不出门。

[ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

or	till	you	take	me	to	the	hospital	.
或者	直到	你	拿	我	到	这	医院	.

或者直到你把我送到医院。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [flæt] [left] ,

And	then	,	as	you	go	along	,	you	can	step	into	the	front	flat	left	,
和	然后	,	作为	你	去	沿着	,	你	能	步	进入	这	正面	平坦的	左边	,

然后，当你继续前进时，你可以走到前面的左侧平地上，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ʃiːz] [tʊk] [bæd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] .

and	tell	her	uncle	she's	took	bad	with	chicken	-	pox	.
和	告诉	她	叔叔	她是	采取	坏的	和	鸡	-	天花	.

然后告诉她叔叔，她得了很严重的水痘。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He's	got	a	lot	of	young	ones	,	and	he'll	be	glad	enough	to	let	me	do	it	,
他是	得到	一个	很多	的	年轻的	一个	,	和	地狱	是	高兴的	足够的	到	让	我	做	它	,

他有很多孩子，他很乐意让我来做这件事。

[siː] ?

see	?
看	?

看?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ɪz] [kwaɪt] ['sɪriəs] ['sʌmtaɪmz] .

And	of	course	,	chicken	-	pox	is	quite	serious	sometimes	.
和	的	课程	,	鸡	-	天花	是	相当	严肃的	有时	.

当然，水痘有时确实很严重。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ['prɪti] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	expect	to	pay	a	doctor	pretty	well	to	bring	a	patient	out	of	it	,
我	应该	预计	到	支付	一个	医生	漂亮的	出色地	到	带来	一个	病人	出去	的	它	,

我应该做好支付医生相当高的费用才能让病人康复的准备。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] .

"	she	added	,	with	a	placid	smile	.
"	她	额外	,	和	一个	平静	微笑	.

她面带平静的微笑补充道。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ]

The	doctor	had	turned	,	and	was	looking	with	deep	interest	at	a
这	医生	有	转向	,	和	曾是	寻找	和	深的	兴趣	在	一个

['kroʊmoʊ][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

chromo	on	the	wall	.
色度	在	这	墙	.

医生转过身，饶有兴致地看着墙上的一张色卡。

" [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I'll	take	another	look	at	her	.
" 患病的	拿	其他	看	在	她	.	

我再仔细看看她。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

I	may	have	been	mistaken	,
我	可能	有	到过	错误	,

我可能弄错了，

['dɑːktɝz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] — ['sɪmptəmz] [ə'laɪk] — [ænd; ənd] — [em] — [em] — [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt]

doctors	sometimes	are	—	symptoms	alike	—	and	—	m	—	m	—	you	can	get	that
医生	有时	是	—	症状	同样	—	和	—	米	—	米	—	你	能	得到	那

['letər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][meɪl] .

letter	ready	for	me	to	mail	.
信	准备好	为了	我	到	邮件	.

医生有时会——症状相似——而且——嗯——嗯——你可以把那封信准备好，让我寄出去。

" [streɪndʒ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [in'sjuːd] .

"	Strange	days	and	nights	ensued	.
"	奇怪的	天	和	夜晚	随后	.

此后，日子变得异常艰难。

[druːz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,

Druse	**had**	**a**	**dim**	**knowledge**	**of**	**knocks**	**at**	**the**	**door**	**at**	**night**	**,**
德鲁斯	有	一个	暗淡	知识	的	敲门声	在	这	门	在	夜晚	,

德鲁斯对夜里敲门声略有耳闻。

[ʌv; əv] [kɜːrs] [ænd; ənd] [oʊðz] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ʌv; əv] [mɪs] [diː] - ['pliːdɪŋ] ['hwispəz] ,

of	**curses**	**and**	**oaths**	**muttered**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**of**	**Miss**	**De**	**Courcy's**	**pleading**	**whispers**	**,**
的	诅咒	和	誓言	低声说道	在	这	大厅	,	的	错过	德	-	恳求	低语	,

大厅里传来低声的咒骂和咒骂，还有德·库尔西小姐恳求的低语。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [lʌl] ;

of	**a**	**final**	**torrent**	**of**	**imprecations**	**,**	**and**	**then**	**of**	**a**	**comparative**	**lull**	**;**
的	一个	最终的	激流	的	诅咒	,	和	然后	的	一个	比较	麻痹	;

最后一阵咒骂之后，是一段相对平静的时期；

[ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːvərd] [dʌl] [mə'nɑːtəni] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]

of	**days**	**and**	**nights**	**so**	**much**	**alike**	**in**	**their**	**fevered**	**dull**	**monotony**	**that**	**one**	**could**
的	天	和	夜晚	所以	很多	同样	在	他们的	发烧	乏味的	单调	那	一	可以

[nɑːt] [ges] [wer] [wʌn] ['endɪd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gæn] ;

not	**guess**	**where**	**one**	**ended**	**and**	**another**	**began**	**;**
不是	猜测	在哪里	一	结束	和	其他	开始	;

日夜如此相似，单调乏味，让人难以分辨哪里是白天，哪里是黑夜；

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɪmps] [ðæt] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪriəm] , [ʌv; əv] [mɪs] [diː]

of	**an**	**occasional**	**glimpse**	**that**	**melted**	**into**	**the**	**general**	**delirium**	**,**	**of**	**Miss**	**De**
的	一个	偶然	一瞥	那	融化	进入	这	一般的	谵妄	,	的	错过	德

- [feɪs] ,

Courcy's	**face**	**,**
-	脸	,

偶尔瞥见德库尔西小姐的脸，但那一眼很快就融入了整体的迷乱之中。

[waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [dɑːrk] - [rɪŋd] [aɪz] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] [diː]

white	**,**	**with**	**heavy**	**,**	**dark**	**-**	**ringed**	**eyes**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**,**	**and**	**of**	**Miss**	**De**
白色的	,	和	重的	,	黑暗的	-	环状	眼睛	,	弯曲	超过	她	,	和	的	错过	德

- [vɔɪs] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

Courcy's	**voice**	**,**	**softened**	**and**	**changed**	**,**
-	嗓音	,	软化	和	已更改	,

一个面色苍白、眼圈发黑的眼睛俯身看着她，德·库尔西小姐的声音也变得柔和而不同了。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [noʊt] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] [fɔːr; fər]

with	**never**	**a**	**harsh**	**note**	**;**	**of**	**her**	**hand**	**always**	**ready**	**with**	**cooling**	**drink**	**for**
和	绝不	一个	残酷的	笔记	;	的	她	手	总是	准备好	和	冷却	喝	为了

[ðə; ði] ['blækənd] ,

the	**blackened**	**,**
这	变黑	,

她从不语气生硬；她总是随时准备为那些饱受折磨的人奉上清凉的饮料。

['dredf(ə)l] [maʊθ] .

dreadful	**mouth**	**.**
可怕	嘴	.

可怕的嘴。

[jes] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [druːz] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

Yes	**,**	**in**	**the**	**first**	**few**	**days**	**Druse**	**was**	**conscious**	**of**	**this**	**much**	**,**
是的	,	在	这	第一的	很少	天	德鲁斯	曾是	有意识的	的	这	很多	,

是的，在最初的几天里，德鲁斯对此非常清楚。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɪn]

and	of	a	vague	knowledge	that	the	rocking	ship	on	which	she	was	sailing	in
和	的	一个	模糊的	知识	那	这	摇滚	船	在	哪个	她	曾是	帆船	在

['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] ,

scorching	heat	,
灼热	热	,

她隐约知道，她所乘坐的那艘在酷热中摇晃的船，

[ðæt] [bɜːrnt][ðə; ðɪ] [fleʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [mɪs] [diː] - [bed] ;

that	burnt	the	flesh	from	the	body	,	was	Miss	De	Courcy's	bed	;
那	烧焦的	这	肉	从	这	身体	,	曾是	错过	德	-	床	;

烧焦尸体的那张床，就是德·库尔西小姐的床；

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪzi] ['lɪt(ə)l] ['trævələr] ,

and	then	complete	darkness	closed	in	upon	the	dizzy	little	traveller	,
和	然后	完全的	黑暗	关闭	在	之上	这	晕眩的	小的	游客	,

然后，彻底的黑暗笼罩了这位晕头转向的小旅行者。

['seɪlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] , ['bɜːrnɪŋ] [naɪt] ,

sailing	on	and	on	in	the	black	,	burning	night	,
帆船	在	和	在	在	这	黑色的	,	燃烧	夜晚	,

在漆黑燃烧的夜里不停地航行，

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][frʌm; frəm][laɪf] .

further	and	further	away	from	the	world	and	from	life	.
更远	和	更远	离开	从	这	世界	和	从	生活	.

离这个世界和生活越来越远。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ges] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ðʌs] ?

How	could	she	guess	how	many	days	and	nights	she	sailed	thus	?
如何	可以	她	猜测	如何	许多	天	和	夜晚	她	航行	因此	?

她怎么可能算出自己这样航行了多少天多少夜呢?

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [stɑːpt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [soʊ][dɑːrk] ;

The	ship	stopped	,	that	was	all	she	knew	;	but	still	it	was	dark	,	so	dark	;
这	船	停止	,	那	曾是	全部	她	知道	;	但	仍然	它	曾是	黑暗的	,	所以	黑暗的	;

船停了下来，她只知道这一点；但外面依然一片漆黑，非常黑暗；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [wer] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz]['faɪər] ,

and	then	she	was	in	a	strange	land	where	the	air	was	fire	,
和	然后	她	曾是	在	一个	奇怪的	土地	在哪里	这	空气	曾是	火	,

然后她就到了一个陌生的地方，那里的空气仿佛是火。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌn] [tʌtʃt] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [waɪ]

and	everything	one	touched	was	raging	with	heat	,	and	her	hands	,	why
和	一切	一	感动	曾是	愤怒	和	热	,	和	她	双手	,	为什么

[hæd; həd] [ðeɪ] ['bændɪdʒd] [hɜːr; hər][hændz] ,

had	they	bandaged	her	hands	,
有	他们	包扎	她	双手	,

所有触碰到的东西都灼热难耐，还有她的双手，为什么她们要给她缠上绷带?

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm] ?

so	that	she	could	not	move	them	?
所以	那	她	可以	不是	移动	他们	?

所以她无法移动它们?

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] , " [sed] [druːz] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌz(ə)ld] ['wɪspər] .

"	I	can't	see	,	"	said	Druse	,	in	a	faint	,	puzzled	whisper	.
"	我	不能	看	,	"	说	德鲁斯	,	在	一个	头晕的	,	困惑	耳语	.

“我看不见，”德鲁斯用微弱而困惑的低语说道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] ?
" Is it night ?
" 是 它 夜晚 ?

现在是晚上吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , ['hægərd] [ænd; ənd][wɑːn] ,
" And Miss De Courcy , bending over the bed , haggard and wan ,
" 和 错过 德 库尔西 , 弯曲 超过 这 床 , 枯槁 和 万 ,

“德库尔西小姐弯腰趴在床上，面容憔悴苍白，

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [greɪ] [dɑːn] , [sed] ['suːðɪŋli] :
and years older in the ghostly gray dawn , said soothingly :
和 年 老 在 这 幽灵般的 灰色的 黎明 , 说 舒缓地 :

在幽暗灰蒙的黎明中，岁月仿佛又流逝，他轻声安抚道:

" [jes] , [druːz] , [its] [naɪt] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [druːz] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .
" Yes , Druse , it's night , " for she knew Druse would never see the light again .
" 是的 , 德鲁斯 , 它是 夜晚 , " 为了 她 知道 德鲁斯 会 绝不 看 这 光 再次 .

“是的，德鲁斯，天黑了，”因为她知道德鲁斯再也见不到光明了。

" [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] ! "
" Miss De Courcy ! "
" 错过 德 库尔西 ! "

“德库尔西小姐！”

" [jes] , [druːz] . "
" Yes , Druse . "
" 是的 , 德鲁斯 . "

“是的，德鲁斯。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [aɪv] [kept] [jʊr; jər] ['brʌðər] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
" I expect I've kept your brother out all this time .
" 我 预计 我已经 保留 你的 兄弟 出去 全部 这 时间 .

“我想我一直都没把你哥哥挡在门外。”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][mæd] . "
I hope he won't be mad . "
我 希望 他 惯于 是 疯狂的 . "

我希望他不会生气。

" [noʊ] , [noʊ] , [druːz] ; [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [sliːp] . "
" No , no , Druse ; be quiet and sleep . "
" 不 , 不 , 德鲁斯 ; 是 安静的 和 睡觉 . "

“不，不，德鲁斯；安静点，睡觉吧。”

" [aɪ][kɑːnt] [sliːp] .
" I can't sleep .
" 我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] .
I wish it would be morning .
我 希望 它 会 是 早晨 .

我希望现在是早上。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] [diː]
I want to see you , Miss De
我 想 到 看 你 , 错过 德

我想见你，德小姐

['kɜːrsi] .
Courcy .
库尔西 .

礼貌。

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .

Well	**,**	**never**	**mind**	**.**
出色地	,	绝不	头脑	.

算了，没事了。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] ['betər] .

Somehow	**,**	**I**	**guess**	**I**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**get**	**better**	**.**
不知何故	,	我	猜测	我	不是	去	-	到	得到	更好的	.

不知为何，我觉得自己是好不了了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乡村奥菲莉娅》及其他故事(A Village Ophelia, and Other Stories)
第3/6页

[ɪf] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd] — [eint] ['kætʃɪn] - — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] — [tuː; tə]

If	what	I've	had	—	ain't	catchin	'	—	I	suppose	you	wouldn't	want	to	—	to
如果	什么	我已经	有	—	不是	捕捉	-	—	我	认为	你	不会	想	到	—	到

如果我得的病——没传染上——我想你也不想——

[kɪs] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

kiss	me	,	would	you	?
吻	我	,	会	你	?

吻我好吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] , [pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l][wɪð; wɪθ] [lʌv]

"	Without	hesitation	,	the	outcast	bent	her	face	,	purified	and	celestial	with	love
"	没有	犹豫	,	这	被排斥者	弯曲	她	脸	,	纯化	和	天体	和	爱

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ;

and	sacrifice	;
和	牺牲	;

“毫不犹豫，被遗弃者低下头，她的脸庞纯洁无瑕，充满了爱与牺牲；

[bent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ['loʊðsəm] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sembləns]

bent	it	over	the	dreadful	Thing	,	loathsome	and	decaying	,	beyond	the	semblance
弯曲	它	超过	这	可怕	事物	,	令人厌恶的	和	腐烂的	,	超过	这	外表

[ʌv; əv]['hjuːmən][fɔːrm][ɔːr] ['fiːtʃər] ,

of	human	form	or	feature	,
的	人类	形式	或者	特征	,

将它弯向那可怕的东西，它令人作呕，腐烂不堪，完全丧失了人类的形态和特征。

[ɑːn][ðə; ði][bed] , — [bent] [ænd; ənd] [kɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] .

on	the	bed	,	—	bent	and	kissed	,	as	a	mother	would	have	kissed	.
在	这	床	,	—	弯曲	和	亲吻	,	作为	一个	母亲	会	有	亲吻	.

在床上，——弯下腰亲吻，就像母亲亲吻一样。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [krept] [jet] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['nɔɪziːɚ] ,

The	gray	dawn	crept	yet	further	into	the	room	,	the	streets	were	growing	noisier	,
这	灰色的	黎明	悄悄地爬	然而	更远	进入	这	房间	,	这	街道	是	生长	更嘈杂	,

灰蒙蒙的晨曦渐渐渗入房间，街上的喧嚣也越来越大。

[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] [rʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ðə; ði] - [kɑːrts] ['rʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

the	Elevated	trains	rushed	by	the	corner	,	the	milkmen's	carts	rumbled	along	the
这	升高	火车	匆忙	经过	这	角落	,	这	-	购物车	隆隆声	沿着	这

['ævənuː] ,

Avenue	,
大街	,

高架列车呼啸而过街角，送奶工的推车沿着大道隆隆驶过。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] ['twɪtə] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːfs] .

the	sparrows	twittered	loudly	on	the	neighboring	roofs	.
这	麻雀	推特	高声	在	这	邻接	屋顶	.

邻近屋顶上的麻雀发出响亮的鸣叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['sɑːləmli] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

And	yet	it	seemed	so	solemnly	silent	in	the	room	.
和	然而	它	似乎	所以	庄严地	沉默的	在	这	房间	.

然而，房间里却一片肃穆寂静。

" [wel] , [naʊ] ! " [sed] [druːz] , [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [sər'praɪz] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Well	,	now	!	"	said	Druse	,	with	pleased	surprise	,	"	I	didn't	expect	you	would	.
"	出色地	,	现在	!	"	说	德鲁斯	,	和	高兴	惊喜	,	"	我	没有	预计	你	会	.

“哦，原来如此！”德鲁斯惊喜地说，“我没想到你会这么做。”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɛtɪn] - [laɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

What	a	long	time	it	is	gettin	'	light	this	mornin	'	.
什么	一个	长的	时间	它	是	获得	-	光	这	早晨	-	.

今天早上天亮得真慢啊。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [laɪk] [ðɪs] !

To	think	of	you	,	a	-	takin	'	care	of	me	,	like	this	!
到	思考	的	你	,	一个	-	拿	-	关心	的	我	,	喜欢	这	!

想到你这样照顾我！

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɛks'ɛp] - [ðə; ði] ['hedeikiz] [ænd; ənd] ['swiːpɪn] -

An	'	I	ain't	never	done	a	thing	for	you	excep	'	the	headaches	and	sweepin	'
一个	-	我	不是	绝不	完毕	一个	事物	为了	你	除外	-	这	头痛	和	扫地	-

,

,

,

除了让你头疼和扫地之外，我从来没为你做过任何事。

[æn; ən] - ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['naɪsər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

an	'	even	that	was	nicer	for	me	than	for	you	.
一个	-	甚至	那	曾是	更漂亮	为了	我	比	为了	你	.

即便如此，对我来说也比对你来说更好。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'fɔːr] , [mɪs]

I	knew	you	was	awful	good	,	but	I	never	knew	you	was	religious	before	,	Miss
我	知道	你	曾是	可怕	好的	,	但	我	绝不	知道	你	曾是	宗教	前	,	错过

[diː] ['kɜːrsi] .

De	Courcy	.
德	库尔西	.

我知道你非常优秀，但我以前从不知道你信教，德库尔西小姐。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][foʊks] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðeɪ] [seɪ] .

Nobody	but	folks	that	has	religion	does	such	things	,	they	say	.
无人	但	各位	那	有	宗教	做	这样的	事物	,	他们	说	.

他们说，只有信教的人才会做这种事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [maɪ] [prerz] .

I	wish	I	could	remember	my	prayers	.
我	希望	我	可以	记住	我的	祈祷	.

我希望我能记住我的祷告内容。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [aɪv] [fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] ?

Ain't	it	strange	,	I've	forgot	them	all	?
不是	它	奇怪的	,	我已经	忘了	他们	全部	?

真奇怪，我竟然把它们全都忘了?

['kudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] ?

Couldn't	you	say	one	?
不能	你	说	一	?

你就不能说一个吗?

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Just	a	little	one	?
只是	一个	小的	一	?

只是个小宝宝吗?

" [ænd; ənd] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [sed] , " [lɔːrd] , [hæv; həv]
" And Miss De Courcy , her face buried in her hands , said , " Lord , have
" 和 错过 德 库尔西 , 她 脸 埋葬 在 她 双手 , 说 , " 主 , 有
['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] ,
mercy upon us ,
怜悯 之上 我们 ,

“德库尔西小姐双手捂着脸说：‘主啊，怜悯我们吧。’”

" [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" and said no more .
" 和 说 不 更多的 .

然后他便不再说话了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [druːz] , [mɔːr] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .
" Thank you , " said Druse , more feebly , and quite satisfied .
" 感谢 你 , " 说 德鲁斯 , 更多的 虚弱地 , 和 相当 使满意 .

“谢谢，”德鲁斯虚弱地说，语气中带着明显的满足感。

" [wiː; wi][wəʊnt] [fər'get] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æn; ən] - [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] - .
" We won't forget each other , an ' you'll promise to come by'm'by .
" 我们 惯于 忘记 每个 其他 , 一个 - 你会 承诺 到 来 - .

“我们不会忘记彼此，你答应过会过来看看我。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[aɪl] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ! "
I'll be so pleased when you come ! "
患病的 是 所以 高兴 什么时候 你 来 ! "

你来的时候我会非常高兴!

" [jes] , [druːz] , " ['wɪspəd] [mɪs] [diː] ['kɜːrsi] , " [aɪ] ['prɑːmɪs] .
" Yes , Druse , " whispered Miss De Courcy , " I promise .
" 是的 , 德鲁斯 , " 低声说道 错过 德 库尔西 , " 我 承诺 .

“是的，德鲁斯，”德库尔西小姐低声说，“我保证。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [druːz] [sæt][ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And then the terrible form that had been Druse sat up in bed with a
" 和 然后 这 糟糕的 形式 那 有 到过 德鲁斯 卫星 向上 在 床 和 一个
['maɪti] ['efərt] ,
mighty effort ,
强大的 努力 ,

“然后，德鲁斯那可怕的身躯费力地坐了起来，从床上坐了起来。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['saɪtləs] [aɪz] ['dʒɔɪfəli] [tɔːrd] [mɪs] [diː] - [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .
and turned its sightless eyes joyfully toward Miss De Courcy's tear - stained face .
和 转向 它是 失明 眼睛 欣喜地 朝向 错过 德 - 撕 - 染色 脸 .

它那双看不见的眼睛欣喜地转向德库尔西小姐泪流满面的脸庞。

" [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] !
" It's morning !
" 它是 早晨 !

“早上好！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] !
I can see you !
我 能 看 你 !

我能看到你!

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [brest] .

"	it	said	,	and	fell	back	into	the	faithful	arms	and	upon	the	faithful	breast	.
"	它	说	,	和	跌倒	后退	进入	这	忠实	武器	和	之上	这	忠实	胸部	.

它说道，然后倒回了忠实的怀抱，倒在了忠实的胸膛上。

[ænd; ənd][soʊ] [druːz] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [veɪn] ,

And	so	Druse	,	not	having	lived	and	died	in	vain	,
和	所以	德鲁斯	,	不是	拥有	居住地	和	死亡	在	徒劳	,

因此，德鲁兹的一生和死亡都没有白白浪费。

[pæst] [ə'weɪ] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪr] [diː] ['vɪr] .

passed	away	forever	from	the	Vere	De	Vere	.
通过了	离开	永远	从	这	维尔	德	维尔	.

永远地离开了维尔·德·维尔。

[ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['kɑːmədi] .

A	LAMENTABLE	COMEDY	.
一个	令人惋惜的	喜剧	.

一部令人惋惜的喜剧。

[aɪ] [stʊd] [wʌn][dʒʊ'laɪ] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] - ,

I	stood	one	July	noon	on	the	platform	of	the	desolate	station	at	Wauchittic	,
我	站立	一	七月	中午	在	这	平台	的	这	荒凉	车站	在	-	,

七月的一个正午，我站在沃奇蒂克荒凉车站的站台上。

[ðə; ði][soʊl] ['pæsɪndʒər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	sole	passenger	waiting	for	the	stage	.
这	唯一	乘客	等待	为了	这	阶段	.

唯一一位在候车的乘客。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

The	heat	was	quivering	in	the	air	.
这	热	曾是	颤抖	在	这	空气	.

空气中弥漫着热浪。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [treɪn] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

I	watched	the	departing	train	,	whirling	like	a	little	black	ball	down	the	narrow
我	观看	这	离开	火车	,	旋转	喜欢	一个	小的	黑色的	球	向下	这	狭窄的

['jeloʊ] [roʊd] ,

yellow	road	,
黄色的	路	,

我看着驶离的火车，像一个小黑球一样沿着狭窄的黄色轨道旋转着飞驰而去。

[kʌt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

cut	between	the	green	fields	,
切	之间	这	绿色的	字段	,

在绿野之间切割，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] [glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn]

and	was	vaguely	glad	that	I	was	not	going	to	the	end	of	the	Island	on
和	曾是	依稀	高兴的	那	我	曾是	不是	去	到	这	结尾	的	这	岛	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我隐隐感到庆幸，我不用骑着它走到岛的尽头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]

This	was	somewhere	near	the	middle	,	and	it	was	quite	far	enough	from
这	曾是	某处	靠近	这	中间	,	和	它	曾是	相当	远的	足够的	从

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

这里位于中间偏远的地方，而且离文明世界相当远。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

The	village	,	like	so	many	Long	Island	villages	,	was	distant	from	the	railroad	.
这	村庄	,	喜欢	所以	许多	长的	岛	村庄	,	曾是	遥远	从	这	铁路	.

和长岛的许多村庄一样，这个村庄距离铁路很远。

['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] .

Only	one	or	two	farm	-	houses	were	in	sight	.
仅有的	一	或者	二	农场	-	房屋	是	在	视线	.

视野范围内只有一两座农舍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['nuːndeɪ] [er] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

There	was	hardly	a	sound	in	the	hot	noonday	air	,	now	that	the	train	had
那里	曾是	几乎	一个	声音	在	这	热的	午	空气	,	现在	那	这	火车	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

火车开走后，正午炎热的空气中几乎一片寂静。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] ,

except	the	whistling	of	a	cheerful	station	agent	,
除了	这	吹口哨	的	一个	快乐	车站	代理人	,

除了车站工作人员愉快的口哨声之外，

[huː] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʌv(ə)n] - [laɪk] [kwiːn] [æn] ['strʌktʃər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]

who	sat	in	the	window	of	the	little	oven	-	like	Queen	Anne	structure	,	in	his	shirt
WHO	卫星	在	这	窗户	的	这	小的	烤箱	-	喜欢	女王	安妮	结构	,	在	他的	衬衫

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

他穿着衬衫，坐在那座形似小型烤箱的安妮女王式建筑的窗台上，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .

looking	out	at	me	with	lively	interest	.
寻找	出去	在	我	和	热闹	兴趣	.

他饶有兴致地看着我。

[aɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['nɑːv(ə)l] ,

I	had	sought	for	a	quiet	country	place	in	which	to	finish	my	novel	,
我	有	寻求	为了	一个	安静的	国家	地方	在	哪个	到	结束	我的	小说	,

我一直想找个安静的乡村地方来完成我的小说，

[ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	book	which	would	decide	beyond	doubt	whether	I	had	a	future	as	a
这	书	哪个	会	决定	超过	怀疑	无论	我	有	一个	未来	作为	一个

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

这本书将毫无疑问地决定我是否能成为一名作家。

[ɔːr] ['weðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['lɪtəreri] [hæk] ,

or	whether	I	was	doomed	to	sink	to	the	level	of	the	ordinary	literary	hack	,
或者	无论	我	曾是	注定失败	到	下沉	到	这	等级	的	这	普通的	文学	黑客	,

或者我是否注定要沦落为平庸的文学撰稿人？

[fɔːr; fər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] , [aɪ] [nuː] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [best] .

for	into	it	I	had	put	,	I	knew	,	all	that	was	my	best	.
为了	进入	它	我	有	放	,	我	知道	,	全部	那	曾是	我的	最好的	.

因为我知道，我把我的一切都倾注其中了。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ['æbsəntli] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [aɪ] [riːv'juːd] [ðə; ði] [pæst] ['wɪntər] [mʌnθs] ,

As	I	looked	absently	down	the	track	,	I	reviewed	the	past	winter	months	,
作为	我	看起来	心不在焉地	向下	这	追踪	,	我	已审核	这	过去的	冬天	几个月	,

我心不在焉地望着前方的小路，回想起过去的几个月冬天，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [spent] [æt; ət][maɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə]

the	long	days	and	evenings	spent	at	my	desk	in	the	stuffy	little	lodgings	to
这	长的	天	和	晚上	花费	在	我的	桌子	在	这	闷	小的	住宿	到

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['nærəʊ] ['ɪnkʌm] ,

which	I	was	limited	by	my	narrow	income	,
哪个	我	曾是	有限的	经过	我的	狭窄的	收入	,

由于收入微薄，我只能住在狭小闷热的住处，日夜伏案工作。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['friːkwəntli] [baɪ] [in'veiʒənz] [ɑːn] ['veriəs] ['priːtekst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [fed] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

interrupted	frequently	by	invasions	on	various	pretexts	of	the	ill	-	fed	chambermaid	,
中断	频繁地	经过	入侵	在	各种各样的	借口	的	这	患病的	-	美联储	女佣	,

经常被饥饿的女仆以各种借口闯入打断，

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [wəʊz] , [ɔːr][baɪ][maɪ] ['neɪbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

who	insisted	on	telling	me	her	woes	,	or	by	my	neighbor	from	the	next	room	,
WHO	坚持	在	讲述	我	她	烦恼	,	或者	经过	我的	邻居	从	这	下一个	房间	,

她非要跟我倾诉她的苦衷，或者隔壁房间的邻居也这样说。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['spɪnstər] ,

the	good	little	spinster	,
这	好的	小的	单身女子	,

善良的小老处女，

[huː] ['ɔːlweɪz] [nɑːkt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hiːt] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪərn][æt; ət][maɪ] [greɪt] [wen] [aɪ]

who	always	knocked	to	ask	if	she	might	heat	a	flat	-	iron	at	my	grate	when	I
WHO	总是	敲门	到	问	如果	她	可能	热	一个	平坦的	-	铁	在	我的	格特	什么时候	我

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	in	the	midst	of	a	bit	of	minute	description	.
曾是	在	这	中间	的	一个	少量	的	分钟	描述	.

每当我滔滔不绝地描述一些细节时，总会有人敲门问我能不能在炉子上加热熨斗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , [tuː] , [wʊd] [pʊr] ['wɪðərd] [mɪs] [dʒeɪn] ,

She	would	sit	down	,	too	,	would	poor	withered	Miss	Jane	,
她	会	坐	向下	,	也	,	会	贫穷的	干枯	错过	简	,

她也会坐下，可怜的、憔悴的简小姐也会如此。

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði]['aɪərn] ['hiːtɪd] ,

in	my	little	rocking	-	chair	to	wait	while	the	iron	heated	,
在	我的	小的	摇滚	-	椅子	到	等待	尽管	这	铁	加热	,

我坐在小摇椅上等熨斗加热，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][toʊld][ðə; ði]['lændleɪdi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] ,

and	she	said	she	often	told	the	landlady	she	did	not	know	how	I	could	write	,
和	她	说	她	经常	讲述	这	房东	她	做过	不是	知道	如何	我	可以	写	,

她说她经常跟房东太太说，她不知道我是怎么写字的。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .

I	had	so	many	interruptions	.
我	有	所以	许多	中断	.

我被打断了很多次。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] ,

I	had	come	to	a	place	now	,	I	thought	,
我	有	来	到	一个	地方	现在	,	我	想法	,

我想，我已经到达了一个地方。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

trying	to	quell	the	sense	of	loneliness	that	oppressed	me	,
尝试	到	荡平	这	感觉	的	孤独	那	受压迫者	我	,

试图平息压在我心头的孤独感，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [wʊd] [ænd; ənd] [skrʌb] - [oʊks] ,

as	I	looked	around	at	the	expanse	of	stunted	wood	and	scrub	-	oaks	,
作为	我	看起来	大约	在	这	广阔	的	发育不良	木头	和	擦洗	-	橡树	,

当我环顾四周，只见一片矮小的树林和灌木橡树时，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

where	I	could	be	perfectly	undisturbed	.
在哪里	我	可以	是	完美	未受干扰	.

我可以在那里完全不受打扰。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɔːrd] , [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [ɔːr] [ɪn'truːsɪv] ,

If	the	farmer's	family	with	whom	I	was	to	board	,	were	noisy	or	intrusive	,
如果	这	农民的	家庭	和	谁	我	曾是	到	木板	,	是	嘈杂	或者	侵入性的	,

如果我寄宿的农户一家吵闹或打扰我，

[wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌnz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][goʊ] — [wel] , ['sʌmwer] — ['ɪntuː][ðə; ði]

one	could	take	one's	writing	materials	and	go	—	well	,	somewhere	—	into	the
一	可以	拿	一个人的	写作	材料	和	去	—	出色地	,	某处	—	进入	这

[wʊdz] , [pər'hæps] .

woods	,	perhaps	.
树林	,	也许	.

人们可以带着写作工具去——嗯，某个地方——比如说，树林里。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] .

I	was	only	twenty	-	two	,	and	I	was	sanguine	.
我	曾是	仅有的	二十	-	二	,	和	我	曾是	乐观	.

我当时只有二十二岁，而且很乐观。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -

I	saw	a	cloud	of	white	dust	down	the	road	—	nothing	more	,	but	the	station	-
我	锯	一个	云	的	白色的	灰尘	向下	这	路	—	没有什么	更多的	,	但	这	车站	-

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

我看到路边扬起一团白尘——仅此而已，但车站工作人员……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] : " [taː(r); taː(r), təː(r)]

with	a	certainty	born	of	long	experience	,	shouted	encouragingly	:	"	Thar
和	一个	肯定	出生	的	长的	经验	,	喊叫	令人鼓舞的是	:	"	塔尔

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

she	comes	!
她	来	!

带着多年经验积累的笃定，他鼓励地喊道："她来了！"

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['sɑːmbər][ænd; ənd][wɔːrm] [kən'veɪəns] ,

"	and	presently	I	found	myself	in	a	large	,	sombre	and	warm	conveyance	,
"	和	目前	我	成立	我	在	一个	大的	,	阴沉	和	温暖的	输送	,

"很快，我发现自己身处一辆宽敞、阴暗而温暖的车厢里。"

['veri] [laɪk] [ðə; ði]['wægən] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pɑːpjələs] [fə'mɪliərli] , [ɪf] [nɑːt]['fɑːndli] ,

very	like	the	wagon	known	to	the	New	York	populace	familiarly	,	if	not	fondly	,
非常	喜欢	这	车皮	已知	到	这	新的	约克	民众	熟悉地	,	如果	不是	深情地	,

非常像纽约民众耳熟能详（即便不是喜爱）的那辆马车。

[æz; əz] " [ðə; ði] [blæk] [mə'riːə] .

as	"	the	Black	Maria	.
作为	"	这	黑色的	玛丽亚	.

如同"黑玛丽亚"。

" [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊ] - ['hedɪd] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [soʊ] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz]

" The driver was a tow - headed lad of sixteen , so consumed with blushes

" 这 司机 曾是 一个 拖 - 标题 小伙子 的 十六 , 所以 消耗 和 脸红

[ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

that , out of pity ,

那 , 出去 的 遗憾 ,

“司机是个十六岁的金发少年，羞得满脸通红，出于怜悯，

[aɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [blæk]

I refrained from questions , and sat silently enduring the heat behind the black

我 克制 从 问题 , 和 卫星 默默 持久 这 热 在后面 这 黑色的

['kɜːtənz] , [waɪl] [wiː; wi] ['trævəst] ,

curtains , while we traversed ,

窗帘 , 尽管 我们 穿越 ,

我忍住没问任何问题，默默地坐在黑色窗帘后面忍受着酷热，我们则继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪlz] [ʌv; əv] ['dʌsti] , [waɪt] [roʊd] , ['bɔːdəd] [baɪ] ['ʌgli] , [flæt] [fiːldz] ,

it seemed to me , miles of dusty , white road , bordered by ugly , flat fields ,

它 似乎 到 我 , 英里 的 尘土飞扬 , 白色的 路 , 带边框 经过 丑陋的 , 平坦的 字段 ,

在我看来，那是一条绵延数英里的尘土飞扬的白色公路，两侧是丑陋的平坦田野。

[ɔːr] [dwɔːrf] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [waɪt] [fɑːrm] -

or dwarf woods and undergrowth , before we stopped at a smart white farm -

或者 矮人 树林 和 灌木丛 , 前 我们 停止 在 一个 聪明的 白色的 农场 -

[haʊs] .

house .

房子 .

或者说是矮树林和灌木丛，然后我们停在了一座漂亮的白色农舍前。

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] , ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] ['welkəm]

The farmer's wife , hearing our approach , stood on the little porch to welcome

这 农民的 妻子 , 听力 我们的 方法 , 站立 在 这 小的 门廊 到 欢迎

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

农妇听到我们走近，便站在小门廊上迎接我。

['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [glæns] [æt; ət][maɪ] [bɪ'greɪmd] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [feɪs] ,

Mrs . Hopper gave a peculiar glance at my begrimed person and face ,

太太 . 料斗 给予 一个 奇特 瞥一眼 在 我的 肮脏的 人 和 脸 ,

霍珀太太用一种奇怪的眼神打量着我满身污垢的身躯和脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , ['hoʊmsɪk] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and I followed her up the narrow stairs with an odd , homesick sinking of

和 我 随后 她 向上 这 狭窄的 楼梯 和 一个 奇怪的 , 想家 下沉 的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the heart ,

这 心 ,

我跟着她走上狭窄的楼梯，心中涌起一股莫名的、思乡的沉重感。

[siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] " [nə'stældʒə][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

seized by a momentary pang of that " nostalgia of the pavement ,

查获 经过 一个 瞬间 疼痛 的 那 " 怀旧 的 这 路面 ,

一瞬间，我被那种“对人行道的怀念之情”攫住。

" [felt] ['ɒf(tə)n] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn]['eksaɪl] .

" felt oftener by the poor than rich dwellers of the city , in exile .

" 毛毡 更频繁 经过 这 贫穷的 比 富有的 居民 的 这 城市 , 在 流亡 .

“流亡在外的城市居民，穷人比富人更容易感受到这种痛苦。”

[pər'hæps][aɪ] [lʌvd] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜ:rs] ['reɪʃioʊ][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	I	loved	New	York	in	an	inverse	ratio	to	what	I	had	suffered	in	it	.
也许	我	喜爱	新的	约克	在	一个	逆	比率	到	什么	我	有	遭受	在	它	.

或许我对纽约的爱与我在那里所遭受的苦难成反比。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd] ['peti] ['kɛrz]

All	the	miseries	of	hope	deferred	,	unremitting	labor	,	and	unnumbered	petty	cares
全部	这	苦难	的	希望	延期	,	不懈	劳动	,	和	未编号	小气	关心

[ə'tendənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['streɪtnd] ['ɪnkʌm] ,

attendant	upon	a	straightened	income	,
服务员	之上	一个	拉直	收入	,

希望落空带来的种种痛苦、无休止的劳作，以及收入拮据所带来的数不清的琐碎烦恼，

[wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][aɪ] [jə:nd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ʌgli] , [ˌmɪd'sʌmər] [gler] , ['i:v(ə)n][ɪts]

were	forgotten	,	and	I	yearned	for	its	ugly	,	midsummer	glare	,	even	its
是	被遗忘的	,	和	我	渴望	为了	它是丑陋的		,	盛夏	强光	,	甚至	它是

[ʌn'seɪvəri] ['əudəz] ,

unsavory	odors	,
令人不快的	气味	,

都被遗忘了，我却渴望它丑陋的盛夏烈日，甚至它令人不快的味道。

[ænd; ənd][maɪ] ['staɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] " [ˌeɪ 'ju:][trwɑ:'zi:ɛm] " [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['taɪni] [ber] [ru:m]

and	my	stifling	little	chamber	"	au	troisieme	"	as	I	surveyed	the	tiny	bare	room
和	我的	令人窒息	小的	房间	"	au	第三部分	"	作为	我	调查	这	微小的	裸	房间

,

,

,

当我环顾这间狭小空荡的房间时，我意识到自己身处“第三间”房间，这间房间令人窒息。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] " ['kɑ:tɪdʒ] [set] , " [ɪts] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [wɔ:lz] ,

with	its	blue	and	gray	"	cottage	set	,	"	its	white	-	washed	walls	,
和	它是	蓝色的	和	灰色的	"	小屋	放	,	"	它是	白色的	-	洗过	墙壁	,

它有着蓝灰色相间的“乡村小屋”风格，以及粉刷成白色的墙壁，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

hung	with	a	solitary	engraving	of	Lincoln	and	his	Cabinet	.
悬挂	和	一个	孤	雕刻	的	林肯	和	他的	内阁	.

墙上挂着一幅林肯及其内阁成员的版画。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:t] , ['tru:li] , [jet] [aɪ] [θɔ:t] ['du:biəsli] , [æz; əz][aɪ][dræŋk][ɪn]

It	was	not	a	beautiful	spot	,	truly	,	yet	I	thought	dubiously	,	as	I	drank	in
它	曾是	不是	一个	美丽的	点	,	真的	,	然而	我	想法	可疑地	,	作为	我	喝	在

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

那地方其实并不漂亮，但我沉浸在寂静中，心中却充满疑惑。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

it	might	be	a	very	good	place	in	which	to	bring	to	an	end	the	sufferings
它	可能	是	一个	非常	好的	地方	在	哪个	到	带来	到	一个	结尾	这	苦难

[ʌv; əv][maɪ] ['heroʊɪn] ,

of	my	heroine	,
的	我的	女英雄	,

这里或许是结束我女主人公苦难的绝佳场所。

[hu:] [hæd; həd]['ægənaɪzd] [θru:] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] .

who	had	agonized	through	several	hundred	pages	of	manuscript	.
WHO	有	痛苦的	通过	一些	百	页面	的	手稿	.

他曾苦苦研读数百页手稿。

" [aɪ][ɪk'spekt] [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] ,

"	I	expect	you're	tired	,	"	said	Mrs	.	Hopper	,
"	我	预计	你是	疲劳的	,	"	说	太太	.	料斗	,

“我想你一定很累了，”霍珀太太说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] - [bed][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

sitting	down	carefully	on	the	edge	of	the	feather	-	bed	to	which	I	was
坐着	向下	小心	在	这	边缘	的	这	羽毛	-	床	到	哪个	我	曾是

[kən'demd] .

condemned	.
谴责	.

我小心翼翼地坐在我被判处的羽绒床边缘。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwaɪət] [pleɪs] [hɪr] — [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

"	It's	a	pretty	quiet	place	here	—	ain't	much	of	a	village	,
"	它是	一个	漂亮的	安静的	地方	这里	—	不是	很多	的	一个	村庄	,

这里很安静——算不上什么村庄，

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] .

but	then	you	said	you	wanted	a	quiet	place	to	write	in	.
但	然后	你	说	你	通缉	一个	安静的	地方	到	写	在	.

但你之前说过你想要一个安静的地方写作。

[aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi] - — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ɔrðɚ] [hɪr] .

I	guess	you'll	be	s'prised	—	there's	another	orther	here	.
我	猜测	你会	是	-	—	有	其他	否则	这里	.

我想你会感到惊喜——这里还有另一个他。

['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['lɔŋˌwɝːθ] , [dʒɑːn] ['lɔŋˌwɝːθ] ?

Maybe	you	know	him	,	his	name's	Longworth	,	John	Longworth	?
或许	你	知道	他	,	他的	名字	朗沃斯	,	约翰	朗沃斯	?

你或许认识他，他叫朗沃斯，约翰·朗沃斯?

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

[waɪ] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] !

Why	,	he	lives	to	New	York	!
为什么	,	他	生活	到	新的	约克	!

他住在纽约!

[noʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hiːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

No	,	he	ain't	right	here	in	the	house	,	he's	across	the	street	to	the	Bangses	'	,
不	,	他	不是	正确的	这里	在	这	房子	,	他是	穿过	这	街道	到	这	邦斯	-	,

不，他不在这房子里，他在街对面的邦斯家。

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

but	you'll	see	him	,	"	she	said	,	encouragingly	.
但	你会	看	他	,	"	她	说	,	令人鼓舞的是	.

“但你会见到他的，”她鼓励地说。

" ['itl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] - [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .

"	It'll	be	awful	pleasant	for	you	two	orthers	to	get	acquainted	.
"	它将	是	可怕	令人愉快的	为了	你	二	-	到	得到	熟人	.

“你们两个互相认识一定会非常愉快。”

[ðə; ði] [dəunt] [kiːp] [kaʊz] , [æn; ən] - ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['mɪlkɪn] - [taɪm] ,

The	Bangses	don't	keep	cows	,	an	'	every	night	at	milkin	'	time	,
这	邦斯	不	保持	牛	,	一个	-	每一个	夜晚	在	挤奶	-	时间	,

邦斯一家不养奶牛，每天晚上挤奶的时候，

['oʊvər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - [wɔːrm] [mɪlk] ;

over	he	comes	to	get	a	glass	o	'	warm	milk	;
超过	他	来	到	得到	一个	玻璃	o	-	温暖的	牛奶	;

他过来要了一杯热牛奶；

[ges] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [men] - [foʊks] .

guess	he	likes	to	talk	to	our	men	-	folks	.
猜测	他	点赞	到	讲话	到	我们的	男人	-	各位	.

看来他喜欢和我们男人们聊天。

[oʊld] [bæŋz] [eint] [mʌtʃ] - [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['raɪtər] .

Old	Bangs	ain't	much	comp'ny	for	anybody	,	let	alone	a	writer	.
老的	刘海	不是	很多	-	为了	任何人	,	让	独自的	一个	作家	.

老刘海对任何人来说都算不上什么好伙伴，更何况是对一个作家而言。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [nɜːrs] , [aɪ] [bliːv] .

He's	got	a	man	with	him	to	wait	on	him	;	a	kind	o	'	nurse	,	I	b'lieve	.
他是	得到	一个	男人	和	他	到	等待	在	他	;	一个	种类	o	-	护士	,	我	相信	.

他身边有个侍从；我猜应该是个护士之类的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['prɪti] [smɑːrt] [naʊ] —

He	was	near	dead	before	he	came	here	,	though	he	looks	pretty	smart	now	—
他	曾是	靠近	死的	前	他	来了	这里	,	尽管	他	看起来	漂亮的	聪明的	现在	—

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvər] .

had	a	fever	.
有	一个	发烧	.

他来这里之前几乎已经死了，不过现在看起来很精神——之前还发着烧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks] [hɪr] [hɛv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Some	of	the	folks	here	hev	got	it	around	he	was	out	of	his	head	,
一些	的	这	各位	这里	赫夫	得到	它	大约	他	曾是	出去	的	他的	头	,

这里有些人已经听说他精神失常了。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] , [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ə'raʊnd] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] , ['raɪtɪn] - [frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] .

a	man	so	,	a	-	settin	'	around	out	o	'	doors	,	writin	'	from	mornin	'	till	night	.
一个	男人	所以	,	一个	-	塞廷	-	大约	出去	o	-	门	,	写作	-	从	早晨	-	直到	夜晚	.

一个男人就这样，坐在户外，从早到晚写作。

[lɔːrd] , [haʊ] [mæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] !

Lord	,	how	mad	it	made	the	Bangses	!
主	,	如何	疯狂的	它	制成	这	邦斯	!

天哪，这让邦斯一家多么生气啊！

" ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [in'dʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˌretrə'spektɪv] [læf] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	Mrs	.	Hopper	indulged	in	an	abrupt	retrospective	laugh	of	enjoyment	.
"	太太	.	料斗	沉溺其中	在	一个	突然	回顾性	笑	的	享受	.

霍珀夫人突然回过头来，开怀大笑起来。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ][set] [ʌp] , ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['raɪtər] [ðer; ðər] ,

"	They	was	so	set	up	,	havin	'	a	writer	there	,
"	他们	曾是	所以	放	向上	,	拥有	-	一个	作家	那里	,

“他们安排得井井有条，还特意请了个作家在那儿。”

[æn; ən] - ['meri] [bæŋz] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['teɪkən] [daʊn] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] -

an	'	Mary	Bangs	was	pretty	well	taken	down	when	I	told	her	we	was	a	-
一个	-	玛丽	刘海	曾是	漂亮的	出色地	已采取	向下	什么时候	我	讲述	她	我们	曾是	一个	-

['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [hɪr] .

goin	'	to	have	one	here	.
去	-	到	有	一	这里	.

当我告诉玛丽·邦斯我们要在这里举办一场活动时，她非常沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'rɛn] [wʌn] [ɔrðɝ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

She	acted	as	if	she	didn't	b'lieve	there	was	more'n	one	orther	to	New	York	,
她	行动	作为	如果	她	没有	相信	那里	曾是	更多	一	否则	到	新的	约克	,

她表现得好像不相信纽约还有其他城市。

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

an	'	that	was	Mr	.	Longworth	,	"	continued	Mrs	.	Hopper	,	regarding	me	with
一个	-	那	曾是	先生	.	朗沃斯	,	"	持续	太太	.	料斗	,	关于	我	和

[ə; eɪ] [prə'praɪətɝz] [praɪd] ,

a	proprietor's	pride	,
一个	业主	自豪	,

“那就是朗沃斯先生，”霍珀太太继续说道，她用一种老板娘特有的自豪感看着我。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

as	I	removed	my	hat	and	hung	it	on	a	nail	driven	in	the	wall	.
作为	我	已移除	我的	帽子	和	悬挂	它	在	一个	指甲	驱动	在	这	墙	.

我摘下帽子，把它挂在墙上钉的钉子上。

[aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

I	smiled	as	I	reflected	that	I	,	too	,
我	微笑	作为	我	反映	那	我	,	也	,

我微笑着想，我也是.....

[ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪt]

should	doubtless	be	looked	on	with	suspicion	as	a	fit	subject	for	a	straight
应该	毫无疑问	是	看起来	在	和	怀疑	作为	一个	合身	主题	为了	一个	直的

- ['dʒækɪt] , [ɪf] [aɪ] ,

-	jacket	,	if	I	,
-	夹克	,	如果	我	,

毫无疑问，如果我.....应该被怀疑是否适合被关进束缚衣。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] " [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

an	able	-	bodied	young	woman	,	should	sit	"	out	o	'	doors	"	with	my	writing	,
一个	有能力的	-	有形的	年轻的	女士	,	应该	坐	"	出去	o	-	门	"	和	我的	写作	,

一位身强力壮的年轻女子应该坐在户外，陪我一起写作。

[waɪl] [maɪ] [priˈzjʊməbl] ['bɛtɝz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

while	my	presumable	betters	were	working	.
尽管	我的	推测	博彩公司	是	在职的	.

而我的那些比我地位更高的人则在工作。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,

"	Well	,	I	guess	I'll	go	down	now	,	"	said	Mrs	.	Hopper	,	after	a	brief	pause	,
"	出色地	,	我	猜测	患病的	去	向下	现在	,	"	说	太太	.	料斗	,	后	一个	简短的	暂停	,

“好吧，我想我现在就下去吧，”霍珀太太停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [gaʊn] .

in	which	she	examined	my	gown	.
在	哪个	她	检查	我的	袍	.

她仔细端详了我的礼服。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][wɑːnt] - ['dɪnər] .

"	I	expect	you	want	y'r	dinner	.
"	我	预计	你	想	-	晚餐	.

我想你应该想吃晚饭了吧。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] ,

We	live	a	good	piece	from	the	store	,
我们	居住	一个	好的	片	从	这	店铺	,

我们从商店里买到了一件不错的商品。

[mɪs] ['mɛriːət] [æn; ən] - ['eni] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪŋk] ,

Miss	Marriott	an	'	any	time	if	you	should	get	out	of	ink	,
错过	万豪酒店集团	一个	-	任何	时间	如果	你	应该	得到	出去	的	墨水	,

马里奥特小姐，如果您墨水用完了，随时都可以联系我。

[dəunt] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	make	any	bones	of	asking	for	it	.
不	制作	任何	骨头	的	问	为了	它	.

不要拐弯抹角地提出要求。

[wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

We've	got	some	right	here	in	the	house	,
我们已经	得到	一些	正确的	这里	在	这	房子	,

我们家就有一些，

[æn; ən] - [jʊə(r)] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .

an	'	you're	as	welcome	to	it	as	if	you	was	my	own	daughter	.
一个	-	你是	作为	欢迎	到	它	作为	如果	你	曾是	我的	自己的	女儿	.

你就像我的女儿一样，我非常欢迎你。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd]

"	I	was	glad	to	find	,	at	dinner	,	that	the	family	consisted	of	Mr	.	and
"	我	曾是	高兴的	到	寻找	,	在	晚餐	,	那	这	家庭	由……组成	的	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['hɑːpər] ['oʊnli] ,

Mrs	.	Hopper	only	,
太太	.	料斗	仅有的	,

“我很高兴地发现，晚餐时霍珀一家只有霍珀先生和太太两人。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fɑːrm] - [hændz] ,

with	the	exception	of	a	couple	of	farm	-	hands	,
和	这	例外	的	一个	夫妻	的	农场	-	双手	,

除了几个农场工人之外，

[huːz] ['lʌmbərɪŋ] [tred] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] ['weikənd] [ˌem 'iː] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr] .

whose	lumbering	tread	down	the	back	-	stairs	wakened	me	each	morning	about	four	.
谁	伐木	踏	向下	这	后退	-	楼梯	醒来	我	每个	早晨	关于	四	.

每天早上四点左右，他沉重的脚步声都会从后楼梯传来，把我吵醒。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['hɑːpər] [ə; eɪ] [tɔːl] , [bent] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [miːk] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] ,

I	found	Mr	.	Hopper	a	tall	,	bent	old	man	,	with	meek	,	faded	blue	eyes	,
我	成立	先生	.	料斗	一个	高的	,	弯曲	老的	男人	,	和	温顺	,	褪色	蓝色的	眼睛	,

我发现霍珀先生是一位身材高大、佝偻着背的老人，有着一双温顺、黯淡的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snoʊi] [frɪl] [ʌv; əv] [bɪrd] .

and	a	snowy	frill	of	beard	.
和	一个	下雪的	褶边	的	胡须	.

还有一圈雪白的胡须。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [swiːt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kweɪvər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	an	especially	sweet	and	pathetic	voice	,	with	a	little	quaver	in	it	,
他	有	一个	尤其	甜的	和	可怜的	嗓音	,	和	一个	小的	颤声	在	它	,

他的声音特别甜美可人，带着一丝颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['gɜːlz] .

like	a	bashful	girl's	.
喜欢	一个	害羞的	女孩们	.

像一个害羞的女孩。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

He	laid	down	his	knife	and	fork	,	and	looked	at	me	with	an	air	of
他	铺设	向下	他的	刀	和	叉	,	和	看起来	在	我	和	一个	空气	的

['dʒent(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

gentle	inquiry	,
温和的	询问	,

他放下刀叉，用温和而询问的眼神看着我。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

as	I	took	my	seat	at	the	table	.
作为	我	采取	我的	座位	在	这	桌子	.

我坐到桌边。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	Mrs	.	Hopper	tells	me	you're	a	literary	,	"	he	said	at	length	.
"	太太	.	料斗	讲述	我	你是	一个	文学	,	"	他	说	在	长度	.

“霍珀夫人告诉我你很有文学天赋，”他长篇大论地说。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [jes] ? " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] ,

I'm	afraid	I	replied	,	"	Yes	?	"	with	the	rising	inflection	of	the	village	belle	,
我是	害怕的	我	回复	,	"	是的	?	"	和	这	上升	拐点	的	这	村庄	美女	,

我恐怕只能用村姑那种略带上扬的语调回答：“是的？”

['nʌθɪŋ] [els] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	else	occurring	to	me	to	say	.
没有什么	别的	发生	到	我	到	说	.

我没什么别的话要说了。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpər] , ['sɔːftli] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

"	Well	,	"	said	Mr	.	Hopper	,	softly	,	pushing	back	his	chair	,	and	rising	to	leave
"	出色地	,	"	说	先生	.	料斗	,	轻轻	,	推动	后退	他的	椅子	,	和	上升	到	离开

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“好吧，”霍珀先生轻声说道，向后推了推椅子，起身离开餐桌。

" [its] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fæmli] [sʌm; səm] [tuː] .

"	it's	in	our	fam'ly	some	too	.
"	它是	在	我们的	家庭	一些	也	.

我们家也有一些人患有这种病。

[ænd; ənd] [ɪn] [mɑːz] .

And	in	Ma's	.
和	在	妈的	.

还有马的。

[wʌn] [oʊ] - [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [wʌn] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

One	o	'	my	uncles	and	one	o	'	her	brothers	.
一	o	-	我的	叔叔们	和	一	o	-	她	兄弟	.

我的一位叔叔和她的一位兄弟。

" [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [smaɪl] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [sed] ,

"	He	shuffled	out	of	the	room	with	a	placid	smile	,	as	Mrs	.	Hopper	said	,
"	他	洗牌	出去	的	这	房间	和	一个	平静	微笑	,	作为	太太	.	料斗	说	,

['deprəkeɪtɪŋli] ,

deprecatingly	,
贬义地	,

“他面带平静的微笑，拖着脚步走出了房间，正如霍珀太太轻蔑地说的那样。”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [praɪd] , " [lɑː] , [pɑː] , ['dʒɪm] ['nevər] [roʊt] [mə'rɛn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] .

but	with	conscious	pride	,	"	La	,	pa	,	Jim	never	wrote	more'n	two	or	three	pieces	.
但	和	有意识的	自豪	,	"	拉	,	帕	,	吉姆	绝不	写道	更多	二	或者	三	件	.

但带着自豪的语气，他说：“爸爸，吉姆从来没有写过超过两三篇文章。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

"	For	a	few	days	I	took	a	vacation	.
"	为了	一个	很少	天	我	采取	一个	假期	.

“我休假了几天。”

[aɪ] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] " [bæk] [lɑːts] , " [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [dæm] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] ,

I	wandered	about	the	"	back	lots	,	"	down	to	the	mill	-	dam	,	up	and	down	the	lonely	,
我	漫步	关于	这	"	后退	很多	,	"	向下	到	这	磨	-	坝	,	向上	和	向下	这	孤独	,

我在“后院”里闲逛，走到磨坊水坝，沿着寂静的小路来回走动，

['waɪndɪŋ] [striːt] [wer] [ɔːl][ðə; ði][prɪm] ['haʊzɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːr][əˈpɑːrt] — [wɔːr] [ə; eɪ] ['desələt] , [kloʊzd] [lʊk] ,

winding	street	where	all	the	prim	houses	—	and	they	were	very	far	apart	—	wore	a	desolate	,	closed	look	,
绕线	街道	在哪里	全部	这	原始	房屋	—	和	他们	是	非常	远的	除	—	穿着	一个	荒凉	,	关闭	看	,

蜿蜒的街道两旁，一栋栋规整的房子——而且彼此间距很远——都显得荒凉而封闭。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ded] .

as	though	the	inhabitants	were	away	,	or	dead	.
作为	尽管	这	居民	是	离开	,	或者	死的	.

就好像居民们都不在，或者已经去世了一样。

[aɪ] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈvaɪrənmənts] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːm] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	grew	accustomed	to	my	environments	;	the	little	bedroom	began	to	seem	like	home	to	me	.
我	生长	习惯	到	我的	环境	;	这	小的	卧室	开始	到	似乎	喜欢	家	到	我	.

我渐渐习惯了周围的环境；那间小卧室开始让我觉得像家一样。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [sʌm; səm][wʌn] [pæst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]['sændi] , ['jeloʊ] [pætʃ] , ,

On	my	way	to	the	post	-	office	some	one	passed	me	on	the	sandy	,	yellow	patch	,
在	我的	方式	到	这	邮政	-	办公室	一些	一	通过了	我	在	这	沙	,	黄色的	修补	,

我去邮局的路上，有人从那片沙质的黄色地带超过了我。

[ə; eɪ][mæn] [kloʊðd] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [huːz] ['gɑːrmənts] , [kʌt] [baɪ][noʊ] ['kʌntri] ['teɪlər] ,

a	man	clothed	after	the	manner	of	civilization	,	whose	garments	,	cut	by	no	country	tailor	,
一个	男人	穿着衣服	后	这	方式	的	文明	,	谁	服装	,	切	经过	不	国家	裁缝	,

一个穿着文明服饰的男人，他的衣服并非出自乡村裁缝之手。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌvərd] [baɪ]['oʊvərɔːlz] .

were	not	covered	by	overalls	.
是	不是	涵盖	经过	连体工作服	.

没有穿工作服。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔrðɝ] .

I	knew	it	must	be	"	the	other	orther	.
我	知道	它	必须	是	"	这	其他	否则	.

我知道那一定是“另一个他者”。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlz] [ɪn] - [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [seɪv] [ɪn]
" None of the males in Wauchittic appeared in public , except on Sunday , save in
" 没有任何 的 这 男性 在 - 出现 在 民众 , 除了 在 星期日 , 节省 在
['oʊvərɔːlz] .
overalls .
连体工作服 .

“沃奇蒂克镇的男性居民除了周日以外，没有一个在公共场合露面，而且那天他们都穿着工作服。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'sɪdərd] [ʌn'siːmli] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'diːsnt] .
It would have been , I think , considered unseemly , if not indecent .
它 会 有 到过 , 我 思考 , 经过考虑的 不体面的 , 如果 不是 不雅 .

我认为，这即使不是不雅，也会被认为是不得体。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] , ['delɪkət] [feɪs] , [mɑːrkt] [baɪ] [ɪl] - [helθ] ,
The man was young , with a worn , delicate face , marked by ill - health ,
这 男人 曾是 年轻的 , 和 一个 磨损 , 精美的 脸 , 标记 经过 患病的 - 健康 ,

那人很年轻，但面容憔悴，饱经风霜，显然身体欠佳。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][jɑːrd] [nɪr] " ['mɪlkɪn] - [taɪm] ,
and though I had studiously avoided the yard near " milkin ' time ,
和 尽管 我 有 认真地 避免 这 院子 靠近 " 挤奶 - 时间 ,

尽管我一直刻意避开挤奶时间附近的院子，

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːpɚz] [træns'pærənt] [ɪn'sɪstəns] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]
" in spite of Mrs . Hopper's transparent insistance each evening on my going out to
" 在 尽管如此 的 太太 . 漏斗 透明的 坚持 每个 晚上 在 我的 去 出去 到
[siː] [ðə; ði] ['brɪndld] ['hefər] ,
see the brindled heifer ,
看 这 斑纹 小母牛 ,

尽管霍珀太太每天晚上都坚持要我出去看那头斑纹小母牛，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [dʒɑːn] ['lɔŋˌwɝːθ] , [soʊ][fɑːr]
I think my indifferent glance was assumed , for though John Longworth , so far
我 思考 我的 冷漠 瞥一眼 曾是 假定 , 为了 尽管 约翰 朗沃斯 , 所以 远的
[æz; əz][aɪ] [nuː] ,
as I knew ,
作为 我 知道 ,

我想我冷漠的眼神被认为是理所当然的，因为据我所知，约翰·朗沃斯

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [feɪm] ,
had not his name inscribed on the records of fame ,
有 不是 他的 姓名 铭文 在 这 记录 的 名声 ,

如果他的名字没有被载入史册，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnər][ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['nuːzpeɪpər] , [aɪ]
and was probably a penny - a - liner on a third - rate newspaper , I
和 曾是 大概 一个 一分钱 - 一个 - 衬垫 在 一个 第三 - 速度 报纸 , 我
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['feloʊ] - [krɑːft] ,
had the instinct of fellow - craft ,
有 这 本能 的 同伴 - 工艺 ,

即使当时我只是在一家三流报纸上写个一便士的专栏，我也具备了同行的本能。

[ðæt] [ɪz] , [ə'læs] !
that is , alas !
那 是 , 唉 !

唉!

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['raɪtər] .
strongest in the unknown and ardent young writer .
最强 在 这 未知 和 热心 年轻的 作家 .

最强大的是那位默默无闻、充满热情的年轻作家。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fiːbli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hægərd] [ænd; ənd]['səːkld] , [æz; əz]

He	walked	feebly	,	and	his	brilliant	eyes	were	haggard	and	circled	,	as
他	步行	虚弱地	,	和	他的	杰出的	眼睛	是	枯槁	和	圈起来	,	作为

[ðoʊ] [baɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

though	by	long	illness	.
尽管	经过	长的	疾病	.

他走路很虚弱，原本明亮的眼睛变得憔悴，眼圈发黑，像是长期患病所致。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [baɪ] ['nɪrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [gʊd] -

I	saw	him	drive	by	nearly	every	afternoon	,	accompanied	by	his	nurse	,	a	good	-
我	锯	他	驾驶	经过	几乎	每一个	下午	,	伴随	经过	他的	护士	,	一个	好的	-

['hjuːməd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

humored	young	fellow	,
幽默	年轻的	同伴	,

我几乎每天下午都能看到他开车经过，陪同他的是他的护士，一个性格开朗的年轻人。

[huː] [helpt] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] ,

who	helped	him	tenderly	into	the	carriage	,	and	drove	,
WHO	帮助	他	温柔地	进入	这	运输	,	和	驾驶	,

他温柔地扶他上了马车，然后驾车离开。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs]

while	he	lay	back	with	the	irritated	expression	that	the	sense	of	enforced	idleness
尽管	他	躺	后退	和	这	受刺激	表达	那	这	感觉	的	强制执行	懒惰

[ænd; ənd]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	invalidism	gives	a	man	in	the	heyday	of	youth	.
和	残疾	给予	一个	男人	在	这	鼎盛时期	的	青年	.

他躺了下来，脸上带着一种恼怒的表情，这种表情是被迫闲散和病弱所致，而这正是正值青春年华的男人的典型特征。

['mɪsɪz] . ['hɑːpər] , [huː] [wʌz; wəz] [lə'kweɪʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [toʊld][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Hopper	,	who	was	loquacious	to	a	degree	,	told	me	long	stories	of	his
太太	.	料斗	,	WHO	曾是	贫嘴	到	一个	程度	,	讲述	我	长的	故事	的	他的

['perənts] - [welθ] ,

parents	'	wealth	,
父母	-	财富	,

霍珀太太有点健谈，她给我讲了很多关于他父母财富的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

of	the	luxuries	brought	down	with	him	,
的	这	奢侈品	带来	向下	和	他	,

他带来的奢侈品中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər]

and	of	the	beautiful	pieces	of	furniture	he	had	had	sent	down	for
和	的	这	美丽的	件	的	家具	他	有	有	发送	向下	为了

[hɪz; ɪz] [ruːm] ,

his	room	,
他的	房间	,

还有他让人送下来摆放在他房间里的那些漂亮的家具，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] [pleɪs]

for	his	physician	had	recommended	him	to	an	absolutely	quiet	place
为了	他的	医生	有	受到推崇的	他	到	一个	绝对地	安静的	地方

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sʌmər] .

for	the	entire	summer	.
为了	这	全部的	夏天	.

因为他的医生建议他整个夏天都待在一个绝对安静的地方。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

She	burned	with	an	irrepressible	desire	to	have	me	make	the	acquaintance
她	烧伤	和	一个	不可抑制的	欲望	到	有	我	制作	这	熟人

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	this	son	of	wealth	and	literature	,
的	这	儿子	的	财富	和	文学	,

她心中燃起一股无法抑制的渴望，希望我能结识这位出身富裕且文艺范儿十足的年轻人。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['femənɪn] [prə'klɪvəti] [fɔːr; fər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['pɑːsəbli] ,

either	from	the	feminine	proclivity	for	match	-	making	,	or	because	,	possibly	,
任何一个	从	这	女性	倾向	为了	匹配	-	制作	,	或者	因为	,	可能	,

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

she	thought	,
她	想法	,

她想，或许是出于女性天生的牵线搭桥的倾向，又或许是因为……

['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['raɪtɚz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

having	an	intense	reverence	for	writers	,	that	our	conversation	would	be	of
拥有	一个	激烈的	尊敬	为了	作家	,	那	我们的	对话	会	是	的

[æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] ['kærəktər] .

an	edifying	and	uncommon	character	.
一个	有益的	和	罕见	特点	.

我对作家怀有深深的敬意，因此我们的谈话将是富有启发性和不同寻常的。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

I	fear	she	was	disappointed	,	for	on	the	occasion	of	our	first	meeting	,
我	害怕	她	曾是	失望的	,	为了	在	这	场合	的	我们的	第一的	会议	,

我担心她会失望，因为在我们第一次见面时，

— [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [ɑːn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['bɪznəs] ,

—	I	believe	Mr	.	Longworth	came	to	see	Mrs	.	Hopper	on	some	trifling	business	,
—	我	相信	先生	.	朗沃斯	来了	到	看	太太	.	料斗	在	一些	琐事	商业	,

——我相信朗沃斯先生是来拜访霍珀太太的，似乎有什么琐事。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ,

and	I	happened	to	be	writing	on	the	front	porch	,
和	我	发生	到	是	写作	在	这	正面	门廊	,

我当时正好在前廊上写作，

— ['aʊər; ɑːr] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [taɪp] ,

—	our	remarks	were	certainly	of	the	most	commonplace	type	,
—	我们的	评论	是	当然	的	这	最多	平凡	类型	,

——我们的言论无疑是最普通的一种，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stiːl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

and	I	saw	a	shade	of	disappointment	steal	across	her	face	,	as	she	stood
和	我	锯	一个	阴影	的	失望	偷	穿过	她	脸	,	作为	她	站立

[baɪ] [traɪ'ʌmfəntli] ,

by	triumphantly	,
经过	凯旋而归	,

我看到她得意洋洋地站在一旁时，脸上掠过一丝失望。

['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] " [get] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] .

having	accomplished	her	wish	to	"	get	us	acquainted	.
拥有	完成	她	希望	到	"	得到	我们	熟人	.

她实现了“让我们彼此认识”的愿望。

" ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['lɪstləsli] ,

"	Mr	.	Longworth	overtook	me	the	next	day	,	as	I	was	returning	listlessly	,
"	先生	.	朗沃斯	超越	我	这	下一个	天	,	作为	我	曾是	返回	百无聊赖地	,

[tɔːrd] [nuːn] ,

toward	noon	,
朝向	中午	,

“第二天中午时分，我百无聊赖地往回走，朗沃思先生追上了我。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [maɪ][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['wɜːrt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

from	a	long	walk	,	my	arms	full	of	glowing	St	.	John's	wort	,	the	color	of
从	一个	长的	走	,	我的	武器	满的	的	发光	英石	.	约翰的	麦芽汁	,	这	颜色	的

['sʌnset] .

sunset	.
日落	.

长途跋涉之后，我怀里抱着满满的、闪闪发光的圣约翰草，颜色如同落日一般。

[bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [flæt] [roʊd] ,

Back	of	me	lay	the	long	stretch	of	flat	road	,
后退	的	我	躺	这	长的	拉紧	的	平坦的	路	,

我身后是一望无际的平坦公路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	fields	on	either	side	were	scorched	with	the	sun	.
和	这	字段	在	任何一个	边	是	烧焦的	和	这	太阳	.

两旁的田野都被烈日炙烤得焦黑。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	heat	was	intolerable	.
这	热	曾是	无法容忍	.

天气酷热难耐。

['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Longworth	would	carry	the	flowers	for	me	,	and	I	resigned	them	,
先生	.	朗沃斯	会	携带	这	花朵	为了	我	,	和	我	辞职	他们	,

朗沃斯先生会帮我送花，我把花送了出去。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk]

knowing	that	nothing	is	more	distasteful	to	a	man	than	to	be	treated	like
会心	那	没有什么	是	更多的	令人厌恶的	到	一个	男人	比	到	是	治疗	喜欢

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

知道对一个男人来说，最令人厌恶的莫过于被当作病人对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] , — [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	the	bunch	was	really	a	heavy	burden	,	—	I	had	gathered	such	an
和	这	束	曾是	真的	一个	重的	负担	,	—	我	有	聚集	这样的	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['ɑːrmfʊl] ,

enormous	armful	,
巨大的	满满的	,

这些东西真是个沉重的负担——我抱了一大堆。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tendər] [k'riːpəz] [ʌv; əv] ['blækberi] [vaɪn] .

together	with	some	tender	creepers	of	blackberry	vine	.
一起	和	一些	投标	爬行者	的	黑莓	藤	.

还有一些嫩嫩的黑莓藤蔓。

[wiː; wi] [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

We	chatted	of	the	place	,	of	the	people	,
我们	聊天	的	这	地方	,	的	这	人们	,

我们聊起了这个地方，聊起了那里的人，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	I	found	that	my	companion	had	a	keen	sense	of	humor	.
和	我	成立	那	我的	伴侣	有	一个	敏锐的	感觉	的	幽默	.

我发现我的同伴很有幽默感。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['hezɪtənsi] ,

As	we	neared	the	house	,	after	a	moment's	hesitancy	,
作为	我们	接近	这	房子	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

当我们靠近房子时，犹豫片刻后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

I	asked	him	to	come	and	rest	on	the	little	porch	,
我	问	他	到	来	和	休息	在	这	小的	门廊	,

我请他到小门廊上休息一下。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [splɪnt] ['rɑːkɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːm] - [liːf] [fæn][ɪn'vaɪtɪd] [wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt]

where	a	couple	of	splint	rockers	and	a	palm	-	leaf	fan	invited	one	to	comfort
在哪里	一个	夫妻	的	夹板	摇滚乐手	和	一个	棕榈	-	叶子	扇子	受邀	一	到	舒适

[ænd; ənd] ['kuːlnəs] .

and	coolness	.
和	凉爽	.

几把木条摇椅和一把棕榈叶扇让人感到舒适凉爽。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

He	accepted	the	invitation	with	alacrity	,	though	he	chose	to	sit	on	the	wooden
他	公认	这	邀请	和	敏捷	,	尽管	他	选择	到	坐	在	这	木制的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

他欣然接受了邀请，不过他选择坐在木台阶上。

[waɪl] [aɪ] ['tɪltɪd] ['leɪzɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [lʌl] [ænd; ənd] [hiːt] .

while	I	tilted	lazily	back	and	forth	,	overcome	by	the	noonday	lull	and	heat	.
尽管	我	斜	懒洋洋	后退	和	前进	,	克服	经过	这	午	麻痹	和	热	.

我懒洋洋地前后摇晃着身体，被正午的宁静和炎热所淹没。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

He	looked	so	boyish	when	he	took	off	his	hat	,
他	看起来	所以	男孩气	什么时候	他	采取	离开	他的	帽子	,

他摘下帽子时，看起来很像个孩子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

with	the	dark	little	curls	falling	over	his	forehead	,
和	这	黑暗的	小的	卷发	坠落	超过	他的	前额	,

几缕乌黑的小卷发垂落在他的额头上，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði] [wɔːk] [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn]

that	I	thought	he	could	not	be	older	than	I	.	The	walk	had	perhaps	been
那	我	想法	他	可以	不是	是	老	比	我	.	这	走	有	也许	到过

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ,

more	than	he	could	bear	,
更多的	比	他	可以	熊	,

我当时觉得他不可能比我年纪大。或许这次散步对他来说太过疲惫了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] .

for	he	was	so	pale	that	I	could	not	help	saying	,	"	Pardon	me	,	Mr	.
为了	他	曾是	所以	苍白	那	我	可以	不是	帮助	说	,	"	赦免	我	,	先生	.

['lɔŋˌwɝːθ] ,

Longworth	,
朗沃斯	,

因为他脸色苍白，我忍不住说道："对不起，朗沃斯先生，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪl] .

but	you	look	so	ill	.
但	你	看	所以	患病的	.

但你看上去病得很重。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ?

Will	you	let	me	give	you	a	glass	of	wine	?
将要	你	让	我	给	你	一个	玻璃	的	葡萄酒	?

请允许我给您倒杯酒好吗?

" [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

"	I	had	brought	a	little	with	me	.
"	我	有	带来	一个	小的	和	我	.

我带了一点东西过来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['geili] ,

He	looked	slightly	annoyed	,	but	he	answered	gayly	,
他	看起来	轻微地	恼怒	,	但	他	回答	同性恋地	,

他看起来有些恼火，但还是愉快地回答道：

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] .

"	I	suppose	Mrs	.	Hopper	has	been	telling	you	I	am	a	confirmed	invalid	.
"	我	认为	太太	.	料斗	有	到过	讲述	你	我	是	一个	确认的	无效的	.

“我想霍珀太太一定告诉过你，我是一个确诊的残疾人。”

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] ,

Indeed	I	am	almost	well	now	,
的确	我	是	几乎	出色地	现在	,

我现在确实几乎康复了。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['wɪlsn] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtər] ,

and	I	need	Wilson	about	as	much	as	I	need	a	perambulator	,
和	我	需要	威尔逊	关于	作为	很多	作为	我	需要	一个	婴儿车	,

我需要威尔逊的程度，就跟我需要婴儿车的程度差不多。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [gɪv] [ʌp][bɑːr]['hɑːrbər] ,

but	I	knew	if	I	did	not	bring	him	,	my	mother	would	give	up	Bar	Harbor	,
但	我	知道	如果	我	做过	不是	带来	他	,	我的	母亲	会	给	向上	酒吧	港口	,

但我知道，如果我不把他带来，我母亲就会放弃巴尔港。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['beriɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːðər] [hɪr] [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] ['doʊlf(ə)l]

and	insist	on	burying	herself	with	me	,	either	here	or	at	some	other	doleful
和	坚持	在	埋葬	她自己	和	我	,	任何一个	这里	或者	在	一些	其他	悲伤的

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

她坚持要和我一起埋葬，要么在这里，要么在其他某个凄凉的地方。

[stæg'neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

stagnation	having	been	prescribed	for	me	.
停滞	拥有	到过	规定	为了	我	.

医生给我开的处方是停滞不前。

[oʊ] , [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz]

Oh	,	well	,	I	don't	mind	the	quiet	,	"	he	continued	,	leaning	his	broad	shoulders
哦	,	出色地	,	我	不	头脑	这	安静的	,	"	他	持续	,	倾斜	他的	广阔	肩膀

[ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] ,

against	the	pillar	,
反对	这	支柱	,

“哦，嗯，我不介意安静，”他继续说道，将宽阔的肩膀靠在柱子上。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]['wɜːrt] ,

and	pulling	at	a	bit	of	the	St	.	John's	wort	,
和	拉	在	一个	少量	的	这	英石	.	约翰的	麦芽汁	,

然后扯下一小撮圣约翰草，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	thrown	it	down	in	a	straggling	heap	on	the	floor	of	the
为了	他	有	抛掷	它	向下	在	一个	零散的	堆	在	这	地面	的	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

因为他把它胡乱地扔在了门廊的地板上。

" [aɪm][æt; ət][wɜːrk][ɑːn] — [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [blʌʃ] .

"	I'm	at	work	on	—	on	a	book	,	"	he	said	with	a	boyish	blush	.
"	我是	在	工作	在	—	在	一个	书	,	"	他	说	和	一个	男孩气	脸红	.

“我正在写一本书，”他脸红着说，像个孩子似的。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	smiling	.
"	是的	,	"	我	回复	,	微笑	.

“是的，”我笑着回答。

" ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [æn; ən] [ɔrðɚ] , - [ɪn] - . "

"	Mrs	.	Hopper	told	me	that	there	was	'	an	orther	,	'	in	Wauchittic	.	"
"	太太	.	料斗	讲述	我	那	那里	曾是	-	一个	否则	,	-	在	-	.	"

“霍珀太太告诉我，沃奇蒂克还有‘另一个’。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . [bæŋz] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

"	And	that	was	what	Mrs	.	Bangs	told	me	the	other	day	!
"	和	那	曾是	什么	太太	.	刘海	讲述	我	这	其他	天	!

“那正是邦斯太太前几天告诉我的！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɔː'deɪʃəsli] .

"	he	declared	audaciously	.
"	他	声明	大胆地	.

他大胆地宣称。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['geɪəti] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðæt] [rɪdz] [ɪt'self]

And	then	we	both	laughed	with	the	foolish	gaiety	of	youth	,	that	rids	itself
和	然后	我们	两个都	笑了	和	这	愚蠢	欢乐	的	青年	,	那	摆脱	本身

[ðʌs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

thus	of	embarrassment	.
因此	的	尴尬	.

然后我们俩都像年轻人那样傻笑起来，这样就能摆脱尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːrst] [bʊk] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	It	is	my	first	book	,	"	he	confessed	.
"	它	是	我的	第一的	书	,	"	他	坦白	.

“这是我的第一本书，”他坦言。

" [ænd; ənd] [maɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	And	mine	,	"	I	said	.
"	和	矿	,	"	我	说	.

“还有我的，”我说。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,

Our	eyes	met	a	little	wistfully	,
我们的	眼睛	遇见	一个	小的	怅然地	,

我们的目光交汇，带着一丝怅然。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]

as	if	each	were	striving	to	read	whether	the	other	had	gone	through	the
作为	如果	每个	是	努力	到	读	无论	这	其他	有	已消失	通过	这

[seɪm] ['bɜːrnɪŋ] - [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

same	burning	enthuiasms	for	work	,
相同的	燃烧	-	为了	工作	,

仿佛彼此都在努力揣摩对方是否也曾对工作充满过同样的热情。

[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɪts] [sək'ses] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spɑːndənt] ['aʊərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

the	same	loving	belief	in	its	success	,	the	same	despondent	hours	when	it	seemed
这	相同的	爱	信仰	在	它是	成功	,	这	相同的	沮丧的	小时	什么时候	它	似乎

[æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] ,

an	utter	failure	,
一个	说出	失败	,

对它成功的同样热爱和信念，以及在它看似彻底失败时的同样沮丧时刻。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sens] [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl]

devoid	of	sense	or	interest	,	and	then	,	somehow	,	we	felt	suddenly	a	mutual
缺乏	的	感觉	或者	兴趣	,	和	然后	,	不知何故	,	我们	毛毡	突然	一个	相互的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

起初我们毫无兴趣，但不知怎的，突然之间，我们之间产生了一种相互信任。

[ə; eɪ] [sens] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] ,

a	sense	that	we	knew	each	other	well	,
一个	感觉	那	我们	知道	每个	其他	出色地	,

一种彼此很了解的感觉，

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪɪdʒɝz] [huː] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪld] [ðə; ði] [seɪm]

the	instant	camaraderie	of	two	voyagers	who	find	that	they	have	sailed	the	same
这	立即的	友谊	的	二	航海者	WHO	寻找	那	他们	有	航行	这	相同的

['siːz] ,

seas	,
海域	,

两位航海者发现他们曾航行过同一片海域，瞬间建立起深厚的友谊。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔːrts] .

passed	through	the	same	dangers	,	and	stopped	at	the	same	ports	.
通过了	通过	这	相同的	危险	,	和	停止	在	这	相同的	端口	.

经历了同样的危险，停靠了同样的港口。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] ['oʊpən] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

I	heard	Mrs	.	Hopper	open	the	hall	-	door	,
我	听到	太太	.	料斗	打开	这	大厅	-	门	,

我听到霍珀太太打开了走廊的门，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs]

caught	a	glimpse	of	her	looking	out	at	us	with	satisfaction	on	her	face
捕捉	一个	一瞥	的	她	寻找	出去	在	我们	和	满意	在	她	脸

,

,

,

我瞥见她正带着满意的表情看着我们，

[wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

warm	from	the	kitchen	fire	,	and	heard	her	close	it	,	with	much
温暖的	从	这	厨房	火	,	和	听到	她	关闭	它	,	和	很多

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [tɪp] - [toʊ] ['hevɪli] [ə'weɪ] .

elaboration	,	and	,	tip	-	toe	heavily	away	.
详细说明	,	和	,	提示	-	脚趾	重度	离开	.

厨房的炉火温暖着我，我听见她用各种方式关上了门，然后踮着脚尖沉重地离开了。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [bʊk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] .

" Yes , this is my first book , " he went on , as though we had not paused .

" 是的 , 这 是 我的 第一的 书 , " 他 去 在 , 作为 尽管 我们 有 不是 暂停 .

“是的，这是我的第一本书，”他继续说道，仿佛我们刚才没有停顿过。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['mægəziːn] [sketʃiz] , [ænd; ənd]

" Of course I have had experience in writing before , magazine sketches , and

" 的 课程 我 有 有 经验 在 写作 前 , 杂志 草图 , 和

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

that sort of thing ,

那 种类 的 事物 ,

“当然，我之前有过写作经验，比如写杂志小品之类的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] , [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and beside that , I once had a mania for newspaper work , and much

和 旁 那 , 我 一次 有 一个 狂热 为了 报纸 工作 , 和 很多

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ['hɔːrər] ,

to my mother's horror ,

到 我的 母亲的 恐怖 ,

除此之外，我曾经痴迷于报社工作，这让我母亲非常震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['pepərz] — [ðə; ði] [ɜːrθ] . "

I was really a reporter on one of the city papers — The Earth . "

我 曾是 真的 一个 记者 在 一 的 这 城市 文件 — 这 地球 . "

我当时是当地一家报纸——《地球报》的记者。

" [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] ['oʊvər] - , - , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]

" Circulation guaranteed over 380 , 000 , " I continued , rather ashamed of my

" 循环 保证 超过 - , - , " 我 持续 , 相当 羞愧 的 我的

['flɪpənsi] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [læft] .

flippancy , although he laughed .

轻浮 , 虽然 他 笑了 .

“发行量保证超过 38 万册，”我继续说道，为自己的轻率感到有些羞愧，尽管他笑了。

" [ɪg'zæktli] .

" Exactly .

" 确切地 .

“确切地。

[wel] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Well , after a time I had an offer to go on the editorial staff of the

出色地 , 后 一个 时间 我 有 一个 提供 到 去 在 这 社论 职员 的 这

['iːənˌ'iːɑːn] ,

Eon ,

永世 ,

过了一段时间，我收到了《Eon》杂志编辑部的邀请。

[θruː] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ,

through a friend who has influence with the management ,

通过 一个 朋友 WHO 有 影响 和 这 管理 ,

通过一位在管理层有影响力的朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [ðæt] [hæz; həz]

and it was just then I was taken ill with this typhoid fever that has

和 它 曾是 只是 然后 我 曾是 已采取 患病的 和 这 伤寒 发烧 那 有

[left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rek] [juː; jʊ] [siː] ,

left me the wreck you see ,

左边 我 这 破坏 你 看 ,

就在那时，我感染了伤寒，才落得你现在看到的这副模样。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪkli] [sæd] [smaɪl] .

"	he	said	,	with	a	whimsically	sad	smile	.
"	他	说	,	和	一个	异想天开地	伤心	微笑	.

“他带着一丝苦涩的微笑说道。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	That	is	not	the	worst	,	though	,	"	he	went	on	,	a	shadow	falling	over	his
"	那	是	不是	这	最差	,	尽管	,	"	他	去	在	,	一个	阴影	坠落	超过	他的

[ʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

upturned	face	,
翻转	脸	,

“但这还不是最糟糕的，”他继续说道，阴影落在了他仰起的脸上。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ]['dɑːktər] [pri'tendz] [tuː; tə] .

"	I	cannot	explain	it	,	although	my	doctor	pretends	to	.
"	我	不能	解释	它	,	虽然	我的	医生	假装	到	.

“我无法解释，尽管我的医生假装能解释。”

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [oʊ] ! [seɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

I	had	written	—	oh	!	say	half	-	a	-	dozen	chapters	of	this	book	before	my
我	有	书面	—	哦	!	说	一半	-	一个	-	打	章节	的	这	书	前	我的

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

在我生病之前，我已经写了——哦！大概有六章吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

As	soon	as	I	began	to	be	convalescent	,
作为	很快	作为	我	开始	到	是	康复期	,

我刚开始康复的时候，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ]['goʊɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	wanted	to	amuse	myself	by	going	on	with	it	.
我	通缉	到	娱乐	我	经过	去	在	和	它	.

我想通过继续做下去来自娱自乐。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][plɑːt] ['rʌfli] [blɑːkt] [aʊt] , [maɪ] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][maɪ]

I	had	my	plot	roughly	blocked	out	,	my	characters	were	entirely	distinct	in	my
我	有	我的	阴谋	大致	已屏蔽	出去	,	我的	人物	是	完全	清楚的	在	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我的情节大致已经构思好了，人物形象在我脑海中也完全清晰了。

[jet] [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pen] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [kə'nektɪdlɪ] .

yet	when	I	took	up	my	pen	again	,	I	found	I	could	not	write	connectedly	.
然而	什么时候	我	采取	向上	我的	笔	再次	,	我	成立	我	可以	不是	写	相互关联地	.

然而，当我再次拿起笔时，我发现自己无法连贯地写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	simply	horrible	.
它	曾是	简单地	可怕	.

简直太可怕了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [deɪ] .

I	shall	never	forget	that	day	.
我	将	绝不	忘记	那	天	.

我永远不会忘记那一天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [raɪt] [ə'gen] .

Of	course	I	imagined	I	should	never	write	again	.
的	课程	我	想象	我	应该	绝不	写	再次	.

当然，我当时想的是，我再也不会写作了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːktɚz] , [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['pærəsɪs] ,

I	sent	for	two	or	three	doctors	,	announced	that	I	had	paresis	,
我	发送	为了	二	或者	三	医生	,	宣布	那	我	有	轻瘫	,

我请来了两三位医生，宣布我得了轻瘫。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

and	was	told	that	it	was	madness	for	a	man	who	had	been	as
和	曾是	讲述	那	它	曾是	疯狂	为了	一个	男人	WHO	有	到过	作为

[ɪl] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

ill	as	I	to	attempt	any	sort	of	literary	work	for	weeks	,
患病的	作为	我	到	试图	任何	种类	的	文学	工作	为了	周	,

有人告诉我，像我这样病了好几个星期的人，还去尝试任何形式的文学创作，简直是疯了。

[ɪf] [nɑːt] [mʌnθs] .

if	not	months	.
如果	不是	几个月	.

如果不是几个月的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [preid] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

But	the	sense	that	I	absolutely	could	not	write	preyed	upon	me	.
但	这	感觉	那	我	绝对地	可以	不是	写	被捕食	之上	我	.

但我却一直被一种自己完全不会写作的感觉所困扰。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːrdərz] ,

I	used	to	do	a	little	each	day	in	spite	of	their	orders	,
我	用过的	到	做	一个	小的	每个	天	在	尽管如此	的	他们的	订单	,

尽管他们命令我不要这样做，但我过去每天都会做一点。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz]

but	it	is	only	now	that	I	am	beginning	to	feel	the	confusion	of	ideas
但	它	是	仅有的	现在	那	我	是	开始	到	感觉	这	困惑	的	想法

['lesnɪŋ] ,

lessening	,
减少	,

但直到现在，我才开始感觉到脑海中纷乱的思绪逐渐减少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [koʊ'hɪrəntli] ['groʊɪŋ]

and	the	ability	to	present	them	coherently	growing
和	这	能力	到	展示	他们	连贯地	生长

以及将它们连贯地呈现出来的能力不断增强

['iːv(ə)n] [jet] [aɪ] ['oʊnli] [raɪt] [ˌdɪskə'nektɪd] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptərz] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] .

Even	yet	I	only	write	disconnected	parts	of	the	chapters	I	had	planned	.
甚至	然而	我	仅有的	写	断开连接	部分	的	这	章节	我	有	计划	.

即便如此，我仍然只写出了我计划好的章节中一些零散的部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [oʊ] !

It	is	—	oh	!
它	是	—	哦	!

哦!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [pet] [wɜːrd] [ʌv; əv] [frə'nɑːlədʒɪst] ?

what	is	that	pet	word	of	phrenologists	?
什么	是	那	宠物	单词	的	颅相学家	?

颅相学家最喜欢用的词是什么?

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [æt; ət] [maɪ] [kə'mænd] .

continuity	,	that	I	have	not	at	my	command	.
连续性	,	那	我	有	不是	在	我的	命令	.

我无法掌控的连续性。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] , ['nevər]

I	suppose	you	cannot	quite	understand	the	agony	of	such	an	experience	,	never
我	认为	你	不能	相当	理解	这	痛苦	的	这样的	一个	经验	,	绝不

['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

having	gone	through	it	.
拥有	已消失	通过	它	.

我想你没有经历过这种痛苦，所以无法完全理解这种痛苦。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [tɔːr] [ʌp] ['θɜːrti] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] ,

Only	yesterday	I	tore	up	thirty	pages	of	manuscript	,
仅有的	昨天	我	撕裂	向上	三十	页面	的	手稿	,

就在昨天，我撕掉了三十页手稿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	had	more	than	half	a	mind	to	burn	the	whole	thing	.
和	有	更多的	比	一半	一个	头脑	到	烧伤	这	所有的	事物	.

当时我甚至有好多念头想把整个房子烧掉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsəbli] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [ðæt]

It	is	only	the	consideration	of	the	possibly	great	loss	to	the	literary	world	that
它	是	仅有的	这	考虑	的	这	可能	伟大的	损失	到	这	文学	世界	那

['wiðhaudz] [ˌem 'iː] ,

withholds	me	,
扣留	我	,

只有想到这可能会给文学界带来巨大损失，我才犹豫不决。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] ['bɪtər] [læf] ,

you	know	,	"	he	said	with	a	half	bitter	laugh	,
你	知道	,	"	他	说	和	一个	一半	苦的	笑	,

“你知道，”他半苦笑着说。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

throwing	down	the	ruins	of	the	flowers	he	had	pulled	to	pieces	with	his
投掷	向下	这	废墟	的	这	花朵	他	有	拉	到	件	和	他的

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

他把用细长的手扯碎的花朵残骸扔到地上，

['nɜːrvəs] [hændz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

nervous	hands	,	and	rising	.
紧张的	双手	,	和	上升	.

双手紧张地抬起。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [bɔːr] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['væləˌtjʊdn'erɪən] ,

"	But	I've	been	an	unconscionable	bore	,	even	for	a	valetudinarian	,
"	但	我已经	到过	一个	丧尽天良	钻孔	,	甚至	为了	一个	瓦莱图迪纳里安	,

“但我真是个令人难以忍受的讨厌鬼，即使对于一个体弱多病的人来说也是如此。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tæks] ['piːpəlz] [ˌeɪmiə'bɪləti] .

and	I	believe	they	are	privileged	to	tax	people's	amiability	.
和	我	相信	他们	是	特权	到	税	人们的	和蔼	.

我认为他们有权对人们的友善态度征税。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hævnt] ['taɪərd] [juː; jʊ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'bɪd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .

I	hope	I	havn't	tired	you	so	that	you	will	forbid	my	coming	again	.
我	希望	我	还没有	疲劳的	你	所以	那	你	将要	禁止	我的	未来	再次	.

我希望我没有让你感到厌烦，以至于你禁止我再次光临。

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	will	promise	not	to	talk	about	myself	next	time	,	"	he	said	,
我	将要	承诺	不是	到	讲话	关于	我	下一个	时间	,	"	他	说	,

“我保证下次不再谈论我自己了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

as	he	turned	to	go	down	the	path	.
作为	他	转向	到	去	向下	这	小路	.

他转身沿着小路走去。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

I	wondered	what	his	book	was	like	,
我	想知道	什么	他的	书	曾是	喜欢	,

我很好奇他的书是什么样的，

[æz; əz][aɪ]['leɪzɪli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

as	I	lazily	watched	him	cross	the	street	in	the	noonday	sun	,
作为	我	懒洋洋	观看	他	叉	这	街道	在	这	午	太阳	,

我懒洋洋地看着他在正午的阳光下穿过马路，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli]

and	then	I	remembered	with	a	twinge	of	conscience	that	I	had	hardly
和	然后	我	记得	和	一个	轻微疼痛	的	良心	那	我	有	几乎

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .

written	a	thousand	words	since	I	came	.
书面	一个	千	字	自从	我	来了	.

然后我带着一丝愧疚想起，自从我来到这里，我几乎只写了不到一千个字。

[ðɪs] [sɔːft] [er] , ['redələnt] [ʌv; əv]['spaɪsi] [ˌmɪd'sʌmər] ['əudəz] , [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən]

This	soft	air	,	redolent	of	spicy	midsummer	odors	,	seemed	to	produce	an
这	柔软的	空气	,	芬芳的	的	辛辣的	盛夏	气味	,	似乎	到	生产	一个

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪndələns] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] .

invincible	indolence	,	even	of	thought	.
无敌	懒惰	,	甚至	的	想法	.

这股柔和的空气，弥漫着盛夏辛辣的气息，似乎让人变得无比慵懒，甚至连思考都变得困难。

['æftər][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['wɪntər] ,

After	the	struggles	of	the	past	winter	,
后	这	斗争	的	这	过去的	冬天	,

经历了上个冬天的艰难岁月之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌtər] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

I	was	feeling	the	reaction	in	utter	relaxation	of	will	and	purpose	.
我	曾是	感觉	这	反应	在	说出	松弛	的	将要	和	目的	.

我感受到的是一种意志和目标完全放松的反应。

[aɪ] ['wʌndɝd] , [wɜːr; wər][aɪ][ɪn]['mɪstər] . [lɔŋwɝθs] [pleɪs] , [wʊd] [aɪ]['evər] [raɪt] [ə'gen] ,

I	wondered	,	were	I	in	Mr	.	Longworth's	place	,	would	I	ever	write	again	,
我	想知道	,	是	我	在	先生	.	朗沃斯	地方	,	会	我	曾经	写	再次	,

我心想，如果我是朗沃斯先生，我还会再次写作吗?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

from	the	mere	love	of	it	?
从	这	仅仅	爱	的	它	?

仅仅是因为热爱吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][end] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [end][wɜːr; wər] [sək'ses] , [wɜːrθ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Was	the	end	,	even	if	that	end	were	success	,	worth	the	pain	of	attaining	it
曾是	这	结尾	,	甚至	如果	那	结尾	是	成功	,	值得	这	疼痛	的	达到	它

?

?
?

即使最终取得了成功，但为了达到这个目标所付出的痛苦是否值得?

[ænd; ənd] [ðen] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ'self] ['fɜːrðər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

And	then	,	fearing	to	question	myself	further	,	I	went	to	my	room	and	began
和	然后	,	害怕	到	问题	我	更远	,	我	去	到	我的	房间	和	开始

[tuː; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

然后，我害怕进一步质疑自己，于是回到房间开始写作。

[leɪt] [dʒʊ'laɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] - .

Late	July	was	very	beautiful	in	Wauchittic	.
晚的	七月	曾是	非常	美丽的	在	-	.

七月下旬的沃奇蒂克非常美丽。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

From	the	ocean	,	a	dozen	miles	distant	,
从	这	海洋	,	一个	打	英里	遥远	,

从十几英里外的海边，

[wʌz; wəz] [wɑːftid] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

was	wafted	the	faintest	suggestion	of	the	odor	of	the	sea	,
曾是	飘散	这	最微弱	建议	的	这	气味	的	这	海	,

空气中飘来一丝淡淡的海风气息。

[ðə; ði] [waɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [lʌʃ] ['pæstʃər] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [sʌn] .

the	wide	fields	of	lush	pasture	seemed	to	drink	the	sun	.
这	宽的	字段	的	郁郁葱葱	牧场	似乎	到	喝	这	太阳	.

广袤无垠的葱郁牧场仿佛在贪婪地吸收着阳光。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɪl] - [dæm] ,

All	night	the	murmur	of	the	little	stream	falling	over	the	mill	-	dam	,
全部	夜晚	这	低语	的	这	小的	溪流	坠落	超过	这	磨	-	坝	,

整夜都能听到小溪从磨坊水坝上流下的潺潺水声。

[fɪld] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['hwispəz] .

filled	the	dark	hours	with	soft	whispers	.
已填	这	黑暗的	小时	和	柔软的	低语	.

漫漫长夜，轻声细语萦绕耳畔。

[ðə; ði] [loʊ] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk] , ['temptɪd] [ˌem 'iː] ,

The	low	woods	,	with	their	glittering	leaves	of	the	scrub	-	oak	,	tempted	me	,
这	低的	树林	,	和	他们的	闪闪发光	树叶	的	这	擦洗	-	橡木	,	受诱惑	我	,

低矮的树林里，矮栎树闪闪发光的叶子吸引着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['feri] [gleɪdz] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] , [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]

and	I	discovered	fairy	glades	in	their	depths	,	where	the	grass	was	thin	and
和	我	发现	仙女	林间空地	在	他们的	深度	,	在哪里	这	草	曾是	薄的	和

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

我在它们的深处发现了仙境般的林间空地，那里的草又稀又白。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['fɝːnz] [gruː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

and	strong	ferns	grew	about	the	roots	of	the	trees	.
和	强的	蕨类植物	生长	关于	这	根	的	这	树木	.

树根周围长满了茂盛的蕨类植物。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [trɪps] [ʌv; əv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

Sometimes	Mr	.	Longworth	would	accompany	me	on	my	trips	of	exploration	,
有时	先生	.	朗沃斯	会	陪伴	我	在	我的	旅行	的	勘探	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

有时朗沃斯先生会陪同我进行探险旅行，而且，

['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [fər'getfl] [ʌv; əv] [strɪkt]
happy in our youth and the gladness of summer , and forgetful of strict
快乐的 在 我们的 青年 和 这 欢乐 的 夏天 , 和 健忘 的 严格的
[kən,venʃə'næləti] ,
conventionality ,
惯例 ,

怀念青春的快乐和夏日的惬意，忘却了繁复的习俗。

[wiː; wi] [wʊd] [spend] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋz] [tə'geðər] ,
we would spend long mornings together ,
我们 会 花费 长的 早晨 一起 ,

我们会一起度过漫长的上午，

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['koʊzi][spɑːt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
writing and reading in an especially cosy spot at the edge of the woods
写作 和 阅读 在 一个 尤其 舒适 点 在 这 边缘 的 这 树林
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
back of the farm .
后退 的 这 农场 .

在农场后方树林边缘一个特别舒适的地方写作和阅读。

['mɪstər] . ['lɔŋ,wɝːθ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['wɪlsənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli]
Mr . Longworth was growing so strong that Wilson's position was almost entirely
先生 . 朗沃斯 曾是 生长 所以 强的 那 威尔逊的 位置 曾是 几乎 完全
[ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] ,
a sinecure ,
一个 闲职 ,

朗沃斯先生的势力日益壮大，以至于威尔逊的职位几乎完全成了闲职。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] ,
and he spent most of his time lounging in the one village store ,
和 他 花费 最多 的 他的 时间 休闲 在 这 一 村庄 店铺 ,

他大部分时间都待在村里唯一的商店里。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['oʊpən] - [maʊðd]
relating remarkable stories of New York to a circle of open - mouthed
相关 卓越 故事 的 新的 约克 到 一个 圆圈 的 打开 - 嘴巴
['aɪdləz] .
idlers .
惰轮 .

向一群目瞪口呆的闲人讲述纽约的奇闻轶事。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['pælər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Day by day , I watched the lessening pallor and the growing health of Mr .
天 经过 天 , 我 观看 这 减少 苍白 和 这 生长 健康 的 先生 .
[lɔŋwɝθs] [feɪs] ,
Longworth's face ,
朗沃斯 脸 ,

我日复一日地观察着朗沃斯先生苍白的脸色逐渐消退，气色也越来越好。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['vɪzəbli] [geɪn] [streŋθ] .
and saw him visibly gain strength .
和 锯 他 明显地 获得 力量 .

并看到他明显强壮了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
He could carry all the rugs and books and writing materials to our
他 可以 携带 全部 这 地毯 和 图书 和 写作 材料 到 我们的
['sɪlvən] ['sæŋktəm] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] ,
sylvan sanctum without fatigue ,
森林 圣所 没有 疲劳 ,

他能毫不费力地把所有的地毯、书籍和书写工具搬到我们林间静谧的避难所。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɔɪɪʃli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst]

and	he	was	so	boyishly	proud	of	his	health	that	he	used	to	exhaust
和	他	曾是	所以	男孩气地	自豪的	的	他的	健康	那	他	用过的	到	排气

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [wɔːks] ,

himself	with	too	long	walks	,
他自己	和	也	长的	散步	,

他像个孩子一样对自己的健康感到无比自豪，以至于经常散步太久把自己累垮。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [əd'ministəd] ['lektʃərz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [səb'mɪsɪvli] .

for	which	I	administered	lectures	that	he	always	received	submissively	.
为了	哪个	我	管理	讲座	那	他	总是	已收到	拱手	.

我给他上了很多课，他总是顺从地听。

[wʌn] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

One	warm	morning	we	had	spent	an	hour	in	writing	.
一	温暖的	早晨	我们	有	花费	一个	小时	在	写作	.

在一个温暖的早晨，我们花了一个小时写作。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen][ænd; ənd][pæd] ,

I	had	grown	tired	,	and	throwing	down	my	pen	and	pad	,
我	有	生长	疲劳的	,	和	投掷	向下	我的	笔	和	软垫	,

我感到疲倦，便扔下笔和纸。

[aɪ] [left] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [streɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	left	Mr	.	Longworth	still	at	work	,	and	strayed	out	into	the	field	in	the	sun	.
我	左边	先生	.	朗沃斯	仍然	在	工作	,	和	迷路了	出去	进入	这	场地	在	这	太阳	.

我离开时，朗沃斯先生还在工作，我独自走到阳光下的田野里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn][fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəsts] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

There	had	been	no	rain	for	days	,	and	the	locusts	filled	the	air	with
那里	有	到过	不	雨	为了	天	,	和	这	蝗虫	已填	这	空气	和

[ðer; ðər] .

their	zeeing	.
他们的	泽因	.

已经好几天没下雨了，蝗虫发出嘶嘶的叫声，响彻天空。

[ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrnɪkə] ['blɑːsəm] , [ɔːr] ['jeloʊ]

The	wide	field	was	dotted	with	golden	patches	of	the	arnica	blossom	,	or	yellow
这	宽的	场地	曾是	虚线	和	金的	补丁	的	这	山金车	开花	,	或者	黄色的

['deɪzi] ,

daisy	,
雏菊	,

广阔的田野上点缀着金色的山金车花，也就是黄雏菊。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	farmers	called	it	.
作为	这	农民	称为	它	.

正如农民们所称呼的那样。

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] , [niː] - [haɪ] [græs] , ['pɪkɪŋ] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['jeloʊ]

I	wandered	through	the	hot	,	knee	-	high	grass	,	picking	handfuls	of	the	broad	yellow
我	漫步	通过	这	热的	,	膝盖	-	高的	草	,	挑选	一把	的	这	广阔	黄色的

[sʌnz] ,

suns	,
太阳	,

我漫步在滚烫的齐膝高的草丛中，摘下一把把硕大的金黄色太阳花，

[ðen] ['tʃaɪldɪʃli] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊld] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hedz] [ʌv; əv] [swiːt]

then	childishly	threw	them	away	,	and	pulled	others	,	with	great	heads	of	sweet
然后	幼稚地	扔	他们	离开	,	和	拉	其他的	,	和	伟大的	头部	的	甜的

[red] ['kloʊvər] ,

red	clover	,
红色的	三叶草	,

然后孩子气地把它们扔掉，又拔出一些，上面长着大朵的甜红三叶草。

[ænd; ənd] [spiə] [ʌv; əv] ['tɪməθi] [tuː] .

and	spears	of	timothy	too	.
和	长矛	的	蒂莫西	也	.

还有提摩太的矛。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

I	was	so	happy	.
我	曾是	所以	快乐的	.

我当时非常高兴。

[maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːzləs] [piːs] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

My	whole	being	was	filled	with	causeless	peace	and	gladness	.
我的	所有的	存在	曾是	已填	和	无因	和平	和	欢乐	.

我的整个身心都充满了无缘无故的平静和喜悦。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði]

From	time	to	time	I	glanced	back	to	the	shade	of	the	oak	trees	,	to	the
从	时间	到	时间	我	瞥了一眼	后退	到	这	阴影	的	这	橡木	树木	,	到	这

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

我不时回头望向橡树的树荫，望向高大的.....

['slendər] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [hed] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ,

slender	figure	,	with	the	dark	head	bent	over	the	white	sheets	of	manuscript	,
苗条	数字	,	和	这	黑暗的	头	弯曲	超过	这	白色的	纸张	的	手稿	,

纤细的身影，黝黑的头颅低垂在白色的手稿纸上，

[ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] ['sɔːftli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	I	sang	softly	a	little	song	for	very	joy	of	my	life	.
和	我	唱	轻轻	一个	小的	歌曲	为了	非常	喜悦	的	我的	生活	.

我轻声唱起一首小歌，表达我生命中最快乐的事。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

I	looked	up	to	the	deep	,	cloudless	sky	,
我	看起来	向上	到	这	深的	,	无云	天空	,

我抬头望向深邃无云的天空，

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ,

around	at	the	wide	stretch	of	green	in	the	golden	sunlight	,
大约	在	这	宽的	拉紧	的	绿色的	在	这	金的	阳光	,

周围是沐浴在金色阳光下的广阔绿地，

[ðen] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

then	almost	unconsciously	back	once	more	to	the	edge	of	the	woods	,
然后	几乎	不知不觉	后退	一次	更多的	到	这	边缘	的	这	树林	,

然后几乎是下意识地再次回到树林边缘，

[wer] [ðə; ði] [spred] [rʌgz] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [hoʊm] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌmətaid] .

where	the	spread	rugs	made	a	tiny	home	fit	for	the	heart	of	summertide	.
在哪里	这	传播	地毯	制成	一个	微小的	家	合身	为了	这	心	的	夏潮	.

铺开的地毯让这间小房子充满了夏日气息。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ges] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Nor	did	I	guess	,	even	then	,
也不	做过	我	猜测	,	甚至	然后	,

即使当时，我也没能猜到。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kɔːrd] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd]

which	was	the	dominant	note	of	this	wonderful	chord	that	my	life	had
哪个	曾是	这	主导的	笔记	的	这	精彩的	弦	那	我的	生活	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] [strʌk] .

unconsciously	struck	.
不知不觉	击	.

那是我生命中无意识弹奏出的美妙和弦的主旋律。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [driːmd] ,

I	knew	only	that	the	world	was	far	more	beautiful	than	I	had	ever	dreamed	,
我	知道	仅有的	那	这	世界	曾是	远的	更多的	美丽的	比	我	有	曾经	梦见	,

我只知道，这个世界远比我梦寐以求的还要美丽。

[ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	still	singing	under	my	breath	the	little	cadence	that	seemed	to	fit	the	day	,
和	仍然	歌唱	在下面	我的	气息	这	小的	节奏	那	似乎	到	合身	这	天	,

我依然低声哼唱着那首似乎很符合当下氛围的小调，

[aɪ] ['wɔndəd] ['sloʊli] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] , [sʌn] - ['feɪdɪd] ['graːsiz]

I	wandered	slowly	back	,	leaving	a	path	crushed	between	the	tall	,	sun	-	faded	grasses
我	漫步	缓慢地	后退	,	离开	一个	小路	碎	之间	这	高的	,	太阳	-	褪色	草

[æz; əz] [aɪ] [went] .

as	I	went	.
作为	我	去	.

我慢慢地往回走，走着走着，在被阳光晒得褪色的茂密野草间留下了一条被踩踏出来的小路。

['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] .

Mr	.	Longworth	laid	down	his	work	as	I	approached	.
先生	.	朗沃斯	铺设	向下	他的	工作	作为	我	接近	.

当我走近时，朗沃斯先生放下了他的工作。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [əb'sɜːrd] ['ʃaɪnəs] [pə'zest] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ]

A	strange	,	absurd	shyness	possessed	me	,	after	the	weeks	of	strengthening
一个	奇怪的	,	荒诞	害羞	拥有	我	,	后	这	周	的	强化

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] ,

friendship	and	simple	good	-	fellowship	,
友谊	和	简单的	好的	-	奖学金	,

在经历了数周友谊加深和真诚友好的相处之后，我却莫名地感到一种莫名的羞怯。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['deɪziz] ['pleɪfəli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

but	I	held	out	the	great	bunch	of	daisies	playfully	to	him	,
但	我	握住	出去	这	伟大的	束	的	雏菊	嬉戏地	到	他	,

但我还是顽皮地把那一大束雏菊递给了他。

[æz; əz] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [rʌgz] .

as	I	seated	myself	on	the	pile	of	rugs	.
作为	我	坐着	我	在	这	桩	的	地毯	.

我坐在那堆地毯上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðer; ðər] ['sʌni] [depθs] .

He	reached	his	hand	for	them	eagerly	,	and	buried	his	face	in	their	sunny	depths	.
他	达到	他的	手	为了	他们	急切地	,	和	埋葬	他的	脸	在	他们的	阳光明媚	深度	.

他迫不及待地伸出手去够它们，并将脸埋入它们温暖的深处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stres] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks]

His	eyes	shone	feverishly	with	his	stress	of	work	,	and	his	thin	cheeks
他的	眼睛	闪耀	狂热地	和	他的	压力	的	工作	,	和	他的	薄的	脸颊

[wɜːr; wər] [flʌʃt] .

were	flushed	.
是	酡	.

工作压力让他双眼闪烁着焦灼的光芒，瘦削的脸颊也泛起了红晕。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , " [aɪ] [sed] .

"	You	look	tired	,	"	I	said	.
"	你	看	疲劳的	,	"	我	说	.

“你看上去很累，”我说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	You	should	not	write	so	long	.
"	你	应该	不是	写	所以	长的	.

你不应该写这么长。

" [ðʌs] [fɑːr] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][dʒestid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thus	far	,	though	we	had	often	jested	about	it	,
"	因此	远的	,	尽管	我们	有	经常	玩笑	关于	它	,

“到目前为止，尽管我们经常拿这件事开玩笑，

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .

we	had	never	read	each	other	portions	of	our	work	.
我们	有	绝不	读	每个	其他	部分	的	我们的	工作	.

我们之前从未互相阅读过对方的作品片段。

" [wen] [aɪ][get] [maɪn] [hæf] [dʌn] , " [aɪ][hæd; həd] [sed] ,

"	When	I	get	mine	half	done	,	"	I	had	said	,
"	什么时候	我	得到	矿	一半	完毕	,	"	我	有	说	,

“等我的那份完成一半的时候，”我曾说过。

[wen] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

when	he	begged	me	to	read	him	a	chapter	.
什么时候	他	乞求	我	到	读	他	一个	章	.

他恳求我给他读一章。

" [wen] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [rʌn] ['smuːðli] [tuː; tə][ɪts] [end] ,

"	When	I	can	manage	to	make	a	chapter	run	smoothly	to	its	end	,
"	什么时候	我	能	管理	到	制作	一个	章	跑步	顺利	到	它是	结尾	,

“当我能让一个章节顺利地写到结尾时，

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋ] , [ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	he	had	replied	laughing	,	in	turn	,	but	now	to	-	day	,
"	他	有	回复	笑	,	在	转动	,	但	现在	到	-	天	,

他当时笑着回答，但如今，

['ɜːdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['tɑːpɪk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [plʌndʒ]

urged	by	some	necessity	for	an	absorbing	topic	into	which	I	could	plunge
敦促	经过	一些	必要性	为了	一个	吸收	话题	进入	哪个	我	可以	暴跌

, ['luːzɪŋ] [maɪ] ['restləsnəs] ,

,	losing	my	restlessness	,
,	输	我的	躁动不安	,

出于某种需要，我迫切需要一个能让我全神贯注的话题，以便摆脱躁动不安的状态。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] ['frægmənts] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	insisted	that	he	should	read	fragments	,	at	least	,	to	me	.
我	坚持	那	他	应该	读	片段	,	在	至少	,	到	我	.

我坚持让他至少给我读一些片段。

[hiː; hi] [dɪ'mɜːd] [æt; ət][fɜːrst] .

He	demurred	at	first	.
他	拒绝	在	第一的	.

他起初犹豫不决。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['stuːpɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [ðiːz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['bɪts] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

"	I	have	told	you	how	stupid	it	sounds	,	these	disconnected	bits	,	little	descriptions	,
"	我	有	讲述	你	如何	愚蠢的	它	声音	,	这些	断开连接	比特	,	小的	描述	,

[dɪ'tætʃt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

detached	conversations	.
分离的	对话	.

“我已经告诉过你，这些零散的片段、简短的描述、不连贯的对话听起来有多么愚蠢。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [juːz][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] .

Sometimes	I	think	I	shall	never	use	them	after	all	.
有时	我	思考	我	将	绝不	使用	他们	后	全部	.

有时我觉得我最终可能永远都不会用到它们。

" [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['æbsəntli] .

"	He	fingered	the	pages	absently	.
"	他	用手指	这	页面	心不在焉地	.

他心不在焉地翻阅着书页。

" [noʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] ['bɛgd] .

"	No	,	read	it	to	me	as	it	is	,	"	I	begged	.
"	不	,	读	它	到	我	作为	它	是	,	"	我	乞求	.

“不，请原样读给我听，”我恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	hear	it	.
"	我	必须	听到	它	.

我一定要听听。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] .

I	understand	,	of	course	,	how	it	is	written	.
我	理解	,	的	课程	,	如何	它	是	书面	.

我当然明白它是怎么写的。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [en'triːtiːz] , [hiː; hi] [riːd] , [waɪl] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

"	And	so	,	yielding	to	my	entreaties	,	he	read	,	while	I	leaned	back	against	the
"	和	所以	,	屈服	到	我的	恳求	,	他	读	,	尽管	我	倾斜	后退	反对	这

[triː] [trʌŋk] ,

tree	trunk	,
树	树干	,

于是，他顺从了我的恳求，开始朗读，而我则靠在树干上。

['lɪsnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

listening	at	first	critically	,	and	interested	,	perhaps	,	because	it	was	his
聆听	在	第一的	关键	,	和	感兴趣的	,	也许	,	因为	它	曾是	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

起初带着批判的眼光聆听，或许也有些感兴趣，因为这是他的作品。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] [breθ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz]

then	with	clasped	hands	and	shortening	breath	,	leaning	forward	that	I	might	lose
然后	和	紧握	双手	和	缩短	气息	,	倾斜	向前	那	我	可能	失去

[noʊ][wɜːrd] .

no	word	.
不	单词	.

然后我双手紧握，呼吸急促，身体前倾，生怕漏掉一个字。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] ['skæmpəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [bæk] [ʌv; əv][juː 'es] ,

A	little	squirrel	scampered	through	the	undergrowth	back	of	us	,
一个	小的	松鼠	四处逃窜	通过	这	灌木丛	后退	的	我们	,

一只小松鼠从我们身后的灌木丛中窜了出来。

[ænd; ənd][fɑːr][ɪn] [ə'nʌðər] [fiːld] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['hɑːpɝz] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

and	far	in	another	field	I	could	hear	Mr	.	Hopper's	quavering	voice	,
和	远的	在	其他	场地	我	可以	听到	先生	.	漏斗	颤抖	嗓音	,

在远处另一片田野里，我隐约听到了霍珀先生颤抖的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] .

as	he	called	to	the	haymakers	.
作为	他	称为	到	这	干草人	.

他向那些挥舞干草的人们喊话。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [liːf] ['rʌsld] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

Sometimes	a	leaf	rustled	,	falling	to	the	ground	,	but	it	was	very	quiet	.
有时	一个	叶子	沙沙作响	,	坠落	到	这	地面	,	但	它	曾是	非常	安静的	.

有时树叶沙沙作响，飘落到地上，但周围非常安静。

[æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['iːgərli] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

At	last	he	laid	down	the	leaves	,	and	fixed	his	dark	eyes	eagerly	on	my	face	,
在	最后的	他	铺设	向下	这	树叶	,	和	固定的	他的	黑暗的	眼睛	急切地	在	我的	脸	,

最后他放下树叶，用他那双深邃的眼睛热切地盯着我的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

as	if	he	would	read	my	thoughts	,	but	my	eyes	were	full	of	tears	,
作为	如果	他	会	读	我的	想法	,	但	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

仿佛他能读懂我的心思，但我的眼里却噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selfɪʃ] [terz] .

and	they	were	selfish	tears	.
和	他们	是	自私	眼泪	.

那是自私的眼泪。

" [maɪ] [pʊr] [bʊk] !

"	My	poor	book	!
"	我的	贫穷的	书	!

“我可怜的书！”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	said	,	with	a	tender	contempt	for	it	.
"	我	说	,	和	一个	投标	鄙视	为了	它	.

“我带着温柔的轻蔑说道。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪnkrɛdʒuːəsli] .

"	Do	you	mean	—	?	"	he	began	increduously	.
"	做	你	意思是	—	?	"	他	开始	难以置信地	.

“你的意思是——？”他难以置信地开口道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪt] [ə'gen] ,

"	I	mean	that	this	is	wonderful	,	and	that	I	know	I	shall	never	write	again	,
"	我	意思是	那	这	是	精彩的	,	和	那	我	知道	我	将	绝不	写	再次	,

我的意思是，这太棒了，而且我知道我以后再也不会写东西了。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	do	not	know	how	it	is	,
"	我	做	不是	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['dʒiːniəs] ,

but	I	can	read	by	the	light	of	your	book	that	you	have	genius	,
但	我	能	读	经过	这	光	的	你的	书	那	你	有	天才	,

但从你的书中，我可以看出你才华横溢。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	that	I	am	a	failure	.
和	那	我	是	一个	失败	.

我觉得自己是个失败者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['weɪstɪd] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .

It	is	well	that	something	brought	it	home	to	me	before	I	wasted	any	more	time	.
它	是	出色地	那	某物	带来	它	家	到	我	前	我	浪费	任何	更多的	时间	.

幸好在我浪费更多时间之前，有人让我幡然醒悟。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ['breɪvli] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	I	meant	to	speak	bravely	,	but	I	knew	more	than	this	.
"	我	意思是	到	说话	勇敢地	,	但	我	知道	更多的	比	这	.

“我本想勇敢地发言，但我知道事情远不止如此。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [er] - ['kɑːslz] ['ʃætərd] ,

I	knew	that	,	with	all	my	air	-	castles	shattered	,
我	知道	那	,	和	全部	我的	空气	-	城堡	破碎	,

我知道，在我所有的幻想破灭之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæstaɪm] , [waɪl]

with	the	knowledge	that	to	him	literature	was	a	pastime	,	while
和	这	知识	那	到	他	文学	曾是	一个	消遣	,	尽管

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['laɪvlihʊd] ,

to	me	it	meant	livelihood	,
到	我	它	意思是	生计	,

我知道对他来说文学是一种消遣，而对我来说，文学意味着谋生。

[aɪ] ['glɔːrid] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ,

I	gloried	more	in	his	success	than	I	should	in	my	own	,
我	光荣的	更多的	在	他的	成功	比	我	应该	在	我的	自己的	,

我为他的成功感到沾沾自喜，远胜于为自己的成就感到自豪。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [feɪm] ;

that	I	was	glad	that	he	,	and	not	I	,	was	to	have	fame	;
那	我	曾是	高兴的	那	他	,	和	不是	我	,	曾是	到	有	名声	;

我很高兴成名的是他，而不是我；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [nuː] [i'məuʃənz] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌgld] , [maɪ][lɪp] ['kwivəd] ,

and	in	the	tumult	of	new	emotions	against	which	I	struggled	,	my	lip	quivered	,
和	在	这	骚乱	的	新的	情绪	反对	哪个	我	挣扎	,	我的	唇	颤抖	,

在与汹涌而来的新情绪抗争的过程中，我的嘴唇颤抖了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][felt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] , [ðə; ði][hænd][ðæt] [tʌtʃt] [maɪn] ,

I	turned	aside	my	head	,	and	felt	,	but	I	did	not	see	,	the	hand	that	touched	mine	,
我	转向	旁边	我的	头	,	和	毛毡	,	但	我	做过	不是	看	,	这	手	那	感动	矿	,

我转过头去，感觉到了，但没看到，那只手碰了我的手。

['θrɪlɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [druː] [ə'weɪ] .

thrilling	me	so	that	I	drew	away	.
惊险	我	所以	那	我	画	离开	.

这让我兴奋不已，以至于我退缩了。

" [mɪs] ['mɛriːət] — [keit] — "
" Miss Marriott — Kate — "
" 错过 万豪酒店集团 — 凯特 — "

“马里奥特小姐——凯特——”

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli]
" No , no , " I cried , facing him with my cheeks crimson , and speaking rapidly
" 不 , 不 , " 我 哭 , 面向 他 和 我的 脸颊 赤红 , 和 请讲 快速
,
,
,

“不，不！”我哭喊着，双颊绯红，面对着他，语速飞快地说着。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [send] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . — — ,
" I want you to let me send a few pages for a reading to Mr . — — ,
" 我 想 你 到 让 我 发送 一个 很少 页面 为了 一个 阅读 到 先生 . — — ,

“我想请您允许我发送几页内容给——先生阅读。”

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] — — - [es] ['mægəziːn] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;
the editor of — — ' s Magazine ; he is a friend of mine ;
这 编辑 的 — — - s 杂志 ; 他 是 一个 朋友 的 矿 ;

《——杂志》的编辑；他是我的朋友；

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
he has been so good to me .
他 有 到过 所以 好的 到 我 .

他一直对我很好。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['pʌblɪʃər] [ɪn] [vjuː] .
You say you have no publisher in view .
你 说 你 有 不 出版商 在 看法 .

你说你目前还没有确定出版商。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt]
I am certain he will take this when it is finished , and you know what that
[miːnz] ;
means ;
我 是 肯定 他 将要 拿 这 什么时候 它 是 完成的 , 和 你 知道 什么 那
方法 ;

我确信他完成后会接受这个，你知道这意味着什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — "
it will make your reputation , and — "
它 将要 制作 你的 名声 , 和 — "

这会提升你的声誉，而且——”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['frægmənts] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] , [riː'geɪnɪŋ]
" Ah , but you see , these are only fragments , " he said , sadly , regaining
" 啊 , 但 你 看 , 这些 是 仅有的 片段 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , 恢复
[hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .
his composure .
他的 镇定 .

“啊，但是你看，这些只是碎片而已，”他悲伤地说，恢复了镇定。

" [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wiːv] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [plɑːt] ?
" Suppose I am never able to weave them properly into the plot ?
" 认为 我 是 绝不 有能力的 到 编织 他们 适当地 进入 这 阴谋 ?

“假设我始终无法将它们恰当地融入情节中呢？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] . "
You cannot know how discouraged I am sometimes . "
你 不能 知道 如何 灰心 我 是 有时 . "

你无法想象我有时有多么沮丧。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [send] [ðem; ðəm] ?

"	Will	you	not	let	me	send	them	?
"	将要	你	不是	让	我	发送	他们	?

“你们不让我寄出去吗？”

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['frægmənts] ,

"	It	is	quite	true	that	they	are	only	fragments	,
"	它	是	相当	真的	那	他们	是	仅有的	片段	,

“的确，它们只是片段，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [feɪl] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

but	no	one	could	write	such	things	and	then	fail	of	success	in	elaborating	;	it
但	不	一	可以	写	这样的	事物	和	然后	失败	的	成功	在	详细说明	;	它

[ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

is	impossible	.
是	不可能的	.

但没有人能写出这样的东西，却又无法将其进一步阐述；这是不可能的。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

Come	,	let	us	go	,	it	is	nearly	dinner	-	time	,	"	I	went	on	,
来	,	让	我们	去	,	它	是	几乎	晚餐	-	时间	,	"	我	去	在	,

“走吧，我们走吧，快到晚饭时间了，”我继续说道。

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [rʌgz] .

not	giving	him	time	to	speak	,	as	I	began	gathering	up	the	books	and	rugs	.
不是	给予	他	时间	到	说话	,	作为	我	开始	采集	向上	这	图书	和	地毯	.

没给他说话的机会，我就开始收拾书籍和地毯。

" [noʊ] , [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] .

"	No	,	do	not	talk	of	my	book	;	it	is	over	.
"	不	,	做	不是	讲话	的	我的	书	;	它	是	超过	.

“不，不要再谈论我的书了；它已经结束了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] .

It	was	only	a	fancy	of	mine	.
它	曾是	仅有的	一个	想要	的	矿	.

这只是我的一时兴起。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəli] [raɪt] ,

I	ought	to	have	known	I	could	not	really	write	,
我	应该	到	有	已知	我	可以	不是	真的	写	,

我早该知道我根本不会写作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [soʊ] ['klɪrli] !

and	it	came	to	me	clearly	this	morning	—	so	clearly	!
和	它	来了	到	我	清楚地	这	早晨	—	所以	清楚地	!

今天早上我非常清楚地想到了——非常清楚地想到了！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə] [jɔːrz] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

If	you	will	let	me	be	godmother	to	yours	,	that	will	be	a	little	consolation	,
如果	你	将要	让	我	是	教母	到	你的	,	那	将要	是	一个	小的	安慰	,

如果你愿意让我做你孩子的教母，那将是我的一点安慰。

" [aɪ] [sed] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [em'esiz] .

"	I	said	laughing	,	and	having	now	his	consent	to	send	his	MSS	.
"	我	说	笑	,	和	拥有	现在	他的	同意	到	发送	他的	MSS	.

我笑着说，现在他已经同意发送他的手稿了。

[tuː; tə]['mɪstər] . — — , [aɪ] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərd] , ['tɔːkɪŋ] ['geɪli] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,

to	Mr	.	—	—	,	I	hurried	him	homeward	,	talking	gaily	of	indifferent	topics	,
到	先生	.	—	—	,	我	慌忙	他	回家	,	说	兴高采烈地	的	冷漠	主题	,

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] ,

and	avoiding	the	tender	,
和	避免	这	投标	,

我催促那位先生回家，一路愉快地谈论着无关紧要的话题，避开了那些敏感的话题。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [maɪ] [oʊn] .

questioning	eyes	that	sought	my	own	.
提问	眼睛	那	寻求	我的	自己的	.

探寻的目光寻找着我。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mɪzrəbli] [feɪld] ,

That	there	was	bitterness	in	the	realization	that	I	had	miserably	failed	,
那	那里	曾是	苦味	在	这	实现	那	我	有	惨痛地	失败的	,

意识到自己彻底失败，心中充满了痛苦。

[ðæt] [maɪ]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] [lækt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['kænɑːt]

that	my	novel	was	stupid	and	lacked	the	elements	of	interest	,	I	cannot
那	我的	小说	曾是	愚蠢的	和	缺乏	这	元素	的	兴趣	,	我	不能

[dɪ'naɪ] .

deny	.
否定	.

我无法否认，我的小说很愚蠢，缺乏趣味性。

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

Why	I	had	not	seen	it	all	before	,	I	can	never	understand	,	but	this	morning
为什么	我	有	不是	已见	它	全部	前	,	我	能	绝不	理解	,	但	这	早晨

,

,

,

我永远也无法理解为什么我之前没有看到这一切，但今天早上，

[æz; əz][aɪ] [kəm'pɜrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pleɪ] [ʌv; əv]['fænsi] [ðæt]

as	I	compared	it	with	the	brilliant	and	strange	play	of	fancy	that
作为	我	比较的	它	和	这	杰出的	和	奇怪的	玩	的	想要	那

['kærəktəraɪzd] ['mɪstər] . [lɔŋwɝθs] [wɜːrk] ,

characterized	Mr	.	Longworth's	work	,
特征化的	先生	.	朗沃斯	工作	,

当我将它与朗沃斯先生作品中那种精彩而奇特的想象力进行比较时，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] .

I	felt	it	keenly	and	conclusively	.
我	毛毡	它	敏锐地	和	最终	.

我对此感受深刻而确凿。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [aɪ] [spent] [ðæt] [deɪ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mænjuskrɪpt] ,

In	the	long	afternoon	hours	I	spent	that	day	alone	with	my	manuscript	,
在	这	长的	下午	小时	我	花费	那	天	独自的	和	我的	手稿	,

那天下午，我独自一人与我的手稿相伴，度过了漫长的几个小时。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [feɪs] ['kɑːmli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk]

I	learned	to	face	calmly	the	fact	that	I	must	go	back	to	newspaper	work
我	学习	到	脸	平静地	这	事实	那	我	必须	去	后退	到	报纸	工作

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [raɪt] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

without	the	vestige	of	a	hope	that	I	should	ever	write	a	readable	novel	.
没有	这	痕迹	的	一个	希望	那	我	应该	曾经	写	一个	可读	小说	.

我学会了平静地面对这样一个事实：我必须回到报社工作，而我再也没有丝毫希望自己能写出一部引人入胜的小说。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [huː]

What	it	meant	to	me	to	arrive	at	this	conclusion	no	one	will	understand	who
什么	它	意思是	到	我	到	到达	在	这	结论	不	一	将要	理解	WHO

[hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['daʊnfɔːl] ,

has	not	had	the	same	hopes	and	the	same	downfall	,
有	不是	有	这	相同的	希望	和	这	相同的	倒台	,

对我而言，得出这个结论意味着什么，只有那些没有过着同样希望和经历同样挫折的人才能理解。

[jet] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɑːʃt] [bed] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊkəst]

yet	through	those	hours	in	the	little	white	-	washed	bed	-	room	,	with	the	locust
然而	通过	那些	小时	在	这	小的	白色的	-	洗过	床	-	房间	,	和	这	刺槐

[baʊz] ['tæpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

boughs	tapping	against	the	window	,
树枝	窃听	反对	这	窗户	,

然而，在那间粉刷成白色的小卧室里，在刺槐树枝敲打窗户的几个小时里，

[ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [aɪ] ['strenjuəsli] [pʊt] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm][klæsp] ,

the	memory	that	I	strenuously	put	away	of	that	warm	clasp	,
这	记忆	那	我	竭尽全力	放	离开	的	那	温暖的	搭扣	,

我曾竭力将那温暖的拥抱记忆封存起来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

of	the	new	tenderness	in	the	voice	that	had	called	me	by	my	name	,
的	这	新的	压痛	在	这	嗓音	那	有	称为	我	经过	我的	姓名	,

那呼唤我名字的声音中充满了新的温柔，

['sɔfənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt][feɪl]

softened	the	sharp	pangs	of	disappointment	;	and	he	,	at	least	,	would	not	fail
软化	这	锋利的	疼痛	的	失望	;	和	他	,	在	至少	,	会	不是	失败

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

as	I	had	done	.
作为	我	有	完毕	.

他减轻了失望带来的剧烈痛苦；而且，至少他不会像我一样失败。

[tɔːrd] ['sʌnset] [aɪ][leɪd] [ə'weɪ] [maɪ] [ded] [bʊk] ,

Toward	sunset	I	laid	away	my	dead	book	,
朝向	日落	我	铺设	离开	我的	死的	书	,

日落时分，我把那本用过的书收了起来。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [sæt] ['plæsɪdli] ['mendɪŋ] .

and	went	down	to	the	sitting	-	room	where	Mrs	.	Hopper	sat	placidly	mending	.
和	去	向下	到	这	坐着	-	房间	在哪里	太太	.	料斗	卫星	平静地	修补	.

然后下楼来到起居室，霍珀太太正平静地坐在那里缝补衣物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][maɪ] ['rednd] ['aɪˌlɪdz] .

She	looked	a	trifle	anxiously	at	my	reddened	eyelids	.
她	看起来	一个	琐事	焦虑地	在	我的	发红	眼睑	.

她有些焦虑地看了看我泛红的眼皮。

" [fiːl] [wel] ?

"	Feel	well	?
"	感觉	出色地	?

“感觉还好吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['swɪftli] .

"	she	queried	,	plying	the	needle	swiftly	.
"	她	查询	,	合奏	这	针	迅速地	.

她一边快速地摆弄着针线，一边问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [θɪŋz] [preɪ] ['ɑːntə][jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɒnɪʃ] ,

"	You	mustn't	let	things	prey	onto	your	mind	,	"	she	admonished	,
"	你	不得	让	事物	猎物	到	你的	头脑	,	"	她	告诫	,

“你千万别让那些事占据你的心神，”她告诫道。

" [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt][get][jʊr; jər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [gʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" or you won't get your money's worth of good out of the place , and besides ,
" 或者 你 惯于 得到 你的 钱的 值得 的 好的 出去 的 这 地方 , 和 除了 ,
[lɔːrd] !
Lord !
主 !

“否则你就无法从这个地方获得应有的价值，而且，老天爷啊！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [wɜːrθ] ['wɜːrɪɪn] - ['oʊvər] , ['eni] [haʊ] ?
what is there worth worryin ' over , any how ?
什么 是 那里 值得 担心 - 超过 , 任何 如何 ?

到底有什么值得担心的呢?

['mʌni] [eint] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʌv] [eint] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
Money ain't worth it , and love ain't worth it , " she declared ,
钱 不是 值得 它 , 和 爱 不是 值得 它 , " 她 声明 ,

“金钱不值得，爱情也不值得，”她宣称。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
with a keen glance at me .
和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 我 .

她锐利地看了我一眼。

" [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪn] ['enibɑːdi] [ðæt] ?
" But , there , what is the use of tellin anybody that ?
" 但 , 那里 , 什么 是 这 使用 的 告诉 任何人 那 ?

“但是，告诉别人这些又有什么用呢？”

[aɪ] ['wɜːrid] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [pɑː] .
I worried some before I married Pa .
我 担心 一些 前 我 已婚 宾夕法尼亚州 .

嫁给爸爸之前，我有些担心。

[aɪ] [ges] [its] ['nætʃ(ə)rəl] .
I guess it's natural .
我 猜测 它是 自然的 .

我想这是很自然的。

[aɪ] [θɔːt] , [θɪŋks] [aɪ] , - ['meri] [æn] ['bɪʃəp] , ['hiːz] ['jɪrz] - [juː; jʊ] , - [en] - ['hiːz] ['wiːkli] ,
I thought , thinks I , ' Mary Ann Bishop , he's years older'n you , ' n ' he's weakly ,
我 想法 , 思考 我 , - 玛丽 安 主教 , 他是 年 - 你 , - n - 他是 弱 ,

我当时想，我当时想，“玛丽·安·毕肖普，他比你大很多岁，而且他身体很虚弱。”

- [en] - [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [juːl] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['relɪk] - .
' n ' there ain't much doubt but what you'll be left a relic ' .
- n - 那里 不是 很多 怀疑 但 什么 你会 是 左边 一个 遗迹 - .

毫无疑问，你最终只会成为一件遗物。

[naʊ] [lʊk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Now look , that was ten years ago ,
现在 看 , 那 曾是 十 年 前 ,

你看，那已经是十年前的事了。

[ænd; ənd] [pɑː] [eint] [noʊ] [mɔːr] [aʊt] [oʊ] - [sluː] - [en] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] . -
and Pa ain't no more out o ' slew ' n ' he was then . '
和 宾夕法尼亚州 不是 不 更多的 出去 o - 一万 - n - 他 曾是 然后 . -

爸爸现在可不像以前那么清白了。

[en] - [ðen] [aɪ] [θɔːt] , - [ðer; ðər] , ['hiːz] [hæd; həd] [wʌn] [waɪf] . -
N ' then I thought , ' There , he's had one wife . '
N - 然后 我 想法 , - 那里 , 他是 有 一 妻子 . -

然后我想，“瞧，他只有一个妻子。”

([pɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .)
(Pa was a widower .)
(宾夕法尼亚州 曾是 一个 鳏夫 .)

（我父亲是鳏夫。）

- - [en] - [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [kɑmpɛrən] - [ʌv; əv][juː 'es] . -
' ' N ' I expect he'll be always a - comparin ' of us . '
- - N - 我 预计 地狱 是 总是 一个 - 比较 - 的 我们 . -

“我估计他会一直拿我们跟别人比较。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hæpənd] [wʌns] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [aʊt] [laʊd] , [æn; ən] - [oʊ] !
It ain't happened once , at least , not out loud , an ' oh !
它 不是 发生 一次 , 在 至少 , 不是 出去 大声 , 一个 - 哦 !

至少从来没有公开地发生过这种情况，哦！

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] !
how good he was to that woman !
如何 好的 他 曾是 到 那 女士 !

他对那个女人真好！

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] .
It didn't seem as if he could be as good to his second .
它 没有 似乎 作为 如果 他 可以 是 作为 好的 到 他的 第二 .

他似乎无法像对待副手那样对待他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] ['leɪɪŋ] [daʊn] " [pɑːz] " ['kælɪkoʊ] [ʃɜːrt] ,
It was all over the place , " said Mrs . Hopper laying down " Pa's " calico shirt ,
它 曾是 全部 超过 这 地方 , " 说 太太 . 料斗 躺下 向下 " 爸爸的 " 印花布 衬衫 ,

“到处都是，”霍珀太太说着，放下“爸爸”的印花衬衫。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [toʊnz] , [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [deθ] ,
and speaking in low and impressive tones , as befits the subject of death ,
和 请讲 在 低的 和 感人的 音调 , 作为 适合 这 主题 的 死亡 ,

他用低沉而庄重的语气说话，这与谈论死亡的主题十分相符。

" [haʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bræn] - [nuː] [wɪg] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,
" how he bought her a bran - new wig two weeks before she died ,
" 如何 他 买 她 一个 麸 - 新的 假发 二 周 前 她 死亡 ,

“他在她去世前两周给她买了一顶全新的假发，

[æn; ən] - [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][biː; bi] ['berid] [ɪn] [ðæt] [wɪg] , [ðæt] [kɔːst]['oʊvər] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
an ' he let her be buried in that wig , that cost over thirty dollars !
一个 - 他 让 她 是 埋葬 在 那 假发 , 那 成本 超过 三十 美元 !

他竟然让她戴着那顶价值三十多美元的假发下葬！

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] !
An ' as for a stone !
一个 - 作为 为了 一个 石头 !

至于一块石头！

[wel] , [ðer; ðər] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɑːrb(ə)l] - [jɑːrd][tuː; tə] [nuː] ['saidən] , - [en] -
Well , there , he went over to Gilsey's marble - yard to New Sidon , ' n '
出色地 , 那里 , 他 去 超过 到 - 大理石 - 院子 到 新的 西顿 , - n -
[pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪksti] - ['dɑːlər] [tuːm] ,
picked out a sixty - dollar tomb ,
挑选 出去 一个 六十 - 美元 墓 ,

于是，他去了新西顿的吉尔西大理石场，挑了一块价值六十美元的墓碑。

- [en] - ['nevər] [æskt] - [em][tuː; tə] [hiːv] [ɔːf] [ə; eɪ] [sent] !
' n ' never asked ' m to heave off a cent !
- n - 绝不 问 - 米 到 举 离开 一个 中心 !

'n' 从未要求 'm 出一分钱！

[æn; ən] - [ðæt] [mæn] , [mɪs] ['mɛriːət] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] ,

An	'	that	man	,	Miss	Marriott	,	"	said	Mrs	.	Hopper	,
一个	-	那	男人	,	错过	万豪酒店集团	,	"	说	太太	.	料斗	,

“还有那个人，马里奥特小姐，”霍珀太太说。

" ['hiːd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [dʌn] [baɪ] [hɜːr; hər] , - [en] - [aɪm] [kən'tentɪd] ,

"	he'd	do	just	as	well	by	me	as	ever	he	done	by	her	,	'	n	'	I'm	contented	,
"	他会	做	只是	作为	出色地	经过	我	作为	曾经	他	完毕	经过	她	,	-	n	-	我是	满足	,

“他对待我也会像对待她一样好，我很满意。”

- [en] - [aɪm] ['hæpi] .

'	n	'	I'm	happy	.
-	n	-	我是	快乐的	.

我很开心。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['mærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] ,

I	can	tell	you	,	I'm	a	believer	in	marriage	,	"	she	said	,	with	a	proud	smile	,
我	能	告诉	你	,	我是	一个	信徒	在	婚姻	,	"	她	说	,	和	一个	自豪的	微笑	,

“我可以告诉你，我信仰婚姻，”她带着骄傲的微笑说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [get] [tiː] .

as	she	rose	to	get	tea	.
作为	她	玫瑰	到	得到	茶	.

她起身去倒茶。

['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [brɔːt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [niːt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [sent] ,

Mr	.	Longworth	brought	over	a	neat	package	of	manuscript	that	evening	,	which	I	sent	,
先生	.	朗沃斯	带来	超过	一个	整洁的	包裹	的	手稿	那	晚上	,	哪个	我	发送	,

当晚，朗沃斯先生带来了一包整齐的手稿，我已寄出。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪstər] . — — .

with	a	letter	to	Mr	.	—	—	.
和	一个	信	到	先生	.	—	—	.

附上一封给——先生的信。

[wiː; wi] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

We	sat	talking	on	the	porch	,
我们	卫星	说	在	这	门廊	,

我们坐在门廊上聊天，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] [duː] - [wet] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [waɪt] ['reɪdiəns] .

watching	the	moon	rise	and	flood	the	dew	-	wet	fields	with	a	tide	of	white	radiance	.
观看	这	月亮	上升	和	洪水	这	露	-	湿的	字段	和	一个	潮	的	白色的	辐射	.

看着月亮升起，白色的光辉洒满露水浸润的田野。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [ɔːr] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [lɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['meɪkɪŋ] [briːf] ['kɑːments] [ɑːn] ['neɪbərhʊd] ['gɑːsɪp] ,

Occasionally	we	heard	Mr	.	or	Mrs	.	Hopper	in	the	lamp	-	lit	sitting	-	room	making	brief	comments	on	neighborhood	gossip	,
偶尔	我们	听到	先生	.	或者	太太	.	料斗	在	这	灯	-	点燃	坐着	-	房间	制作	简短的	评论	在	邻里	闲话	,

我们偶尔会听到霍珀先生或太太在灯光昏暗的客厅里简短地谈论邻里间的闲言碎语。

[ɔːr][ðə; ði][krɑːps] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] [wʊd] [goʊ][ɑːn]['saɪləntli] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] "

or **the** **crops** **,** **and** **then** **Mrs** **.** **Hopper** **would** **go** **on** **silently** **sewing** **,** **and** **"**

或者 这 农作物 , 和 然后 太太 . 料斗 会 去 在 默默 缝纫 , 和 "

[pɑː] ,

Pa **,**

宾夕法尼亚州 ,

或者庄稼，然后霍珀太太会继续默默地缝纫，“爸，

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] " ['fɑːrmɝz] ['ælmənæk] ,

" **his** **white** **head** **bent** **over** **a** **"** **Farmer's** **Almanac** **,**

" 他的 白色的 头 弯曲 超过 一个 " 农民的 年鉴 ,

他那颗白发苍苍的脑袋低头看着一本《农民年鉴》，

" [meɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]

" **made** **long** **and** **painful** **calculations** **on** **a** **scrap** **of** **paper** **in** **which** **he** **seemed**

" 制成 长的 和 痛苦 计算 在 一个 废料 的 纸 在 哪个 他 似乎

[tuː; tə] [get] [mʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['ælmənæk] .

to **get** **much** **mysterious** **assistance** **from** **the** **almanac** **.**

到 得到 很多 神秘 协助 从 这 年鉴 .

他在一张纸片上进行了漫长而痛苦的计算，似乎从年鉴中得到了许多神秘的帮助。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] ['dʒentli] .

Without **,** **the** **cool** **night** **air** **touched** **my** **face** **gently** **.**

没有 , 这 凉爽的 夜晚 空气 感动 我的 脸 轻轻地 .

没有了这些，凉爽的夜风轻轻拂过我的脸庞。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪz] [iˈməuʃənz] ,

My **head** **was** **burning** **and** **fevered** **with** **the** **day's** **emotions** **,**

我的 头 曾是 燃烧 和 发烧 和 这 天 情绪 ,

一整天的情绪让我头痛欲裂，感觉像发烧一样。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

but **I** **felt** **the** **infinite** **peace** **of** **the** **evening** **calming** **me** **.**

但 我 毛毡 这 无限 和平 的 这 晚上 平静 我 .

但我感受到夜晚的无限宁静让我平静下来。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , " [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['waɪzli] , ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] .

" **No** **,** **"** **I** **said** **firmly** **,** **"** **indeed** **I** **have** **decided** **wisely** **,** **Mr** **.** **Longworth** **.**

" 不 , " 我 说 牢牢 , " 的确 我 有 决定 明智地 , 先生 . 朗沃斯 .

“不，”我坚定地说，“事实上，我的决定是明智的，朗沃斯先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][wɜːrk] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɪŋk] [ə'gen] [ʌv; əv]

I **am** **going** **back** **to** **my** **old** **work** **cheerfully** **,** **and** **shall** **never** **think** **again** **of**

我 是 去 后退 到 我的 老的 工作 愉快地 , 和 将 绝不 思考 再次 的

[maɪ] — [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

my **—** **my** **disappointment** **.**

我的 — 我的 失望 .

我将兴高采烈地回到原来的工作岗位，再也不会想起我的——我的失望。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [wɜːrk][ɑːn][maɪ][oʊld]['peɪpər] , [ðə; ði] " ['kəriər] ,

I **believe** **I** **can** **easily** **get** **work** **on** **my** **old** **paper** **,** **the** **"** **Courier** **,**

我 相信 我 能 容易地 得到 工作 在 我的 老的 纸 , 这 " 导游 ,

我相信我很容易就能在我的老报纸《信使报》上找到工作。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpər] ,

" **and** **I** **have** **been** **offered** **an** **editorial** **position** **on** **a** **new** **fashion** **paper** **,**

" 和 我 有 到过 提供 一个 社论 位置 在 一个 新的 时尚 纸 ,

“我已获得一份新时尚杂志的编辑职位，

[bɪ'saɪd] [maɪ] ['wiːkli] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] " [red] ['kænən] [gə'zet] . -

beside **my** **weekly** **letter** **to** **the** **"** **Red** **Canon** **Gazette** **.** **'**

旁 我的 每周 信 到 这 " 红色的 佳能 公报 . -

除了我每周给《红色大炮公报》写的信之外。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɔːl][maɪ] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn]
" Naturally I did not tell him that I had spent all my savings of a year on
" 自然 我 做过 不是 告诉 他 那 我 有 花费 全部 我的 节省 的 一个 年 在
[ðɪs] [plænd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
this planned vacation ,
这 计划 假期 ,

“我当然没有告诉他，我把一年的积蓄都花在了这次计划好的假期上。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːɪm'bɜːrs] [ˌem 'iː] .
when I was to finish the book that should reimburse me .
什么时候 我 曾是 到 结束 这 书 那 应该 补偿 我 .

当我写完那本书的时候，他们应该会给我报销稿费。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['retʃɪd] ['drʌdʒəri] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] , [ɪn]
" You shall not go back to that wretched drudgery , " said Mr . Longworth , in
" 你 将 不是 去 后退 到 那 可怜 苦役 , " 说 先生 . 朗沃斯 , 在
[hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ,
his impetuous ,
他的 浮躁 ,

“你绝不能再回去做那种可悲的苦差事了，”朗沃斯先生急切地说。

['nɜːrvəs] ['mænər] .
nervous manner .
紧张的 方式 .

神情紧张。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" Do not imagine you are ever to do it again .
" 做 不是 想象 你 是 曾经 到 做 它 再次 .

“不要以为你还有机会再做一次。”

[tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Tell me , " he said , lowering his voice ,
告诉 我 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 ,

“告诉我，”他压低声音说。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [feɪs] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪn] -
and leaning toward me so that he could see my face , shaded by the vine -
和 倾斜 朝向 我 所以 那 他 可以 看 我的 脸 , 阴影 经过 这 藤 -
[hʌŋ] ['trelɪs] .
hung trellis .
悬挂 棚架 .

他向我倾身，以便能看到我被藤蔓缠绕的棚架遮蔽的脸。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] —
" Could you be happy —
" 可以 你 是 快乐的 —

你能快乐吗?

" [wiː; wi] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['hɑːpər] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
" We heard Mr . Hopper moving around the room uneasily , and instinctively
" 我们 听到 先生 . 料斗 移动 大约 这 房间 不安地 , 和 本能地

我们听到霍珀先生不安地在房间里走来走去，本能地

['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [pɔːzd] .
Mr . Longworth paused .
先生 . 朗沃斯 暂停 .

朗沃斯先生停顿了一下。

" [mɑː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] ,
" Ma , " said the old man , a trifle reproachfully ,
" 马 , " 说 这 老的 男人 , 一个 琐事 责备地 ,

“妈，”老人略带责备地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [jʌŋ] [foʊks] .

"	I'm	afraid	you	don't	try	to	make	it	cheerful	for	them	young	folks	.
"	我是	害怕的	你	不	尝试	到	制作	它	快乐	为了	他们	年轻的	各位	.

“恐怕你并没有努力让年轻人感到快乐。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] ?

Why	don't	you	go	out	and	set	for	a	spell	?
为什么	不	你	去	出去	和	放	为了	一个	拼写	?

你为什么不出去散散步呢?

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] . "

I	guess	I'll	go	.	"
我	猜测	患病的	去	.	"

我想我还是去吧。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːpər] , [ɪn] [laʊd] [toʊnz] [ʌv; əv]

"	Stay	where	you	are	,	Joseph	,	"	said	Mrs	.	Hopper	,	in	loud	tones	of
"	停留	在哪里	你	是	,	约瑟夫	,	"	说	太太	.	料斗	,	在	大声	音调	的

[ˌdɪsə'pruːvl] ,

disapproval	,
不赞成	,

“约瑟夫，你待在原地别动，”霍珀太太大声地、带着不满的语气说道。

[ðæt] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

that	were	wafted	through	the	open	window	to	us	.
那	是	飘散	通过	这	打开	窗户	到	我们	.

那些气息从敞开的窗户飘到了我们身边。

" [dɪd] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [fər'evər] ['rʌnɪn] - ['æftər] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['mærid] ?

"	Did	we	want	the	old	folks	forever	runnin	'	after	us	before	we	was	married	?
"	做过	我们	想	这	老的	各位	永远	跑步	-	后	我们	前	我们	曾是	已婚	?

“难道我们结婚前就想让老人们一直追着我们跑吗？”

" ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɜːθ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['məːθful] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	Mr	.	Longworth	tried	not	to	steal	a	mirthful	glance	at	me	,
"	先生	.	朗沃斯	尝试	不是	到	偷	一个	欢乐的	瞥一眼	在	我	,

朗沃斯先生努力克制住自己，不去偷偷地看我一眼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

but	he	found	it	hard	to	resist	.
但	他	成立	它	难的	到	抵抗	.

但他发现自己很难抗拒。

" [oʊ] ! [ʃɔː] , [mɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['dʒentli] .

"	Oh	!	pshaw	,	Ma	,	"	replied	the	old	man	gently	.
"	哦	!	呸	,	马	,	"	回复	这	老的	男人	轻轻地	.

“哦！呸，妈，”老人温和地回答道。

" [ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɔɪn] - [ɑːn] .

"	There	ain't	none	of	that	goin	'	on	.
"	那里	不是	没有任何	的	那	去	-	在	.

“根本没有那种事发生。”

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] ['mæriɪn] - [mæn] ,

He	ain't	a	marryin	'	man	,
他	不是	一个	结婚	-	男人	,

他不是那种会结婚的人。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] ['pætərɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɔɪl] - [kloʊðd] ['entri] ,

"	and	we	heard	his	slippered	feet	pattering	softly	over	the	oil	-	clothed	entry	,
"	和	我们	听到	他的	拖鞋	脚	打节拍	轻轻	超过	这	油	-	穿着衣服	入口	,

我们听到他穿着拖鞋的脚步声轻轻地踏过涂满油的入口处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [biːmd] [ɑːn][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ðɪ][net] [dɔːr] ,

and	his	mild	face	beamed	on	us	through	the	net	door	,
和	他的	温和的	脸	光束	在	我们	通过	这	网	门	,

他温和的面容透过纱门映入眼帘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn]

which	he	held	open	for	a	moment	before	he	came	out	and	seated	himself	in
哪个	他	握住	打开	为了	一个	片刻	前	他	来了	出去	和	坐着	他自己	在

[ðə; ðɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

the	rocking	-	chair	.
这	摇滚	-	椅子	.

他把门打开了一会儿，然后走了出来，坐在摇椅上。

" [wel] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrfəli] ['soʊʃ(ə)l] [er] .

"	Well	,	now	,	this	is	comfortable	,	"	he	said	,	with	a	cheerfully	social	air	.
"	出色地	,	现在	,	这	是	舒服的	,	"	他	说	,	和	一个	愉快地	社会的	空气	.

“嗯，现在这样舒服多了，”他带着愉悦的社交姿态说道。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɔːθəz] .

"	I	can	tell	you	this	is	a	night	for	authors	.
"	我	能	告诉	你	这	是	一个	夜晚	为了	作者	.

我可以告诉你，今晚是属于作家的夜晚。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['poʊətri] !

Here's	a	chance	for	poetry	!
这里是	一个	机会	为了	诗	!

这是一个吟诗作赋的机会！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['weðər] - [wɔːrn][hænd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [fiːldz] .

"	with	a	wave	of	his	thin	,	weather	-	worn	hand	toward	the	peaceful	fields	.
"	和	一个	海浪	的	他的	薄的	,	天气	-	磨损	手	朝向	这	和平	字段	.

他挥动着瘦削而饱经风霜的手，朝着宁静的田野望去。

" [meɪd] ['enɪ] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Made	any	this	evenin	'	?	"	he	inquired	.
"	制成	任何	这	晚上	-	?	"	他	询问	.

“今晚做了吗？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [eint] ?
" Ain't ?
" 不是 ?

不是吗?

[wel] , [aɪ] [ges] [juːl] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnspɪrən] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
well , I guess you'll never come across a more inspirin ' night , " he said , with
出色地 , 我 猜测 你会 绝不 来 穿过 一个 更多的 灵感 - 夜晚 , " 他 说 , 和
[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
some disappointment .
一些 失望 .

“我想你再也遇不到比这更令人振奋的夜晚了,”他带着些许失望说道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['laɪkli] [juːd] [hæv; həv][sʌm; səm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [raɪt] [ɔːf] .
" I expected likely you'd have some you could say right off .
" 我 预期的 可能 你会 有 一些 你 可以 说 正确的 离开 .

“我以为你很可能马上就能说出一些话来。”

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [pleɪn] ['fɑːrmər] , [aɪ][dəunt] [spoʊz] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [vəːsiz] , "
Fer a plain farmer , I don't s'pose there's anybody fonder'n I am of verses , "
fer 一个 清楚的 农民 , 我 不 假设 有 任何人 - 我 是 的 诗句 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“作为一个普通的农民，我想应该没有人比我更喜欢诗歌了,”他说。

['mjuːziŋli] .
musingly .
若有所思地 .

若有所思地。

" [aɪ] [bliːv] [aɪ][toʊld][jiː; ji] - [twʌz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
" I b'lieve I told ye ' twas in our family .
" 我 相信 我 讲述 是的 - 那是 在 我们的 家庭 .

“我想我告诉过你，这是我们家的秘密。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ˌem aɪ 'es] - ['mæriət] , [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪnti] -
I wish you could have met my uncle , Mis ' Marriot , died on his ninety -
我 希望 你 可以 有 遇见 我的 叔叔 , 误 - 万豪酒店 , 死亡 在 他的 九十 -
['sekənd] ['bɜːrθdeɪ] ,
second birthday ,
第二 生日 ,

我真希望您能见到我的叔叔，马里奥特先生，他在九十二岁生日那天去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ɑːn] [iːtʃ] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [jɪr] .
and had writ a long piece on each birthday for a matter of forty year .
和 有 写 一个 长的 片 在 每个 生日 为了 一个 事情 的 四十 年 .

四十年来，他每年生日都会写一篇长文。

[ðæt] [θər] [mæn][wʌz; wəz] ['tæləntɪd] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] .
That ther man was talented , I tell ye .
那 那里 男人 曾是 才华横溢 , 我 告诉 是的 .

我跟你说，那个人很有才华。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] ['kudnt] [raɪt] [ə; eɪ] [piːs] ['ɑːntə] .

There	wasn't	no	occasion	he	couldn't	write	a	piece	onto	.
那里	不是	不	场合	他	不能	写	一个	片	到	.

没有哪个场合是他写不了的文章。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ði] [naɪt] [mɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['mærid] ([wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][mɑːz] ['sɪstɚz] ['pɑːrlər])

the	night	Ma	and	me	was	married	(	we	was	married	in	Ma's	sister's	parlor	)
这	夜晚	马	和	我	曾是	已婚	(	我们	曾是	已婚	在	妈的	姐妹	客厅	)

[wiː; wi] ['hædnt] [mə'rɛn] [tɜːrnd] - [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

we	hadn't	more'n	turned	'	round	from	the	minister	,
我们	之前没有	更多	转向	-	圆形的	从	这	部长	,

我和妈妈结婚的那天晚上（我们在妈妈姐姐家的客厅里结的婚），我们还没来得及从牧师身边转过身来，

- [en] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tiː] - [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] ,

'	n	before	anybody	had	a	chance	t	'	congratulate	us	,	uncle	,
-	n	前	任何人	有	一个	机会	t	-	祝贺	我们	,	叔叔	,

还没等任何人有机会祝贺我们，叔叔，

[hiː; hi] [steps] [raɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] :

he	steps	right	up	in	front	of	us	,	an	'	sez	he	:
他	步骤	正确的	向上	在	正面	的	我们	,	一个	-	sez	他	:

他径直走到我们面前，说道：

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [æn; ən] - [mæn][æn; ən] - [waɪf]

'	Now	you	are	married	,	an	'	man	an	'	wife
-	现在	你	是	已婚	,	一个	-	男人	一个	-	妻子

现在你们结婚了，是夫妻了。

[meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ðɪs] [laɪf] ,

May	you	live	happy	this	mortial	life	,
可能	你	居住	快乐的	这	致命的	生活	,

愿你今生幸福安康。

[æn; ən] - [wen] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪz] [ɔː(r)]

An	'	when	your	days	on	this	earth	is	o'er
一个	-	什么时候	你的	天	在	这	地球	是	超过

当你在世的日子结束之时

[meɪ] [juː; jʊ][bəuθ] [miːt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] ['evərgriːn] [ʃɔːr] . -

May	you	both	meet	together	on	the	evergreen	shore	.	'
可能	你	两个都	见面	一起	在	这	常绿	支撑	.	-

愿你们在绿树成荫的岸边相遇。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʒuːˌdʒuːs] - [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪnɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

"	It	come	to	him	,	jus	'	come	to	him	that	minute	,	like	a	flash	,
"	它	来	到	他	,	果汁	-	来	到	他	那	分钟	,	喜欢	一个	闪光	,

“那一刻，就像闪电一样，他突然明白了。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'flektɪvli] , [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

"	said	the	old	man	,	reflectively	,	the	pathos	of	his	sweet	,
"	说	这	老的	男人	,	反思地	,	这	感伤	的	他的	甜的	,

老人若有所思地说，语气中带着一丝甜蜜的悲凉。

['tremjələs] [vɔɪs] ['lendɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['melədi] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] ['stænzə] .

tremulous	voice	lending	unspeakable	melody	to	the	preposterous	stanza	.
颤抖的	嗓音	贷款	无法形容	旋律	到	这	荒谬	诗节	.

颤抖的嗓音为这荒诞的诗节赋予了难以言喻的旋律。

['mɪstər] . ['hɑːpər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['setld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Hopper	had	evidently	settled	himself	for	the	remainder	of	the	evening	,
先生	.	料斗	有	显然	定居	他自己	为了	这	余	的	这	晚上	,

霍珀先生显然已经安排好了今晚余下的行程。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɜːθ] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs]

and	after	a	time	Mr	.	Longworth	bade	us	good	-	night	,	and	went	across
和	后	一个	时间	先生	.	朗沃斯	巴德	我们	好的	-	夜晚	,	和	去	穿过

[tuː; tə][ðə; ði] [bæŋz] ['hoʊmsted] .

to	the	Bangs	homestead	.
到	这	刘海	家园	.

过了一会儿，朗沃斯先生向我们道了晚安，然后去了邦斯家的农舍。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɑːn][maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['feðər] - [bed] , [ɔːr] ['ræðər] ,

All	that	night	I	tossed	about	on	my	uncomfortable	feather	-	bed	,	or	rather	,
全部	那	夜晚	我	抛掷	关于	在	我的	不舒服	羽毛	-	床	,	或者	相当	,

整夜我都辗转反侧，躺在那张不舒服的羽绒床上，或者更确切地说，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [aɪ] [roʊz] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][maɪ]

when	I	found	I	could	not	sleep	,	I	rose	after	a	time	,	and	wrapped	in	my
什么时候	我	成立	我	可以	不是	睡觉	,	我	玫瑰	后	一个	时间	,	和	包装	在	我的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

当我发现自己无法入睡时，过了一会儿，我起身裹上睡袍。

[aɪ][sæt][baɪ][maɪ]['taɪni] ['wɪndoʊ] ,

I	sat	by	my	tiny	window	,
我	卫星	经过	我的	微小的	窗户	,

我坐在我的小窗边，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] ['loʊkəst] - [baʊz] [ɑːn][ðə; ði]

watching	the	shadows	of	the	wind	-	blown	locust	-	boughs	on	the
观看	这	阴影	的	这	风	-	吹	刺槐	-	树枝	在	这

['muːnlɪt] [græs] [bɪ'loʊ] ,

moonlit	grass	below	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	以下	,

望着月光下草地上被风吹拂的槐树枝投下的影子，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [rəu'mænsiz][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

full	of	the	dreams	which	are	the	stuff	that	romances	are	made	of	,	and
满的	的	这	梦境	哪个	是	这	东西	那	浪漫故事	是	制成	的	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

充满了构成浪漫爱情的种种梦想，而且，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [juːst] [ðem; ðəm][æz; əz] " [mə'tɪrɪəl] , " [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [maɪ'self]

though	I	had	often	used	them	as	"	material	,	"	I	had	never	known	myself
尽管	我	有	经常	用过的	他们	作为	"	材料	,	"	我	有	绝不	已知	我

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

虽然我经常把他们当作"素材"，但我以前从未真正了解过自己；

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tendər] [driːmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd] [ðæt] ['sʌmər] [naɪt] , [ænd; ənd] [kept]

shy	and	tender	dreams	they	were	,	that	glorified	that	summer	night	,	and	kept
害羞的	和	投标	梦境	他们	是	,	那	光荣的	那	夏天	夜晚	,	和	保留

[ˌem 'iː] ['weɪkfl] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .

me	wakeful	until	dawn	.
我	清醒	直到	黎明	.

那些梦境羞涩而温柔，美化了那个夏夜，让我彻夜难眠直到黎明。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ,

The	next	day	and	the	next	I	was	ill	and	feverish	,
这	下一个	天	和	这	下一个	我	曾是	患病的	和	发烧	,

第二天和第三天我都生病发烧了。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪz] .

so	ill	that	I	could	not	rise	.
所以	患病的	那	我	可以	不是	上升	.

病得厉害，根本起不来。

['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] ,

Mr	.	Longworth	brought	for	me	great	bunches	of	choice	flowers	,
先生	.	朗沃斯	带来	为了	我	伟大的	成捆	的	选择	花朵	,

朗沃斯先生给我带来了很多束精选鲜花。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] ['wɪlsn] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ʌv; əv] [nuː] ['saidən] ,

for	which	he	must	have	sent	Wilson	to	the	next	town	of	New	Sidon	,
为了	哪个	他	必须	有	发送	威尔逊	到	这	下一个	镇	的	新的	西顿	,

为此，他一定派威尔逊去了邻近的新西顿镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] .

and	a	dainty	basket	of	fruit	.
和	一个	纤巧	篮子	的	水果	.

还有一篮精致的水果。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [tɔːrd] [nuːn] , [ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][aɪ] [felt] ,

The	third	day	I	rose	and	dressed	toward	noon	,	and	weak	as	I	felt	,
这	第三	天	我	玫瑰	和	穿着	朝向	中午	,	和	虚弱的	作为	我	毛毡	,

第三天，我快到中午才起床穿好衣服，虽然感觉很虚弱，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

I	decided	to	walk	down	to	the	post	-	office	,
我	决定	到	走	向下	到	这	邮政	-	办公室	,

我决定步行去邮局。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði] [er] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ,

for	I	thought	perhaps	the	air	would	do	me	good	,	and	beside	,
为了	我	想法	也许	这	空气	会	做	我	好的	,	和	旁	,

因为我想或许呼吸新鲜空气对我有益，而且，

[ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [brɔːt] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['æftər][dɑːrk] ,

the	mail	was	never	brought	up	until	after	dark	,
这	邮件	曾是	绝不	带来	向上	直到	后	黑暗的	,

邮件总是在天黑以后才被送来。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] ['mɪstər] . — — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

and	I	longed	to	find	if	Mr	.	—	—	had	written	me	as	I	expected	,
和	我	渴望	到	寻找	如果	先生	.	—	—	有	书面	我	作为	我	预期的	,

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

about	the	manuscript	.
关于	这	手稿	.

我迫切想知道——先生是否像我预期的那样给我写信，谈到了那份手稿。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [prɑːmpt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	knew	he	would	be	very	prompt	with	me	.
我	知道	他	会	是	非常	迅速的	和	我	.

我知道他会很快回复我。

[aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['i:gərli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊps]

I	found	several	letters	in	the	box	for	me	,	and	eagerly	scanning	the	envelopes
我	成立	一些	信件	在	这	盒子	为了	我	,	和	急切地	扫描	这	信封

,

,

,

我在盒子里发现了几封给我的信，便迫不及待地翻阅起来。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bʌf] [tɪnt] ,

I	discovered	the	well	-	known	buff	tint	,
我	发现	这	出色地	-	已知	增幅	着色	,

我发现了众所周知的米黄色色调，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [klɑ:spt] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] ,

with	the	red	device	of	a	female	figure	with	a	book	clasped	to	the	breast	,
和	这	红色的	设备	的	一个	女性	数字	和	一个	书	紧握	到	这	胸部	,

图案为一位胸前抱着书的女性形象，呈红色。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv] " — — - [es] ['mægəzi:n] .

that	is	the	livery	of	"	—	—	'	s	Magazine	.
那	是	这	涂装	的	"	—	—	-	s	杂志	.

那是“——杂志”的涂装。

" [aɪ] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , ['ri:dɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['sloʊli] [wɔ:kt] .

"	I	tore	it	open	,	reading	as	I	slowly	walked	.
"	我	撕裂	它	打开	,	阅读	作为	我	缓慢地	步行	.

我撕开包装，一边慢慢走一边阅读。

['mɪstər] . — — [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [hænd] :

Mr	.	—	—	had	written	as	follows	,	in	his	hurried	hand	:
先生	.	—	—	有	书面	作为	跟随	,	在	他的	慌忙	手	:

——先生用匆匆的笔迹写道：

" ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] — — - [es] ['mægəzi:n] .

"	OFFICE	OF	—	—	'	s	MAGAZINE	.
"	办公室	的	—	—	-	s	杂志	.

“——的杂志办公室。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['mɛri:ət] :

"	MY	DEAR	MISS	MARRIOTT	:
"	我的	亲爱的	错过	万豪酒店	:

“我亲爱的马里奥特小姐：

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][em'esiz] .

"	I	return	the	MSS	.
"	我	返回	这	MSS	.

我归还手稿。

[ju:; jʊ] [sent] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['dʒi:niəs]

you	sent	us	,	and	I	have	no	hesitation	in	saying	that	your	friend	is	a	genius
你	发送	我们	,	和	我	有	不	犹豫	在	说	那	你的	朋友	是	一个	天才

.

:

.

你派我们来的，我可以毫不犹豫地说，你的朋友是个天才。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd]['sɪŋgjələr] [staɪl] [ðæt] [aɪ][sæt][ʌp][moʊst]
I was so chained by the somewhat wild and singular style that I sat up most
我 曾是 所以 连锁 经过 这 有些 荒野 和 单数 风格 那 我 卫星 向上 最多
[ʌv; əv] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
of Tuesday night to go through it myself .
的 周二 夜晚 到 去 通过 它 我 .

我完全被这种略显狂野和独特的风格所吸引，以至于周二晚上我几乎熬夜自己通读了一遍。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ˌdɪskə'nektɪd] [steɪt] , [ðə; ði] ['frægmənts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l]
" Of course in their present disconnected state , the fragments are quite unavailable
" 的 课程 在 他们的 展示 断开连接 状态 , 这 片段 是 相当 不可用
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

“当然，由于这些碎片目前彼此分离，我们根本无法获取它们。”

[bʌt; bət] [wen] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] .
but when worked into a story , they ought to make a success .
但 什么时候 工作 进入 一个 故事 , 他们 应该 到 制作 一个 成功 .

但如果将它们融入故事中，它们应该会取得成功。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [bʊk] .
I hope we shall have the first reading of the completed book .
我 希望 我们 将 有 这 第一的 阅读 的 这 完全的 书 .

我希望我们能进行本书成书后的首次朗读。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] ,
I understand it is the work of a beginner ,
我 理解 它 是 这 工作 的 一个 初学者 ,

我知道这是初学者的作品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [berz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] ,
but it bears none of the marks of the novice ,
但 它 熊 没有任何 的 这 标记 的 这 新手 ,

但它丝毫没有新手的迹象。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst] . -
and I can but think we have discovered the ' coming American novelist . ' -
和 我 能 但 思考 我们 有 发现 这 - 未来 美国人 小说家 . -

我只能说，我们发现了“冉冉升起的美国小说家”。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?
" By the way , how is your own book coming on ?
" 经过 这 方式 , 如何 是 你的 自己的 书 未来 在 ?

对了，你的书写得怎么样了？

" [jɔːrz] [ɪn] [heɪst] ,
" Yours in haste ,
" 此致 在 匆忙 ,

“匆匆致意，

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] ,
I had walked on some distance from the post - office as I read this ,
我 有 步行 在 一些 距离 从 这 邮政 - 办公室 作为 我 读 这 ,

我读到这段话时，已经从邮局走了一段路了。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . — — - [es] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][wʌn]
for Mr . — — ' s chirography was almost undecipherable , even to one
为了 先生 . — — - s 手写体 曾是 几乎 无法辨认的 , 甚至 到 一
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
accustomed to it .
习惯 到 它 .

——先生的字迹几乎无法辨认，即使是对熟悉字迹的人来说也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['foʊldɪŋ][ðə; ði]['letər][tuː; tə][rɪ'pleɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['envəloʊp] ,

I	was	just	folding	the	letter	to	replace	it	in	the	envelope	,
我	曾是	只是	折叠式的	这	信	到	代替	它	在	这	信封	,

我只是在折叠信件，准备把它放回信封里。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['hevi] ['futsteps] ['hʌriŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

when	I	heard	heavy	footsteps	hurrying	behind	me	.
什么时候	我	听到	重的	脚步声	匆忙	在后面	我	.

我听到身后传来急促的脚步声。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] ['wɪlsn] , [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	turned	my	head	and	saw	Wilson	,	quite	red	in	the	face	with	trying	to
我	转向	我的	头	和	锯	威尔逊	,	相当	红色的	在	这	脸	和	尝试	到

[ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] .

overtake	me	.
超过	我	.

我转过头，看到威尔逊脸涨得通红，显然是想超过我。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Beg	pardon	,	Miss	,	"	he	said	,	touching	his	hat	,	"	I	saw	you	coming	out	of
"	求	赦免	,	错过	,	"	他	说	,	接触	他的	帽子	,	"	我	锯	你	未来	出去	的

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

“对不起，小姐，”他摸了摸帽子说，“我看到您从办公室出来了。”

[ænd; ənd] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "

and	—	I'd	like	to	speak	to	you	a	minute	,	if	I	may	.	"
和	—	ID	喜欢	到	说话	到	你	一个	分钟	,	如果	我	可能	.	"

还有——如果可以的话，我想跟您说几句话。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .

"	I	asked	,	somewhat	surprised	.
"	我	问	,	有些	惊讶	.

我有些惊讶地问道。

[aɪ] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] , [ænd; ənd] ['wɪlsn] [stuːpt] [daʊn] ['ɔːkwərdli] ,

I	stepped	back	from	the	path	,	and	Wilson	stooped	down	awkwardly	,
我	步	后退	从	这	小路	,	和	威尔逊	弯腰	向下	尴尬地	,

我从路边退后一步，威尔逊笨拙地弯下腰。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][twɪg][frʌm; frəm][ə; eɪ][loʊ] [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [fens] .

and	picked	a	twig	from	a	low	bush	that	grew	by	the	fence	.
和	挑选	一个	枝条	从	一个	低的	衬套	那	生长	经过	这	栅栏	.

然后从篱笆旁的一丛矮灌木上摘下一根树枝。

" [wel] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

"	Well	,	"	he	began	,	drawing	a	long	breath	,	"	I've	been	thinking	it	over	,
"	出色地	,	"	他	开始	,	绘画	一个	长的	气息	,	"	我已经	到过	思维	它	超过	,

“嗯，”他深吸一口气，开口说道，“我一直在考虑这件事。”

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	I've	made	up	my	mind	to	tell	you	.
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	你	.

我已经决定要告诉你。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][maɪ]['ɔːrdərz][wʌz; wəz][soʊ] [strɪkt] ,

I	expect	I	ought	to	have	done	it	before	,	but	my	orders	was	so	strict	,
我	预计	我	应该	到	有	完毕	它	前	,	但	我的	订单	曾是	所以	严格的	,

我想我应该早点做的，但是我的命令太严格了。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][get] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [heɪts] [tuː; tə] [luːz]

and	—	you	see	I'm	saving	up	to	get	married	,	and	a	man	hates	to	lose
和	—	你	看	我是	保存	向上	到	得到	已婚	,	和	一个	男人	讨厌	到	失去

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

a	good	place	,
一个	好的	地方	,

而且——你知道，我正在攒钱结婚，男人最不愿失去的就是好地方。

— [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [mɪs] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [eint] ['mɪstər] . [lɔŋwɝθs]

—	but	that's	neither	here	nor	there	,	Miss	,	the	truth	is	,	I	ain't	Mr	.	Longworth's
—	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	错过	,	这	真相	是	,	我	不是	先生	.	朗沃斯

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

——但这无关紧要，小姐，事实上，我不是朗沃斯先生的护士。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [hɪz; ɪz] ['væli] ['niːðər] .

and	I	ain't	his	valley	neither	.
和	我	不是	他的	谷	两者都不	.

我也不是他所在的山谷。

[aɪm] — [aɪm][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] . "

I'm	—	I'm	his	attendant	.	"
我是	—	我是	他的	服务员	.	"

我是——我是他的侍从。

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	of	it	?
"	出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样呢?

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	said	,	with	some	irritation	.
"	我	说	,	和	一些	刺激	.

我有些恼火地说。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['wɪlsənz] [əb'sɜːrd] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	could	Wilson's	absurd	distinctions	matter	to	me	?
如何	可以	威尔逊的	荒诞	区别	事情	到	我	?

威尔逊那些荒谬的区分与我有什么关系呢?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɔːr] [nɜːrs] , [ɔːr] [ə'tendənt] ?

What	did	I	care	whether	he	called	himself	valet	,	or	nurse	,	or	attendant	?
什么	做过	我	关心	无论	他	称为	他自己	代客泊车	,	或者	护士	,	或者	服务员	?

他自称男仆、护士还是侍者，我才不在乎呢?

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][toʊn] [ʌv; əv][hæf] - [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

To	his	credit	,	be	it	said	that	there	was	no	tone	of	half	-	exultation	,
到	他的	信用	,	是	它	说	那	那里	曾是	不	语气	的	一半	-	大喜	,

值得称赞的是，他语气中没有丝毫得意之情。

['ɔːlmoʊst] ['pɑːrdnəbl] ['æftər][maɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

almost	pardonable	after	my	manner	of	annoyance	,	as	he	went	on	.
几乎	情有可原	后	我的	方式	的	烦恼	,	作为	他	去	在	.

他接着说，考虑到我当时的恼怒态度，这几乎是可以原谅的。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , ['spætʃəlɪt] ['fɪŋgər] - [tɪps] [wɜːr; wər] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [twɪg] [ber] [ʌv; əv] [ɪts] [liːvz] .

His	heavy	,	spatulate	finger	-	tips	were	stripping	the	little	twig	bare	of	its	leaves	.
他的	重的	,	铲状	手指	-	尖端	是	脱衣舞	这	小的	枝条	裸	的	它是	树叶	.

他那粗壮的指尖正将小树枝上的叶子剥得一干二净。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [aɪ] [fɪkst] [maɪ] ['loʊɝd] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['ɔːldər] .

As	he	continued	,	I	fixed	my	lowered	eyes	on	that	bit	of	alder	.
作为	他	持续	,	我	固定的	我的	降低	眼睛	在	那	少量	的	桤木	.

他继续说着，我低下头，目光落在了那片桤木上。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evri] ['taɪni] , [braɪt] [braʊn] [nɑːt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	every	tiny	,	bright	brown	knot	on	it	,
我	记住	每一个	微小的	,	明亮的	棕色的	结	在	它	,

我记得它身上每一个细小的、亮棕色的结。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [wɜːrm] - ['iːtn] [liːf] [kɜːrld] [æt; ət] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

and	how	one	worm	-	eaten	leaf	curled	at	its	edges	.
和	如何	一	蠕虫	-	吃	叶子	卷曲	在	它是	边缘	.

还有一片被虫蛀过的叶子，边缘都卷曲了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['wɪlsn] , ['klʌmzɪli] , " [aɪ] [miːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	You	see	,	"	said	Wilson	,	clumsily	,	"	I	mean	I	was	his	attendant	up	to	the
"	你	看	,	"	说	威尔逊	,	笨拙地	,	"	我	意思是	我	曾是	他的	服务员	向上	到	这

[rɪ'triːt] .

Retreat	.
撤退	.

“你看，”威尔逊笨拙地说，“我的意思是，直到他隐居之前，我一直是他的侍从。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [haɪ] - [toʊnd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['deɪndʒərəs] [wʌnz] ,

It	was	a	real	high	-	toned	place	,	and	they	did	not	take	any	dangerous	ones	,
它	曾是	一个	真实的	高的	-	色调	地方	,	和	他们	做过	不是	拿	任何	危险的	一个	,

那真是个高档的地方，他们没有选择任何危险的路线。

['oʊnli] [foʊks] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

only	folks	like	him	.
仅有的	各位	喜欢	他	.

只有像他这样的人才会喜欢他。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [eɪnt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [stænd] [fɔːr; fər] [praɪs] .

His	people	ain't	the	kind	that	stand	for	price	.
他的	人们	不是	这	种类	那	站立	为了	价格	.

他的人不是那种唯利是图的人。

[ðeɪv] [gɑːt] ['plenti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] .

They've	got	plenty	,	and	they	don't	care	what	they	pay	.
他们有	得到	很多	,	和	他们	不	关心	什么	他们	支付	.

他们钱多得没处花，也不在乎要付出多少代价。

[aɪ] [der] [seɪ] [juːv] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [stɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , — ['lɔŋˌwɝːθ] & ['hwɪtlz] ,

I	dare	say	you've	been	in	his	father's	store	many	a	time	,	—	Longworth	&	Whittles	,
我	敢	说	你已经	到过	在	他的	父亲的	店铺	许多	一个	时间	,	—	朗沃斯	&	惠特尔斯	,

我敢说你肯定去过他父亲的店很多次了——朗沃斯和惠特尔斯

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] [draɪ] - [gʊdz] ['stɔrz] [ɑːn] [sɪksθ] ['ævənuː] .

one	of	the	biggest	and	best	dry	-	goods	stores	on	Sixth	avenue	.
一	的	这	最大	和	最好的	干燥	-	商品	商店	在	第六	大街	.

第六大道上规模最大、最好的干货商店之一。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [goʊld] ,

The	old	gentleman's	rolling	in	gold	,
这	老的	绅士的	滚动	在	金子	,

这位老先生富得流油。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['naɪsər]['leɪdi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['lɔŋˌwɝːθ] .

and	there	ain't	a	nicer	lady	in	New	York	City	than	Mrs	.	Longworth	.
和	那里	不是	一个	更漂亮	女士	在	新的	约克	城市	比	太太	.	朗沃斯	.

在纽约市，没有比朗沃斯太太更和蔼可亲的女士了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .

You	see	,	it	was	this	way	.
你	看	,	它	曾是	这	方式	.

你看，事情就是这样。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['lɔŋˌwɝːθ] ['dɪdnt] [laɪk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][biː; bi]

Young	Mr	.	Longworth	didn't	like	business	,	and	they	sent	him	abroad	to	be
年轻的	先生	.	朗沃斯	没有	喜欢	商业	,	和	他们	发送	他	国外	到	是

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

年轻的朗沃斯先生不喜欢经商，于是他们把他送到国外接受教育。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi][dʒʌst] [fuːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	when	he	come	back	he	just	fooled	around	and	went	out	a	good	deal	,
和	什么时候	他	来	后退	他	只是	被骗了	大约	和	去	出去	一个	好的	交易	,

他回来后就到处闲逛，经常出去玩。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [hiː; hi][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪtəreri] [foʊks] .

and	finally	,	he	got	in	with	some	literary	folks	.
和	最后	,	他	得到	在	和	一些	文学	各位	.

最后，他结识了一些文学界人士。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'sɛpʃənz] ,

One	of	his	friends	took	him	to	their	receptions	,
一	的	他的	朋友们	采取	他	到	他们的	接待	,

他的一个朋友带他去参加了他们的招待会，

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] .

and	he	got	it	into	his	head	he	was	going	to	be	a	writer	.
和	他	得到	它	进入	他的	头	他	曾是	去	到	是	一个	作家	.

他一心想成为一名作家。

[hɪz; ɪz][foʊks] ['dɪdnt] [ker] ,

His	folks	didn't	care	,
他的	各位	没有	关心	,

他的父母并不在意。

[ðeid] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ['eni] [praɪs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

they'd	have	paid	a	publisher	any	price	to	take	his	books	if	it	would	have
他们会	有	有薪酬的	一个	出版商	任何	价格	到	拿	他的	图书	如果	它	会	有

[dʌn] ['eni] [gʊd] ;

done	any	good	;
完毕	任何	好的	;

如果出版他的书能起到任何作用，他们愿意付出任何代价让出版商出版他的书；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['ʃʌtɪn] - [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

but	finally	he	took	to	shuttin	'	himself	up	in	his	room	day	and	night	,
但	最后	他	采取	到	闭关	-	他自己	向上	在	他的	房间	天	和	夜晚	,

但最终他开始日夜把自己关在房间里。

['raɪtɪn] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] ,

writin	'	all	the	time	,	and	it	told	on	him	pretty	well	,
写作	-	全部	这	时间	,	和	它	讲述	在	他	漂亮的	出色地	,

他一直写作，结果却暴露了他的真实想法。

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] ['hiːd] ['nevər] [roʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [t'ʃeks] [bɪ'fɔːr] .

for	I	guess	he'd	never	wrote	anything	but	cheques	before	.
为了	我	猜测	他会	绝不	写道	任何事物	但	支票	前	.

我猜他以前除了支票以外，从来没写过别的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [iːt] ,

And	then	he'd	burn	it	up	as	fast	as	he	wrote	,	and	not	eat	,
和	然后	他会	烧伤	它	向上	作为	快速地	作为	他	写道	,	和	不是	吃	,

然后他会像写作一样迅速地把食物消耗掉，而且不吃。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	not	come	out	o	'	that	room	for	days	at	a	time	.
和	不是	来	出去	o	-	那	房间	为了	天	在	一个	时间	.

而且连续好几天都不从房间里出来。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][fɪt] [tə'geðər] [bʌt; bət]

He	kept	a	-	saying	it	would	be	all	right	if	it	would	only	fit	together	but
他	保留	一个	-	说	它	会	是	全部	正确的	如果	它	会	仅有的	合身	一起	但

[ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that's	just	where	it	is	,
那就是	只是	在哪里	它	是	,

他一直说如果它们能拼在一起就好了，但它们就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [tə'geðər] .

it	don't	any	of	it	fit	together	.
它	不	任何	的	它	合身	一起	.

它们之间根本没有任何契合之处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dʒʌst] [raɪts] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [jɪr]

And	now	he	just	writes	over	and	over	the	same	things	he	wrote	a	year
和	现在	他	只是	写	超过	和	超过	这	相同的	事物	他	写道	一个	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

现在他只是一遍又一遍地重复一年前写过的东西。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɜːrn] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [ɔːl] ['dɪfrənt] .

He	don't	know	it	,	he	burns	'	em	up	,	and	then	he	thinks	it's	all	different	.
他	不	知道	它	,	他	烧伤	-	呃	向上	,	和	然后	他	思考	它是	全部	不同的	.

他不知道，他把它们烧毁了，然后他以为一切都变了。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ][bæd][ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] ['hiːd][biː; bi] ['betər] [ʌp][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'triːt]

He	got	so	bad	the	doctors	said	he'd	be	better	up	to	Dr	.	Balsam's	Retreat
他	得到	所以	坏的	这	医生	说	他会	是	更好的	向上	到	博士	.	-	撤退

,

,

,

他的病情非常严重，医生说他得去巴尔萨姆博士的疗养院才能好转。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kaɪnd][ʌv; əv] [suːð] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

where	they	could	kind	of	soothe	him	down	,
在哪里	他们	可以	种类	的	舒缓	他	向下	,

在那里他们可以安抚他，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf]

and	make	him	think	his	health	was	out	of	order	,	and	get	his	mind	off
和	制作	他	思考	他的	健康	曾是	出去	的	命令	,	和	得到	他的	头脑	离开

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

his	writing	,
他的	写作	,

让他觉得自己的身体出了问题，从而分散他对写作的注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd]['fiːvər] [ʌp][ðer; ðər] ,

but	**he**	**did**	**have**	**a**	**pretty**	**bad**	**fever**	**up**	**there**	**,**
但	他	做过	有	一个	漂亮的	坏的	发烧	向上	那里	,

但他当时发着很严重的烧。

[æn; ən] - ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz]['edɪtər] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [ɑːn][sʌm; səm]['peɪpər] ,

an	**'**	**ever**	**since**	**he**	**thinks**	**he**	**was**	**editor**	**or**	**somethin**	**'**	**on**	**some**	**paper**	**,**
一个	-	曾经	自从	他	思考	他	曾是	编辑	或者	某物	-	在	一些	纸	,

自从他觉得自己好像在某份文件上当过编辑之类的角色之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] .

and	**he**	**can**	**tell**	**it**	**off**	**straight**	**as**	**a**	**string**	**.**
和	他	能	告诉	它	离开	直的	作为	一个	细绳	.

他能把事情说得清清楚楚。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He's	**all**	**right**	**about**	**everything**	**else**	**,**	**and**	**if**	**you**	**didn't**	**know**	**about**	**it**	**,**
他是	全部	正确的	关于	一切	别的	,	和	如果	你	没有	知道	关于	它	,

他在其他方面都做得很好，如果你不知道这件事的话，

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "

you'd	**think**	**he**	**was**	**just**	**what**	**he**	**says**	**,**	**sure**	**enough**	**.**	**"**
你会	思考	他	曾是	只是	什么	他	说道	,	当然	足够的	.	"

你肯定会觉得他言行一致，果不其然。

" [its] ['prɪti] [nɪr] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	**It's**	**pretty**	**near**	**killed**	**his**	**mother**	**.**
"	它是	漂亮的	靠近	被杀	他的	母亲	.

“差点要了他母亲的命。”

[siːmz] ['fʌni] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [spend] ['mʌni] ,

Seems	**funny**	**;**	**a**	**young**	**fellow**	**with**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**spend**	**money**	**,**
似乎	有趣的	;	一个	年轻的	同伴	和	没有什么	到	做	但	花费	钱	,

听起来挺滑稽的；一个除了花钱无所事事的年轻人，

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] !

getting	**it**	**into**	**his**	**head**	**to**	**write**	**books**	**!**
获得	它	进入	他的	头	到	写	图书	!

他竟然萌生了写书的想法！

[wel] , [ðeɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [toʊld] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

Well	**,**	**they**	**said**	**I**	**wasn't**	**to**	**tell**	**anybody**	**,**	**and**	**I**	**ain't**	**told**	**anybody**	**but**	**you**	**,**
出色地	,	他们	说	我	不是	到	告诉	任何人	,	和	我	不是	讲述	任何人	但	你	,

他们说我不能告诉任何人，除了你之外，我谁也没告诉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['bɪzi] ,

and	**I**	**thought**	**as**	**you**	**was**	**a**	**writer**	**,**	**and**	**pretty**	**busy**	**,**
和	我	想法	作为	你	曾是	一个	作家	,	和	漂亮的	忙碌的	,

我当时想，你既然是作家，应该很忙吧。

[aɪ] [gest] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .

I	**guessed**	**you**	**wouldn't**	**want**	**to**	**waste**	**your**	**time**	**over**	**his**	**book**	**.**
我	猜对了	你	不会	想	到	浪费	你的	时间	超过	他的	书	.

我猜你不会想把时间浪费在他的书上。

[ðeɪ] [seɪ] , [foʊks][duː] , [ðæt] [its] [fɜːrst] - [reɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ;

They	**say**	**,**	**folks**	**do**	**,**	**that**	**it's**	**first**	**-**	**rate**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**;**
他们	说	,	各位	做	,	那	它是	第一的	-	速度	,	作为	远的	作为	它	去	;

人们都说，就其本身而言，它是一流的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['nevər] [get] ['eni] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] .

but	**you**	**see**	**it**	**don't**	**never**	**get**	**any**	**farther**	**,**	**and**	**it**	**never**	**will**	**.**
但	你	看	它	不	绝不	得到	任何	更远	,	和	它	绝不	将要	.

但你看，它永远不会再往前走了，也永远不会。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪlsn] , [hɪz; ɪz] [plə'biːən] ,

I	thought	I'd	better	tell	you	about	it	,	"	said	Wilson	,	his	plebeian	,
我	想法	ID	更好的	告诉	你	关于	它	,	"	说	威尔逊	,	他的	平民	,

“我觉得最好还是告诉你这件事，”威尔逊，他的平民助手说道。

['kaɪndli] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [æn; ən]

kindly	face	crimson	with	a	delicate	pity	that	would	have	done	honor	to	an
亲切地	脸	赤红	和	一个	精美的	遗憾	那	会	有	完毕	荣誉	到	一个

[ə'rɪstəkræt] ,

aristocrat	,
贵族	,

她面色和善，泛起绯红，流露出一种细腻的怜悯，这种怜悯连贵族都会为之增光添彩。

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [twɪg] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn]

and	still	working	assiduously	at	the	little	twig	,	"	I	knew	you	was	a	genuine
和	仍然	在职的	勤勉地	在	这	小的	枝条	,	"	我	知道	你	曾是	一个	真的

['raɪtər] [jɔːr'self] ,

writer	yourself	,
作家	你自己	,

仍然孜孜不倦地修剪着那根小树枝，“我知道你本身就是一位真正的作家，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ['hɛlpɪn] -

and	it	seemed	a	pity	for	you	to	take	up	your	valuable	time	helpin	'
和	它	似乎	一个	遗憾	为了	你	到	拿	向上	你的	有价值的	时间	帮助	-

[hɪm; ɪm][ɑːn] ,

him	on	,
他	在	,

你花宝贵的时间帮他，实在有点可惜。

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɑːnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

about	something	that	can't	amount	to	anything	.
关于	某物	那	不能	数量	到	任何事物	.

关于一件注定一事无成的事。

" [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [fə'givn] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɔːlshʊd] !

"	May	he	be	forgiven	that	gentle	falsehood	!
"	可能	他	是	已原谅	那	温和的	谬误	!

愿他那句温和的谎言被原谅！

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [waɪd] - [spred] [fiːld] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['wʊdlənd] ,

I	looked	for	a	moment	at	the	wide	-	spread	field	and	distant	woodland	,
我	看起来	为了	一个	片刻	在	这	宽的	-	传播	场地	和	遥远	林地	,

我环顾了一下广阔的田野和远处的树林，

['laɪɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [groʊn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lying	green	in	the	peaceful	sunshine	,	at	the	place	grown	so	dear	to	me	,
说谎	绿色的	在	这	和平	阳光	,	在	这	地方	生长	所以	亲爱的	到	我	,

在宁静的阳光下，绿意盎然地躺在我如此珍爱的地方。

[ðæt] [naʊ] [wɜːrl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

that	now	whirled	before	my	eyes	.
那	现在	旋转	前	我的	眼睛	.

眼前的一切瞬间变得无比绚丽。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɑːrm] - ['wægən] [kriːkt] [ɪts] [wei] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

Far	down	the	road	a	heavy	farm	-	wagon	creaked	its	way	toward	us	,
远的	向下	这	路	一个	重的	农场	-	车皮	嘎吱作响	它是	方式	朝向	我们	,

远处，一辆沉重的农用货车吱吱作响地向我们驶来。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] .

in	a	cloud	of	white	dust	.
在	一个	云	的	白色的	灰尘	.

在一片白色尘埃中。

" [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪlsn] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

"	You	did	quite	right	to	tell	me	,	Wilson	,	"	I	said	,	turning	to	go	.
"	你	做过	相当	正确的	到	告诉	我	,	威尔逊	,	"	我	说	,	转弯	到	去	.

“你告诉我得对，威尔逊，”我说着，转身要走。

" [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	No	one	shall	hear	of	it	from	me	.
"	不	一	将	听到	的	它	从	我	.

“我不会把这件事告诉任何人。”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bʌf] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] " — — - [es] ['mægəziːn] ,

"	I	looked	down	at	the	buff	envelope	from	"	—	—	'	s	Magazine	,
"	我	看起来	向下	在	这	增幅	信封	从	"	—	—	-	s	杂志	,

我低头看着从《——杂志》寄来的米黄色信封，

" [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [mə'kænɪkli] ,

"	which	I	had	crushed	in	my	hand	,	and	smoothed	it	out	mechanically	,
"	哪个	我	有	碎	在	我的	手	,	和	平滑	它	出去	机械地	,

“我把它捏碎在手里，然后用机械的方式把它磨平了。”

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] .

as	I	went	on	in	the	increasing	heat	.
作为	我	去	在	在	这	增加	热	.

随着气温越来越高，我继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɔːgəst] , [bʌt; bət][maɪ] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	was	only	August	,	but	my	summer	was	over	.
它	曾是	仅有的	八月	,	但	我的	夏天	曾是	超过	.

虽然才八月，但我的夏天已经结束了。

[æn; ən] ['æfrɪkən] [dɪ'skʌvəri] .

AN	AFRICAN	DISCOVERY	.
一个	非洲	发现	.

非洲的一项发现。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

"	Of	course	it	is	very	curious	;	but	if	you'll	pardon	me	,	my	dear	fellow	,
"	的	课程	它	是	非常	好奇的	;	但	如果	你会	赦免	我	,	我的	亲爱的	同伴	,

“当然，这很奇怪；但是，恕我直言，我亲爱的朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

you	might	as	well	tell	me	you	had	found	a	philosopher's	stone	.
你	可能	作为	出色地	告诉	我	你	有	成立	一个	哲学家的	石头	.

你还不如告诉我你找到了贤者之石呢。

" [stɪl] , [ðə; ði] [rʌf] [glæs] ['faɪəl] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['met(ə)l]['bændz] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] , [hæd; həd][ə; eɪ]

"	Still	,	the	rough	glass	phial	,	with	odd	metal	bands	around	its	neck	,	had	a
"	仍然	,	这	粗糙的	玻璃	小瓶	,	和	奇怪的	金属	乐队	大约	它是	脖子	,	有	一个

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

fascination	for	me	.
魅力	为了	我	.

“然而，这个粗糙的玻璃小瓶，瓶颈处有奇怪的金属带，却深深地吸引了我。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I	picked	it	up	again	,	and	tilted	it	idly	back	and	forth	in	my	hand	,
我	挑选	它	向上	再次	,	和	斜	它	闲散地	后退	和	前进	在	我的	手	,

我又把它捡起来，漫不经心地在手里来回晃动。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['slaɪmi] [braʊn] ['fluːɪd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɑːpi] - [dʒuːs] , [slɪp] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪdz] .

watching	the	slimy	brown	fluid	,	the	color	of	poppy	-	juice	,	slip	along	its	sides	.
观看	这	黏糊糊的	棕色的	体液	,	这	颜色	的	罂粟	-	汁	,	滑	沿着	它是	侧面	.

看着黏糊糊的棕色液体，颜色像罂粟汁，沿着它的侧面流淌。

[hə'jɑːrd] [smoʊkt] [ɑːn] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

Hilyard	smoked	on	imperturbably	.
希利亚德	熏制	在	沉着冷静	.

希利亚德镇定自若地继续抽着烟。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [skɪn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [rɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ;

The	color	mounted	under	his	bronzed	skin	up	to	the	light	rings	of	his	hair	;
这	颜色	安装	在下面	他的	古铜色	皮肤	向上	到	这	光	戒指	的	他的	头发	;

那颜色从他古铜色的皮肤下一直延伸到他浅色的头发圈;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['æŋgri] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] ,

there	was	a	momentary	angry	flash	in	his	pale	blue	eyes	,
那里	曾是	一个	瞬间	生气的	闪光	在	他的	苍白	蓝色的	眼睛	,

他那双浅蓝色的眼睛里闪过一丝怒意，转瞬即逝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	it	was	only	for	an	instant	.
但	它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	.

但这仅仅是一瞬间的事。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['skeptɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Perhaps	you	would	like	to	try	it	,	since	you	are	so	skeptical	,	"	he	said	,
"	也许	你	会	喜欢	到	尝试	它	,	自从	你	是	所以	怀疑论者	,	"	他	说	,

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“既然你这么怀疑，或许你想试一试，”他严肃地说。

" [θæŋks] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	Thanks	,	I	have	no	wish	to	poison	myself	,	and	I	have	no	doubt	it	is
"	谢谢	,	我	有	不	希望	到	毒	我	,	和	我	有	不	怀疑	它	是

[ə; eɪ] ['pɔɪzn] ;

a	poison	;
一个	毒	;

“谢谢，我没有自杀的意愿，而且我毫不怀疑它就是毒药;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [duː] [daʊt] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [juː; jʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	what	I	do	doubt	is	the	remarkable	qualities	you	claim	for	it	.
但	什么	我	做	怀疑	是	这	卓越	品质	你	宣称	为了	它	.

但我怀疑的是你所说的它所具有的卓越品质。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vaɪl] [stʌf] , ['eniweɪ] ?

How	did	you	come	across	the	vile	stuff	,	anyway	?
如何	做过	你	来	穿过	这	卑鄙的	东西	,	反正	?

你究竟是怎么接触到这些令人作呕的东西的?

" [hə'jɑːrd] [stretʃt] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [paɪp]

"	Hilyard	stretched	himself	comfortably	in	his	chair	,	and	took	his	beloved	pipe
"	希利亚德	拉伸	他自己	舒适地	在	他的	椅子	,	和	采取	他的	心爱	管道

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] .

from	his	handsome	mouth	.
从	他的	英俊的	嘴	.

“希利亚德舒服地伸了个懒腰，从他英俊的嘴里拿出他心爱的烟斗。

" [oʊ] ! [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪzɪli] ,

"	Oh	!	well	,	you	know	,	"	he	said	,	lazily	,
"	哦	!	出色地	,	你	知道	,	"	他	说	,	懒洋洋	,

“哦！嗯，你知道的，”他懒洋洋地说。

" [aɪ] [dəunt] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stænli] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

"	I	don't	claim	to	be	a	Stanley	by	any	means	,
"	我	不	宣称	到	是	一个	斯坦利	经过	任何	方法	,

“我绝不自诩为斯坦利那样的人。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]['ɪntuː]['æfrɪkə] .

but	I	did	go	a	good	bit	into	Africa	.
但	我	做过	去	一个	好的	少量	进入	非洲	.

但我确实去了非洲不少地方。

[aɪ] ['wɔznt] [bent] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [loʊft] [ə'raʊnd] ,

I	wasn't	bent	on	discovering	anything	,	and	I	loafed	around	,
我	不是	弯曲	在	发现	任何事物	,	和	我	闲逛	大约	,

我并没有想要发现什么，只是闲逛。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [bɪg] [geɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

and	shot	big	game	when	there	was	any	to	shoot	,
和	射击	大的	游戏	什么时候	那里	曾是	任何	到	射击	,

当有大型猎物可猎时，他就会进行猎杀。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [ɑːd] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dɛvəlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['dɑːktɝz] ,

and	I	learned	some	odd	things	from	those	devils	of	witch	-	doctors	,
和	我	学习	一些	奇怪的	事物	从	那些	魔鬼	的	巫婆	-	医生	,

我从那些巫医魔鬼身上学到了一些奇怪的东西。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

as	well	as	a	few	on	my	own	account	.
作为	出色地	作为	一个	很少	在	我的	自己的	帐户	.

还有一些是我自己做的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['kemɪstri] ? "

You	remember	my	old	craze	for	medicine	and	chemistry	?	"
你	记住	我的	老的	狂热	为了	药品	和	化学	?	"

你还记得我以前对医学和化学的痴迷吗?

" [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv]['sævidʒiz] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

"	I	fell	in	with	a	tribe	of	savages	who	interested	me	immensely	.
"	我	跌倒	在	和	一个	部落	的	野蛮人	WHO	感兴趣的	我	非常	.

“我结识了一个野蛮部落，我对他们非常感兴趣。”

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd]

The	art	of	torture	was	brought	to	a	perfection	among	them	that	would
这	艺术	的	酷刑	曾是	带来	到	一个	完美	之中	他们	那	会

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [tɜːrn] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .

have	made	the	persecutors	of	the	Inquisition	turn	green	with	envy	.
有	制成	这	迫害者	的	这	宗教裁判所	转动	绿色的	和	嫉妒	.

他们将酷刑的艺术发挥到了极致，这足以让宗教裁判所的迫害者们羡慕不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] ['tɔːrtʃər] ,

It	was	refined	torture	,
它	曾是	精制	酷刑	,

这是一种精妙的酷刑。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [seɪv] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] ['ment(ə)l] ['paʊɝz]

such	as	one	would	not	expect	to	see	save	among	those	who	possessed	mental	powers
这样的	作为	一	会	不是	预计	到	看	节省	之中	那些	WHO	拥有	精神的	权力

['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['kruːəlti] .

equal	to	their	cruelty	.
平等的	到	他们的	残酷	.

这种人只有在拥有与他们的残忍程度相匹配的精神力量的人当中才会出现。

[noʊ] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [noʊ] ['stræŋglɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['delɪkət] [fiːndz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

No	decapitations	,	no	stranglings	,	among	these	delicate	fiends	,	I	can	assure	you	;
不	斩首	,	不	勒死	,	之中	这些	精美的	恶魔	,	我	能	保证	你	;

我可以向你保证，这些娇弱的恶魔中，没有斩首，也没有勒死；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪz] ['tɔːrment] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [deθ] .

nor	were	they	satisfied	with	a	day's	torment	,	that	should	culminate	in	death	.
也不	是	他们	使满意	和	一个	天	折磨	,	那	应该	最终	在	死亡	.

他们也不满足于仅仅遭受一天的折磨，最终以死亡告终。

['kæptɪvz] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['friːkwəntli] [fɔːr; fər] [mʌnθs] :

Captives	were	kept	for	weeks	,	frequently	for	months	:
俘虏	是	保留	为了	周	,	频繁地	为了	几个月	:

俘虏被关押数周，往往长达数月：

[ðə; ði] ['wuːndz] [meɪd] [baɪ][wʌn] ['deɪz] ['tɔːrtʃər] [wɜːr; wər] [drest] [æt; ət] [naɪt] ,

the	wounds	made	by	one	day's	torture	were	dressed	at	night	,
这	伤口	制成	经过	一	天	酷刑	是	穿着	在	夜晚	,

一天酷刑造成的伤口在夜里被包扎起来。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [drɪŋk] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʊr]

and	stimulating	drink	given	to	keep	up	the	strength	,	that	they	might	endure
和	刺激性的	喝	给定	到	保持	向上	这	力量	,	那	他们	可能	忍受

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['pɪriəd] .

for	a	longer	period	.
为了	一个	更长	时期	.

并给他们喝提神饮料以保持体力，使他们能够坚持更长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['prizənəz] [ɔːr] [ə'fendəz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	custom	to	deliver	prisoners	or	offenders	to	the	family	of	the
它	曾是	这	风俗	到	递送	囚犯	或者	罪犯	到	这	家庭	的	这

[tʃiːf] [ɔːr] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['tɔːrment] ;

chief	or	king	for	the	first	day's	torment	;
首席	或者	国王	为了	这	第一的	天	折磨	;

按照习俗，囚犯或罪犯会被送到酋长或国王的家族中，接受第一天的折磨；

[ðen] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['nəublz] ,

then	down	through	the	various	nobles	,
然后	向下	通过	这	各种各样的	贵族	,

然后逐级向下，依次是各个贵族，

[ɔːr] [wʌt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ([ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz]

or	what	corresponded	to	the	aristocracy	(	and	I	assure	you	the	class	distinctions
或者	什么	对应	到	这	贵族	(	和	我	保证	你	这	班级	区别

[wɜːr; wər][æz; əz] ['kloʊsli] [drɔːn] [æz; əz][ɪn] [meɪ] - [fer]) ,

were	as	closely	drawn	as	in	May	-	Fair	)	,
是	作为	密切	绘制	作为	在	可能	-	公平的	)	,

或者说，相当于贵族阶层（我可以向你保证，阶级之间的界限和五月集市时期一样泾渭分明）。

[ʌn'tɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪ'ziːk] ,

until	,	if	the	unfortunate	possessed	a	fine	physique	,
直到	,	如果	这	不幸	拥有	一个	美好的	体质	,

直到，如果这个不幸的人拥有健美的体格，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

it	was	not	unusual	for	almost	every	family	in	the	tribe	to	have	had	a
它	曾是	不是	异常	为了	几乎	每一个	家庭	在	这	部落	到	有	有	一个

['deɪz] [ə'mjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

day's	amusement	with	him	;
天	娱乐	和	他	;

部落里几乎每个家庭都曾和他一起玩乐过一天，这并不罕见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] ['æktʃuəli] [teɪk] [laɪf] ,

and	it	was	considered	a	point	of	honor	not	to	actually	take	life	,
和	它	曾是	经过考虑的	一个	观点	的	荣誉	不是	到	实际上	拿	生活	,

不夺取他人生命被认为是一种荣誉的体现。

[bʌt; bət] ['ræðər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spend] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] ,

but	rather	let	it	spend	itself	to	the	last	drop	,
但	相当	让	它	花费	本身	到	这	最后的	降低	,

而是让它流尽最后一滴。

[ɪn] ['ægəni] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] ,

in	agonies	undreamed	of	among	what	we	call	the	civilized	,
在	痛苦	未曾预料到的	的	之中	什么	我们	称呼	这	文明	,

在文明社会中，人们承受着难以想象的痛苦。

[waɪl] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [kən'fəːd] [æn; ən] ['ɑːnər]

while	to	invent	some	new	and	horrible	form	of	torture	conferred	an	honor
尽管	到	发明	一些	新的	和	可怕	形式	的	酷刑	授予	一个	荣誉

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [gɪv] [men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l]

upon	the	discoverer	such	as	we	give	men	who	have	made	some	wonderful
之上	这	发现者	这样的	作为	我们	给	男人	WHO	有	制成	一些	精彩的

[æd'væns] [ɪn] [ɑːrt] [ɔːr] ['saɪəns] .

advance	in	art	or	science	.
进步	在	艺术	或者	科学	.

而发明某种新的、可怕的酷刑，却能给发现者带来如同我们在艺术或科学领域取得重大进步的人一样的荣誉。

" - [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [saɪts] ? -

"	'	How	could	I	endure	such	sights	?	'
"	-	如何	可以	我	忍受	这样的	景点	?	-

“我怎能忍受这样的景象？”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wel] , [wʌn] [gets] ['hɑrdnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

well	,	one	gets	hardened	to	anything	,	you	know	,	and	to	tell	the	truth	,
出色地	,	一	获得	硬化	到	任何事物	,	你	知道	,	和	到	告诉	这	真相	,

嗯，人总会对任何事变得麻木，你知道的，说实话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	in	search	of	a	new	sensation	,	and	I	found	it	.
我	曾是	在	搜索	的	一个	新的	感觉	,	和	我	成立	它	.

我一直在寻找一种新的感觉，而我找到了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sævidʒiz] — [noʊ] ,

I	watched	with	as	much	fascination	as	the	savages	—	no	,
我	观看	和	作为	很多	魅力	作为	这	野蛮人	—	不	,

我像那些野蛮人一样，饶有兴致地看着这一切——不，

[mɔːr] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [oʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

more	—	for	it	was	new	to	me	and	old	to	them	.
更多的	—	为了	它	曾是	新的	到	我	和	老的	到	他们	.

更确切地说，因为这对我来说是新的，而对他们来说却是旧的。

[oʊ] ! [kʌm] , ['luːɪs] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [drɔː] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃer] ; [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pruːvɪŋ] ,

Oh	!	come	,	Lewis	,	you	needn't	draw	off	your	chair	;	and	that	reproving	,
哦	!	来	,	刘易斯	,	你	不必	画	离开	你的	椅子	;	和	那	责备	,

哦！路易斯，别这样，你不用从椅子上站起来；还有那责备的语气，

['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'freʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ʌp'həuldz] [ˌvɪvɪ'sekʃn] .

Sunday	-	school	expression	is	rather	refreshing	from	a	man	who	upholds	vivisection	.
星期日	-	学校	表达	是	相当	令人耳目一新	从	一个	男人	WHO	维护	活体解剖	.

对于一个支持活体解剖的人来说，这种主日学式的表达方式真是令人耳目一新。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ,

I	tell	you	candidly	that	there	is	nothing	on	earth	comparable	to	the	fearful	,
我	告诉	你	坦率地说	那	那里	是	没有什么	在	地球	可比	到	这	可怕	,

我坦率地告诉你，世上没有任何东西可以与恐惧相提并论。

['kjʊriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['wɑːtʃɪz] ['tɔːrtʃər] [wʌn][ɪz]

curious	combination	of	pleasure	and	horror	with	which	one	watches	torture	one	is
好奇的	组合	的	乐趣	和	恐怖	和	哪个	一	手表	酷刑	一	是

['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp] .

powerless	to	stop	.
无力	到	停止	.

观看酷刑时，你会感到一种既愉悦又恐惧的奇特组合，而你却无力阻止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrbɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['loʊðsəm] .

It	is	morbid	,	and	probably	loathsome	.
它	是	病态的	,	和	大概	令人厌恶的	.

这令人毛骨悚然，而且可能令人厌恶。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mɔːrbɪd] , ['æftər][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

It	is	not	morbid	,	after	all	;	it	is	natural	,	and	not	a	diseased	state	of	mind	.
它	是	不是	病态的	,	后	全部	;	它	是	自然的	,	和	不是	一个	患病的	状态	的	头脑	.

:
.

这其实并不病态；这是自然的，也不是一种病态的精神状态。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

Have	you	never	seen	a	sweet	little	child	,	with	a	face	like	an	angel	,
有	你	绝不	已见	一个	甜的	小的	孩子	,	和	一个	脸	喜欢	一个	天使	,

你难道没见过长着天使般脸庞的可爱小孩吗?

[pʊl] [ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ɔːr][hæf] [kɪl] [ə; eɪ][pet]['ænɪm(ə)l] ,

pull	the	wings	from	a	butterfly	,	or	half	kill	a	pet	animal	,
拉	这	翅膀	从	一个	蝴蝶	,	或者	一半	杀	一个	宠物	动物	,

拔掉蝴蝶的翅膀，或者半杀死一只宠物，

[ænd; ənd] [læf] ['dʒɔɪfəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ə'baʊt] ?

and	laugh	joyfully	when	it	writhed	about	?
和	笑	欣喜地	什么时候	它	扭动	关于	?

当它扭动挣扎时，你会开怀大笑吗?

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [lʌvz] ['blʌdʃed] , [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə][hɜːrt] [men] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] .

The	natural	man	loves	bloodshed	,	and	loves	to	hurt	men	and	creatures	.
这	自然的	男人	爱	流血事件	,	和	爱	到	伤害	男人	和	生物	.

人性本恶，喜爱杀戮，喜欢伤害人和动物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['oʊnli] ,

It	is	bred	in	the	bone	with	all	of	us	,	only	,
它	是	繁殖	在	这	骨	和	全部	的	我们	,	仅有的	,

它深深地刻在我们每个人的骨子里，只是.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðɪs] [lʌv] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɪmpətənt] ['fæktər][ɪn]

as	far	as	the	body	is	concerned	,	this	love	is	an	almost	impotent	factor	in
作为	远的	作为	这	身体	是	担心的	,	这	爱	是	一个	几乎	阳痿	因素	在

['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

modern	civilization	,
现代的	文明	,

就身体而言，这种爱在现代文明中几乎是一种无力的因素。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['diːəˌfaɪd][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

for	we	have	deified	the	soul	and	intellect	to	such	an	extent	,
为了	我们	有	神化	这	灵魂	和	智力	到	这样的	一个	程度	,

因为我们已经将灵魂和理智神化到如此程度，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðem; ðəm][wiː; wi] [siːk] [tuː; tə][goʊd][ænd; ənd] [wuːnd] , [wen] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['kruːəlti]

that	it	is	them	we	seek	to	goad	and	wound	,	when	the	lust	of	cruelty
那	它	是	他们	我们	寻找	到	刺激	和	伤口	,	什么时候	这	欲望	的	残酷

[ə'presiz] [ˌjuː 'es] ,

oppresses	us	,
压迫者	我们	,

当我们被残忍的欲望所压倒时，我们想要激怒和伤害的正是他们。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

since	they	have	grown	to	be	considered	the	more	important	part	;	and	we
自从	他们	有	生长	到	是	经过考虑的	这	更多的	重要的	部分	;	和	我们

[noʊ] , [tuː] ,

know	,	too	,
知道	,	也	,

因为它们已逐渐被视为更重要的部分；而且我们也知道，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'bɪtərd] [soʊl] [ə'vendʒz] [ɪt'self][ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði]

that	the	embittered	soul	avenges	itself	upon	its	own	body	,	so	that	we	strike	the
那	这	愤懑	灵魂	复仇	本身	之上	它是	自己的	身体	,	所以	那	我们	罢工	这

['sʌtələr] [bloʊ] .

subtler	blow	.
更微妙	吹	.

怨恨的灵魂会向自己的身体复仇，所以我们要给予更微妙的打击。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['tiːzɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][daɪ'luːtɪd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

What	we	call	teasing	,	is	the	most	diluted	form	of	the	appetite	.
什么	我们	称呼	戏弄	,	是	这	最多	稀	形式	的	这	食欲	.

我们所说的挑逗，其实是欲望最淡化的一种形式。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Well	,	this	is	wide	of	the	mark	,	I	suppose	.
出色地	,	这	是	宽的	的	这	标记	,	我	认为	.

嗯，我想这完全不准确。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [maɪ] ['dʌski] [frendz] , [prɪ'zuːməbli] ['hævɪŋ] [noʊ] ['sensətɪv] [soʊlz] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

At	any	rate	,	my	dusky	friends	,	presumably	having	no	sensitive	souls	to	attack	,
在	任何	速度	,	我的	昏暗	朋友们	,	想必	拥有	不	敏感的	灵魂	到	攻击	,

总之，我那些肤色黝黑的朋友们，大概没有可以攻击的敏感灵魂吧，

[dɪd][ðer; ðər] ['veri] [best] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['enəmi] - ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

did	their	very	best	with	their	enemies	'	bodies	,	and	as	I	was	saying	,
做过	他们的	非常	最好的	和	他们的	敌人	-	身体	,	和	作为	我	曾是	说	,

他们尽其所能地处理了敌人的尸体，正如我刚才所说，

[ðerz] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

theirs	was	no	mean	accomplishment	in	that	line	.
他们的	曾是	不	意思是	成就	在	那	线	.

在这方面，他们的成就绝非微不足道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wuːnd] [jʊr; jər] [səseptə'bɪlɪtɪz] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	am	not	going	to	wound	your	susceptibilities	by	describing	some	of	the
"	我	是	不是	去	到	伤口	你的	易感性	经过	描述	一些	的	这

['fʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] ['ʌndər] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] .

functions	which	I	have	witnessed	under	that	blazing	sun	.
函数	哪个	我	有	目击者	在下面	那	炽烈	太阳	.

“我不会描述我在烈日下亲眼目睹的一些活动，以免伤害到你们的感情。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ɪ'speʃl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

I	will	only	tell	you	that	during	one	especial	occasion	of	rejoicing	,
我	将要	仅有的	告诉	你	那	期间	一	特别的	场合	的	欢欣鼓舞	,

我只能告诉你，在一次特别的欢庆场合，

[ə; eɪ] [fiːst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [traɪb] ,

a	feast	was	given	after	a	victory	over	a	neighboring	tribe	,
一个	盛宴	曾是	给定	后	一个	胜利	超过	一个	邻接	部落	,

战胜邻近部落后，举行了一场盛宴。

[wen] [ðə; ði] [baʊnd] ['kæptivz] [wɜːr; wər] [paɪld] [tə'geðər] [ɪn] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [hiːps] , [ðæt] [hæd; həd]

when	the	bound	captives	were	piled	together	in	black	,	shining	heaps	,	that	had
什么时候	这	边界	俘虏	是	堆积	一起	在	黑色的	,	灼灼	堆积如山	,	那	有

[ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [vɜːr'mɪkjələr] ['muːvmənt] ,

a	constant	vermicular	movement	,
一个	持续的	蠕虫状的	移动	,

当被捆绑的俘虏堆积成黑色、闪闪发光的堆时，这些堆呈蠕虫状不停地蠕动着。

[iːtʃ] ['hjuːmən][paɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

each	human	pile	guarded	by	a	soldier	.
每个	人类	桩	守卫	经过	一个	士兵	.

每一堆人都由一名士兵守卫。

[ðə; ði] [tʃiːf] [æt; ət] [huːz] [raɪt] [hænd][aɪ][sæt] , ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

The	chief	at	whose	right	hand	I	sat	,	being	filled	with	joy	,
这	首席	在	谁	正确的	手	我	卫星	,	存在	已填	和	喜悦	,

我坐在首领的右边，心中充满喜乐，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] , [bɪ'gæn] [boʊstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

as	well	as	rather	too	much	drink	,	began	boasting	to	me	of	the	glories	of
作为	出色地	作为	相当	也	很多	喝	,	开始	吹嘘	到	我	的	这	荣耀	的

[hɪz; ɪz] [traɪb] ,

his	tribe	,
他的	部落	,

他喝了不少酒，还开始向我吹嘘他部落的辉煌事迹。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] ,

of	his	possessions	,	of	the	valor	of	his	warriors	,
的	他的	财产	,	的	这	勇气	的	他的	战士	,

他的财产，他战士的英勇，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

and	above	all	of	the	great	wisdom	and	learning	of	his	medicine	-	man	,
和	多于	全部	的	这	伟大的	智慧	和	学习	的	他的	药品	-	男人	,

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['wɪzədz] ,

who	was	beyond	all	wizards	,
WHO	曾是	超过	全部	巫师	,

最重要的是，他拥有巫医渊博的智慧和学识，其造诣甚至超越了所有巫师。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] ,

and	upon	whom	witchcraft	was	powerless	,
和	之上	谁	巫术	曾是	无力	,

巫术对他无效，

[ænd; ənd] [huː] [prɪ'pɜːd] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [fɔː; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] ['enəmi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	who	prepared	a	poison	for	such	of	the	chief's	enemies	as	it	was
和	WHO	准备	一个	毒	为了	这样的	的	这	酋长的	敌人	作为	它	曾是

[nɑːt] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə]['oʊpənli] [dɪ'strɔɪ] ;

not	expedient	to	openly	destroy	;
不是	权宜	到	公然	破坏	;

并为酋长的某些敌人准备了毒药，这些敌人不宜公开消灭；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɔɪzn] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd]

and	this	poison	,	he	explained	to	me	,	was	of	a	secret	and
和	这	毒	,	他	解释	到	我	,	曾是	的	一个	秘密	和

[mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] ,

mysterious	nature	,
神秘	自然	,

他向我解释说，这种毒药的性质神秘而隐秘。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [traɪb] .

and	unknown	to	any	other	tribe	.
和	未知	到	任何	其他	部落	.

其他部落都不知道。

" [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi]

"	My	curiosity	was	somewhat	aroused	,	and	I	questioned	him	,	whereupon	he
"	我的	好奇心	曾是	有些	被唤醒	,	和	我	被质问	他	,	于是	他

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] ,

told	me	that	the	drug	,
讲述	我	那	这	药品	,

“我的好奇心被勾了起来，于是我问了他这个问题，他告诉我这种药，

['biːɪŋ] ['teɪstləs] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

being	tasteless	,	was	given	in	food	or	drink	,
存在	无味	,	曾是	给定	在	食物	或者	喝	,

由于味道寡淡，通常添加到食物或饮料中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] ['sædnəs]

and	that	the	victim	was	seized	with	a	terrible	and	immeasurable	sadness
和	那	这	受害者	曾是	查获	和	一个	糟糕的	和	无法估量的	悲伤

[ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

and	depth	of	despair	,
和	深度	的	绝望	,

受害者陷入了可怕的、无法估量的悲伤和深深的绝望之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [ə'pɪrd] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

in	which	life	appeared	too	horrible	to	endure	,
在	哪个	生活	出现	也	可怕	到	忍受	,

那时生活似乎太过糟糕，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [baɪ] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]

and	which	the	unfortunate	always	ended	by	seizing	a	weapon	of	some	sort
和	哪个	这	不幸	总是	结束	经过	抓住	一个	武器	的	一些	种类

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] ;

and	killing	himself	;
和	杀	他自己	;

而那些不幸的人最终总是会拿起某种武器自杀；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] ,

and	the	chief	,	being	of	an	inquiring	mind	,
和	这	首席	,	存在	的	一个	查询	头脑	,

而首领，又是一个爱问问题的人，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dministəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kerfəli]

had	caused	the	poison	to	be	administered	to	a	man	who	was	carefully
有	导致	这	毒	到	是	管理	到	一个	男人	WHO	曾是	小心

['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [noʊ] ['wepən] .

guarded	and	allowed	no	weapon	.
守卫	和	允许	不	武器	.

导致有人给一个受到严密看守且不允许携带任何武器的人下了毒。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? -

"	'	And	what	did	he	do	?	'
"	-	和	什么	做过	他	做	?	-

“那他做了什么？”

[aɪ] ['kwiərid] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [deθ] ,

I	queried	,	for	the	chief	assured	me	that	the	drug	itself	did	not	produce	death	,
我	查询	,	为了	这	首席	保证	我	那	这	药品	本身	做过	不是	生产	死亡	,

我提出疑问，因为负责人向我保证，这种药物本身不会导致死亡。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kɔːzd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	only	caused	an	irresistible	desire	for	it	.
但	仅有的	导致	一个	无法抗拒	欲望	为了	它	.

但这反而激起了人们对它的无法抗拒的渴望。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,

"	The	chief	did	not	reply	in	words	,	but	with	a	meaning	smile	,
"	这	首席	做过	不是	回复	在	字	,	但	和	一个	意义	微笑	,

酋长没有开口回答，而是意味深长地笑了笑。

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][veɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [rɪst] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , ['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ə'genst]

pointed	to	a	vein	on	his	black	wrist	,	and	set	his	sharp	,	pointed	teeth	against
尖	到	一个	静脉	在	他的	黑色的	手腕	,	和	放	他的	锋利的	,	尖	牙齿	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

指着他黑色手腕上的一根血管，用他尖利的牙齿抵住它。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

in	a	way	that	was	a	reply	.
在	一个	方式	那	曾是	一个	回复	.

从某种意义上说，这是一种回应。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ['nætʃ(ə)rəli] , [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm]['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ,

"	I	was	anxious	to	see	for	myself	,	naturally	,	suspecting	some	hocus	-	pocus	,
"	我	曾是	焦虑的	到	看	为了	我	,	自然	,	怀疑	一些	麻醉	-	魔法	,

“我自然很想亲眼看看，因为我怀疑其中有些猫腻。”

[soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektfəli] ['duːbiəs] .

so	I	ventured	to	be	respectfully	dubious	.
所以	我	冒险	到	是	尊敬	可疑	.

所以我斗胆表达了我的敬意和怀疑。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] ;

"	The	chief	was	in	an	amiable	mood	;
"	这	首席	曾是	在	一个	可亲	情绪	;

“酋长心情和蔼可亲；

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] [tent] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɜːrvənt] [æt; ət] [muːn] - [raɪz] ,

he	bade	me	visit	his	tent	with	my	servant	at	moon	-	rise	,
他	巴德	我	访问	他的	帐篷	和	我的	仆人	在	月亮	-	上升	,

他吩咐我带着仆人在月出时去他的帐篷拜访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][laɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

and	he	would	prove	that	this	was	no	lie	,	but	the	truth	.
和	他	会	证明	那	这	曾是	不	说谎	,	但	这	真相	.

他会证明这不是谎言，而是事实。

" [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ,

"	When	we	went	out	,	it	was	about	eleven	o'clock	,
"	什么时候	我们	去	出去	,	它	曾是	关于	十一	点钟	,

“我们出去的时候大约是晚上十一点。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæfrɪkən]

and	the	surrounding	jungle	was	full	of	the	horrible	noises	of	an	African
和	这	周围	丛林	曾是	满的	的	这	可怕	噪音	的	一个	非洲

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

周围的丛林里充满了非洲夜晚特有的可怕声响；

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈliːmər] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

the	wail	of	the	small	lemur	,	that	sounds	like	the	death	-	moan	of	a	child	;
这	哀号	的	这	小的	狐猴	,	那	声音	喜欢	这	死亡	-	呻吟	的	一个	孩子	;

小狐猴的哀鸣，听起来像孩子的临终呻吟；

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

the	more	distant	roar	of	the	lion	in	the	black	depths	of	the	forest	,
这	更多的	遥远	吼	的	这	狮子	在	这	黑色的	深度	的	这	森林	,

从漆黑的森林深处传来更远处狮子的咆哮声。

[tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə][ˈevər] [ˈpenətreɪt] ; [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːmbæks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] ,

too	thick	for	the	moonlight	to	ever	penetrate	;	the	giant	trees	of	the	bombax	around	the	encampment	,
也	厚的	为了	这	月光	到	曾经	穿透	;	这	巨大的	树木	的	这	炸弹木	大约	这	营地	,

营地周围长满了茂密的巨型木棉树，月光根本无法穿透。

[riːðd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ˌpærəˈsɪtɪkl] [ˈpɔɪzn] [vaɪnz] [ðæt] [kæst][fænˈtæstɪk] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

wreathed	with	llianes	and	parasitical	poison	vines	that	cast	fantastic	shadows	on	the	ground	,
花环	和	-	和	寄生	毒	藤蔓	那	投掷	极好的	阴影	在	这	地面	,

缠绕着百合花和寄生毒藤，在地面上投下奇幻的阴影，

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks] ,

white	with	the	perfectly	white	moonlight	of	the	tropics	,
白色的	和	这	完美	白色的	月光	的	这	热带	,

在热带地区洁白无瑕的月光下，一片洁白。

[ðæt] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ɪn][ɪts] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

that	reminds	one	of	the	electric	light	in	its	purity	of	ray	and	the	blackness	of	the	shadows	that	contrast	with	it	.
那	提醒	一	的	这	电的	光	在	它是	纯度	的	射线	和	这	黑	的	这	阴影	那	对比	和	它	.

这让人想起电灯纯净的光线和与之形成对比的漆黑阴影。

" ['nɔɪzləsli] [maɪ] [blæk] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] [ɪn'kloʊʒər] .

"	Noiselessly	my	black	servant	and	I	proceeded	to	the	chief's	enclosure	.
"	无声	我的	黑色的	仆人	和	我	继续	到	这	酋长的	外壳	.

“我和我的黑人仆人悄无声息地走向酋长的围栏。”

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] , [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]

His	**slaves**	**permitted**	**us**	**to**	**pass**	**,**	**by**	**his**	**orders**	**,**	**and**	**we**	**found**	**ourselves**	**in**
他的	奴隶	允许	我们	到	经过	,	经过	他的	订单	,	和	我们	成立	我们自己	在

[hɪz; ɪz] [tent] ,

his	**tent**	**,**
他的	帐篷	,

他的奴隶奉他的命令允许我们通过，我们发现自己身处他的帐篷里。

[wer] [hiː; hi][sæt][ɪn] [greɪv] ['saɪləns] [ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [skɪnz] ,

where	**he**	**sat**	**in**	**grave**	**silence**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**skins**	**,**
在哪里	他	卫星	在	严重	沉默	在	一个	桩	的	皮肤	,

他默默地坐在成堆的兽皮上，神情肃穆。

[ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [rɪ'viːlɪŋ] ['fɪtfəli] [ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [mæn] ,

the	**flare**	**of**	**a**	**torch**	**revealing**	**fitfully**	**the**	**ugly**	**face**	**of**	**the**	**medicine**	**-**	**man**	**,**
这	耀斑	的	一个	火炬	揭示	断断续续地	这	丑陋的	脸	的	这	药品	-	男人	,

火把的光芒忽隐忽现出巫医丑陋的面孔。

[kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [duː] [hjuː'mɪlətɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

crouched	**with**	**due**	**humility**	**on**	**the**	**earthen**	**floor**	**at**	**his**	**master's**	**feet**	**.**
蹲着	和	到期的	谦逊	在	这	土	地面	在	他的	硕士学位	脚	.

他谦卑地蹲在主人脚下的泥土地面上。

['æftər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] ,

After	**an**	**exchange**	**of**	**compliments**	**,**
后	一个	交换	的	赞美	,

一番互相称赞之后，

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [sleɪvz] [tuː; tə]

his	**highness**	**informed**	**me**	**that**	**he**	**had**	**ordered**	**one**	**of**	**his**	**female**	**slaves**	**to**
他的	高度	知情的	我	那	他	有	订购	一	的	他的	女性	奴隶	到

[biː; bi] [brɔːt] ,

be	**brought**	**,**
是	带来	,

殿下告诉我，他已下令将他的一名女奴带过来。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]

that	**the**	**poison**	**had**	**already**	**been**	**administered**	**without**	**her**	**knowledge**	**,**	**and**
那	这	毒	有	已经	到过	管理	没有	她	知识	,	和

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['briːfli] [ri'mɑːkt] ,

he	**also**	**briefly**	**remarked**	**,**
他	还	简要地	评论	,

他还简短地提到，毒药已经在她不知情的情况下被下了，并补充道：

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klemənsi] ,

as	**a**	**proof**	**of**	**his**	**clemency**	**,**
作为	一个	证明	的	他的	宽恕	,

作为他宽恕的证明，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [drɪŋk]

that	**it**	**was**	**fortunate**	**for**	**her**	**that**	**the**	**white**	**man**	**had**	**doubted**	**the**	**drink**
那	它	曾是	幸运	为了	她	那	这	白色的	男人	有	怀疑	这	喝

,

,
,

对她来说，幸运的是，那个白人对这种酒产生了怀疑。

[æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,

as	**otherwise**	**she**	**would**	**have**	**been**	**given**	**over**	**to**	**torture**	**,**
作为	否则	她	会	有	到过	给定	超过	到	酷刑	,

否则她就会遭受酷刑。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

since	she	had	proved	unfaithful	to	her	lord	,
自从	她	有	已证实	不忠	到	她	主	,

因为她对她的主人不忠，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈhævɪŋ] [biˈstəu] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentriz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	chief	having	bestowed	her	on	one	of	his	sentries	,	whom	she	had
这	首席	拥有	授予	她	在	一	的	他的	哨兵	,	谁	她	有

[bɪˈtreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

betrayed	with	a	soldier	.
背叛	和	一个	士兵	.

酋长将她赐予了他的一名哨兵，而她却背叛了这名哨兵，与一名士兵私奔。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [gɑːrdz] ,

"	As	he	spoke	sounds	were	heard	outside	,	and	,	between	two	guards	,
"	作为	他	辐	声音	是	听到	外部	,	和	,	之间	二	守卫	,

“他说话的时候，外面传来一些声音，在两个卫兵之间，

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] .

the	unfortunate	woman	was	dragged	into	the	tent	.
这	不幸	女士	曾是	拖拽	进入	这	帐篷	.

这位不幸的女子被拖进了帐篷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɔːfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [tʃiːf] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ˈpæntɪŋ] ,

It	was	not	lawful	for	her	to	address	the	chief	,	so	she	stood	,	panting	,
它	曾是	不是	合法的	为了	她	到	地址	这	首席	,	所以	她	站立	,	喘息	,

[dɪˈʃevld] ,

dishevelled	,
蓬头垢面	,

她没有资格直接与酋长对话，所以她只能站在那里，气喘吁吁，衣衫不整。

[bʌt; bət][ˈsaɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtɔːrtʃlaɪt] .

but	silent	,	in	the	yellow	torchlight	.
但	沉默的	,	在	这	黄色的	手电筒	.

但在昏黄的火炬光中，一片寂静。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [streɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈtæŋglz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈʃəuldəz] ;

Her	hair	was	nearly	straight	and	hung	in	tangles	on	her	beautiful	shoulders	;
她	头发	曾是	几乎	直的	和	悬挂	在	缠结	在	她	美丽的	肩膀	;

她的头发近乎笔直，凌乱地垂在美丽的肩膀上；

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɜːrdl] [fɔːr; fər] [ˈkʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [ʃeɪm] ,

without	so	much	as	a	girdle	for	covering	,	she	felt	no	shame	,
没有	所以	很多	作为	一个	腰带	为了	覆盖	,	她	毛毡	不	耻辱	,

她连束身衣都没穿，却丝毫没有感到羞耻。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊlɪŋ] , [ˈterəfaɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snerd]

but	only	looked	about	with	rolling	,	terrified	eyes	,	the	picture	of	a	snared
但	仅有的	看起来	关于	和	滚动	,	恐惧	眼睛	,	这	图片	的	一个	被困

[ˈænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

但他只是惊恐地四处张望，一副被困住的动物的模样。

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] .

"	No	one	spoke	.
"	不	一	辐	.

没有人说话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈplaɪənt][æz; əz] [græs] .

She	stood	swaying	from	side	to	side	,	her	beautiful	figure	pliant	as	grass	.
她	站立	摇晃	从	边	到	边	,	她	美丽的	数字	柔韧的	作为	草	.

她站着，身体左右摇晃，美丽的身躯像草一样柔软。

" ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['tʃiːfs] [fiːt] .

"	Finally	,	with	a	long	moan	,	she	threw	herself	at	the	chief's	feet	.
"	最后	,	和	一个	长的	呻吟	,	她	扔	她自己	在	这	酋长的	脚	.

“最后，她长叹一声，扑倒在酋长的脚下。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'pæsɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

He	regarded	her	impassively	,	and	she	gathered	herself	into	a	sitting	posture	,	rocking	to	and	fro	,
他	认为	她	面无表情地	,	和	她	聚集	她自己	进入	一个	坐着	姿势	,	摇滚	到	和	弗	,

他面无表情地看着她，她则坐了起来，身体前后摇晃。

[hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . "

her	head	buried	in	her	arms	.	"
她	头	埋葬	在	她	武器	.	"

她把头埋在臂弯里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] ?

"	And	you	made	no	remonstrance	?
"	和	你	制成	不	抗议	?

你竟然没有提出任何异议?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [əd'ministəd] , [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] , " [sed] [həl'jɑːrd] .

"	The	poison	had	already	been	administered	,	my	dear	Lewis	,	"	said	Hilyard	.
"	这	毒	有	已经	到过	管理	,	我的	亲爱的	刘易斯	,	"	说	希利亚德	.

“毒药已经下达了，我亲爱的路易斯，”希利亚德说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

"	And	beside	,	it	was	in	the	interest	of	science	.
"	和	旁	,	它	曾是	在	这	兴趣	的	科学	.

“此外，这也符合科学的利益。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ;

It	really	seemed	a	shame	to	pick	out	such	a	beautiful	creature	;
它	真的	似乎	一个	耻辱	到	挑选	出去	这样的	一个	美丽的	生物	;

挑选这样一只美丽的生物，实在令人惋惜;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ɪn] [ðoʊz] [traɪbz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'gretfəli] .

they	are	so	rare	in	those	tribes	,	"	he	continued	,	regretfully	.
他们	是	所以	稀有的	在	那些	部落	,	"	他	持续	,	遗憾的是	.

“它们在那些部落里非常罕见，”他遗憾地继续说道。

" [wel] , [wiː; wi][sæt][ðer; ðər] , ['pɜːrfɪktli] [mjuːt] , [fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Well	,	we	sat	there	,	perfectly	mute	,	for	about	half	an	hour	,	I	suppose	.
"	出色地	,	我们	卫星	那里	,	完美	沉默的	,	为了	关于	一半	一个	小时	,	我	认为	.

“嗯，我们一言不发地坐在那里，大概坐了半个小时吧。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

The	chief	was	almost	as	impassive	as	an	Englishman	.
这	首席	曾是	几乎	作为	冷漠	作为	一个	英国人	.

酋长几乎和英国人一样面无表情。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ælme] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

I	have	seen	the	Almehs	in	Cairo	,
我	有	已见	这	almehs	在	开罗	,

我在开罗见过阿尔梅赫人，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['riːəl]['poʊətri][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] — [maɪnd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪk'sprest]

but	I	have	never	seen	real	poetry	of	motion	—	mind	more	completely	expressed
但	我	有	绝不	已见	真实的	诗	的	运动	—	头脑	更多的	完全地	表达

[baɪ] ['mætər] — [ðæn; ðən] [ðæt] ['wʊmənz] ['bɑːdi] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] ;

by	matter	—	than	that	woman's	body	translating	the	anguish	she	endured	;
经过	事情	—	比	那	女性的	身体	翻译	这	痛苦	她	忍受	;

但我从未见过比那位女性的身体更能完整地表达她所承受的痛苦的，真正的运动诗意——心灵通过物质更完整地表达出来；

['læŋgər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [diːp] ['wɪrinəs] , ['wɪrinəs] [tuː; tə] ['ægəni] , ['ægəni] [tuː; tə] [dɪ'sper] .

languor	turning	to	deep	weariness	,	weariness	to	agony	,	agony	to	despair	.
倦怠	转弯	到	深的	疲劳	,	疲劳	到	痛苦	,	痛苦	到	绝望	.

倦怠变为深深的疲惫，疲惫变为痛苦，痛苦变为绝望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][noʊt][ɪn][ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌʌn'strʌk] —

There	was	not	a	note	in	the	gamut	of	mental	suffering	that	she	left	unstruck	—
那里	曾是	不是	一个	笔记	在	这	范围	的	精神的	痛苦	那	她	左边	未击中	—

[ðæt] ['sævɪdʒ] ,

that	savage	,
那	野蛮的	,

她几乎描绘了所有精神痛苦的片段——那种野蛮的、

[huːm] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ges] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd] .

whom	one	would	not	guess	possessed	a	mind	.
谁	一	会	不是	猜测	拥有	一个	头脑	.

你绝对猜不到他有思想。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	came	a	pause	.
那里	来了	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	looked	about	with	a	wild	,	fixed	purpose	in	her	eyes	;
她	看起来	关于	和	一个	荒野	,	固定的	目的	在	她	眼睛	;

她目光锐利地环顾四周，眼神坚定而执拗；

[laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪnjuəs] ['bɑːdi] ,

like	a	panther	she	leaped	on	me	with	her	sinuous	body	,
喜欢	一个	豹	她	跳跃	在	我	和	她	蜿蜒	身体	,

她像豹子一样，用她那蜿蜒的身躯扑向我。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][maɪ][belt] ,

in	a	second	she	had	snatched	the	knife	from	my	belt	,
在	一个	第二	她	有	抢夺	这	刀	从	我的	腰带	,

她瞬间就从我的腰带上夺走了刀子。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] ,

and	had	fallen	on	the	earthen	floor	,
和	有	倒下	在	这	土	地面	,

然后摔倒在泥土地面上。

[hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi]

her	head	almost	severed	from	the	trunk	by	the	violence	of	the	blow	she
她	头	几乎	切断	从	这	树干	经过	这	暴力	的	这	吹	她

[hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [bleɪd] .

had	struck	at	her	throat	with	the	keen	blade	.
有	击	在	她	喉	和	这	敏锐的	刀刃	.

她用锋利的刀刃猛击自己的喉咙，几乎将头颅从躯干上砍了下来。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] ([wʌn] [ʌv; əv]

The	chief	made	a	sign	to	the	guards	who	had	brought	her	in	(	one	of
这	首席	制成	一个	符号	到	这	守卫	WHO	有	带来	她	在	(	一	的

[huːm] ,

whom	,
谁	,

酋长向押送她的卫兵（其中一人）做了个手势，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [diˈsiːvd] [ˈhʌzbənd]) [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðen]

by	the	way	,	was	her	deceived	husband	)	to	remove	the	body	,	and	then
经过	这	方式	,	曾是	她	受骗	丈夫	)	到	消除	这	身体	,	和	然后

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] ,

he	inquired	,
他	询问	,

顺便问一下，是不是她被骗的丈夫去处理尸体了？然后他问道：

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] [drʌg] .

with	some	satisfaction	,	if	I	believed	in	the	drug	.
和	一些	满意	,	如果	我	相信	在	这	药品	.

如果我相信这种药物，我会感到些许欣慰。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊst] ,

"	I	was	about	to	leave	on	the	morrow	for	the	coast	,
"	我	曾是	关于	到	离开	在	这	明天	为了	这	海岸	,

我原本打算明天去海边，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈbɛgd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hjuːˈmɪləti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrmjələ] , [ɔːr] [wʌt] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	I	begged	with	all	humility	for	the	formula	,	or	what	answered	for	it	,
和	我	乞求	和	全部	谦逊	为了	这	公式	,	或者	什么	回答	为了	它	,

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] - [mæn] ,

of	the	medicine	-	man	,
的	这	药品	-	男人	,

于是我卑躬屈膝地恳求巫医赐给我药方，或者至少是能替代药方的东西。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪˈsaɪdɪdli] .

who	shook	his	head	decidedly	.
WHO	摇晃	他的	头	绝对地	.

他果断地摇了摇头。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪkər] [keɪdʒ] ,

"	From	a	corner	of	the	tent	he	produced	a	small	wicker	cage	,
"	从	一个	角落	的	这	帐篷	他	生产	一个	小的	柳条	笼	,

“他从帐篷的一角拿出一个小柳条笼子，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [kɔɪld] [ə; eɪ] [sneɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈɔrɪndʒ] [ˈjeloʊ] [ˈkʌlər] ,

in	the	bottom	of	which	lay	coiled	a	snake	of	a	bright	orange	yellow	color	,
在	这	底部	的	哪个	躺	卷曲	一个	蛇	的	一个	明亮的	橙子	黄色的	颜色	,

底部盘踞着一条亮橙黄色的蛇。

[huːz] [ˈveri] [traɪˈæŋgjələr] [hed] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈvenəməs] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv]

whose	very	triangular	head	showed	it	to	be	an	especially	venomous	variety	of
谁	非常	三角形	头	显示	它	到	是	一个	尤其	有毒	种类	的

[ðə; ði] [ˈnɑːdʒə] [ˈspiːʃiːz] .

the	naja	species	.
这	娜佳	物种	.

它那极具三角形特征的头部表明它是眼镜蛇属中一种毒性特别强的变种。

" ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [kru:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [sneɪk] -

"	Muttering	a	few	words	and	crooning	to	it	after	the	manner	of	snake	-
"	喃喃自语	一个	很少	字	和	低吟浅唱	到	它	后	这	方式	的	蛇	-

['tʃɑ:məz] , [ˌaɪ 'ti:] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [lə'θɑ:rdʒɪk] ,

charmers	,	it	presently	became	lethargic	,
魅力四射的人	,	它	目前	成为	昏昏欲睡的	,

“我像耍蛇人一样低声念了几句，轻声哼唱了几句，它很快就变得昏昏欲睡了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] [frʌm; frəm] [æn; ən]

and	he	seized	it	by	the	neck	and	poured	a	few	drops	from	an
和	他	查获	它	经过	这	脖子	和	倾倒	一个	很少	滴	从	一个

['ɜ:rθn] ['bɑ:t(ə)l] [daʊn] [ɪts] [θroʊt] ;

earthen	bottle	down	its	throat	;
土	瓶子	向下	它是	喉	;

他抓住它的脖子，从陶瓶里往它的喉咙里倒了几滴水；

[ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ɪts] ['tɔ:ni] [kɔɪlz] ['ɪntu:] [ɪts] [keɪdʒ] [ə'gen] ,

then	he	dropped	its	tawny	coils	into	its	cage	again	,
然后	他	掉落	它是	黄褐色	线圈	进入	它是	笼	再次	,

然后他又把它那黄褐色的身躯放回了笼子里。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

and	placed	the	cage	in	front	of	me	.
和	放置	这	笼	在	正面	的	我	.

然后把笼子放在我面前。

[su:n] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [raʊzd] .

Soon	the	serpent	roused	.
很快	这	蛇	唤醒	.

很快，蛇醒了过来。

[ˌaɪ 'ti:] [glaidid] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [ɪts] [keɪdʒ] ; [laɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['moʊltən] [goʊld] [wʌz; wəz] [ɪts] ['kʌlər] .

It	glided	frantically	about	its	cage	;	like	a	trail	of	molten	gold	was	its	color	.
它	滑翔	疯狂地	关于	它是	笼	;	喜欢	一个	踪迹	的	熔融的	金子	曾是	它是	颜色	.

它在笼子里疯狂地滑行；它的颜色就像一串熔化的黄金。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [kɔɪld] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [ɪt'self] [tu:; tə] [deθ] !

Suddenly	it	coiled	upon	itself	in	a	spiral	,	and	stung	itself	to	death	!
突然	它	卷曲	之上	本身	在	一个	螺旋	,	和	被蜇了	本身	到	死亡	!

它突然盘成螺旋状，把自己蜇死了！

" ['æftər] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] [preɪz] [ænd; ənd] ['flætəri] ,

"	After	the	most	profound	praise	and	flattery	,
"	后	这	最多	深刻的	称赞	和	奉承	,

在最真挚的赞美和奉承之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['medɪs(ə)n] ['drɑ:pər] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [hæv; həv]

and	the	present	of	a	little	glass	medicine	dropper	which	I	chanced	to	have
和	这	展示	的	一个	小的	玻璃	药品	滴管	哪个	我	偶然	到	有

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

还有一份礼物，是我碰巧随身携带的小玻璃滴管。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['ɑ:rsnɪk] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['testɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts]

and	a	small	quantity	of	arsenic	,	which	he	tested	with	very	satisfactory	results
和	一个	小的	数量	的	砷	,	哪个	他	测试	和	非常	令人满意的	结果

, [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɔ:g] ,

,	on	a	dog	,
,	在	一个	狗	,

他还用少量砷对一只狗进行了测试，结果非常令人满意。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,

he	gave	me	a	portion	of	the	drug	,
他	给予	我	一个	部分	的	这	药品	,

他给了我一部分毒品，

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [sel]

but	I'm	sorry	to	say	I	could	not	prevail	on	the	old	scoundrel	to	give	or	sell
但	我是	对不起	到	说	我	可以	不是	占上风	在	这	老的	恶棍	到	给	或者	卖

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

the	secret	of	its	composition	,
这	秘密	的	它是	作品	,

但很遗憾，我没能说服那个老恶棍交出或出售它的配方秘密。

" [kən'kluːdid] [hə'jɑːrd] [rɪ'gretfəli] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['faɪəl] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

"	concluded	Hilyard	regretfully	,	lifting	the	phial	with	tenderness	.
"	结束	希利亚德	遗憾的是	,	举重	这	小瓶	和	压痛	.

“希利亚德遗憾地说道，温柔地拿起小瓶。”

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kemɪst] ,

"	I've	tried	to	analyze	it	myself	,	and	I	sent	it	to	a	celebrated	chemist	,
"	我已经	尝试	到	分析	它	我	,	和	我	发送	它	到	一个	著名	化学家	,

“我尝试自己分析过，还把它寄给了一位著名的化学家。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [kəm'pliːtli] [dɪ'faɪ] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	the	ingredients	completely	defy	classification	,
但	这	原料	完全地	违抗	分类	,

但这些成分完全无法归类。

[ænd; ənd] [tests] [siːm] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pjʊrli]

and	tests	seem	powerless	to	determine	anything	except	that	they	are	purely
和	测试	似乎	无力	到	决定	任何事物	除了	那	他们	是	纯粹

['vedʒtəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

vegetable	,	"	he	said	,
蔬菜	,	"	他	说	,

“检测似乎除了证明它们是纯植物之外，什么也确定不了，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

shaking	the	liquid	angrily	,	and	then	rising	to	lock	it	in	his	cabinet	.
摇晃	这	液体	愤怒地	,	和	然后	上升	到	锁	它	在	他的	内阁	.

他愤怒地摇晃着液体，然后起身将它锁进柜子里。

[aɪ] , [tuː] , [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [hæf] - [bɪ'liːvɪŋ] , [hæf] - ['skeptɪk(ə)l] ,

I	,	too	,	rose	with	a	shudder	,	half	-	believing	,	half	-	sceptical	,
我	,	也	,	玫瑰	和	一个	不寒而栗	,	一半	-	相信	,	一半	-	怀疑论者	,

我也浑身一颤地站了起来，半信半疑。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][aɪ]

yet	none	the	less	with	a	strong	distaste	for	the	memory	of	the	story	I
然而	没有任何	这	较少的	和	一个	强的	厌恶	为了	这	记忆	的	这	故事	我

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

had	just	heard	.
有	只是	听到	.

然而，我对刚刚听到的故事却感到十分厌恶。

[aɪ][left] [hə'jɑːrd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

I	left	Hilyard	arranging	the	shelf	of	his	cabinet	,
我	左边	希利亚德	安排	这	架子	的	他的	内阁	,

我离开时，希利亚德正在整理橱柜的架子。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	opening	the	long	French	window	I	walked	out	on	the	lawn	.
和	开幕	这	长的	法语	窗户	我	步行	出去	在	这	草地	.

我打开长长的法式落地窗，走到了草坪上。

['ʌndər] [ðə; ði] [elm] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] , ['eɪmiːz] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl]

Under	the	elm	I	saw	Mrs	.	Mershon	,	Amy's	aunt	,	with	whom	we	were	all
在下面	这	榆树	我	锯	太太	.	默尚	,	艾米的	阿姨	,	和	谁	我们	是	全部

['steɪɪŋ] .

staying	.
入住	.

在榆树下，我看到了艾米的姑妈默肖太太，我们都住在她家。

[keit] ['mɜːʃən] [wʌz; wəz] ['aɪdli] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [bɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

Kate	Mershon	was	idly	tossing	a	tennis	-	ball	into	the	air	,
凯特	默尚	曾是	闲散地	抛掷	一个	网球	-	球	进入	这	空气	,

凯特·默肖恩漫不经心地把网球抛向空中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [stroʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

and	making	ineffectual	strokes	at	it	with	a	racquet	,	and	at	Mrs	.
和	制作	无效	笔画	在	它	和	一个	球拍	,	和	在	太太	.

- [fiːt] [sæt] ['eɪmi] ,

Mershon's	feet	sat	Amy	,
-	脚	卫星	艾米	,

她用球拍无力地击打着球，艾米坐在默森太太的脚边。

['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['restɪŋ] ['tendərli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

reading	,	the	golden	sunlight	resting	tenderly	on	her	head	,
阅读	,	这	金的	阳光	休息	温柔地	在	她	头	,

她正在阅读，金色的阳光温柔地洒在她头上。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['redɪʃ] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

and	bringing	out	the	reddish	tones	of	her	hair	.
和	带来	出去	这	微红	音调	的	她	头发	.

并衬托出她头发的红色调。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

We	were	to	be	married	in	a	month	,
我们	是	到	是	已婚	在	一个	月	,

我们原定一个月后结婚，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] ,

and	she	looked	so	beautiful	in	the	peace	and	quiet	of	the	waning	day	,
和	她	看起来	所以	美丽的	在	这	和平	和	安静的	的	这	减弱	天	,

在夕阳西下、宁静祥和的氛围中，她显得格外美丽。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ɑːrmz]

that	I	wished	we	two	were	alone	that	I	might	take	her	in	my	yearning	arms
那	我	希望	我们	二	是	独自的	那	我	可能	拿	她	在	我的	渴望	武器

[ænd; ənd] [reɪz] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərləs] [feɪs] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

and	raise	that	exquisite	colorless	face	to	my	lips	.
和	增加	那	精美的	无色	脸	到	我的	嘴唇	.

我多么希望我们俩单独相处，这样我就可以把她拥入我渴望的怀抱，把她那精致无色的脸庞举到我的唇边。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['keɪts] [mə'tʃʊr] , ['senʃuəl] ['bjuːti] ,

She	never	seemed	so	lovely	as	when	contrasted	with	Kate's	mature	,	sensual	beauty	,
她	绝不	似乎	所以	迷人的	作为	什么时候	对比	和	凯特的	成熟	,	感性的	美丽	,

与凯特成熟、性感的美貌相比，她显得格外可爱。

[dɑːrk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kriːoʊl] ,

dark	and	rich	as	the	Creole	,
黑暗的	和	富有的	作为	这	克里奥尔语	,

像克里奥尔菜一样浓郁醇厚

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

and	completely	devoid	of	that	touch	of	the	pure	and	heavenly	without	which
和	完全地	缺乏	的	那	触碰	的	这	纯的	和	天上	没有	哪个

[noʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

no	woman's	face	is	perfect	to	me	.
不	女性的	脸	是	完美的	到	我	.

完全缺乏那种纯洁无瑕、宛若天仙般的气质，在我看来，没有这种气质，女人的脸就称不上完美。

['eɪmi] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['reɪləri] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt]

Amy	was	brilliant	,	full	of	raillery	at	times	,	but	in	the	depths	of	those	great
艾米	曾是	杰出的	,	满的	的	玩笑	在	时代	,	但	在	这	深度	的	那些	伟大的

[klɪr] [aɪz] ,

clear	eyes	,
清除	眼睛	,

艾米才华横溢，有时爱开玩笑，但在她那双清澈明亮的眼睛深处，

[laɪk] ['ægət] , [ɪn][ðə; ði]['kændər][ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [roʊz] ,

like	agates	,	in	the	candor	of	that	white	face	,	like	a	tea	-	rose	,
喜欢	玛瑙	,	在	这	坦率	的	那	白色的	脸	,	喜欢	一个	茶	-	玫瑰	,

像玛瑙一样，在那张白皙坦诚的脸上，像一朵茶玫瑰，

[wʌn] [riːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæstəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

one	read	the	beautiful	chastity	of	soul	in	whose	presence	passion	becomes	mixed	with
一	读	这	美丽的	贞洁	的	灵魂	在	谁	在场	热情	变成	混合	和

[ə; eɪ] ['revərəns] [ðæt] ['sæŋktəˌfaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

a	reverence	that	sanctifies	it	.
一个	尊敬	那	使神圣化	它	.

人们从中读到灵魂的纯洁之美，在这种纯洁中，激情与敬畏交织在一起，使之神圣化。

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

Later	that	evening	,	when	the	drawing	-	room	was	gay	with	light	and	music	,
之后	那	晚上	,	什么时候	这	绘画	-	房间	曾是	同性恋	和	光	和	音乐	,

当晚晚些时候，客厅里灯光璀璨，音乐悠扬，气氛十分融洽。

[ænd; ənd] [keɪt] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] - [liːst] [əb'dʒekʃənəbl] ['sɔŋz] ,

and	Kate	was	singing	one	of	Judie's	least	objectionable	songs	,
和	凯特	曾是	歌唱	一	的	-	至少	令人反感的	歌曲	,

凯特当时唱的是朱迪最不令人反感的一首歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrv] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [hɜːr'self] [niːd] [nɑːt]

with	a	verve	and	grace	of	gesture	that	the	prima	donna	herself	need	not
和	一个	气魄	和	优雅	的	手势	那	这	普里玛	唐娜	她自己	需要	不是

[hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] ,

have	despised	,
有	被鄙视的	,

她举手投足间都洋溢着活力和优雅，就连那位首席女高音歌唱家本人也未必会瞧不起她。

['eɪmi] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] , ['liːvɪŋ] [həl'jɑːrd] ['liːnɪŋ]

Amy	and	I	went	out	on	the	moonlit	lawn	,	leaving	Hilyard	leaning
艾米	和	我	去	出去	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,	离开	希利亚德	倾斜

['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

over	the	piano	,
超过	这	钢琴	,

我和艾米走到月光下的草坪上，留下希利亚德倚在钢琴旁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	Mrs	.	Mershon	sleeping	peacefully	in	a	corner	.
和	太太	.	默尚	睡眠	和平地	在	一个	角落	.

梅尔森太太在角落里安然入睡。

[wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔːr] ['pregnənt] [ðæn; ðən]

We	strolled	up	and	down	the	gravelled	path	in	a	silence	more	pregnant	than
我们	漫步	向上	和	向下	这	砾石	小路	在	一个	沉默	更多的	孕	比

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我们沿着碎石小路来回漫步，沉默胜过千言万语。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,

and	I	felt	my	darling's	hands	clasped	on	my	arm	,
和	我	毛毡	我的	亲爱的	双手	紧握	在	我的	手臂	,

我感觉到爱人的双手紧紧地握住了我的手臂，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [swiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peblz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .

and	heard	her	gown	sweep	the	little	pebbles	along	the	walk	.
和	听到	她	袍	扫	这	小的	鹅卵石	沿着	这	走	.

我听见她的长裙扫过小路上的小石子。

['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hə'ljɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæf]

Something	brought	to	my	mind	the	conversation	with	Hilyard	,	and	I	half
某物	带来	到	我的	头脑	这	对话	和	希利亚德	,	和	我	一半

[θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	to	repeat	it	,
想法	到	重复	它	,

某件事让我想起了和希利亚德的谈话，我甚至想把它复述一遍。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə] ['sʌli] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrəz] ,

but	the	night	seemed	too	peaceful	to	sully	by	telling	a	tale	of	such	horrors	,
但	这	夜晚	似乎	也	和平	到	玷污	经过	讲述	一个	故事	的	这样的	恐怖	,

但夜色太过宁静，不忍心讲述如此恐怖的故事来破坏这份宁静。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] , [aɪ] ['fænsɪd] ['eɪmi] [dis'laikt] [hə'ljɑːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət]

and	beside	,	I	fancied	Amy	disliked	Hilyard	,	although	he	had	been	intimate
和	旁	,	我	幻想	艾米	不喜欢	希利亚德	,	虽然	他	有	到过	亲密的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

with	the	family	for	years	,
和	这	家庭	为了	年	,

而且，我感觉艾米不喜欢希利亚德，尽管他与艾米一家关系密切多年。

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ænd; ənd] ['eɪmi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] ;

and	in	fact	,	he	and	Amy	had	almost	grown	up	together	;
和	在	事实	,	他	和	艾米	有	几乎	生长	向上	一起	;

事实上，他和艾米几乎是一起长大的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

but	he	had	been	travelling	for	three	years	,
但	他	有	到过	旅行	为了	三	年	,

但他已经旅行了三年。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['eɪmi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['sɪnɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːrd] ,

and	since	his	return	Amy	declared	that	he	had	grown	cynical	and	hard	,
和	自从	他的	返回	艾米	声明	那	他	有	生长	愤世嫉俗	和	难的	,

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

and	altogether	disagreeable	,
和	共	令人不快的	,

自从他回来后，艾米就说他变得愤世嫉俗、冷酷无情，而且完全令人讨厌。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['riːəli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ɑːn][moʊst]['sʌbʤekts][wɜːr; wər]

and	as	I	really	liked	him	,	although	our	ideas	on	most	subjects	were
和	作为	我	真的	喜欢	他	,	虽然	我们的	想法	在	最多	主题	是

['rædɪkli] [ə'poʊzd] ,

radically	opposed	,
根本	反对	,

而且我真的很喜欢他，尽管我们在大多数问题上的观点截然相反，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kə'nekt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['eɪmiːz] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɔːri] .

I	thought	I	would	not	connect	him	,	in	Amy's	mind	,	with	an	unpleasant	story	.
我	想法	我	会	不是	连接	他	,	在	艾米的	头脑	,	和	一个	令人不快的	故事	.

我以为我不会让艾米把他和一段不愉快的经历联系起来。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['delɪkət] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] ,

I	looked	down	into	the	delicate	face	lifted	to	mine	,
我	看起来	向下	进入	这	精美的	脸	抬起	到	矿	,

我低头看向那张与我目光交汇的精致脸庞，

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kriːm] - [waɪt] [tʃiːk] .

and	pressed	a	fervent	kiss	on	the	cream	-	white	cheek	.
和	按下	一个	热切	吻	在	这	奶油	-	白色的	脸颊	.

然后热情地在白皙的脸颊上印下一个吻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['tendə] ['moʊmənts] ,

There	was	usually	,	even	in	her	tenderest	moments	,
那里	曾是	通常	,	甚至	在	她	最嫩的	时刻	,

即使在她最温柔的时刻，通常也会有……

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrdʒɪnl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːrm] ,

a	certain	virginal	shrinking	from	a	caress	that	was	an	added	charm	,
一个	肯定	处女	收缩	从	一个	抚摸	那	曾是	一个	额外	魅力	,

某种纯洁的羞涩，面对爱抚反而增添了几分魅力。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps]

but	to	-	night	she	moved	closer	to	my	side	,	and	even	touched	her	lips
但	到	-	夜晚	她	已搬	更近	到	我的	边	,	和	甚至	感动	她	嘴唇

[tuː; tə][maɪn] ['ʃaɪli] ,

to	mine	shyly	,
到	矿	害羞地	,

但今晚她靠近了我，甚至害羞地用嘴唇碰了碰我的嘴唇。

[æn; ən] [ə'kɜːrəns] [soʊ] [rer] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , ['riːəlaɪzɪŋ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

an	occurrence	so	rare	that	I	trembled	with	joy	,	realizing	as	never	before	,
一个	发生	所以	稀有的	那	我	颤抖	和	喜悦	,	意识到	作为	绝不	前	,

这是一件如此罕见的事情，我高兴得浑身颤抖，前所未有地意识到：

[ðæt] [ðɪs] [swiːt] [waɪt] ['flaʊər] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] .

that	this	sweet	white	flower	was	all	my	own	.
那	这	甜的	白色的	花	曾是	全部	我的	自己的	.

这朵甜美的白色花朵完全属于我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrvər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,

I	wanted	to	kiss	her	again	,	and	with	more	fervor	,	upon	the	mouth	,
我	通缉	到	吻	她	再次	,	和	和	更多的	热情	,	之上	这	嘴	,

我想再次吻她，而且要更加热烈地吻她的嘴唇。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ,

but	for	her	I	had	the	feeling	that	I	could	not	guard	her	,
但	为了	她	我	有	这	感觉	那	我	可以	不是	警卫	她	,

但对于她，我却觉得我无法保护她。

[ðɪs] [dɪr] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['waɪtnəs] , [tuː] ['dʒeləsli] .

this	dear	blossom	of	purest	whiteness	,	too	jealously	.
这	亲爱的	开花	的	最纯净的	白人	,	也	嫉妒	.

这朵纯洁无瑕的洁白花朵，也充满了嫉妒。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [maɪ'self] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'troʊð(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]

I	would	no	more	have	permitted	myself	,	during	our	betrothal	,	to	give	her
我	会	不	更多的	有	允许	我	,	期间	我们的	订婚	,	到	给	她

[ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt] [kə'res] ,

a	very	ardent	caress	,
一个	非常	热心	抚摸	,

在订婚仪式上，我绝不会再允许自己对她进行过于热烈的爱抚。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['hɑːrmləs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

the	memory	of	which	,	however	harmless	it	might	seem	to	the	majority	of
这	记忆	的	哪个	,	然而	无害	它	可能	似乎	到	这	多数	的

[ə'faɪənst] ['piːp(ə)l] ,

affianced	people	,
已订婚	人们	,

然而，对于大多数订婚者来说，这段记忆或许看似无害，但

[maɪt] [kɔːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['trʌbld] [θɔːt] , [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]

might	cause	her	a	troubled	thought	,	than	I	would	have	permitted	a
可能	原因	她	一个	麻烦	想法	,	比	我	会	有	允许	一个

['streɪndʒər][tuː; tə] [kɪs] [maɪ] ['sɪstər] .

stranger	to	kiss	my	sister	.
陌生人	到	吻	我的	姐姐	.

这可能会让她心生不安，但我绝不会允许一个陌生人亲吻我的妹妹。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluːm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf] .

Her	maiden	shyness	was	a	bloom	which	I	did	not	wish	to	brush	off	.
她	少女	害羞	曾是	一个	盛开	哪个	我	做过	不是	希望	到	刷子	离开	.

她少女的羞涩是一朵美丽的花，我不想把它拂去。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]

I	took	her	hand	in	my	own	as	we	turned	to	retrace	our	steps	to	the
我	采取	她	手	在	我的	自己的	作为	我们	转向	到	回溯	我们的	步骤	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我牵着她的手，转身往回走，朝着房子走去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sep'tembər] ['muːnlaɪt] .

and	stood	looking	down	at	her	in	the	wonderful	September	moonlight	.
和	站立	寻找	向下	在	她	在	这	精彩的	九月	月光	.

在九月皎洁的月光下，他俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['klɪŋɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊl] ,

She	seemed	a	vestal	virgin	,	in	her	long	,	clinging	dress	of	white	wool	,
她	似乎	一个	贞女	处女	,	在	她	长的	,	依恋	裙子	的	白色的	羊毛	,

她身穿白色羊毛长裙，贴身垂坠，看起来像个贞洁的处女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf] [θroʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] .

with	a	scarf	thrown	about	her	head	and	throat	.
和	一个	围巾	抛掷	关于	她	头	和	喉	.

她用围巾遮住了头和脖子。

[wɪ'ðɪn] , [keɪt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['ɑːprə] [ænd; ənd] [buːf] ,

Within	,	Kate	had	finished	her	selections	from	opera	and	bouffe	,
之内	,	凯特	有	完成的	她	选择	从	歌剧	和	布菲	,

在屋内，凯特已经看完了她挑选的歌剧和轻歌剧。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [sɔːft] ['iːvnɪŋ] ['drɪftɪd] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['jɜːrnɪŋ] [streɪnz]

and	out	into	the	soft	evening	drifted	her	rich	contralto	in	the	yearning	strains
和	出去	进入	这	柔软的	晚上	漂移	她	富有的	女低音	在	这	渴望	菌株

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " - . "

of	the	"	Blumenlied	.	"
的	这	"	-	.	"

她那浑厚的女低音，伴着《花之歌》中渴望的旋律，飘荡在柔和的夜色中。

" [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] ['blesɪŋ]

"	I	long	to	lay	in	blessing
"	我	长的	到	躺	在	祝福

我渴望躺在祝福中

[maɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [her] ,

My	hands	upon	thy	hair	,
我的	双手	之上	你的	头发	,

我的双手抚摸着你的头发，

[preɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðiː]

Praying	that	God	may	preserve	thee
祈祷	那	上帝	可能	保存	你

祈求上帝保佑你

[soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [fer] !

So	pure	,	so	bright	,	so	fair	!
所以	纯的	,	所以	明亮的	,	所以	公平的	!

如此纯洁，如此明亮，如此美好！

" [aɪ] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] ['eɪmiːz] ['fɔːrhed] ['revərəntli] .

"	I	bent	over	and	touched	my	lips	to	Amy's	forehead	reverently	.
"	我	弯曲	超过	和	感动	我的	嘴唇	到	艾米的	前额	虔诚地	.

我俯下身，虔诚地用嘴唇轻触艾米的额头。

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , [maɪ] [snoʊ] - ['flaʊər] !

"	God	keep	you	,	my	snow	-	flower	!
"	上帝	保持	你	,	我的	雪	-	花	!

愿上帝保佑你，我的雪花！

" [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] ['saɪləntli] [ɪn] [tə'geðər] .

And	then	we	went	silently	in	together	.
和	然后	我们	去	默默	在	一起	.

然后我们默默地一起走了进去。

[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [faɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

The	next	day	was	so	fine	that	Mrs	.	Mershon	decided	to	drive	over	to	the
这	下一个	天	曾是	所以	美好的	那	太太	.	默尚	决定	到	驾驶	超过	到	这

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] ,

neighboring	town	in	the	afternoon	for	some	shopping	,
邻接	镇	在	这	下午	为了	一些	购物	,

第二天天气晴朗，默森太太决定下午开车去邻镇购物。

[ænd; ənd] [həl'jɑːrd] , [niːdɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] ['kemɪklz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

and	Hilyard	,	needing	some	simple	chemicals	for	an	experiment	,
和	希利亚德	,	需要	一些	简单的	化学品	为了	一个	实验	,

希利亚德需要一些简单的化学品来进行实验，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['kemists] , [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

which	he	hoped	to	find	there	at	the	chemist's	,	accompanied	her	.
哪个	他	希望	到	寻找	那里	在	这	化学家的	,	伴随	她	.

她陪同他前往化学家那里，希望在那里找到他想要的东西。

[keit] [ænd; ənd]['eɪmi]

Kate	and	Amy
凯特	和	艾米

凯特和艾米

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [fɔːr; fər] ['tenɪs] ,

and	I	had	intended	to	go	to	a	friend's	for	tennis	,
和	我	有	故意的	到	去	到	一个	朋友们	为了	网球	,

我原本打算去朋友家打网球，

[bʌt; bət][æt; ət] ['lʌntʃən] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn]['ɜːrdʒənt]

but	at	luncheon	I	received	a	telegram	calling	me	to	the	city	on	urgent
但	在	午餐	我	已收到	一个	电报	呼叫	我	到	这	城市	在	紧迫的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

但午餐时我收到一封电报，通知我因紧急事务赶往城里。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['aʊɚz] [trɪp] [aʊt] ,

We	were	only	a	half	hour's	trip	out	,
我们	是	仅有的	一个	一半	小时	旅行	出去	,

我们当时离目的地只有半小时的路程，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [di'teind] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

but	I	thought	I	might	be	detained	until	too	late	for	dinner	,
但	我	想法	我	可能	是	被拘留	直到	也	晚的	为了	晚餐	,

但我以为我可能会被耽搁到吃晚饭的时候，

[soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] .

so	promising	to	return	as	early	in	the	evening	as	possible	,	I	hurried	off	.
所以	有前途	到	返回	作为	早期的	在	这	晚上	作为	可能的	,	我	慌忙	离开	.

我答应对方傍晚尽快回来，然后匆匆离开了。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

On	arriving	in	New	York	,	I	found	the	affair	which	had	threatened	to	be	a
在	抵达	在	新的	约克	,	我	成立	这	事务	哪个	有	威胁	到	是	一个

['proʊlɪks][wʌn] ,

prolix	one	,
冗长	一	,

抵达纽约后，我发现这件原本可能旷日持久的事情，

['oʊnli] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

only	demanded	a	few	minutes	'	attention	from	me	.
仅有的	要求	一个	很少	分钟	-	注意力	从	我	.

只需要我花几分钟时间。

[aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] ; [ðer; ðər] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [huːm] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə]

I	strolled	into	the	Club	;	there	chanced	to	be	no	one	there	whom	I	cared	to
我	漫步	进入	这	俱乐部	;	那里	偶然	到	是	不	一	那里	谁	我	关心	到

[siː] ;

see	;
看	;

我漫步走进俱乐部；碰巧那里没有我想见到的人；

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ɪl] - [smelɪŋ] ,

the	city	was	hot	and	ill	-	smelling	,
这	城市	曾是	热的	和	患病的	-	闻起来	,

这座城市又热又臭。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] ['eɪmi][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɜːrliər]

and	I	decided	I	could	not	do	better	than	surprise	Amy	by	returning	earlier
和	我	决定	我	可以	不是	做	更好的	比	惊喜	艾米	经过	返回	早些时候

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

than	she	expected	,
比	她	预期的	,

于是我决定，要给艾米一个惊喜，最好的办法就是比她预想的更早回来。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [aʊt] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	accordingly	I	took	the	first	train	out	,	walking	up	from	the	station	.
和	因此	我	采取	这	第一的	火车	出去	,	步行	向上	从	这	车站	.

于是，我从车站步行前往目的地，搭乘了第一班火车。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] .

The	little	villa	looked	quite	deserted	as	I	approached	.
这	小的	别墅	看起来	相当	荒凉的	作为	我	接近	.

我走近时，发现那栋小别墅显得相当冷清。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eɪmi][ænd; ənd] [keit] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	wondered	if	Amy	and	Kate	had	gone	to	the	Waddells	'	without	me	.
我	想知道	如果	艾米	和	凯特	有	已消失	到	这	瓦德尔斯	-	没有	我	.

我想知道艾米和凯特是不是没带我去沃德尔家了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

I	went	to	the	side	door	,	and	hearing	voices	in	the	library	,
我	去	到	这	边	门	,	和	听力	声音	在	这	图书馆	,

我走到侧门，听到图书馆里有说话声，

[aɪ] [went] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ,

I	went	softly	into	the	back	drawing	-	room	,	with	the	foolish	,
我	去	轻轻	进入	这	后退	绘画	-	房间	,	和	这	愚蠢	,

我轻手轻脚地走进后面的客厅，和那些傻瓜一起，

['bɔɪɪʃ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

boyish	thought	that	I	would	walk	in	suddenly	and	interrupt	an	exchange	of
男孩气	想法	那	我	会	走	在	突然	和	打断	一个	交换	的

['kɔnfidənsiz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] .

confidences	which	I	should	pretend	to	have	overheard	.
秘密	哪个	我	应该	假装	到	有	无意中听到	.

我曾天真地以为我会突然走进去，打断他们之间的秘密谈话，然后假装是无意中听到的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] , [wɔːrn] - [aʊt] [trɪk] ;

I	do	not	know	what	impelled	me	to	play	such	an	antiquated	,	worn	-	out	trick	;
我	做	不是	知道	什么	被迫	我	到	玩	这样的	一个	过时的	,	磨损	-	出去	诡计	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

我不知道是什么驱使我去耍这种老掉牙的伎俩；然而，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əd'vænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən][bʌt; bət] ['kɜːtənd]

I	was	just	advancing	into	the	room	through	the	wide	-	open	but	curtained
我	曾是	只是	前进	进入	这	房间	通过	这	宽的	-	打开	但	帘幕

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

我正穿过敞开但挂着帘子的门口走进房间，

[wen] [ə; eɪ] [tʃæns] ['sentəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] , [strʌk] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

when	a	chance	sentence	made	me	pause	,	struck	as	by	a	blow	in	the	face	.
什么时候	一个	机会	句子	制成	我	暂停	,	击	作为	经过	一个	吹	在	这	脸	.

一句偶然的话语让我愣住了，仿佛被人狠狠打了一拳。

[θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrstɪs] , [left] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - [ə'dʒʌstɪd] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] ,

Through	an	interstice	,	left	by	an	ill	-	adjusted	fold	of	the	portiere	,
通过	一个	空隙	,	左边	经过	一个	患病的	-	调整	折叠	的	这	门	,

通过门帘折叠不当留下的缝隙，

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	had	a	glimpse	of	the	room	.
我	有	一个	一瞥	的	这	房间	.

我瞥了一眼房间。

[maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [waɪt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ,

My	betrothed	,	in	one	of	her	favorite	white	negligees	,
我的	未婚妻	,	在	一	的	她	最喜欢的	白色的	睡衣	,

我的未婚妻穿着她最喜欢的白色睡衣，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'væn] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] ,

was	stretched	on	the	Turkish	divan	by	the	open	fireplace	,
曾是	拉伸	在	这	土耳其	迪万	经过	这	打开	壁炉	,

他躺在壁炉旁的土耳其长榻上，

[fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

filled	now	with	an	enormous	bowl	of	flowers	.
已填	现在	和	一个	巨大的	碗	的	花朵	.

现在里面盛着一大碗鲜花。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌenɪg'mætɪk]

Her	arms	were	raised	above	her	head	,	and	there	was	an	enigmatic
她	武器	是	提高	多于	她	头	,	和	那里	曾是	一个	神秘的

[smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

smile	on	her	lips	;
微笑	在	她	嘴唇	;

她双臂高举过头，嘴角带着一丝神秘的微笑；

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

her	face	had	the	sleepy	wisdom	of	the	Sphinx	.
她	脸	有	这	困	智慧	的	这	狮身人面像	.

她脸上带着斯芬克斯般慵懒而睿智的神情。

[keit] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] .

Kate	was	crouched	on	the	floor	by	her	side	,	listening	eagerly	.
凯特	曾是	蹲着	在	这	地面	经过	她	边	,	聆听	急切地	.

凯特蹲在她身旁的地板上，认真地听着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " [oʊ] ! [haʊ] ['klevər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ! "

Now	and	then	she	would	say	:	"	Oh	!	how	clever	you	were	!	"
现在	和	然后	她	会	说	:	"	哦	!	如何	聪明的	你	是	!	"

她时不时会说："哦！你当时真聪明！"

" [soʊ] [hiː; hi] ['nevər] [gest] . "

"	So	he	never	guessed	.	"
"	所以	他	绝不	猜对了	.	"

所以他始终没有猜到。

" [jes] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðen] ?

"	Yes	,	yes	,	and	then	,	what	did	he	say	then	?
"	是的	,	是的	,	和	然后	,	什么	做过	他	说	然后	?

"是的，是的，然后，他又说了什么？"

" [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [griːd] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz] ,

"	urging	her	on	with	a	feverish	greed	for	details	,
"	敦促	她	在	和	一个	发烧	贪婪	为了	细节	,

"催促她，带着一种近乎狂热的对细节的渴望，

[wɪtʃ] [maɪ] [ə'faɪənst] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][ɪm'pɑːrt]['leɪzɪli] , [ðə; ði][feɪnt] ,

which	my	affianced	did	not	disdain	to	impart	lazily	,	the	faint	,
哪个	我的	已订婚	做过	不是	蔑视	到	传授	懒洋洋	,	这	头晕的	,

我的未婚妻并不吝于懒散地将此事告知那些虚弱的人。

[kən'temptʃuəs] [smaɪl] ['ɔːlweɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][pɪŋk] [lɪps][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɪs] [wɪð; wɪθ]

contemptuous	smile	always	upon	the	pink	lips	I	had	not	ventured	to	kiss	with
轻蔑的	微笑	总是	之上	这	粉色的	嘴唇	我	有	不是	冒险	到	吻	和

['ɑːrdər] .

ardor	.
热情	.

那粉嫩的嘴唇上总是挂着轻蔑的微笑，我不敢热情地亲吻它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

I	did	not	know	that	I	was	listening	,	as	I	stood	there	,	panting	for	breath	,
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	聆听	,	作为	我	站立	那里	,	喘息	为了	气息	,

我站在那里，气喘吁吁，完全没有意识到自己正在偷听。

[maɪ][hænd] [klʌtʃt] [ə'genst] [maɪ] [θroʊt] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [groʊn] [ɪn][maɪ] ['ægəni] .

my	hand	clutched	against	my	throat	,	lest	I	should	groan	in	my	agony	.
我的	手	紧握	反对	我的	喉	,	免得	我	应该	呻吟	在	我的	痛苦	.

我紧紧捂住喉咙，生怕痛苦中发出呻吟。

[freɪz] [baɪ] [freɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] , [toʊld] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Phrase	by	phrase	,	I	heard	the	whole	dreadful	story	,	told	,	without	the	shadow	of
短语	经过	短语	,	我	听到	这	所有的	可怕	故事	,	讲述	,	没有	这	阴影	的

[rɪ'gret] [ɔːr] [rɪ'pentəns] ,

regret	or	repentance	,
后悔	或者	悔改	,

我一字一句地听完了整个可怕的故事，讲述者没有丝毫悔意或忏悔。

[baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] [æz; əz][aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [toʊld][wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l]

by	the	woman	in	whom	I	believed	as	I	believed	in	Heaven	,	told	with	cynical
经过	这	女士	在	谁	我	相信	作为	我	相信	在	天堂	,	讲述	和	愤世嫉俗

['læftər] [ɪn'sted] ,

laughter	instead	,
笑声	反而	,

我曾像信仰天堂一样信仰的那个女人，却用冷嘲热讽的笑声告诉我这一切。

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] , ['sʌliːd] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][həl'jɑːrd] — [ðə; ði]

and	impatient	contempt	of	the	innocence	,	sullied	years	ago	by	Hilyard	—	the
和	不耐烦	鄙视	的	这	无辜	,	污秽	年	前	经过	希利亚德	—	这

[frend] [aɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] .

friend	I	trusted	and	loved	.
朋友	我	可信	和	喜爱	.

以及对纯真无邪的不耐烦的蔑视，这份纯真多年前就被希利亚德玷污了——希利亚德是我信任和深爱的朋友。

[aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðæt] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] , [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ]

I	could	draw	to	-	day	exactly	the	pattern	of	that	portiere	,	the	curling
我	可以	画	到	-	天	确切地	这	图案	的	那	门	,	这	冰壶

[liːvz] [ʌv; əv] [dʌl] ['krɪmz(ə)n] ,

leaves	of	dull	crimson	,
树叶	的	乏味的	赤红	,

今天我还能准确地画出那扇门帘的图案，那些暗红色的卷曲叶子。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv][goʊld] [θred] .

the	intricate	tracery	of	gold	thread	.
这	错综复杂	花饰	的	金子	线	.

精巧的金线织成的图案。

" [ænd; ənd] ['luːɪs] ? " [sə'dʒestɪd] [keɪt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	And	Lewis	?	"	suggested	Kate	,	at	length	.
"	和	刘易斯	?	"	建议	凯特	,	在	长度	.

“那路易斯呢？”凯特过了好一会儿才问道。

['eɪmi] [roʊld] [hɜːr; hər] [hed] ['restləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Amy	rolled	her	head	restlessly	on	the	pillow	.
艾米	滚动	她	头	躁动不安	在	这	枕头	.

艾米不安地在枕头上转动着头。

[ðə; ði][sɔːft]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ɪts] [pɪnz] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['slendər]

The	soft	golden	hair	was	loosened	from	its	pins	,	and	fell	over	the	slender
这	柔软的	金的	头发	曾是	松动	从	它是	别针	,	和	跌倒	超过	这	苗条

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

柔软的金发从发夹中解开，披散在纤细的肩膀上。

" [oʊ] ! [wel] , [wʌn][mʌst; məst] ['mæri] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Oh	!	well	,	one	must	marry	,	you	know	,	"	she	said	,	indifferently	.
"	哦	!	出色地	,	一	必须	结婚	,	你	知道	,	"	她	说	,	漠不关心	.

“哦！嗯，人总要结婚的，你知道的，”她冷漠地说。

[aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

I	moved	away	silently	and	unnoticed	.
我	已搬	离开	默默	和	未被察觉	.

我悄无声息地离开了，没有引起任何人的注意。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [brʌʃ] [maɪ] [her] [ə'saɪd][frʌm; frəm][maɪ] [wet] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ,

I	went	to	brush	my	hair	aside	from	my	wet	forehead	,	and	noticed	,
我	去	到	刷子	我的	头发	旁边	从	我的	湿的	前额	,	和	注意到	,

[ˌpærən'θetɪkli] ,

parenthetically	,
（括号内）	,

我伸手想把头发从湿漉漉的额头上拨开，然后注意到（顺便提一下），

[ðæt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [wer] [maɪ] [neɪlz] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði][pɑːm] .

that	my	hand	was	soiled	with	blood	,	where	my	nails	had	bitten	the	palm	.
那	我的	手	曾是	脏的	和	血	,	在哪里	我的	指甲	有	被咬	这	棕榈	.

我的手沾满了血，指甲咬破了手掌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ɪ'mens] [kə'pæsəti]

With	the	death	of	love	and	faith	in	me	had	come	an	immense	capacity
和	这	死亡	的	爱	和	信仰	在	我	有	来	一个	巨大	容量

[fɔːr; fər] ['kʌnɪŋ] ,

for	cunning	,
为了	狡猾	,

随着爱与信仰的消逝，我内心涌现出极强的狡诈本性。

[kən'siːlmənt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [ə'baidz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [biːsts] .

concealment	and	cruelty	,	the	trinity	of	power	that	abides	in	certain	beasts	.
隐蔽	和	残酷	,	这	三位一体	的	力量	那	遵守	在	肯定	野兽	.

隐瞒和残忍，是某些野兽身上蕴藏的三位一体的力量。

[keɪm] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrpəs] , ['groʊɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][ɪn] [streŋθ] .

Came	also	a	dull	purpose	,	growing	each	moment	in	strength	.
来	还	一个	乏味的	目的	,	生长	每个	片刻	在	力量	.

同时，它也带来了一种乏味的目的，并且每时每刻都在增强这种目的。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] [ʌv; əv][iks'paiərɪŋ] [lʌv] ,

I	do	not	remember	that	I	felt	a	single	throe	of	expiring	love	,
我	做	不是	记住	那	我	毛毡	一个	单身的	阵痛	的	到期	爱	,

我不记得自己曾感受到过哪怕一丝爱情消逝的痛苦。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

the	love	that	had	filled	my	heart	to	the	brim	.
这	爱	那	有	已填	我的	心	到	这	帽檐	.

那份曾让我的心充满爱意。

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['nɔːziə] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] ,

An	immeasurable	nausea	of	disgust	overcame	me	,	to	the	exclusion	of	other	ideas	,
一个	无法估量的	恶心	的	厌恶	克服	我	,	到	这	排除	的	其他	想法	,

一种难以言喻的恶心感袭来，让我完全丧失了思考其他事情的能力。

[ə; eɪ] [fɪkst] [sens] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ɪts][æn'dʒelɪk] [dɪs'gaɪz] , [soʊ] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ,

a	fixed	sense	that	a	thing	so	dangerous	in	its	angelic	disguise	,	so	poisonous	and	loathsome	,
一个	固定的	感觉	那	一个	事物	所以	危险的	在	它是	天使般的	伪装	,	所以	有毒	和	令人厌恶的	,

一种根深蒂固的观念，认为某种事物披着天使的外衣，却如此危险，如此有毒且令人厌恶。

[mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

must	not	remain	on	earth	;
必须	不是	保持	在	地球	;

不能留在地球上；

[ðɪs] [dʒest][ʌv; əv] ['seɪtn] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tæmɪneɪt] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

this	jest	of	Satan	must	be	removed	lest	it	contaminate	all	with	whom	it	came	in	contact	.
这	笑话	的	撒但	必须	是	已移除	免得	它	污染	全部	和	谁	它	来了	在	接触	.

必须清除撒旦的这种玩笑，以免它污染所有接触过它的人。

[jet] [dɪd][ðer; ðər][lɪv; laɪv] ['eni] ['biːɪŋ] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [ɔːl'redi] ?

Yet	did	there	live	any	being	uncontaminated	already	?
然而	做过	那里	居住	任何	存在	未受污染的	已经	?

然而，当时是否存在未受污染的生物呢?

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [vaɪl] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vaɪl] ?

Were	not	all	vile	,	even	as	she	was	vile	?
是	不是	全部	卑鄙的	,	甚至	作为	她	曾是	卑鄙的	?

难道所有人不都像她一样卑鄙吗?

[maɪ] [breɪn] [riːld] .

My	brain	reeled	.
我的	脑	卷曲	.

我脑子一片混乱。

['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [bɪ'hoʊldər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['pjʊrəti] !

Surely	to	the	eyes	of	any	beholder	,	she	was	the	incarnation	of	purity	!
一定	到	这	眼睛	的	任何	旁观者	,	她	曾是	这	化身	的	纯度	!

在任何旁观者眼中，她无疑是纯洁的化身!

[ðæt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['griːvəns] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ,

That	which	animated	me	was	not	a	personal	sense	of	grievance	so	much	as	the	inborn	,
那	哪个	动画	我	曾是	不是	一个	个人的	感觉	的	不满	所以	很多	作为	这	先天	,

真正激励我的并非个人的委屈感，而是与生俱来的.....

['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][wʌn] [fiːlz] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [pest] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['reptaɪl] ,

natural	desire	one	feels	to	exterminate	a	pest	,	to	crush	a	reptile	,
自然的	欲望	一	感觉	到	殄	一个	害虫	,	到	压碎	一个	爬虫	,

人们天生就有消灭害虫、碾碎爬行动物的欲望。

[ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [θruː] ['flaʊərz] [tuː; tə] [kɪl] .

the	more	dangerous	that	it	crawls	through	flowers	to	kill	.
这	更多的	危险的	那	它	爬行	通过	花朵	到	杀	.

它越危险，就越会爬过花丛杀死花朵。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [felt] ['paʊər] [fɔːr; fər]['strætədʒi] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	have	said	,	I	felt	power	for	strategy	,	unknown	to	my	nature	before	,
作为	我	有	说	,	我	毛毡	力量	为了	战略	,	未知	到	我的	自然	前	,

['raɪzɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

rising	in	me	.
上升	在	我	.

正如我之前所说，我感到一股前所未有的战略力量在我体内涌动。

['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]

Certain	ideas	were	suggested	to	me	,	on	which	I	acted	with	coolness	and
肯定	想法	是	建议	到	我	,	在	哪个	我	行动	和	凉爽	和

['prɑːmptnəs] .

promptness	.
迅速	.

有人向我提出了一些想法，我冷静而迅速地采取了行动。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɪl] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌkʃn] .

I	felt	like	a	minister	of	God's	will	,	charged	with	destruction	.
我	毛毡	喜欢	一个	部长	的	神的	将要	,	带电	和	破坏	.

我感觉自己像是上帝旨意的执行者，肩负着毁灭的使命。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] :

It	no	longer	remained	for	me	to	decide	what	to	do	:
它	不	更长	剩余	为了	我	到	决定	什么	到	做	:

我已无需再做决定：

[sʌm; səm] ['paʊər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] , [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

some	power	dwelling	in	me	impelled	me	,	against	which	I	could	not	,	even	if	I
一些	力量	住宅	在	我	被迫	我	,	反对	哪个	我	可以	不是	,	甚至	如果	我

[wʊd] ,

would	,
会	,

我体内某种力量驱使着我，即使我想反抗，也无能为力。

[hæv; həv] ['strʌgld] .

have	struggled	.
有	挣扎	.

一直很艰难。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [stɪl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

I	went	to	my	room	,	still	unobserved	,	washed	my	face	and	hands	,	and	looking
我	去	到	我的	房间	,	仍然	未被观察到的	,	洗过	我的	脸	和	双手	,	和	寻找

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

in	the	mirror	,
在	这	镜子	,

我回到房间，仍然无人察觉，洗了脸和手，然后看着镜子里的自己。

[sɔː] [maɪ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] , [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] , [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] .

saw	my	face	reflected	,	calm	and	placid	,	unmarked	by	the	last	half	-	hour	.
锯	我的	脸	反映	,	冷静的	和	平静	,	未标记	经过	这	最后的	一半	-	小时	.

我看到镜子里映出我的脸，平静安详，丝毫没有受到过去半小时的影响。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

I	descended	the	stairs	,	and	came	in	by	the	porch	.
我	下降	这	楼梯	,	和	来了	在	经过	这	门廊	.

我走下楼梯，从门廊进来。

['eɪmi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['geɪli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

Amy	sprang	up	from	the	couch	as	I	entered	,	gaily	humming	a	tune	.
艾米	弹簧	向上	从	这	长椅	作为	我	进入	,	兴高采烈地	哼唱	一个	调	.

我进门时，艾米从沙发上跳了起来，欢快地哼着小曲。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] :

It	chanced	to	be	the	song	to	which	we	had	listened	the	night	before	:
它	偶然	到	是	这	歌曲	到	哪个	我们	有	听着	这	夜晚	前	:

碰巧，这首歌正是我们前一天晚上听过的那首：

" [aɪ][feɪn] [wʊd] [leɪ][ɪn] ['blesɪŋ] , " —

"	I	fain	would	lay	in	blessing	,	"	—
"	我	欣然	会	躺	在	祝福	,	"	—

“我愿躺在祝福中，”——

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [luːs] [tiː] - [gaʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

She	drew	her	loose	tea	-	gown	about	her	,
她	画	她	松动的	茶	-	袍	关于	她	,

她拉起宽松的茶衣披在身上，

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] [ʌn'fæsənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	tried	to	gather	up	the	unfastened	masses	of	golden	hair	,	with	a
和	尝试	到	收集	向上	这	解开	群众	的	金的	头发	,	和	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [blʌʃ] .

charming	blush	.
迷人	脸红	.

她试图将散落的金发拢到一起，脸上泛起迷人的红晕。

" ['luːɪs] !

"	Lewis	!
"	刘易斯	!

“路易斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	you	come	from	?
"	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! "

How	you	frightened	me	!	"
如何	你	害怕	我	!	"

你吓死我了！

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'teind] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	Well	,	you	see	,	after	all	,	I	was	not	detained	so	long	,
"	出色地	,	你	看	,	后	全部	,	我	曾是	不是	被拘留	所以	长的	,

“嗯，你看，毕竟，我并没有被拘留太久。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] ['hɜːrid] [bæk] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - !

and	I	thought	if	I	hurried	back	,	we	might	go	to	the	Waddells	'	!
和	我	想法	如果	我	慌忙	后退	,	我们	可能	去	到	这	瓦德尔斯	-	!

我想，如果我赶紧回去，我们或许就能去瓦德尔家了！

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	heard	nothing	of	you	,
我	听到	没有什么	的	你	,

我没收到你的任何消息。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][ræn][ʌp][tuː; tə][get][ɔːf][ðə; ði]['sɪti] [dʌst] [kən'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

so	I	just	ran	up	to	get	off	the	city	dust	concluding	you	had	gone	on	without
所以	我	只是	跑	向上	到	得到	离开	这	城市	灰尘	总结	你	有	已消失	在	没有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

所以我就跑上前去躲避城市的尘土，以为你已经不等我了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [hɪr] ,

In	fact	,	I	was	starting	over	there	,	when	I	thought	you	might	be	in	here	,
在	事实	,	我	曾是	开始	超过	那里	,	什么时候	我	想法	你	可能	是	在	这里	,

事实上，我当时正准备从那边开始，因为我以为你可能会在这里。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] — [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] .

so	I	came	back	—	and	found	you	.
所以	我	来了	后退	—	和	成立	你	.

所以我回来了——然后找到了你。

[bʌt; bət] [its] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	it's	rather	late	to	go	,	don't	you	think	?
但	它是	相当	晚的	到	去	,	不	你	思考	?

但现在走是不是有点晚了?

" [sed] [aɪ] . [aɪ][hæd; həd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] ['stuːdiəsli]

"	said	I	.	I	had	retreated	to	the	window	and	stood	with	my	back	studiously
"	说	我	.	我	有	撤退	到	这	窗户	和	站立	和	我的	后退	认真地

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

“我说。我退到窗边，背对着他，摆出一副认真的姿态。”

[waɪl] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [rɪ'per] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [baɪ][hɜːr; hər] [si'estə] .

while	my	betrothed	repaired	the	ravages	made	in	her	toilet	by	her	siesta	.
尽管	我的	未婚妻	已修复	这	蹂躏	制成	在	她	洗手间	经过	她	午休	.

而我的未婚妻则在修补她午睡时在盥洗室里造成的破坏。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [keit] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [baɪ][fɑːr] , [ænd; ənd][soʊ][hɑːt] !

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Kate	,	"	It	is	too	late	by	far	,	and	so	hot	!
"	是的	,	的确	,	"	说	凯特	,	"	它	是	也	晚的	经过	远的	,	和	所以	热的	!

“是的，确实如此，”凯特说，“现在太晚了，而且天气这么热！”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['leɪzi] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] .

Let	us	be	lazy	until	dinner	.
让	我们	是	懒惰的	直到	晚餐	.

让我们懒洋洋地待到晚饭前吧。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [ɪm'brɔɪdər] ?

Do	you	want	to	read	to	us	while	we	embroider	?
做	你	想	到	读	到	我们	尽管	我们	绣	?

你想在我们刺绣的时候给我们读书吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] !

I	know	you	do	!
我	知道	你	做	!

我知道你肯定知道!

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,
" and 和 going 去 to 到 the 这 book 书 - case 案件 ,

然后走到书柜前，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv] - [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][ðem; ðəm]
she 她 brought 带来 one 一 of 的 Hamerton's - books 图书 which 哪个 I 我 had 有 been 到过 reading 阅读 aloud 大声 to 到 them 他们
[ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the 这 day 天 before 前 .

她带来了一本哈默顿的书，这本书我前一天刚给他们朗读过。

['eɪmi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
Amy 艾米 had 有 quietly 悄悄 disappeared 消失 , , and 和 came 来了 down 向下 in 在 an 一个 incredibly 难以置信 short 短的 time 时间 in 在 a 一个
[freʃ] ,
fresh 新鲜的 ,

艾米悄无声息地消失了，然后在极短的时间内，以清新的姿态出现了。

['sɪmp(ə)l] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
simple 简单的 gown 袍 , with 和 her 她 work 工作 in 在 her 她 hand 手 .

她身穿朴素的长袍，手里拿着她的作品。

[aɪ] [riːd] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] , [ɔːr] ['ræðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] ,
I 我 read 读 until 直到 dinner 晚餐 , or , 或者 rather 相当 until 直到 it 它 was 曾是 time 时间 to 到 dress 裙子 ,

我一直读书读到晚餐时间，或者更确切地说，是读到该穿衣服的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and 和 then 然后 I 我 laid 铺设 the 这 book 书 aside 旁边 , , and 和 went 去 up 向上 - stairs 楼梯 with 和 the 这 rest 休息 .

然后我把书放在一边，和其他人一起上楼了。

[həl'jɑːrd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] [maɪt] [rɪ'tɜːrn][æt; ət]['eni] [taɪm] .
Hilyard 希利亚德 and 和 Mrs 太太 . Mershon 默尚 might 可能 return 返回 at 在 any 任何 time 时间 .

希利亚德和默肖恩夫人随时可能回来。

[aɪ] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] - ['kemɪk(ə)l]
I 我 stole 偷窃 downstairs 楼下 , and 和 into 进入 the 这 room 房间 devoted 奉献 to 到 Hilyard's - chemical 化学
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments 实验 .

我偷偷溜下楼，进了希利亚德进行化学实验的房间。

[fuːl] !
Fool 傻子 !

傻子！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I 我 had 有 forgotten 被遗忘的 to 到 bring 带来 a 一个 cup 杯子 or 或者 bottle 瓶子 with 和 me 我 .

我忘记带杯子或瓶子了。

[aɪ] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ber] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

I	looked	hurriedly	around	the	bare	room	,	and	discovering	a	broken	bottle	on	a
我	看起来	匆匆	大约	这	裸	房间	,	和	发现	一个	破碎的	瓶子	在	一个

[ʃelf] ,

shelf	,
架子	,

我匆匆环顾空荡荡的房间，发现架子上有一个碎瓶子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	the	key	of	the	cabinet	from	its	place	and	unlocked	it	.
我	采取	这	钥匙	的	这	内阁	从	它是	地方	和	已解锁	它	.

我从柜子上取下钥匙，打开了柜门。

[jes] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ðə; ði] [rʌf] [glæs] ['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	there	in	the	corner	stood	the	rough	glass	bottle	,	with	the	metal	around	it
是的	,	那里	在	这	角落	站立	这	粗糙的	玻璃	瓶子	,	和	这	金属	大约	它

.

:
.

是的，角落里立着一个粗糙的玻璃瓶，瓶身周围是金属。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乡村奥菲莉娅》及其他故事(A Village Ophelia, and Other Stories)

[aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['stɑːpər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ['nesəseri] [tuː; tə]

I	removed	the	stopper	,	and	having	no	idea	of	the	amount	necessary	to
我	已移除	这	塞子	,	和	拥有	不	主意	的	这	数量	必要的	到

[prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] ,

produce	the	desired	result	,
生产	这	想要的	结果	,

我拔掉了塞子，由于不知道需要多少量才能达到想要的效果，

[pɔːd] [aʊt] ['sevrəl] ['teɪbl,spuːnfʊl] ,

poured	out	several	tablespoonfuls	,
倾倒	出去	一些	汤匙	,

倒出几汤匙，

['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['faɪəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːsɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [sɪŋk][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

filling	up	the	phial	from	the	faucet	at	the	rough	sink	in	one	corner	of	the
填充	向上	这	小瓶	从	这	龙头	在	这	粗糙的	下沉	在	一	角落	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

在房间一角简陋的水槽旁，用水龙头将小瓶灌满。

[aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['faɪəl] , [lɔkt] [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['bɑːt(ə)l][ɪn][maɪ]

I	replaced	the	phial	,	locked	the	cabinet	,	and	concealing	the	broken	bottle	in	my
我	替换	这	小瓶	,	已锁定	这	内阁	,	和	隐藏	这	破碎的	瓶子	在	我的

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	-	gown	,
敷料	-	袍	,

我把药瓶放回原位，锁上柜子，然后把碎瓶子藏在睡袍里。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [riː'treɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

lest	I	should	meet	one	of	the	servants	,	I	retraced	my	steps	to	my	own	room	.
免得	我	应该	见面	一	的	这	仆人	,	我	重走	我的	步骤	到	我的	自己的	房间	.

为了避免遇到仆人，我原路返回了自己的房间。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ɪts] ['mɑːrvələs] ['prɑːpərtiz] ,

I	was	not	wholly	credulous	of	its	marvellous	properties	,
我	曾是	不是	完全	轻信的	的	它是	奇妙	特性	,

我并非完全相信它具有神奇的功效。

[ɔːl'ðoʊ] [həl'jɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] — [ɪk'sept] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [bʌt; bət]

although	Hilyard	was	not	given	to	boasting	or	lying	—	except	to	women	—	but
虽然	希利亚德	曾是	不是	给定	到	吹嘘	或者	说谎	—	除了	到	女性	—	但

[aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔɪzn] ,

I	believed	it	at	least	to	be	a	poison	,
我	相信	它	在	至少	到	是	一个	毒	,

虽然希利亚德不爱吹嘘或说谎——除了对女人——但我相信这至少是一种毒药。

[ænd; ənd][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [ə'næləsɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

and	I	believed	that	it	defied	analysis	,	as	he	said	.
和	我	相信	那	它	违抗	分析	,	作为	他	说	.

正如他所说，我相信这件事无法分析。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [drɔːr] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk][ʌv; əv] ['ʃeri] , [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	took	from	my	drawer	a	pocket	flask	of	sherry	,	and	emptying	all	but	a
我	采取	从	我的	抽屉	一个	口袋	烧瓶	的	雪利酒	,	和	清空	全部	但	一个

[waɪn] [glæs] ,

wine	glass	,
葡萄酒	玻璃	,

我从抽屉里拿出一个装有雪利酒的口袋酒壶，倒空了里面的酒，只留下一杯葡萄酒。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] [drʌg] , [fɜːrst] ['teɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	added	the	drug	,	first	tasting	and	inhaling	it	,
我	额外	这	药品	,	第一的	品尝	和	吸入	它	,

我把药物加了进去，先尝了尝，然后吸入了一下。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['niːðər] [pər'septəb(ə)l]['fleɪvər][nɔːr]['oʊdər] .

to	make	sure	it	had	neither	perceptible	flavor	nor	odor	.
到	制作	当然	它	有	两者都不	可感知的	味道	也不	气味	.

确保它既无明显的味道也无明显的味道。

[ðen] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði][flæsk][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] .

Then	I	locked	the	flask	in	my	dressing	-	case	as	the	dinner	-	bell	rang	.
然后	我	已锁定	这	烧瓶	在	我的	敷料	-	案件	作为	这	晚餐	-	钟	响铃	.

晚餐铃响后，我把酒壶锁进了我的梳妆箱里。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ðæt] [naɪt] .

We	were	a	merry	party	that	night	.
我们	是	一个	欢乐	派对	那	夜晚	.

那天晚上我们玩得很开心。

['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Mrs	.	Mershon	went	to	sleep	as	usual	in	the	easy	-	chair	in	the	corner	,
太太	.	默尚	去	到	睡觉	作为	通常	在	这	简单的	-	椅子	在	这	角落	,

梅尔森太太像往常一样在角落里的扶手椅上睡着了。

[bʌt; bət][həl'jɑːrd][wʌz; wəz] ['geɪɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] .

but	Hilyard	was	gayer	than	I	had	seen	him	for	weeks	.
但	希利亚德	曾是	更gay	比	我	有	已见	他	为了	周	.

但希利亚德比我几周以来见到的任何时候都更像个同性恋。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['mɪmɪk] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæftɜ'nuːnz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]

A	capital	mimic	,	he	gave	us	some	of	his	afternoon's	experiences	in	the
一个	首都	模仿	,	他	给予	我们	一些	的	他的	下午	经历	在	这

['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ,

little	country	town	,
小的	国家	镇	,

他模仿能力极强，给我们讲述了他那天下午在那个小镇上的经历。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['raʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɜːʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['iznt] [ðæt] [soʊ] , [ænt] ?

occasionally	rousing	Mrs	.	Mershon	with	a	start	by	saying	,	"	Isn't	that	so	,	Aunt	?
偶尔	振奋人心的	太太	.	默尚	和	一个	开始	经过	说	,	"	不是	那	所以	,	阿姨	?

偶尔会突然惊醒默肖太太，说道："是吗，姨妈？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rɑːbəreɪtɪv] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] , [wʊd] [doʊz] [ɔːf] [ə'gen] .

"	and	she	,	with	a	corroborative	nod	and	smile	,	would	doze	off	again	.
"	和	她	,	和	一个	佐证	点头	和	微笑	,	会	瞌睡	离开	再次	.

"然后她会点头微笑表示赞同，然后再次睡着。"

[kɑːrdz][wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ɪts] [pɑːm] [stɪl] [em'pəːpəld] [ænd; ənd]

Cards	were	suggested	,	but	,	mindful	of	my	hand	,	its	palm	still	empurpled	and
牌	是	建议	,	但	,	正念	的	我的	手	,	它是	棕榈	仍然	紫化	和

['skeəri,faid] ,

scarified	,
疤痕	,

有人建议我玩牌，但我顾虑到自己的手，手掌仍然泛紫，伤痕累累。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [keit] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] ,

I	suggested	that	Kate	sing	for	us	instead	,
我	建议	那	凯特	唱歌	为了	我们	反而	,

我建议让凯特来为我们唱歌。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['eɪmi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	we	kept	her	at	the	piano	until	she	insisted	that	Amy	should	take	her
和	我们	保留	她	在	这	钢琴	直到	她	坚持	那	艾米	应该	拿	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我们让她一直弹钢琴，直到她坚持要艾米代替她。

['eɪmi] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [roʊz] - [waɪt] [feɪs] [dɪd] [lʊk]

Amy	was	tired	,	she	declared	,	and	indeed	,	the	rose	-	white	face	did	look
艾米	曾是	疲劳的	,	她	声明	,	和	的确	,	这	玫瑰	-	白色的	脸	做过	看

艾米说她很累，的确，她那张白皙的脸看起来确实很累。

['peɪlər] [ðæn; ðən][ɪts] [wɔːnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [guː'noʊz] " ['ɑːveɪ]

paler	than	its	wont	,	but	she	went	to	the	piano	and	sang	Gounod's	"	Ave
肤色较浅	比	它是	惯于	,	但	她	去	到	这	钢琴	和	唱	古诺的	"	大道

脸色比往常苍白，但她还是走到钢琴前，唱起了古诺的《圣母颂》。

[mə'riːə] , " [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɛrz] [frʌm; frəm]['moʊzɑːrt] .

Maria	,	"	and	two	or	three	airs	from	Mozart	.
玛丽亚	,	"	和	二	或者	三	播出	从	莫扎特	.

玛丽亚，以及莫扎特的两三首曲子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] ['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] .

She	always	sang	sacred	music	.
她	总是	唱	神圣	音乐	.

她总是唱圣歌。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['ʌtərli] [fə'tiːgd] .

Then	she	sank	into	a	chair	,	looking	utterly	fatigued	.
然后	她	沉没	进入	一个	椅子	,	寻找	完全地	疲劳	.

然后她瘫坐在椅子上，看起来筋疲力尽。

" [ðer; ðər] , ['eɪmi] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	There	,	Amy	,	"	I	exclaimed	,	"	I	have	just	the	thing	for	you	.
"	那里	,	艾米	,	"	我	惊呼	,	"	我	有	只是	这	事物	为了	你	.

“艾米，”我大声说道，“我正好有你需要的东西。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [lə'fiːts] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm]['klærət] [daʊn] ,

I	went	into	Lafitte's	to	-	day	to	order	some	claret	down	,
我	去	进入	拉菲特的	到	-	天	到	命令	一些	红酒	向下	,

我今天去了拉菲特餐厅，想点些波尔多红酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['praɪsləs] ['ʃeri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	he	insisted	on	filling	a	flask	with	some	priceless	sherry	for	me	.
和	他	坚持	在	填充	一个	烧瓶	和	一些	无价	雪利酒	为了	我	.

他坚持要给我装满一瓶珍贵的雪利酒。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] .

I'll	bring	you	a	glass	.
患病的	带来	你	一个	玻璃	.

我去给你拿杯杯子。

" ['eɪmi][prəu'testid] , " [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Amy	protested	,	"	indeed	she	did	not	need	it	,	she	should	be	better	to	-	morrow	,
"	艾米	抗议	,	"	的确	她	做过	不是	需要	它	,	她	应该	是	更好的	到	-	明天	,

艾米抗议道：“她确实不需要，她明天就会好起来的。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
" with a languid glance from those clear eyes ; but I ran up to my room ,
" 和 一个 慵懒的 瞥一眼 从 那些 清除 眼睛 ; 但 我 跑 向上 到 我的 房间 ,

“她用那双清澈的眼睛慵懒地瞥了我一眼；但我还是跑回了我的房间。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæsk] .
and returned with the flask .
和 返回 和 这 烧瓶 .

然后带着烧瓶回来了。

" [dʒʌst][maɪ] ['klʌmzinəs] , " [aɪ] [sed] , ['ruːfəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flæsk] , " [aɪ] ['ʌn'kɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Just my clumsiness , " I said , ruefully looking at the flask , " I uncorked it ,
" 只是 我的 笨拙 , " 我 说 , 懊悔地 寻找 在 这 烧瓶 , " 我 开瓶 它 ,

“都是我笨手笨脚的，”我懊恼地看着酒瓶说，“我把瓶塞拔出来了。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aɪv] [spɪld] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
to see if it were really all he said , and I've spilled nearly the whole of
到 看 如果 它 是 真的 全部 他 说 , 和 我已经 洒了 几乎 这 所有的 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我想看看他说的是不是真的，结果我几乎把所有的话都说了出来。

" [oʊ] ! [kʌm] [naʊ] , ['luːɪs] , " [læft] [hə'jɑːrd] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'vent]
" Oh ! come now , Lewis , " laughed Hilyard , " Is that the best story you can invent
" 哦 ! 来 现在 , 刘易斯 , " 笑了 希利亚德 , " 是 那 这 最好的 故事 你 能 发明
?
?
?

“哦！拜托，路易斯，”希利亚德笑着说，“这就是你能编造出的最好的故事吗？”

" [aɪ] [læft] [tuː] , [æz; əz][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
" I laughed too , as I brought a glass , and poured out all that remained .
" 我 笑了 也 , 作为 我 带来 一个 玻璃 , 和 倾倒 出去 全部 那 剩余 .

“我也笑了，我端来一个杯子，把剩下的酒都倒了出来。”

[hə'jɑːrd] , [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'suːmd] [tuː; tə]
Hilyard , I had managed , should hold the glass , and as I assumed to
希利亚德 , 我 有 管理 , 应该 抓住 这 玻璃 , 和 作为 我 假定 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][flæsk] ,
examine the flask ,
检查 这 烧瓶 ,

我设法让希利亚德拿着玻璃杯，然后我便开始检查烧瓶。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] ['eɪmi] .
he carried the wine to Amy .
他 携带 这 葡萄酒 到 艾米 .

他把酒递给了艾米。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [in'kwaiəriz] , [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm] ,
Not that I wished , in case of future inquiries , to implicate him ,
不是 那 我 希望 , 在 案件 的 未来 查询 , 到 牵连 他 ,

并非我不希望在日后调查中牵连到他，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] [tuː; tə] ['eɪmi] [wɪð; wɪθ]
but I felt a melodramatic desire that he should give his poison to Amy with
但 我 毛毡 一个 戏剧性的 欲望 那 他 应该 给 他的 毒 到 艾米 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] :
his own hand :
他的 自己的 手 :

但我却有一种戏剧性的愿望，希望他能亲手把毒药交给艾米：

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːð] [ðə; ði][kɪd][ɪn][ɪts] ['mʌðɝz] [mɪlk] .

the	wish	to	seethe	the	kid	in	its	mother's	milk	.
这	希望	到	沸腾	这	孩子	在	它是	母亲的	牛奶	.

想要把孩子在母乳里煮熟。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [dreɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

I	watched	her	slowly	drain	the	glass	,
我	观看	她	缓慢地	流走	这	玻璃	,

我看着她慢慢地喝光了杯子里的酒。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pæŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [deθ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

without	one	pang	that	I	had	given	her	death	to	drink	.
没有	一	疼痛	那	我	有	给定	她	死亡	到	喝	.

我竟没有丝毫愧疚，觉得我让她饮下了死亡之水。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tʃæns] [wɪm] [hæd; həd]

I	experienced	an	atrocious	satisfaction	in	feeling	that	no	chance	whim	had
我	经验丰富的	一个	极其恶劣	满意	在	感觉	那	不	机会	一时兴起	有

[dɪ'tɜːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kən'suːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

deterred	her	from	consuming	it	all	.
威慑	她	从	消费	它	全部	.

我感到一种可怕的满足感，因为没有任何一时兴起能阻止她把所有东西都吃光。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ə'gen] ,

I	took	the	flask	to	my	room	again	,
我	采取	这	烧瓶	到	我的	房间	再次	,

我又把水壶带回了房间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] ['eɪmi]

saying	that	I	had	forgotten	a	letter	from	my	mother	,	which	I	wished	Amy
说	那	我	有	被遗忘的	一个	信	从	我的	母亲	,	哪个	我	希望	艾米

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

他说我忘记了母亲的一封信，想让艾米读一读。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['tendər] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	it	contained	a	tender	message	for	her	.
作为	它	包含	一个	投标	信息	为了	她	.

因为里面包含了一封写给她的温柔的信。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fɪr] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

As	I	stood	alone	in	my	room	a	fear	overcame	me	that	I	had	been	a
作为	我	站立	独自的	在	我的	房间	一个	害怕	克服	我	那	我	有	到过	一个

['kredʒələs] [fuːl] .

credulous	fool	.
轻信的	傻子	.

我独自站在房间里，一种恐惧感涌上心头，我害怕自己是个轻信的傻瓜。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [wɜːr; wər]

Suppose	the	whole	story	of	the	drug	were	a	fabrication	,	what	a	farce	were
认为	这	所有的	故事	的	这	药品	是	一个	制造	,	什么	一个	闹剧	是

[ðɪs] !

this	!
这	!

假设这种药物的故事完全是捏造的，那这简直就是一场闹剧！

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ?

Who	ever	heard	of	a	poison	with	so	strange	an	effect	?
WHO	曾经	听到	的	一个	毒	和	所以	奇怪的	一个	影响	?

谁听说过药效如此奇特的毒药?

[truː] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ?

True	,	but	who	had	ever	heard	of	chloroform	a	century	ago	?
真的	,	但	WHO	有	曾经	听到	的	氯仿	一个	世纪	前	?

没错，但一百年前谁听说过氯仿呢?

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Let	it	go	that	he	was	a	discoverer	,	and	I	the	first	to	profit	by	it	.
让	它	去	那	他	曾是	一个	发现者	,	和	我	这	第一的	到	利润	经过	它	.

别再纠结他是发现者，而我是第一个从中获利的人了。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [graʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'pruːvd] ;

I	would	take	this	ground	,	at	least	until	it	was	disproved	;
我	会	拿	这	地面	,	在	至少	直到	它	曾是	已被驳斥	;

至少在被推翻之前，我会坚持这个立场;

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['ʌðər] [miːnz] .

time	enough	then	to	devise	other	means	.
时间	足够的	然后	到	设计	其他	方法	.

那时有足够的时间想出其他办法。

['eɪmiːz] [ruːm] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [maɪn] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [slept] — [ænd; ənd] ['saʊndli] , [tuː] , [aɪ]

Amy's	room	was	next	to	mine	;	on	the	other	side	slept	—	and	soundly	,	too	,	I
艾米的	房间	曾是	下一个	到	矿	;	在	这	其他	边	睡着了	—	和	稳固地	,	也	,	我

[wʊd] ['weɪdʒər] — [hɜːr; hər] [ænt] .

would	wager	—	her	aunt	.
会	赌注	—	她	阿姨	.

艾米的房间就在我隔壁；房间另一边睡着——而且我敢打赌，睡得也很香——是她的姑姑。

[ɪn'diːd] , ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] , ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː]

Indeed	,	our	rooms	connected	by	a	door	,	always	locked	and	without	a	key
的确	,	我们的	房间	连接	经过	一个	门	,	总是	已锁定	和	没有	一个	钥匙

, [ʌv; əv] [kɔːrs] .

,	of	course	.
,	的	课程	.

事实上，我们的房间之间只有一扇门相连，当然，这扇门总是锁着的，而且没有钥匙。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .

By	a	sudden	impulse	I	took	out	my	bunch	of	keys	.
经过	一个	突然	冲动	我	采取	出去	我的	束	的	钥匙	.

我突然下意识地掏出了一串钥匙。

['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] ; [æn; ən][oʊld] [kiː] , [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [nɑːt]['oʊnli] ['fɪtɪd]

Fortune	favored	me	;	an	old	key	,	that	of	my	room	at	College	,	not	only	fitted
财富	受青睐	我	;	一个	老的	钥匙	,	那	的	我的	房间	在	大学	,	不是	仅有的	适配

['pɜːrfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

我运气真好；一把旧钥匙，就是我大学宿舍的钥匙，不仅能完美地打开，

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪt'self] ['nevər]

but	opened	it	as	softly	as	one	could	wish	,	and	the	door	itself	never
但	打开	它	作为	轻轻	作为	一	可以	希望	,	和	这	门	本身	绝不

[kriːkt] .

creaked	.
嘎吱作响	.

但你轻轻地打开它，门却丝毫没有发出吱呀声。

['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['eɪmiːz] [ruːm] [θruː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

Locking	it	again	,	I	went	into	Amy's	room	through	the	hall	.
锁定	它	再次	,	我	去	进入	艾米的	房间	通过	这	大厅	.

我再次锁好门，穿过走廊进了艾米的房间。

[ə; eɪ] [loʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

A	low	light	was	burning	.
一个	低的	光	曾是	燃烧	.

一盏昏暗的灯亮着。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] .

I	looked	about	anxiously	.
我	看起来	关于	焦虑地	.

我焦急地环顾四周。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [æt; ət][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ?

Would	she	find	the	necessary	means	at	hand	without	arousing	the	household	?
会	她	寻找	这	必要的	方法	在	手	没有	唤起	这	家庭	?

她能否在不惊动全家人的情况下，找到所需的方法?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

It	must	be	.
它	必须	是	.

一定是这样。

['suːɪsaɪd][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [ə'pærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'dʒestɪd]

Suicide	must	be	quite	apparent	,	and	the	instrument	must	be	suggested
自杀	必须	是	相当	明显	,	和	这	乐器	必须	是	建议

[baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sɜːrtʃ] .

by	its	presence	,	without	any	search	.
经过	它是	在场	,	没有	任何	搜索	.

自杀行为必须非常明显，而且凶器必须从其存在本身就能看出，无需任何搜寻。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [treɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] , [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] ['dægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Among	the	trinkets	in	the	large	tray	on	her	bureau	,	lay	a	tiny	dagger	with	a
之中	这	小饰品	在	这	大的	托盘	在	她	局	,	躺	一个	微小的	匕首	和	一个

[ʃiːθ] .

sheath	.
鞘	.

在她梳妆台上的大托盘里，摆放着许多小饰品，其中有一把带鞘的小匕首。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [həl'jɑːrd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	remembered	the	day	Hilyard	gave	it	to	her	.
我	记得	这	天	希利亚德	给予	它	到	她	.

我还记得希利亚德把它送给她的那天。

[ðə; ði] ['reɪni] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːstərn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	rainy	day	when	we	were	all	looking	over	his	Eastern	curiosities	,	and	she
这	下雨	天	什么时候	我们	是	全部	寻找	超过	他的	东	奇闻异事	,	和	她

[hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	admired	it	,
有	钦佩	它	,

那是一个下雨天，我们都在欣赏他收藏的东方珍品，她很喜欢其中一件。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	insisted	on	her	accepting	it	.
和	他	有	坚持	在	她	接受	它	.

他坚持要她接受。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kaːvd] [dʒeɪd] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['lɪzərd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb]

The	handle	was	of	carved	jade	,	representing	a	lizard	whose	eyes	were	superb
这	处理	曾是	的	雕刻	玉	,	代表	一个	蜥蜴	谁	眼睛	是	高超

['ruːbiz] ,

rubies	,
红宝石	,

把手是用玉雕刻而成，形状像一只蜥蜴，眼睛是上等的红宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ˌʌn'kʌt] ['ru:biz] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɜ:rvd] [bleɪd]
and **a** **band** **of** **uncut** **rubies** **ran** **around** **the** **place** **where** **the** **little** **curved** **blade**
和 一个 乐队 的 未剪辑版 红宝石 跑 大约 这 地方 在哪里 这 小的 弯曲 刀刃
[bɪ'gæn] .
began **.**
开始 .

在小弯刀的起始处，有一圈未经切割的红宝石环绕着它。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !
that **was** **it** **!**
那 曾是 它 !

就是这样!

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [meɪd] [wʌn] [dri:m] [ʌv; əv][drɑ:ps][ʌv; əv] [blʌd] .
The **very** **stones** **made** **one** **dream** **of** **drops** **of** **blood** **.**
这 非常 石头 制成 一 梦 的 滴 的 血 .

这些石头竟让人梦见滴滴鲜血。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] .
I **laid** **it** **carelessly** **on** **the** **bureau** **,** **at** **the** **edge** **of** **the** **tray** **.**
我 铺设 它 粗心大意 在 这 局 , 在 这 边缘 的 这 托盘 .

我随意地把它放在梳妆台上，托盘的边缘。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ɪts] [dɪs'pleɪsmənt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
If **she** **noticed** **its** **displacement** **,** **she** **would** **think** **the** **maid** **had** **been** **looking** **at**
如果 她 注意到 它是 位移 , 她 会 思考 这 女佣 有 到过 寻找 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

如果她注意到它的位置发生了变化，她就会认为女佣一直在看它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]
and **the** **very** **fact** **of** **her** **picking** **it** **up** **and** **laying** **it** **among** **her**
和 这 非常 事实 的 她 挑选 它 向上 和 躺下 它 之中 她
['ʌðər] ['trɪŋkɪts] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] ,
other **trinkets** **would** **bring** **it** **to** **her** **thoughts** **when** **she** **awoke** **,**
其他 小饰品 会 带来 它 到 她 想法 什么时候 她 醒来 ,

而她拿起它，把它放在其他小饰品中间的这个动作，会在她醒来时让她想起它。

[wɪð; wɪθ][maɪnd][set][ɑ:n] [deθ] .
with **mind** **set** **on** **death** **.**
和 头脑 放 在 死亡 .

一心求死。

[hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] , [hɪz; ɪz] ['dægər] — [wʌt] ['fɪtnəs] !
His **poison** **,** **his** **dagger** **—** **what** **fitness** **!**
他的 毒 , 他的 匕首 — 什么 健康 !

他的毒药，他的匕首——多么精湛的技艺!

['hev(ə)n] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] [maɪ] ['rɪdɪŋ] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leimiə]
Heaven **itself** **was** **helping** **me** **,** **and** **approving** **my** **ridding** **earth** **of** **this** **Lamia**
天堂 本身 曾是 帮助 我 , 和 批准 我的 骑行 地球 的 这 拉米亚
[hu:z] [blʌd] [ræn]['i:v(ə)l] .
whose **blood** **ran** **evil** **.**
谁 血 跑 邪恶的 .

上天都在帮助我，并赞同我将这只流着邪恶血液的拉弥亚从人间清除出去。

[wen] [aɪ] [geɪv] ['eɪmi] [ðə; ði] ['letər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['læŋgwɪdli] ,

When	**I**	**gave**	**Amy**	**the**	**letter**	**,**	**she**	**took**	**it**	**languidly**	**,**
什么时候	我	给予	艾米	这	信	,	她	采取	它	懒洋洋地	,

我把信递给艾米时，她懒洋洋地接了过去。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] ;

saying	**she**	**would**	**read**	**it**	**in**	**her**	**room**	**;**	**she**	**was**	**going**	**to**	**bed**	**;**
说	她	会	读	它	在	她	房间	;	她	曾是	去	到	床	;

她说她会在房间里看；她要去睡觉了；

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['draʊzi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tu:] ,

the	**wine**	**had**	**made**	**her**	**drowsy**	**;**	**and**	**the**	**others**	**,**	**too**	**,**
这	葡萄酒	有	制成	她	昏昏欲睡	;	和	这	其他的	,	也	,

酒让她昏昏欲睡；其他人也一样。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðəm'selvz] [wɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wi:; wi] [beɪd] [i:tʃ] ['ʌðər]

declaring	**themselves**	**worn**	**with**	**the**	**great**	**heat**	**of**	**the**	**day**	**,**	**we**	**bade**	**each**	**other**
声明	他们自己	磨损	和	这	伟大的	热	的	这	天	,	我们	巴德	每个	其他

[gʊd] - [naɪt] ,

good	**-**	**night**	**,**
好的	-	夜晚	,

我们因为白天的酷热而感到疲惫，互相道了晚安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [su:n] ['saɪlənt] .

and	**the**	**house**	**was**	**soon**	**silent**	**.**
和	这	房子	曾是	很快	沉默的	.

房子里很快安静了下来。

[aɪ] [ʌn'drest] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] , [sɪns] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'vents] ,

I	**undressed**	**on**	**going**	**to**	**my**	**room**	**,**	**since**	**,**	**in**	**case**	**of**	**certain**	**events**	**,**
我	脱光衣服	在	去	到	我的	房间	,	自从	,	在	案件	的	肯定	活动	,

我回房间时脱掉了衣服，因为，以防万一发生某些事情，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [maɪ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [bed] ,

it	**would**	**be**	**to**	**my**	**interest**	**to**	**appear**	**to**	**have**	**just**	**risen**	**from**	**bed**	**,**
它	会	是	到	我的	兴趣	到	出现	到	有	只是	升起	从	床	,

如果我能装出一副刚起床的样子，那就很符合我的利益了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['i:v(ə)n] [leɪ] [daʊn] , [ræpt] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] .

and	**I**	**even**	**lay**	**down**	**,**	**wrapped**	**in**	**my**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**and**	**put**	**out**	**my**	**light**	**.**
和	我	甚至	躺	向下	,	包装	在	我的	敷料	-	袍	,	和	放	出去	我的	光	.

我甚至裹着睡袍躺了下来，熄灭了灯。

[aɪ] ['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɝd] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] ['greɪtər] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [æt; ət] [həl'jɑ:rd] ,

I	**almost**	**wondered**	**that**	**I**	**felt**	**no**	**greater**	**resentment**	**and**	**rage**	**at**	**Hilyard**	**,**
我	几乎	想知道	那	我	毛毡	不	更大的	怨恨	和	愤怒	在	希利亚德	,

我几乎都怀疑，为什么我对希利亚德没有感到更强烈的怨恨和愤怒。

[jet] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [pri'klu:did] [ˌaɪ 'ti:] .

yet	**my**	**sense**	**of**	**justice**	**precluded**	**it**	**.**
然而	我的	感觉	的	正义	排除	它	.

但我的正义感阻止了我这样做。

[æz; əz] [wel] [bleɪm] [ðə; ði] [tri:] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [vaɪn] [kri:ps] [ænd; ənd] [klɪŋz] .

As	**well**	**blame**	**the**	**tree**	**around**	**which**	**the**	**poison**	**vine**	**creeps**	**and**	**clings**	**.**
作为	出色地	责备	这	树	大约	哪个	这	毒	藤	令人毛骨悚然	和	黏附	.

还要怪罪那棵毒藤缠绕攀附的树。

[aɪ] [lʊkt] [diːpər] [ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	looked	deeper	than	would	the	world	,	which	doubtless	,	judging	from	the
我	看起来	更深	比	会	这	世界	,	哪个	毫无疑问	,	评判	从	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

我看得比世人更深刻，而世人无疑会从表面现象来判断这一点。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [noʊn] .

would	have	condemned	him	rather	than	her	,	had	all	been	known	.
会	有	谴责	他	相当	比	她	,	有	全部	到过	已知	.

如果这一切都被人知道，人们会谴责他而不是她。

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [smaɪl] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɔːŋd] ?

She	of	the	Madonna	face	and	the	angel	smile	,	anything	but	wronged	?
她	的	这	麦当娜	脸	和	这	天使	微笑	,	任何事物	但	冤枉	?

她有着圣母般的面容和天使般的微笑，难道她就一定遭受过不公吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfəntli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði]

The	world	would	have	acquitted	her	triumphantly	had	she	committed	all	the
这	世界	会	有	无罪释放	她	凯旋而归	有	她	坚定的	全部	这

[sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] .

sins	of	the	Borgias	.
罪孽	的	这	博尔吉亚家族	.

如果她犯下了博尔吉亚家族的所有罪行，世人都会得意洋洋地宣告她无罪。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ə'læs] !

For	myself	,	alas	!
为了	我	,	唉	!

唉，就我自己而言!

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [kən'dem] [hɜːr; hər] , [wen] , [led] [baɪ] ['wɑːntən] ['rekləsnəs] ,

I	had	heard	her	own	lips	condemn	her	,	when	,	led	by	wanton	recklessness	,
我	有	听到	她	自己的	嘴唇	谴责	她	,	什么时候	,	引领	经过	放肆	鲁莽	,

我曾亲耳听到她谴责自己，当时，她被肆意妄为的鲁莽所驱使，

[ɔːr] [ðə; ði] [ə'kʌlt] [sens] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

or	the	occult	sense	of	sympathy	,	she	had	talked	to	her	cousin	this	afternoon
或者	这	神秘学	感觉	的	同情	,	她	有	谈话	到	她	表哥	这	下午

.

:
.

或者说是某种神秘的同情心，她今天下午和表妹谈过这件事。

[həl'jɑːrd] ?

Hilyard	?
希利亚德	?

希利亚德?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [həl'jɑːrd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hiː; hi] , [wʌz; wəz]

Yes	,	it	had	chanced	to	be	Hilyard	,	but	she	,	and	not	he	,	was
是的	,	它	有	偶然	到	是	希利亚德	,	但	她	,	和	不是	他	,	曾是

[moʊst] [tuː; tə] [bleɪm] .

most	to	blame	.
最多	到	责备	.

是的，碰巧是希利亚德，但主要责任在于她，而不是他。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][sɪn] [wept] ['oʊvər][ænd; ənd]['ekspiːˌeɪtid][baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [terz] ; [ˌaɪ 'tiː]

Hers	was	not	a	sin	wept	over	and	expiated	by	remorse	and	tears	;	it
她的	曾是	不是	一个	罪	哭泣	超过	和	已过期	经过	悔恨	和	眼泪	;	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ,

was	the	soul	,
曾是	这	灵魂	,

她的罪过并非那种可以用悔恨和泪水来赎罪的罪过；那是灵魂的罪过。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'rʌpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	essence	of	being	,	that	was	corrupt	to	the	very	core	in	her	.
这	本质	的	存在	,	那	曾是	腐败	到	这	非常	核	在	她	.

她存在的本质，从骨子里就是腐败的。

[hæd; həd] ['mædnəs] [siːzd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['lisnd] ?

Had	madness	seized	me	when	I	listened	?
有	疯狂	查获	我	什么时候	我	听着	?

我当时听的时候是不是疯了?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [leɪ] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['sɜːrt(ə)n]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]

I	know	I	lay	calmly	and	quietly	,	certain	only	that	it	was	well	she	was	to
我	知道	我	躺	平静地	和	悄悄	,	肯定	仅有的	那	它	曾是	出色地	她	曾是	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

我知道我平静地躺着，心中只剩下一个信念：她死了对她来说是一件好事。

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [feɪld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] ,

certain	that	,	if	this	failed	,	she	must	die	in	another	way	before	night	came	again	,
肯定	那	,	如果	这	失败的	,	她	必须	死	在	其他	方式	前	夜晚	来了	再次	,

她确信，如果这个办法失败了，她必须在夜幕再次降临之前以另一种方式死去。

['pɪtiɪŋ] ['niːðər] [hɜːr; hər][nɔːr][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['æpəθi] [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː] ,

pitying	neither	her	nor	myself	in	the	apathy	which	held	me	,
怜悯	两者都不	她	也不	我	在	这	冷漠	哪个	握住	我	,

我的冷漠让我既不怜悯她，也不怜悯我自己。

[bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] ['paʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

believing	myself	only	the	instrument	of	some	mighty	power	which	was
相信	我	仅有的	这	乐器	的	一些	强大的	力量	哪个	曾是

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ˌem 'iː] ,

directing	me	,
导演	我	,

我当时认为自己只是某种强大力量的工具，是它在指引我。

[ænd; ənd] [ə'genst] [huːz] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

and	against	whose	will	I	could	not	rebel	,	if	I	wished	.
和	反对	谁	将要	我	可以	不是	反叛	,	如果	我	希望	.

即使我想反抗，也无法违背他们的意愿。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [bɪ'troʊðd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [ðen] [ɔːl]

For	some	time	I	could	hear	my	betrothed	moving	about	in	her	room	;	then	all
为了	一些	时间	我	可以	听到	我的	未婚妻	移动	关于	在	她	房间	;	然后	全部

[wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

was	quiet	,
曾是	安静的	,

有一段时间，我能听到未婚妻在房间里走动；然后一切都安静了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [leɪn] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .

and	she	had	doubtless	lain	down	to	sleep	.
和	她	有	毫无疑问	莱恩	向下	到	睡觉	.

她无疑已经躺下睡觉了。

[baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [ru:m] [aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [wɑ:tʃ] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

By	the	moonlight	that	filled	my	room	I	consulted	my	watch	after	a	little	while	,
经过	这	月光	那	已填	我的	房间	我	咨询	我的	手表	后	一个	小的	尽管	,

月光洒满房间，过了一会儿，我看了看手表。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf][pæst] [twelv] ,

feeling	that	I	had	lost	all	sense	of	time	,	and	found	that	it	was	half	past	twelve	,
感觉	那	我	有	丢失的全部		感觉	的	时间	,	和	成立	那	它	曾是	一半	过去的	十二	,

我感觉自己完全失去了时间概念，发现已经十二点半了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] .

and	that	we	had	been	upstairs	over	an	hour	.
和	那	我们	有	到过	楼上	超过	一个	小时	.

而且我们已经在楼上待了一个多小时。

[aɪ] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [jet] ; [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'sli:p] .

I	concluded	it	would	hardly	be	safe	to	open	the	door	yet	;	she	might	not	be	asleep	.
我	结束	它	会	几乎	是	安全的	到	打开	这	门	然而	;	她	可能	不是	是	睡着了	.

我断定现在开门还不安全；她可能还没睡着。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [aɪ] [leɪ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

For	another	half	hour	I	lay	patiently	waiting	.
为了	其他	一半	小时	我	躺	耐心	等待	.

我又耐心地躺了半个小时。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪk'saɪtɪd] ,

My	mind	was	not	excited	,
我的	头脑	曾是	不是	兴奋的	,

我当时并没有感到兴奋。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:v'ju:d] ['ræðər] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] [sɪns] .

and	I	reviewed	rather	the	trifling	events	of	my	few	hours	in	the	city	than	what	had	transpired	since	.
和	我	已审核	相当	这	琐事	活动	的	我的	很少	小时	在	这	城市	比	什么	有	发生了	自从	.

我回顾的与其说是之后发生的事情，不如说是我在城里那几个小时发生的琐事。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] ['kwaɪət][aɪ] [mu:vd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] .

At	last	I	rose	,	and	in	the	dead	quiet	I	moved	softly	to	the	connecting	door	.
在	最后的	我	玫瑰	,	和	在	这	死的	安静的	我	已搬	轻轻	到	这	连接	门	.

最后我起身，在死一般的寂静中，我轻轻地走向连接门。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn] ['eɪmi:z] [ru:m] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [pɔ:rti'er; pɔ:r'tjer; pɔ:r'tɪr] ,

I	knew	that	it	was	concealed	in	Amy's	room	by	a	heavy	portiere	,
我	知道	那	它	曾是	暗	在	艾米的	房间	经过	一个	重的	门	,

我知道它被艾米房间里厚重的门帘遮住了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ɑ:n][maɪ] [saɪd] ,

and	as	it	opened	on	my	side	,
和	作为	它	打开	在	我的	边	,

当它从我这边打开时，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][haɪd][maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrtənz] [foʊldz] — [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðæt]

I	had	only	to	hide	myself	behind	the	curtain's	folds	—	as	once	before	on	that
我	有	仅有的	到	隐藏	我	在后面	这	窗帘	折叠	—	作为	一次	前	在	那

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

我只需要躲在窗帘后面——就像前一天那样，

[ə'læs] ! — [ænd; ənd] , [ʌn'gɛst] [baɪ][hɜːr; hər] , [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] [iːz] .

alas	!	—	and	,	unguessed	by	her	,	watch	her	at	my	ease	.
唉	!	—	和	,	未猜到的	经过	她	,	手表	她	在	我的	舒适	.

唉！——而她却浑然不知，我正悠闲地看着她。

[ðə; ði] [kiː] [muːvd] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ; [ðə; ði] [lɑːk] ['jiːldɪd] ;

The	key	moved	gently	in	the	lock	;	the	lock	yielded	;
这	钥匙	已搬	轻轻地	在	这	锁	;	这	锁	产生	;

钥匙在锁孔中轻轻转动；锁开了；

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ]['taɪni][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'saɪd] ,

a	moment	more	and	I	had	pulled	a	tiny	fold	of	the	curtain	aside	,
一个	片刻	更多的	和	我	有	拉	一个	微小的	折叠	的	这	窗帘	旁边	,

又过了一会儿，我便拉开了窗帘的一小块褶皱。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .

and	commanded	a	full	view	of	the	silent	room	.
和	命令	一个	满的	看法	的	这	沉默的	房间	.

并能将寂静的房间尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

It	was	flooded	with	moonlight	,	and	as	light	as	day	.
它	曾是	被淹	和	月光	,	和	作为	光	作为	天	.

月光洒满大地，明亮如白昼。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['kɜːtənd] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	bed	was	curtained	,	after	the	English	fashion	,
这	床	曾是	帘幕	,	后	这	英语	时尚	,

床铺用帘子遮挡，这是英式风格。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] , [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn]

but	I	fancied	I	could	hear	a	slight	rustle	of	the	coverings	,	as	though	one
但	我	幻想	我	可以	听到	一个	轻微	沙沙	的	这	覆盖物	,	作为	尽管	一

[wɜːr; wər] [raʊzd] ,

were	roused	,
是	唤醒	,

但我感觉好像听到被褥轻微的沙沙声，好像有人被惊醒了一样。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['restləsli] .

and	stirring	restlessly	.
和	搅拌	躁动不安	.

躁动不安。

[soʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd]

So	light	was	the	room	that	I	could	discern	the	articles	on	the	bureau	and
所以	光	曾是	这	房间	那	我	可以	辨别	这	文章	在	这	局	和

['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

房间里光线明亮，我甚至能看清梳妆台和五斗橱上的物品。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [elm] , [wɪtʃ] [gruː] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	branch	of	a	great	elm	,	which	grew	at	the	side	of	the	house	,
一个	分支	的	一个	伟大的	榆树	,	哪个	生长	在	这	边	的	这	房子	,

房子旁边长着一棵大榆树的树枝，

[stretʃt] [əˈkrɔːs] [wʌn] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [liːvz] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] - [briːz] ,

stretched	across	one	window	,	and	its	leaves	,	dancing	in	the	night	-	breeze	,
拉伸	穿过	一	窗户	,	和	它是	树叶	,	跳舞	在	这	夜晚	-	微风	,

一株植物伸展开来，占据了一扇窗户，它的叶子在夜风中摇曳生姿。

[meɪd] [æn; ən] [ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpætərn] [ɪn] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpɪt] .

made	an	ever	-	changing	pattern	in	shadow	on	the	carpet	.
制成	一个	曾经	-	变化	图案	在	阴影	在	这	地毯	.

在毯子上投下不断变化的光影图案。

[dɪd] [ˈevər] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪst] [æz; əz] [maɪn] [bɪˈfɔːr] ?

Did	ever	accepted	lover	keep	such	a	tryst	as	mine	before	?
做过	曾经	公认	情人	保持	这样的	一个	幽会	作为	矿	前	?

历史上曾有哪个接受过爱慕的人像我这样与人幽会吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [dʒʌst] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [sliːp] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈkɜːtənz]

And	she	,	just	waking	from	her	first	sleep	behind	the	delicate	white	curtains
和	她	,	只是	醒来	从	她	第一的	睡觉	在后面	这	精美的	白色的	窗帘

[ʌv; əv] [ðæt] [bed] ,

of	that	bed	,
的	那	床	,

而她，刚刚从睡梦中醒来，从那张床的白色薄纱帘后醒来，

[hɜːr; hər] [trɪst] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

her	tryst	was	with	death	,	not	with	love	.
她	幽会	曾是	和	死亡	,	不是	和	爱	.

她与死神幽会，而非与爱情。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [groʊv] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪp] - [pʊr] - [ˈwɪlz] [ˈpleɪntɪv] [sɔːŋ] ,

From	the	grove	back	of	the	house	came	a	whip	-	poor	-	will's	plaintive	song	,
从	这	树林	后退	的	这	房子	来了	一个	鞭	-	贫穷的	-	遗嘱	哀怨	歌曲	,

从屋后的树林里传来夜鹰哀怨的鸣叫声。

[ˈpʌlsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmuːnlɪt] [er] .

pulsing	in	a	tide	of	melody	on	the	moonlit	air	.
脉动	在	一个	潮	的	旋律	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

月光下的空气中，涌动着旋律的潮汐。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bed] , [hæf] - [koʊˈhɪrənt] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ɪn] [ˈkeɪd(ə)ns] ?

Was	it	a	moan	from	the	bed	,	half	-	coherent	and	hopeless	in	cadence	?
曾是	它	一个	呻吟	从	这	床	,	一半	-	相干	和	绝望	在	节奏	?

那是从床上传来的呻吟声吗？断断续续，语气绝望?

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪkən] [noʊ] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˈfɜːrvəntli] .

Heaven	grant	that	she	waken	no	one	until	it	is	too	late	,	I	thought	fervently	.
天堂	授予	那	她	唤醒	不	一	直到	它	是	也	晚的	,	我	想法	热切地	.

我虔诚地想：但愿上天保佑，在一切都太迟之前，不要吵醒任何人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bed] .

I	heard	her	step	from	the	bed	.
我	听到	她	步	从	这	床	.

我听到她从床上下来的声音。

[wʌns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] [dɪˈvaʊtli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪgən] [ˈblaɪndɪd] [hɪmˈself] [lest]

Once	I	would	have	hidden	my	eyes	as	devoutly	as	the	pagan	blinded	himself	lest
一次	我	会	有	隐	我的	眼睛	作为	虔诚地	作为	这	异教徒	失明	他自己	免得

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈɑːrtəmɪs] ,

he	should	see	Artemis	,
他	应该	看	阿尔忒弥斯	,

我曾虔诚地蒙住双眼，就像异教徒为了不见到阿尔忒弥斯而自闭双眼一样。

[ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] ,
on whom it was desecration to look ,
在 谁 它 曾是 亵渎 到 看 ,

看向他们是一种亵渎，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər]
but now I hesitated no more to gaze on her than on any other
但 现在 我 犹豫了一下 不 更多的 到 目光 在 她 比 在 任何 其他
['bjuːtɪf(ə)l] ['heɪtfl] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [krʌʃ] .
beautiful hateful thing which I should crush .
美丽的 可恶 事物 哪个 我 应该 压碎 .

但现在，我凝视她时，就像凝视任何其他美丽而可憎的事物一样，毫不犹豫地将它们碾碎。

[hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [stɜːrd] ['niːðər] [maɪ] ['sensɪz] [nɔːr][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [bəuθ][wɜːr; wər] [fər'evər] [ded]
Her loveliness stirred neither my senses nor my compassion ; both were forever dead
她 可爱 搅拌 两者都不 我的 感官 也不 我的 同情 ; 两个都 是 永远 死的
, [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] ['wʊmən] .
, I knew , to woman .
, 我 知道 , 到 女士 .

她的美貌既没有唤起我的感官，也没有激起我的同情；我知道，对于女人而言，这两者早已麻木。

[fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ðɪ][sɔːft] ,
Full in the stream of moonlight she stood , the soft ,
满的 在 这 溪流 的 月光 她 站立 , 这 柔软的 ,

她沐浴在皎洁的月光中，柔和而温暖。

[waɪt] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl]
white folds of her nightdress enveloping her from the throat to the small
白色的 折叠 的 她 睡衣 包围 她 从 这 喉 到 这 小的
[fiːt] [ðeɪ] [hæf] [hɪd] .
feet they half hid .
脚 他们 一半 隐藏 .

她白色的睡裙从喉咙一直包裹到小脚，半遮住了她的身体。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Her eyes were wide open , she was awake .
她 眼睛 是 宽的 打开 , 她 曾是 醒 .

她双眼睁得大大的，她醒着。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['mediteitiŋ] , [ə'pærəntli] .
She remained for some moments by the window , meditating , apparently .
她 剩余 为了 一些 时刻 经过 这 窗户 , 冥想 , 显然 .

她靠在窗边待了一会儿，显然是在冥想。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ['ʌndəˌtəʊnz] .
She talked to herself rapidly and in low undertones .
她 谈话 到 她自己 快速 和 在 低的 弦外之音 .

她快速地、低声自语。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sed] !
What would I have given to be able to hear all she thus said !
什么 会 我 有 给定 到 是 有能力的 到 听到 全部 她 因此 说 !

我多么希望能够听到她说的所有这些话！

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['ment(ə)l]['ægəni] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
Her expression was one of deep mental agony , and I began to feel a
她 表达 曾是 一 的 深的 精神的 痛苦 , 和 我 开始 到 感觉 一个
['groʊɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .
growing confidence .
生长 信心 .

她脸上露出极度痛苦的表情，而我的信心却与日俱增。

[haʊ] [kæn; kən] [wɜːrdz] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈhɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,

How	can	words	express	the	hideousness	of	the	change	of	countenance	,
如何	能	字	表达	这	丑陋	的	这	改变	的	面容	,

言语如何能表达容貌变化的可怕程度?

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [prest] [ˈkloʊzər]

the	indescribable	horror	and	distress	of	a	creature	that	is	being	pressed	closer
这	无法形容	恐怖	和	痛苦	的	一个	生物	那	是	存在	按下	更近

[ænd; ənd] [ˈkloʊzər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪˈskeɪp]

and	closer	toward	a	yawning	gulf	of	blackness	from	which	there	is	no	escape
和	更近	朝向	一个	打哈欠	海湾	的	黑	从	哪个	那里	是	不	逃脱

?

?
?

一个生物被一步步推向一个深不见底的黑暗深渊，却无处可逃，它所感受到的那种难以言喻的恐惧和痛苦?

[haʊ] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈterər] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət]

How	relate	the	outward	signs	of	an	inward	terror	at	which	we	can	but
如何	涉及	这	向外	标志	的	一个	向内	恐怖	在	哪个	我们	能	但

['veɪgli] [ges] ?

vaguely	guess	?
依稀	猜测	?

如何将我们只能模糊猜测的内心恐惧与外在表现联系起来?

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [fɔːr; fər] [wʌn]

Would	that	I	could	have	penetrated	to	the	depths	of	that	soul	for	one
会	那	我	可以	有	渗透	到	这	深度	的	那	灵魂	为了	一

['ɪnstənt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dregz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['dreɪnɪŋ] !

instant	to	realize	completely	the	bitterness	of	the	dregs	it	was	draining	!
立即的	到	意识到	完全地	这	苦味	的	这	渣	它	曾是	排水	!

但愿我能哪怕一瞬间看透那灵魂深处，彻底体会到它所汲取的苦涩残渣!

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

She	advanced	to	the	middle	of	the	room	;
她	先进的	到	这	中间	的	这	房间	;

她走到房间中央;

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

she	stretched	out	both	arms	with	a	gesture	of	horror	and	despair	.
她	拉伸	出去	两个都	武器	和	一个	手势	的	恐怖	和	绝望	.

她伸出双臂，脸上带着惊恐和绝望的表情。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	long	,	convulsive	shudder	shook	her	from	head	to	foot	.
一个	长的	,	痉挛	不寒而栗	摇晃	她	从	头	到	脚	.

一阵剧烈的颤抖从头到脚席卷了她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [siːz] [wɔːlz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Her	eyes	filled	with	the	unearthly	fear	of	one	who	sees	walls	closing	in	on	her
她	眼睛	已填	和	这	超凡脱俗的	害怕	的	一	WHO	看到	墙壁	结束	在	在	她

,

,
,

她眼中充满了难以言喻的恐惧，仿佛四面楚歌，被逼入绝境。

[ʌv; əv] [wʌn] [baʊnd] , [huː] [siːz] [fleɪmz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [ˈkloʊzər] .

of	one	bound	,	who	sees	flames	creeping	closer	and	closer	.
的	一	边界	,	WHO	看到	火焰	爬行	更近	和	更近	.

一跃而起，眼见火焰步步逼近。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [ðə; ði] [laɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [mɪr] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm]

In	one	instant	I	could	see	her	pass	the	line	dividing	mere	mental	anguish	from
在	一	立即的	我	可以	看	她	经过	这	线	分割	仅仅	精神的	痛苦	从

[ɪn'sænəti] ;

insanity	;
疯狂	;

一瞬间，我看到她越过了精神痛苦与精神错乱之间的界限；

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [laɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

the	unmistakable	light	of	madness	shone	in	her	glance	.
这	毋庸置疑	光	的	疯狂	闪耀	在	她	瞥一眼	.

她眼中闪烁着疯狂的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dægər] .

With	a	cry	of	delight	she	seized	the	little	dagger	.
和	一个	哭	的	喜	她	查获	这	小的	匕首	.

她欢呼一声，抓起了那把小匕首。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] .

She	was	rushing	down	the	corridor	like	the	wind	.
她	曾是	匆忙	向下	这	走廊	喜欢	这	风	.

她像一阵风似的冲下走廊。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ?

Should	I	follow	her	?
应该	我	跟随	她	?

我该跟着她吗?

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	hesitated	a	moment	.
我	犹豫了一下	一个	片刻	.

我犹豫了一下。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ægəni] ;

I	heard	a	long	,	low	cry	of	mental	agony	;
我	听到	一个	长的	,	低的	哭	的	精神的	痛苦	;

我听到一声悠长而低沉的精神痛苦的哭喊；

[ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [baɪ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] .

all	the	sounds	of	a	house	aroused	from	slumber	by	some	dreadful	calamity	.
全部	这	声音	的	一个	房子	被唤醒	从	睡眠	经过	一些	可怕	灾害	.

一场可怕的灾难将沉睡的房屋惊醒，各种声音此起彼伏。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [tuː; tə] - [ruːm] , [tuː; tə][daɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ?

Had	she	gone	to	Hilyard's	room	,	to	die	on	his	threshold	?
有	她	已消失	到	-	房间	,	到	死	在	他的	临界点	?

她是不是去了希利亚德的房间，死在他的门口?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt][wʌns] [mɔːr] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [bed] - ['tʃembər] ,

It	was	silent	once	more	,	except	for	the	exclamations	from	the	different	bed	-	chambers	,
它	曾是	沉默的	一次	更多的	,	除了	为了	这	感叹词	从	这	不同的	床	-	房间	,

除了各个卧室里传来的惊呼声，房间里再次陷入一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	the	hurrying	sounds	of	footsteps	down	the	corridor	.
和	这	匆忙	声音	的	脚步声	向下	这	走廊	.

走廊里传来急促的脚步声。

[ðen] [aɪ] , [tuː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .

Then	I	,	too	,	following	the	rest	of	the	household	,	entered	the	room	of	death	.
然后	我	,	也	,	下列的	这	休息	的	这	家庭	,	进入	这	房间	的	死亡	.

然后，我也跟着家里的其他人一起走进了死亡之屋。

['eɪmi] [sæt] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

Amy	sat	curled	up	on	the	side	of	the	bed	,
艾米	卫星	卷曲	向上	在	这	边	的	这	床	,

艾米蜷缩在床边坐着，

['læfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [striːm] [ðæt] ['trikld] [frʌm; frəm] - [brest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bed] ['kʌvɝɪŋz] ,

laughing	like	a	pleased	child	at	the	red	stream	that	trickled	from	Hilyard's	breast	among	the	light	bed	coverings	,
笑	喜欢	一个	高兴	孩子	在	这	红色的	溪流	那	涓涓细流	从	-	胸部	之中	这	光	床	覆盖物	,

看着希利亚德胸口渗出的鲜红液体流淌在浅色的床单间，他像个高兴的孩子一样咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [d'rɪpt] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	dripped	slowly	to	the	floor	.
和	滴落	缓慢地	到	这	地面	.

水缓缓滴落到地板上。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [geɪ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌn'hæpi] ,

Although	I	am	never	gay	any	more	,	I	am	not	unhappy	,
虽然	我	是	绝不	同性恋	任何	更多的	,	我	是	不是	不开心	,

虽然我不再是同性恋了，但我并不感到不快乐。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - ['æfrɪkən] [drʌg] .

for	I	am	more	than	satisfied	with	the	effect	of	Hilyard's	African	drug	.
为了	我	是	更多的	比	使满意	和	这	影响	的	-	非洲	药品	.

因为我对希利亚德的非洲药物的效果非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [fʊl'fɪl] [wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	true	that	it	did	not	fulfill	with	accuracy	all	that	he	claimed	for	it	;
它	是	真的	那	它	做过	不是	实现	和	准确性	全部	那	他	声称	为了	它	;

的确，它并没有完全实现他所宣称的一切；

[pər'hæps] [aɪ] [geɪv] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] , [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

perhaps	I	gave	an	overdose	,	or	too	little	.
也许	我	给予	一个	过量	,	或者	也	小的	.

或许我给的剂量过高，或许过低。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] [ɪg'zækt] .

If	that	is	the	case	,	he	suffered	for	not	having	been	more	exact	.
如果	那	是	这	案件	,	他	遭受	为了	不是	拥有	到过	更多的	精确的	.

如果真是那样，他就是因不够严谨而受苦。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['nesəseri] .

He	should	have	mentioned	,	in	telling	his	little	story	,	the	amount	necessary	.
他	应该	有	提及	,	在	讲述	他的	小的	故事	,	这	数量	必要的	.

他应该在讲述他的小故事时提到所需的金额。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

However	,	as	I	say	,	I	have	no	reason	to	find	fault	with	its	results	in	this	case
然而	,	作为	我	说	,	我	有	不	原因	到	寻找	过错	和	它是	结果	在	这	案件

.

:
.

但是，正如我所说，我没有理由对它在此案中的结果提出异议。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɜ:ʃən] ,

In	looking	over	the	effects	of	the	deceased	for	Mrs	.	Mershon	,
在	寻找	超过	这	效果	的	这	死者	为了	太太	.	默尚	,

在为默森夫人清点死者遗物时，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [mi:t] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glæs]

I	concluded	that	I	should	probably	meet	with	no	occasion	to	use	the	little	glass
我	结束	那	我	应该	大概	见面	和	不	场合	到	使用	这	小的	玻璃

['faɪəl] [ə'gen] ,

phial	again	,
小瓶	再次	,

我得出结论，我大概不会再有机会用到那个小玻璃瓶了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [drʌg] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn][ɪts] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] , [aɪ]

and	as	the	drug	seemed	to	be	rather	uncertain	in	its	ultimate	effect	,	I
和	作为	这	药品	似乎	到	是	相当	不确定	在	它是	最终的	影响	,	我

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

由于这种药物的最终效果似乎不太确定，所以我决定：

['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

after	some	reflection	,	to	throw	it	away	,
后	一些	反射	,	到	扔	它	离开	,

经过一番思考，决定把它扔掉。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] ['emptid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər] - [bed]

and	accordingly	I	emptied	it	out	of	the	laboratory	window	on	the	flower	-	bed
和	因此	我	清空	它	出去	的	这	实验室	窗户	在	这	花	-	床

[bɪ'ni:θ] .

beneath	.
下面	.

于是，我从实验室的窗户把水倒在了下面的花坛里。

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ['wɪðər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	half	expected	to	see	the	rose	-	bushes	wither	under	it	,
我	一半	预期的	到	看	这	玫瑰	-	灌木丛	枯萎	在下面	它	,

我当时几乎以为会看到玫瑰丛在它下面枯萎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ʃoʊn] ['slɪmɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	it	only	shone	slimily	on	the	leaves	for	a	while	,
但	它	仅有的	闪耀	黏糊糊地	在	这	树叶	为了	一个	尽管	,

但它只是黏糊糊地在叶子上闪闪发光了一会儿而已。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] ['ʃaʊər] .

and	then	was	washed	off	by	a	timely	shower	.
和	然后	曾是	洗过	离开	经过	一个	及时	淋浴	.

然后及时冲了个澡，把一切都洗掉了。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv][nɑ:t] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [kən'dəʊlənsiz] , [fɔ:r; fər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

My	friends	have	not	tormented	me	with	condolences	,	for	as	one	of	them
我的	朋友们	有	不是	饱受折磨	我	和	慰问	,	为了	作为	一	的	他们

[roʊt] [ˌem 'i:] ,

wrote	me	,
写道	我	,

我的朋友们并没有用慰问来折磨我，因为其中一位写信告诉我：

[ðə; ði] [gri:f] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

the	grief	that	had	befallen	me	was	beyond	the	reach	of	human	consolation	.
这	悲伤	那	有	发生	我	曾是	超过	这	抵达	的	人类	安慰	.

我所遭受的悲痛，是任何人类的安慰都无法企及的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn'diːd] [huː] [luːz] [ə; eɪ] [frend] [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] [baɪ]

There	are	few	indeed	who	lose	a	friend	by	death	,	and	a	betrothed	wife	by
那里	是	很少	的确	WHO	失去	一个	朋友	经过	死亡	,	和	一个	未婚妻	妻子	经过

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

确实很少有人会因死亡失去朋友，又会因疯癫失去未婚妻。

[ɪn] [wʌn] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

in	one	terrible	night	.
在	一	糟糕的	夜晚	.

在一个可怕的夜晚。

[maɪ] [fɪ'deləti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ɪz] [moʊst] [pə'θetɪk] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

My	fidelity	,	it	is	said	,	is	most	pathetic	,	to	her	who	is	hopelessly	lost	to	me
我的	忠诚	,	它	是	说	,	是	最多	可怜的	,	到	她	WHO	是	绝望地	丢失的	到	我

,

,
,

据说，我对她忠贞不渝，而她已无可救药地离我而去。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

for	though	years	have	passed	by	,	I	am	still	so	devoted	to	her	memory	,
为了	尽管	年	有	通过了	经过	,	我	是	仍然	所以	奉献	到	她	记忆	,

虽然岁月流逝，但我依然深深怀念她。

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæz; həz] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	no	other	woman	has	claimed	a	moment	of	my	attention	.
那	不	其他	女士	有	声称	一个	片刻	的	我的	注意力	.

没有其他女人曾吸引过我的哪怕一秒钟注意力。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [huː] [ɪz] ['ræðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] ,

And	my	sister	who	is	rather	sentimental	in	her	expressions	,
和	我的	姐姐	WHO	是	相当	感伤的	在	她	表达式	,

还有我那位在表达情感上比较感性的妹妹，

[dɪ'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['eɪmi] [dreɪnd] [maɪ] ['neɪtʃər] [draɪ] .

declares	that	the	love	I	had	for	Amy	drained	my	nature	dry	.
声明	那	这	爱	我	有	为了	艾米	排水	我的	自然	干燥	.

宣称我对艾米的爱耗尽了我的精力。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɑːsəbli] [raɪt] .

I	think	she	is	possibly	right	.
我	思考	她	是	可能	正确的	.

我觉得她说的或许有道理。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kə'lɛndɚ] .

AN	EVENING	WITH	CALLENDER	.
一个	晚上	和	日历	.

与卡伦德共度良宵。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] ,

The	room	was	filled	with	a	blue	haze	of	tobacco	smoke	,
这	房间	曾是	已填	和	一个	蓝色的	阴霾	的	烟草	抽烟	,

房间里弥漫着一层蓝色的烟草烟雾。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [kə'lɛndɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	I	had	made	all	of	it	,	for	Callender	,	it	seemed	to	me	,
和	我	有	制成	全部	的	它	,	为了	卡伦德	,	它	似乎	到	我	,

我觉得这一切都是为卡伦德做的。

[hæd; həd] [fɔːr'swɔːrn] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] .

had	foresworn	most	of	his	old	habits	.
有	发誓者	最多	的	他的	老的	习惯	.

他已经戒掉了大部分旧习惯。

[hiː; hi] [juːst] [nɑːt][wʌns] [tuː; tə][laɪ] [bæk] ['læŋgwɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] , ['niːðər] ['smoʊkɪŋ] , [nɔːr] ['tɔːkɪŋ] ,

He	used	not	once	to	lie	back	languidly	in	a	lounging	-	chair	,	neither	smoking	,	nor	talking	,
他	用过的	不是	一次	到	说谎	后退	懒洋洋地	在	一个	休闲	-	椅子	,	两者都不	吸烟	,	也不	说	,

他以前从不懒洋洋地躺在躺椅上，既不抽烟也不说话。

[nɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [pʌntʃ] , [wen] [ə; eɪ] [tʃʌm] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

nor	drinking	punch	,	when	a	chum	came	to	see	him	.
也不	喝	冲床	,	什么时候	一个	密友	来了	到	看	他	.

当朋友来看望他时，他也没有喝潘趣酒。

[ɪn'diːd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl]['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] , [hæd; həd] [səb'saidid] ,

Indeed	,	after	the	first	effervescence	of	our	meeting	,	natural	after	a	separation	of	four	years	,	had	subsided	,
的确	,	后	这	第一的	冒泡	的	我们的	会议	,	自然的	后	一个	分离	的	四	年	,	有	平静下来	,

事实上，在我们重逢之初的兴奋之情——毕竟我们已经分开四年了——渐渐消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɑːm] [kə'lɛndɚ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [maɪ][hænd] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːriːəs] ,

I	found	such	a	different	Tom	Callender	from	the	one	who	had	wrung	my	hand	in	parting	on	the	deck	of	the	Marius	,
我	成立	这样的	一个	不同的	汤姆	卡伦德	从	这	一	WHO	有	拧干	我的	手	在	离别	在	这	甲板	的	这	马里乌斯	,

我发现现在的汤姆·卡伦德和当初在“马吕斯号”甲板上与我依依惜别时紧紧握着我的手的那个汤姆截然不同了。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['sʌndri] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] [bɪ'niːθ] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] ,

that	I	had	indulged	in	sundry	speculations	,	and	I	studied	him	attentively	beneath	half	-	closed	lids	,
那	我	有	沉溺其中	在	杂项	猜测	,	和	我	研究	他	认真地	下面	一半	-	关闭	盖子	,

我曾沉浸于各种猜测之中，并半闭着眼睛仔细地观察着他。

[æz; əz][aɪ] [ə'pærəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ][sɪ'gɑːr] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

as	I	apparently	watched	the	white	rings	from	my	cigar	melt	into	the	air	.
作为	我	显然	观看	这	白色的	戒指	从	我的	雪茄	熔化	进入	这	空气	.

我仿佛亲眼目睹了雪茄上的白色烟圈在空气中融化。

[wer] , [prɪ'saɪsli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

Where	,	precisely	,	was	the	change	?
在哪里	,	恰恰	,	曾是	这	改变	?

具体来说，变化发生在什么地方?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	hard	to	say	.
它	曾是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['nɜːrvləs] [ɪn][ɪts]['poʊzɪz] ;

The	long	,	thin	figure	was	nerveless	in	its	poses	;
这	长的	,	薄的	数字	曾是	无神经	在	它是	姿势	;

那修长瘦削的身影姿态镇定自若；

[ðə; ði] ['slendər] [braʊn] [hænd] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['vɪgər] ,

the	slender	brown	hand	that	had	had	a	characteristic	vigor	,
这	苗条	棕色的	手	那	有	有	一个	特征	活力	,

那只纤细的棕色手，曾经充满活力，

['laɪɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

lying	listlessly	open	on	the	arm	of	his	chair	,	no	longer	looked	capable	of	a
说谎	百无聊赖地	打开	在	这	手臂	的	他的	椅子	,	不	更长	看起来	有能力的	的	一个

[tens] ,

tense	,
紧张	,

他无精打采地摊开身子，无力地躺在椅子扶手上，看起来再也无法绷紧神经了。

['mʌskjələr] [græsp][ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði] ['slaɪtli] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

muscular	grasp	of	life	;	the	slightly	elongated	oval	of	the	face	,
肌肉发达的	抓牢	的	生活	;	这	轻微地	细长的	椭圆形	的	这	脸	,

对生活的坚定掌控；略呈长椭圆形的脸型，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [her] [laɪk] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] , [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['hɔləud] [ɔːr]

with	its	complexion	and	hair	like	the	Japanese	,	was	scarcely	more	hollowed	or
和	它是	肤色	和	头发	喜欢	这	日本人	,	曾是	几乎	更多的	空心的	或者

[laɪnd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

lined	than	before	,
衬里	比	前	,

他的肤色和头发都像日本人一样，但面部却几乎没有比以前更加凹陷或皱纹更多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

but	it	had	lost	that	expression	of	expectation	,
但	它	有	丢失的	那	表达	的	期待	,

但它已经失去了那种期待的表达。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [maːrks][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

which	is	one	of	the	distinctive	marks	of	youth	in	the	face	.
哪个	是	一	的	这	独特的	标记	的	青年	在	这	脸	.

这是面部青春的显著特征之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['riːəu] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] ,

He	had	been	politely	attentive	to	my	experiences	in	Rio	Janeiro	,
他	有	到过	礼貌地	细心	到	我的	经历	在	里约热内卢	雅内罗	,

他一直礼貌而关注我在里约热内卢的经历。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʌn'ʌtərəbli] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt]

with	which	I	have	no	doubt	I	bored	him	unutterably	,	but	when	I	asked
和	哪个	我	有	不	怀疑	我	无聊的	他	难以言喻	,	但	什么时候	我	问

[ə'baʊt] [oʊld] [frendz] ,

about	old	friends	,
关于	老的	朋友们	,

毫无疑问，我肯定让他感到无比厌烦，但当我问起老朋友时，

[ɔːr]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

or	social	life	,
或者	社会的	生活	,

或者社交生活，

[hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst]

he	lapsed	into	the	indifference	of	the	man	for	whom	such	things	no	longer	exist
他	失效	进入	这	漠不关心	的	这	男人	为了	谁	这样的	事物	不	更长	存在

:

:
:

他变得冷漠，就像一个对这些事物不再感兴趣的人一样：

[ˌremɪ'nɪsns] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

reminiscence	**did**	**not**	**interest**	**him**	**.**
怀旧	做过	不是	兴趣	他	.

他对回忆往事不感兴趣。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪz] [naʊ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['θiətəz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

I	**asked**	**him**	**about**	**the**	**plays**	**now**	**on**	**at**	**the**	**leading**	**theatres**	**—**	**he**	**had**	**not**
我	问	他	关于	这	演出	现在	在	在	这	领导	剧院	—	他	有	不是

[siːn] [ðem; ðəm] ;

seen	**them**	**;**
已见	他们	;

我问他目前在各大剧院上演的剧目——他还没看过;

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['primə] ['dɑːnə] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

about	**the**	**new**	**prima**	**donna**	**—**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**.**
关于	这	新的	普里玛	唐娜	—	他	有	不是	听到	她	.

关于那位新来的首席女高音——他之前没听过她的话。

['faɪnəli] [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][maɪ][saɪd]

Finally	**I**	**broke**	**a**	**long**	**silence**	**by**	**picking**	**up**	**a**	**book**	**from**	**the**	**table**	**at**	**my**	**side**
最后	我	打破	一个	长的	沉默	经过	挑选	向上	一个	书	从	这	桌子	在	我的	边

.

:
:

最后，我打破了长久的沉默，拿起桌上的一本书。

" [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] ?

"	**Worth**	**reading**	**?**
"	值得	阅读	?

值得一读吗?

" [aɪ] [æskt] , ['nɪblɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

"	**I**	**asked**	**,**	**nibbling**	**at**	**it**	**here**	**and**	**there**	**.**
"	我	问	,	轻咬	在	它	这里	和	那里	.

我一边问，一边时不时地啃着它。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

(	**It**	**was**	**a**	**novel**	**,**
(	它	曾是	一个	小说	,

(这是一部小说,)

[wɪð; wɪθ] " ['θɜːrti] - [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] " [ɪn]['lɑːrdʒər] ['letərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɪts]

with	**"**	**Thirty**	**-**	**fifth**	**thousand**	**"**	**in**	**larger**	**letters**	**than**	**the**	**title**	**on**	**the**	**top**	**of**	**its**
和	"	三十	-	第五	千	"	在	更大的	信件	比	这	标题	在	这	顶部	的	它是

['jeloʊ] ['kʌvər] .)

yellow	**cover**	**.**	**)**
黄色的	覆盖	.	)

封面顶部黄色部分印有比标题更大的"三万五千"字样。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [neɪm] ,

As	**I**	**spoke**	**,**	**a**	**peculiar**	**name**	**,**
作为	我	辐	,	一个	奇特	姓名	,

我说话间，一个奇怪的名字，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ,

the	**name**	**of**	**a**	**character**	**on**	**the**	**leaf**	**I**	**was**	**just**	**turning**	**,**
这	姓名	的	一个	特点	在	这	叶子	我	曾是	只是	转弯	,

我刚才翻动的那片叶子上，有一个字符的名字。

[brɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] ['wɪmɪn] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hu:] [bɔ:r]
brought **suddenly** **to** **my** **mind** **one** **of** **the** **few** **women** **I** **had** **known** **who** **bore**
带来 突然 到 我的 头脑 一 的 这 很少 女性 我 有 已知 WHO 钻孔
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

这让我突然想起了我认识的为数不多的患有这种疾病的女性之一。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kə'lɛndɚ] , " [aɪ] [sed] ['ænɪmeɪtɪdli] ,
" By the way , Callender , " I said animatedly ,
" 经过 这 方式 , 卡伦德 , " 我 说 生动地 ,

“对了，卡伦德，”我激动地说。

['straɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] ,
striking down the page that had recalled her with my finger ,
引人注目 向下 这 页 那 有 召回 她 和 我的 手指 ,

我用手指划破了那张让我想起她的纸页，

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [blu:] - ['stɑ:kɪŋ] [frend] ?
" What has become of your little blue - stocking friend ?
" 什么 有 变得 的 你的 小的 蓝色的 - 袜 朋友 ?

你那位才华横溢的小朋友现在怎么样了?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — [hɜ:r; hər] [bʊk] [wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt] [wen] [aɪ] [seɪld] , — - [ɑ:n] [maʊnt] - , -
Don't you know — her book was just out when I sailed , — ' On Mount Latmos , '
不 你 知道 — 她 书 曾是 只是 出去 什么时候 我 航行 , — - 在 山 - , -
— - [ɑ:n] - [tɑ:p] ,
— ' On Latmos Top ,
— - 在 - 顶部 ,

你不知道吗？——我航行的时候，她的书刚出版——《在拉特莫斯山上》——《在拉特莫斯山顶上》，

- — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
' — what was it ?
- — 什么 曾是 它 ?

——那是什么?

" [ə; eɪ][dɑ:rk] [flʌʃ] [bɜ:rnt][ɪts] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] , [streɪt] [her] .
" A dark flush burnt its way up to the black , straight hair .
" 一个 黑暗的 冲洗 烧焦的 它是 方式 向上 到 这 黑色的 , 直的 头发 .

“一抹深红迅速蔓延至乌黑笔直的头发上。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] — [ded] , " [kə'lɛndɚ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hoʊpləs]
" She is — dead , " Callender replied , with a hopeless pause before the hopeless
" 她 是 — 死的 , " 卡伦德 回复 , 和 一个 绝望 暂停 前 这 绝望
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

“她——死了，”卡伦德回答道，在说出这个绝望的字眼之前，他绝望地停顿了一下。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

" [aɪ] ['ekəud] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn]
" I echoed , unable to associate the idea of death with the incarnation
" 我 回声 , 无法 到 联系 这 主意 的 死亡 和 这 化身
[ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .
of life that I remembered .
的 生活 那 我 记得 .

我附和道，无法将死亡的概念与我记忆中的生命化身联系起来。

[kə'lɛndɚ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

Callender	**did**	**not**	**reply**	**.**
卡伦德	做过	不是	回复	.

呼叫者没有回复。

[hiː; hi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [lɪmp][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	**rose**	**,**	**with**	**the**	**slight**	**limp**	**so**	**familiar**	**to**	**me**	**in**	**the**	**past**	**,**
他	玫瑰	,	和	这	轻微	跛行	所以	熟悉的	到	我	在	这	过去的	,

他站了起来，走路时略微有些跛，这在我以前的经历中非常熟悉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

but	**which**	**I**	**noticed**	**now**	**as**	**if**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**it**	**before**	**,**
但	哪个	我	注意到	现在	作为	如果	我	有	绝不	已见	它	前	,

但我现在才注意到它，就好像我以前从未注意到过一样。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] .

and	**went**	**to**	**a**	**desk**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**spacious**	**room**	**.**
和	去	到	一个	桌子	在	这	远的	结尾	的	这	宽敞	房间	.

然后走到宽敞房间尽头的一张桌子旁。

[aɪ] [smoʊkt] [ɑːn] ['meditətivli] .

I	**smoked**	**on**	**meditatively**	**.**
我	熏制	在	冥想地	.

我一边抽烟一边沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] , [aɪ] [θɔːt] , [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ]

It	**was**	**odd**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**that**	**chance**	**had**	**guided**	**me**	**straight**	**as**	**an**	**arrow**
它	曾是	奇怪的	,	我	想法	,	那	机会	有	引导	我	直的	作为	一个	箭

,

,

,

我心想，真奇怪，命运竟然像箭一样指引我走向正确的方向。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [frend] .

to	**the**	**cause**	**of**	**the**	**change**	**in**	**my**	**friend**	**.**
到	这	原因	的	这	改变	在	我的	朋友	.

导致我朋友改变的原因。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði][mɪ'sɑːdʒɪnɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] , [wʊd]

One	**might**	**have**	**known**	**,**	**though**	**,**	**that**	**he**	**,**	**the**	**misogynist**	**of**	**our**	**class**	**,**	**would**
一	可能	有	已知	,	尽管	,	那	他	,	这	厌女者	的	我们的	班级	,	会

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,

have	**come**	**to**	**grief**	**,**
有	来	到	悲伤	,

然而，人们或许早就预料到，他，我们班上那个厌女的人，会自食其果。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

sooner	**or**	**later**	**,**	**over**	**a**	**woman**	**.**
很快	或者	之后	,	超过	一个	女士	.

迟早，都会因为一个女人。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [end][baɪ] [ðæt] .

They	**always**	**end**	**by**	**that**	**.**
他们	总是	结尾	经过	那	.

他们总是以那样结尾。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pepərz] ,

I	**heard**	**him**	**unlocking**	**a**	**drawer**	**,**	**turning**	**over**	**some**	**papers**	**,**
我	听到	他	解锁	一个	抽屉	,	转弯	超过	一些	文件	,

我听到他打开抽屉，翻动一些文件。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [limpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['envələʊp] .

and	presently	he	limped	back	to	his	chair	,	bringing	a	heavy	envelope	.
和	目前	他	跛行	后退	到	他的	椅子	,	带来	一个	重的	信封	.

随后，他一瘸一拐地走回椅子旁，手里拿着一个沉甸甸的信封。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] .

He	took	from	it	a	photograph	,	which	he	gave	to	me	in	silence	.
他	采取	从	它	一个	照片	,	哪个	他	给予	到	我	在	沉默	.

他从中取出一张照片，默默地递给了我。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [jet] [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] —

Yes	,	that	was	she	,	yet	not	the	same	—
是的	,	那	曾是	她	,	然而	不是	这	相同的	—

是的，那就是她，但又不是同一个人——

[oʊ] ! [nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] — [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [fjuː] [taɪmz] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

oh	!	not	the	same	—	as	when	I	had	seen	her	the	few	times	four	years	ago	.
哦	!	不是	这	相同的	—	作为	什么时候	我	有	已见	她	这	很少	时代	四	年	前	.

哦！不一样了——跟我四年前几次见到她时的感觉完全不同。

[ðiːz] ['sɑːləm] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

These	solemn	eyes	were	looking	into	the	eyes	of	death	,	and	the	face	,
这些	庄严	眼睛	是	寻找	进入	这	眼睛	的	死亡	,	和	这	脸	,

['fraɪtfəli] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ,

frightfully	emaciated	,
可怕地	瘦弱	,

这双肃穆的眼睛直视着死亡，那张脸瘦骨嶙峋，令人毛骨悚然。

[jet] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [her] .

yet	so	young	and	brave	,	sunk	in	the	rich	masses	of	hair	.
然而	所以	年轻的	和	勇敢的	,	沉没	在	这	富有的	群众	的	头发	.

如此年轻勇敢，沉浸在浓密的头发中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] .

It	was	too	pitiful	.
它	曾是	也	可怜	.

太可怜了。

[kə'lɛndɚ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['envələʊp] ;

Callender	had	taken	a	package	of	manuscript	from	the	envelope	;
卡伦德	有	已采取	一个	包裹	的	手稿	从	这	信封	;

卡伦德从信封里取出了一包手稿；

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sʌp(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] ,

the	long	supple	fingers	were	busy	among	the	leaves	,
这	长的	柔软	手指	是	忙碌的	之中	这	树叶	,

修长灵活的手指在树叶间忙碌着，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərd] ['peɪdʒɪz] .

and	he	bent	his	head	to	see	the	numbered	pages	.
和	他	弯曲	他的	头	到	看	这	编号	页面	.

他低下头去看那些编号的页面。

[æt; ət] [læst] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

At	last	,	having	arranged	them	in	order	,	he	leaned	back	again	in	his	chair	,
在	最后的	,	拥有	安排	他们	在	命令	,	他	倾斜	后退	再次	在	他的	椅子	,

最后，他将它们整理好后，又靠回椅背上。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	the	papers	tenderly	in	his	hand	.
保持	这	文件	温柔地	在	他的	手	.

他小心翼翼地把文件拿在手里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'zɜːr][ɪn] [kə'lɛndɝ] ;

There	was	nothing	of	the	poseur	in	Callender	;
那里	曾是	没有什么	的	这	摆姿势	在	卡伦德	;

卡伦德身上丝毫没有装腔作势的成分；

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪgnəti]['iːv(ə)n]

his	childlike	simplicity	of	manner	invested	him	with	a	touching	dignity	even
他的	孩子气	简单	的	方式	投资	他	和	一个	接触	尊严	甚至

[ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [hɪm'self] ['væŋkwɪʃt] ,

though	he	owned	himself	vanquished	,
尽管	他	拥有	他自己	战败者	,

他孩子般纯真的举止赋予了他一种令人动容的尊严，即使他承认自己已经战败。

[wer] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [laɪf] [mɔːr] ['breɪvli] ,

where	another	man	would	have	faced	life	more	bravely	,
在哪里	其他	男人	会	有	面对	生活	更多的	勇敢地	,

换作其他人，或许会更勇敢地面对生活。

[nɔːr][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] ['wɜːrθləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn] ['næroʊ] [greɪv] [wɪtʃ] [ʃʌt]

nor	have	held	it	entirely	worthless	because	of	one	narrow	grave	which	shut
也不	有	握住	它	完全	毫无价值	因为	的	一	狭窄的	严重	哪个	关闭

[fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

forever	from	the	light	a	woman	who	had	never	loved	him	.
永远	从	这	光	一个	女士	WHO	有	绝不	喜爱	他	.

也不应因为一座狭窄的坟墓永远地将一个从未爱过他的女人与光明隔绝，就认为它完全没有价值。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	think	you	would	like	to	read	this	,	"	he	said	at	length	.
"	我	思考	你	会	喜欢	到	读	这	,	"	他	说	在	长度	.

“我想你会想读读这个，”他长篇大论地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

"	And	I	would	like	to	have	you	.
"	和	我	会	喜欢	到	有	你	.

“我非常希望你能来。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['mætər] .

To	her	,	it	cannot	matter	.
到	她	,	它	不能	事情	.

对她来说，这无关紧要。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . —

I	wanted	to	marry	her	,	toward	the	end	,	so	I	could	take	care	of	her	.	—
我	通缉	到	结婚	她	,	朝向	这	结尾	,	所以	我	可以	拿	关心	的	她	.	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

She	was	poor	,
她	曾是	贫穷的	,

到了最后，我想娶她，这样我就可以照顾她。——她很穷。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] .

you	know	—	but	she	would	not	consent	.
你	知道	—	但	她	会	不是	同意	.

你知道——但她不会同意的。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mesɪdʒ] .

She	left	me	this	,	without	any	message	.
她	左边	我	这	,	没有	任何	信息	.

她给我留下了这个，没有留下任何信息。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get]

I	knew	her	so	well	,	she	thought	it	would	be	easier	for	me	to	forget
我	知道	她	所以	出色地	,	她	想法	它	会	是	更轻松	为了	我	到	忘记

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我太了解她了，她以为我会更容易忘记她；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .

but	now	I	shall	never	forget	her	.
但	现在	我	将	绝不	忘记	她	.

但我现在永远不会忘记她了。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [liːvz] ,

"	He	gave	me	the	little	package	of	leaves	,
"	他	给予	我	这	小的	包裹	的	树叶	,

他给了我那一小包树叶，

[huːz] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] ,

whose	rough	edges	showed	that	they	had	been	hurriedly	cut	from	a	binding	,
谁	粗糙的	边缘	显示	那	他们	有	到过	匆匆	切	从	一个	结合	,

其粗糙的边缘表明它们是匆忙从装订本上裁下来的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld][lə'θɑːrdʒɪk] ['ætɪtuːd] .

and	then	he	fell	again	into	his	old	lethargic	attitude	.
和	然后	他	跌倒	再次	进入	他的	老的	昏昏欲睡的	态度	.

然后，他又恢复了以往那种懒散的态度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] ,

I	am	not	an	imaginative	man	,
我	是	不是	一个	富有想象力的	男人	,

我不是一个有想象力的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [brɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði]

but	a	faint	odor	from	the	paper	brought	like	a	flash	to	my	mind	the
但	一个	头晕的	气味	从	这	纸	带来	喜欢	一个	闪光	到	我的	头脑	这

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

但纸张散发出的淡淡气味，却像一道闪电般闪现在我的脑海中，让我想起了那段精彩的往事。

['mjuːtənəs] [feɪs] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪf] ,

mutinous	face	,	radiant	with	color	and	life	,
叛逆的	脸	,	辐射状	和	颜色	和	生活	,

叛逆的面容，容光焕发，充满活力。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [læst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [blæk] [koʊts] [æt; ət][ə; eɪ]

that	I	had	seen	last	across	a	sea	of	white	shoulders	and	black	coats	at	a
那	我	有	已见	最后的	穿过	一个	海	的	白色的	肩膀	和	黑色的	外套	在	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

reception	a	few	weeks	before	I	went	to	South	America	.
接待	一个	很少	周	前	我	去	到	南	美国	.

我最后一次见到她是在去南美洲前几周的一个招待会上，当时她身后是一片白衣黑衣的海洋。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɜːrid] , [ɪ'ledʒəb(ə)l][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] .

The	writing	was	the	hurried	,	illegible	hand	of	an	author	.
这	写作	曾是	这	慌忙	,	无法辨认	手	的	一个	作者	.

字迹潦草，难以辨认。

[aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [ænd; ənd]

I	thought	grimly	that	I	had	probably	chanced	upon	a	much	weakened	and
我	想法	阴沉地	那	我	有	大概	偶然	之上	一个	很多	减弱	和

[ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [mə'riː] - ,

Americanized	Marie	Bashkirtseff	,
美国化	玛丽	-	,

我阴沉地想，我可能偶然遇到了一个身体虚弱、美国化程度大大提高的玛丽·巴什基尔采夫。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

for	though	I	had	only	been	home	a	few	weeks	,
为了	尽管	我	有	仅有的	到过	家	一个	很少	周	,

虽然我回家才几个星期，

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

it	goes	without	saying	that	I	had	read	a	part	at	least	of	the	ill	-	fated
它	去	没有	说	那	我	有	读	一个	部分	在	至少	的	这	患病的	-	命中注定

[jʌŋ] ['rʌʃənz] ['deri] .

young	Russian's	dairy	.
年轻的	俄罗斯的	奶制品	.

不言而喻，我至少读过这位命运多舛的俄罗斯青年日记的一部分。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] [feɪs] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['leðər]

Yet	in	the	presence	of	the	grief	-	stricken	face	,	outlined	against	the	dark	leather
然而	在	这	在场	的	这	悲伤	-	受打击的	脸	,	概述	反对	这	黑暗的	皮革

[tʃer] - [bæk] ,

chair	-	back	,
椅子	-	后退	,

然而，在深色皮质椅背映衬下，那张悲痛欲绝的脸庞映入眼帘，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [θɔːt] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['levəti] .

I	felt	a	pang	of	shame	at	a	thought	bordering	on	levity	.
我	毛毡	一个	疼痛	的	耻辱	在	一个	想法	毗邻	在	轻浮	.

我脑海中浮现出一个近乎轻浮的想法，顿时感到一阵羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn] ['laɪknəs] : [bəuθ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['hɑːrts]

There	was	indeed	one	likeness	:	both	were	the	unexpurgated	records	of	hearts
那里	曾是	的确	一	相似	:	两个都	是	这	未删节版	记录	的	心

[leɪd] ['ruːθləsli] [ber] ;

laid	ruthlessly	bare	;
铺设	无情地	裸	;

确实有一个相似之处：两者都是毫无保留地揭露人心真相的记录；

[bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] : [ɪn] ['evri] [laɪn] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [θrɑːbɪŋ]

both	were	instinct	with	life	:	in	every	line	one	could	feel	the	warm	blood	throbbing
两个都	是	本能	和	生活	:	在	每一个	线	一	可以	感觉	这	温暖的	血	悸动

.

:

.

两者都充满了对生命的热爱：每一笔线条都仿佛能感受到血液在体内涌动。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

A	few	of	the	pages	of	this	journal	,
一个	很少	的	这	页面	的	这	杂志	,

这本期刊的几页内容，

[wɪtʃ] [aɪ]['kɑːpi][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [gɪv] [ðə; ði]

which	I	copy	word	for	word	from	the	manuscript	lying	before	me	,	I	give	the
哪个	我	复制	单词	为了	单词	从	这	手稿	说谎	前	我	,	我	给	这

['riːdər] .

reader	.
读者	.

我一字不差地从摆在我面前的手稿中抄录出来，呈给读者。

[kɔːl] [ðə; ði] [ded] ['raɪtər] [æn; ən] ['iːgətɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] : ['wʌndər] [æt; ət] ['kælɛndərz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs]

Call 称呼 **the** 这 **dead** 死的 **writer** 作家 **an** 一个 **egotist** 自负 **,** , **if** 如果 **you** 你 **will** 将要 **:** : **wonder** 想知道 **at** 在 **Callender's** 日历 **love** 爱 **for** 为了 **this** 这

[self] - ['sentərd] ['neɪtʃər] ;

self 自己 **-** - **centred** 居中 **nature** 自然 **;** ;

如果你愿意，可以称这位已故作家为自负之人：但请对卡伦德如此喜爱这种以自我为中心的性格感到惊讶；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ʌv; əv]

I 我 **think** 思考 **she** 她 **was** 曾是 **an** 一个 **artist** 艺术家 **,** , **and** 和 **as** 作为 **an** 一个 **artist** 艺术家 **,** , **her** 她 **experience** 经验 **is** 是 **of** 的

['vælјuː][tuː; tə][ɑːrt] .

value 价值 **to** 到 **art** 艺术 **.** .

我认为她是一位艺术家，作为一名艺术家，她的经历对艺术来说是有价值的。

" [dɪ'sembər] — - — .

" " **December** **—** — **18** **—** - **.** .

“12月—18—。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tɔːrn] [aʊt] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

" " **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **torn** 撕裂 **out** 出去 **some** 一些 **pages** 页面 **written** 书面 **a** 一个 **year** 年 **or** 或者 **so** 所以 **ago** 前 **.** .

“我刚刚撕掉了大约一年前写的一些页面。”

[ə; eɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [taɪp] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['pændərɪŋ] [tuː; tə]['iːgətɪzəm] ,

A 一个 **diary** 日记 **of** 的 **the** 这 **introspective** 内省 **type** 类型 **is** 是 **doubtless** 毫无疑问 **a** 一个 **pandering** 迎合 **to** 到 **egotism** 自负 **,** ,

内省式的日记无疑是对自我主义的迎合。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'testɪd] [ðæt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'nɔːz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n]

but 但 **I** 我 **have** 有 **always** 总是 **detested** 令人厌恶的 **that** 那 **affectation** 做作 **which** 哪个 **ignores** 忽略 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **each** 每个 **person** 人

[ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [soʊl] — [jes] ,

is 是 **to** 到 **him** 他 **or** 或者 **herself** 她自己 **the** 这 **most** 最多 **interesting** 有趣的 **soul** 灵魂 **—** — **yes** 是的 **,** ,

但我一直很讨厌那种矫揉造作的态度，它忽略了每个人对自己而言都是最有趣的灵魂这一事实——是的，

[ænd; ənd]['bɑːdi] — [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət]

and 和 **body** 身体 **—** — **in** 在 **the** 这 **universe** 宇宙 **,** , **and** 和 **now** 现在 **there** 那里 **is** 是 **nothing** 没有什么 **of** 的 **such** 这样的 **infinite** 无限

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðɪs] .

importance 重要性 **to** 到 **me** 我 **as** 作为 **this** 这 **.** .

而身体——在宇宙中，现在没有什么比这更重要的了。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [raɪt] [ə'gen] .

I 我 **fear** 害怕 **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **write** 写 **again** 再次 **.** .

恐怕我再也无法写作了。

[ɔːl] [θɔːt] [ɔːr][plæn] , [ɪn] [proʊz] [ɔːr] [vɜːrs] , [siːmz] [ded] [ɪn][ˌem 'iː] :

All 全部 **thought** 想法 **or** 或者 **plan** 计划 **,** , **in** 在 **prose** 散文 **or** 或者 **verse** 诗 **,** , **seems** 似乎 **dead** 死的 **in** 在 **me** 我 **:** :

在我心中，所有的思想和计划，无论是散文还是诗歌，似乎都已消逝：

['broʊkən] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['waɪldli] [ˌdɪskə'nektɪd] [floʊt] [θruː] [maɪ] ['taɪərd] [maɪnd]

broken	**images**	**and**	**pictures**	**that**	**are**	**wildly**	**disconnected**	**float**	**through**	**my**	**tired**	**mind**	.
破碎的	图片	和	图片	那	是	疯狂地	断开连接	漂浮	通过	我的	疲劳的	头脑	.

破碎的影像和毫无关联的画面在我疲惫的脑海中浮现。

[aɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [maɪ'self] [ɔːl] [deɪ] .

I	**have**	**driven**	**myself**	**all**	**day**	**.**
我	有	驱动	我	全部	天	.

我今天一整天都是自己开车。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət] [maɪ] [desk] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

I	**have**	**been**	**seated**	**at**	**my**	**desk**	**,**	**with**	**my**	**pen**	**in**	**my**	**hand**	**,**
我	有	到过	坐着	在	我的	桌子	,	和	我的	笔	在	我的	手	,

我一直坐在办公桌前，手里拿着笔。

['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpər] .

looking	**blankly**	**at**	**the**	**paper**	**.**
寻找	茫然地	在	这	纸	.

他茫然地看着纸张。

[noʊ] [wɜːrdz] , [noʊ] [wɜːrdz] !

No	**words**	**,**	**no**	**words**	**!**
不	字	,	不	字	!

无语了，无语了！

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fɜːrst] [bʊk] [went] [tuː; tə] [pres] , [aɪ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

Just	**before**	**my**	**first**	**book**	**went**	**to**	**press**	**,**	**I**	**overworked**	**.**
只是	前	我的	第一的	书	去	到	按	,	我	过度劳累	.

就在我的第一本书付印前，我工作过度了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] ; ['poʊəmz] , ['sɪmɪlɪz] , [ræn] [θruː] [maɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['aʊərz] .

I	**was**	**in**	**a**	**fever**	**;**	**poems**	**,**	**similes**	**,**	**ran**	**through**	**my**	**excited**	**hours**	**.**
我	曾是	在	一个	发烧	;	诗歌	,	明喻	,	跑	通过	我的	兴奋的	小时	.

我当时发着高烧；诗歌、比喻，在我兴奋的时刻不断涌现。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

I	**could**	**not**	**write**	**fast**	**enough**	**.**
我	可以	不是	写	快速地	足够的	.

我写得不够快。

[ɪn] [ðæt] ['ment(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

In	**that**	**mental**	**debauch**	**I**	**believe**	**that**	**I**	**squandered**	**the**	**energy**	**of**	**years**	**,**
在	那	精神的	放荡	我	相信	那	我	挥霍	这	活力	的	年	,

我认为，在那场精神上的放纵中，我浪费了多年的精力。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] [noʊ] [mɔːr] .

and	**now**	**I**	**can**	**conceive**	**no**	**more**	**.**
和	现在	我	能	构想	不	更多的	.

现在我无法再生育了。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sliːp] , [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] .

If	**I**	**could**	**only**	**sleep**	**,**	**perhaps**	**I**	**could**	**write**	**.**
如果	我	可以	仅有的	睡觉	,	也许	我	可以	写	.

如果我能睡着，或许就能写作了。

[oʊ] ! [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪts] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['traɪˌvæl] [θɔːts]

Oh	!	long	,	long	nights	,	crowded	with	the	fearful	acceleration	of	trival	thoughts
哦	！	长的	，	长的	夜晚	，	挤	和	这	可怕	加速度	的	琐碎	想法

[krʌʃt] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

crushed	one	upon	another	,
碎	一	之上	其他	，

哦！漫漫长夜，充斥着琐碎思绪令人恐惧的加速，它们彼此挤压，难以摆脱。

['kraʊdɪŋ] [soʊ][fæst] .

crowding	so	fast	.
拥挤	所以	快速地	.

人潮涌动得如此之快。

- [maɪ][gɑːd] , - [aɪ] [preɪ] , - [let] [ˌem 'iː] [sliːp] , ['oʊnli] [sliːp] , - [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðɪs] ['æbdʒekt]

'	My	God	,	'	I	pray	,	'	Let	me	sleep	,	only	sleep	,	'	and	conquered	by	this	abject
-	我的	上帝	，	-	我	祈祷	，	-	让	我	睡觉	，	仅有的	睡觉	，	-	和	征服	经过	这	卑贱

[niːd] ,

need	,
需要	，

“我的上帝，”我祈祷，“让我睡觉，只让我睡觉，”我被这种极度的需要所征服，

[ðɪs] ['wɪrinəs] [ʌn'ʌtərəbl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gɪft] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]

this	weariness	unutterable	,	I	am	fain	to	believe	that	this	gift	,	common	to	the
这	疲劳	难以言喻	，	我	是	欣然	到	相信	那	这	礼物	，	常见的	到	这

[bruːt] [ænd; ənd] [sleɪv] ,

brute	and	slave	,
蛮力	和	奴隶	，

这种难以言喻的疲惫，我宁愿相信，这种天赋，是畜生和奴隶共有的。

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [maɪ][maɪnd][kæn; kən][geɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

is	better	than	anything	my	mind	can	gain	for	me	,
是	更好的	比	任何事物	我的	头脑	能	获得	为了	我	，

比我的头脑所能获得的任何东西都好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] -

and	there	is	nothing	so	entirely	desirable	in	all	the	world	as	a	few	hours	'
和	那里	是	没有什么	所以	完全	理想	在	全部	这	世界	作为	一个	很少	小时	-

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

世界上没有什么比几个小时的忘我时光更令人向往的了。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːtəm] !

What	a	dream	came	to	me	this	Autumn	!
什么	一个	梦	来了	到	我	这	秋天	！

今年秋天我做了一个多么美好的梦啊！

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən] ['oʊpiət] .

The	doctor	had	given	me	an	opiate	.
这	医生	有	给定	我	一个	阿片类药物	.

医生给我开了阿片类药物。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .

At	first	it	had	no	effect	.
在	第一的	它	有	不	影响	.

起初没有任何效果。

[aɪ] [tɔːst] [æz; əz] ['restləsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][maɪ][hɑːrd][bed] ,

I	tossed	as	restlessly	as	before	on	my	hard	bed	,
我	抛掷	作为	躁动不安	作为	前	在	我的	难的	床	，

我像以前一样在硬床上辗转反侧，难以入眠。

['saɪɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .

sighing	**vainly**	**for**	**the**	**sleep**	**that**	**refused**	**to**	**come**	**.**
叹息	徒劳地	为了	这	睡觉	那	拒绝	到	来	.

徒劳地叹息着，却始终无法入睡。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [vekst] [ˌem 'iː] .

The	**noises**	**in**	**the**	**street**	**vexed**	**me**	**.**
这	噪音	在	这	街道	烦恼	我	.

街上的噪音让我心烦意乱。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ]['taɪərd] [aɪz] .

The	**light**	**from**	**an**	**opposite**	**window**	**disturbed**	**my**	**tired**	**eyes**	**.**
这	光	从	一个	对面的	窗户	不安	我的	疲劳的	眼睛	.

对面窗户透进来的光线刺得我疲惫的眼睛睁不开。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [slept] .

At	**last**	**,**	**I**	**slept**	**.**
在	最后的	,	我	睡着了	.

最后，我睡着了。

[oʊ] ! [ðə; ði] [gloʊ] , [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] !

Oh	**!**	**the**	**glow**	**,**	**the**	**radiance**	**unspeakable**	**of**	**that**	**dream**	**!**
哦	!	这	辉光	,	这	辐射	无法形容	的	那	梦	!

哦！那梦境中那无法言喻的光芒和光辉！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] .

I	**was**	**in**	**a**	**long**	**,**	**low**	**room**	**.**
我	曾是	在	一个	长的	,	低的	房间	.

我当时在一个又长又低的房间里。

[ə; eɪ]['faɪər] [liːpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

A	**fire**	**leaped**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**as**	**though**	**it**	**bore**	**a**	**charmed**	**life**	**.**
一个	火	跳跃	在	这	炉	,	作为	尽管	它	钻孔	一个	迷住了	生活	.

炉火熊熊燃烧，仿佛拥有某种神奇的生命力。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['kɑːrpɪt] .

Upon	**the**	**floor**	**was**	**laid**	**a**	**crimson**	**carpet**	**.**
之上	这	地面	曾是	铺设	一个	赤红	地毯	.

地板上铺着一块深红色的地毯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

There	**were**	**great**	**piles**	**of**	**crimson**	**mattresses**	**and**	**cushions**	**about**	**the**	**room**	**,**
那里	是	伟大的	堆	的	赤红	床垫	和	靠垫	关于	这	房间	,

房间里到处堆放着大堆深红色的床垫和靠垫。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi][ʌv; əv] [red] [sɪlk] , [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sentər] ,

the	**ceiling**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**canopy**	**of**	**red**	**silk**	**,**	**drawn**	**to**	**a**	**centre**	**,**
这	天花板	曾是	涵盖	和	一个	树冠	的	红色的	丝绸	,	绘制	到	一个	中心	,

天花板上覆盖着红色丝绸华盖，华盖向中央收拢。

[wens] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ]['læntərn] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['roʊzi] ['twaɪlaɪt] .

whence	**depended**	**a**	**lantern**	**,**	**filling**	**the**	**room**	**with**	**a**	**soft**	**rosy**	**twilight**	**.**
何处	取决于	一个	灯笼	,	填充	这	房间	和	一个	柔软的	红润	暮	.

房间里挂着一盏灯笼，柔和的玫瑰色暮光笼罩着整个房间。

[ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['roʊziz] ,

The	**mantel**	**was**	**a**	**bank**	**of**	**blood**	**-**	**red**	**roses**	**,**
这	壁炉架	曾是	一个	银行	的	血	-	红色的	玫瑰	,

壁炉架上摆放着一排血红色的玫瑰，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bluːmd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] - [deθ] [ɪn] [greɪt] [boʊlz] [set] [hɪr] [ænd; ənd]

and	they	also	bloomed	and	died	a	fragant	death	in	great	bowls	set	here	and
和	他们	还	盛开	和	死亡	一个	-	死亡	在	伟大的	碗	放	这里	和

[ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .

there	about	the	floor	.
那里	关于	这	地面	.

它们也像花朵一样绽放，又像花朵一样凋零，芬芳地凋落，盛放在散落在地板上的大碗里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] , ['æmərəs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [red]

And	in	the	centre	of	this	glowing	,	amorous	room	was	a	great	couch	of	red
和	在	这	中心	的	这	发光	,	多情	房间	曾是	一个	伟大的	长椅	的	红色的

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

在这间灯光璀璨、充满爱意的房间中央，摆放着一张铺着红色软垫的大沙发。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪd] [wɔːrmθ] , [wʌn] ['elboʊ] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	saw	myself	there	,	in	the	scented	warmth	,	one	elbow	plunged	in	the
和	我	锯	我	那里	,	在	这	香味	温暖	,	一	弯头	暴跌	在	这

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

我仿佛看到自己置身于芬芳温暖的环境中，一只胳膊肘埋在靠垫里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

with	a	certain	expectation	in	my	face	.
和	一个	肯定	期待	在	我的	脸	.

我脸上带着某种期待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

[fɑːr] [daʊn] [æn; ən] ['ekəuiŋ] , ['dɪstənt] ['kɔːrɪdɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ,

Far	down	an	echoing	,	distant	corridor	I	heard	footsteps	,
远的	向下	一个	回声	,	遥远	走廊	我	听到	脚步声	,

我听到远处回荡着脚步声的走廊深处，

[ænd; ənd] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['roʊziz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	smiled	and	pushed	the	roses	about	with	my	foot	,	for	I	was
和	我	微笑	和	推动	这	玫瑰	关于	和	我的	脚	,	为了	我	曾是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

我微笑着，用脚拨弄着玫瑰花，因为我一直在等待。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [sɔːft] [fʊt] - [fɔːl] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , ['nɪrər] .

and	I	knew	that	soft	foot	-	fall	drawing	nearer	,	nearer	.
和	我	知道	那	柔软的	脚	-	落下	绘画	更近	,	更近	.

我知道那轻柔的脚步声越来越近了。

[maɪ] [hɑːrt] [fɪld] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['biːtɪŋ] .

My	heart	filled	the	silence	with	its	beating	.
我的	心	已填	这	沉默	和	它是	殴打	.

我的心跳打破了寂静。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	about	the	room	.
我	看起来	关于	这	房间	.

我环顾了一下房间。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['redi] ?

Was	it	ready	?
曾是	它	准备好	?

准备好了吗?

[jes] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

Yes	,	all	was	ready	.
是的	,	全部	曾是	准备好	.

是的，一切都准备就绪了。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerləs] [fiːt] .

The	very	flowers	were	waiting	to	be	crushed	by	his	careless	feet	.
这	非常	花朵	是	等待	到	是	碎	经过	他的	粗心	脚	.

这些花朵仿佛在等待着被他粗心的双脚踩碎。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['ɑːrd(ə)nt] [gloʊ] .

The	fire	had	died	to	a	steady	ardent	glow	.
这	火	有	死亡	到	一个	稳定的	热心	辉光	.

火焰渐渐熄灭，只剩下持续炽热的余晖。

[haʊ] [kloʊz][ðə; ði][steps][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] !

How	close	the	steps	were	drawing	!
如何	关闭	这	步骤	是	绘画	!

台阶越来越近了!

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] —

A	moment	more	—
一个	片刻	更多的	—

再等一会儿——

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] .

I	opened	my	eyes	suddenly	.
我	打开	我的	眼睛	突然	.

我猛地睁开了眼睛。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʃʌt] ['laʊdli] ,

I	heard	a	door	shut	loudly	,
我	听到	一个	门	关闭	高声	,

我听到一声巨响，门砰地关上了。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [flʌŋ] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn]

the	sounds	of	boots	and	clothing	flung	hurriedly	down	came	through	the	thin
这	声音	的	靴子	和	衣服	扔	匆匆	向下	来了	通过	这	薄的

[pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

partition	,
分割	,

靴子和衣物匆忙扔在地上的声音透过薄薄的隔板传了过来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hæd; həd] [træmp] ['hevɪli] [ʌp][ðə; ði] [sterz]

and	I	knew	that	the	lodger	in	the	next	room	had	tramped	heavily	up	the	stairs
和	我	知道	那	这	房客	在	这	下一个	房间	有	践踏	重度	向上	这	楼梯

,

,

,

我知道隔壁房间的房客已经重重地跺着脚上了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	was	hastening	to	throw	his	clumsy	body	on	the	bed	.
和	曾是	加速	到	扔	他的	笨拙	身体	在	这	床	.

他急忙将自己笨拙的身体扔到床上。

['elsi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['sɔːftli] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'kredʒələs] ,

Elsie	was	breathing	softly	by	my	side	,	and	my	incredulous	,
艾尔西	曾是	呼吸	轻轻	经过	我的	边	,	和	我的	难以置信	,

艾尔西在我身边轻轻地呼吸着，我难以置信地看着这一切。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪz] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [tuː] [greɪt] [terz] [ʌv; əv] [laɪt]

disappointed	eyes	saw	only	the	reflection	on	the	ceiling	,	like	two	great	tears	of	light
失望的	眼睛	锯	仅有的	这	反射	在	这	天花板	,	喜欢	二	伟大的	眼泪	的	光

,

,

,

失望的眼神中，只见天花板上的倒影，像两滴巨大的光泪。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	slept	no	more	until	the	morning	.
和	我	睡着了	不	更多的	直到	这	早晨	.

我一直到天亮都没睡。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [koʊ'hɪrənt] .

I	read	this	,	and	it	sounds	coherent	.
我	读	这	,	和	它	声音	相干	.

我读了这篇文章，感觉内容逻辑清晰。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['niːdləsli] [ə'lɑːrmd] ,

Perhaps	I	have	been	needlessly	alarmed	,
也许	我	有	到过	不必要的	惊慌	,

或许我杞人忧天了。

[pər'hæps][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

perhaps	the	fear	that	is	so	terrible	that	I	have	not	written	it	lest	it	seems	to
也许	这	害怕	那	是	所以	糟糕的	那	我	有	不是	书面	它	免得	它	似乎	到

[groʊ] ['riːəl] ,

grow	real	,
生长	真实的	,

或许是因为恐惧太过可怕，我才不敢写下来，唯恐它变成现实。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fɪr] .

is	only	a	foolish	fear	.
是	仅有的	一个	愚蠢	害怕	.

这只是一种愚蠢的恐惧。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [neɪm] .

I	must	write	,	I	must	make	myself	a	name	.
我	必须	写	,	我	必须	制作	我	一个	姓名	.

我必须写作，我必须扬名立万。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['daʊər] , [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [pʊr] ,

To	bring	him	that	,	in	lieu	of	dower	,	would	be	something	;	but	poor	,
到	带来	他	那	,	在	代替	的	嫁妆	,	会	是	某物	;	但	贫穷的	,

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

如果能把这些带给他，代替嫁妆，那也算不错了；但他贫穷，默默无闻。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [bɜːrθ] . — [wɪl] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [liːs] [ʌv; əv]

and	of	an	obscure	birth	.	—	Will	I	not	have	earned	a	short	lease	of
和	的	一个	朦胧	出生	.	—	将要	我	不是	有	获得	一个	短的	租	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

出身卑微——难道我注定只能拥有短暂的幸福吗?

[ɪf] [aɪ] [ə'ʧiːv] [feɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

if	I	achieve	fame	for	his	sake	?
如果	我	达到	名声	为了	他的	清酒	?

如果我为了他而成名呢?

[aɪ] [wɪl] ['bɑːrtər][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] , — [noʊ] , [wʌn] [deɪ] — [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	will	barter	all	for	one	week	,	—	no	,	one	day	—	of	happiness	.
我	将要	物物交换	全部	为了	一	星期	,	—	不	,	一	天	—	的	幸福	.

我愿意用一切去换取一周——不，一天——的幸福。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [maɪ] [ɪ'luːʒnz] .

I	do	not	wish	to	grow	old	,	to	outlive	my	illusions	.
我	做	不是	希望	到	生长	老的	,	到	活得更久	我的	幻觉	.

我不愿变老，不愿活过我的幻想。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['respɪt] [frʌm; frəm] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

Only	a	short	respite	from	cares	and	sorrow	,	a	brief	time	of	flowers	,
仅有的	一个	短的	喘息	从	关心	和	悲哀	,	一个	简短的	时间	的	花朵	,

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

and	music	,
和	音乐	,

只有短暂的喘息，远离忧愁和悲伤，短暂的鲜花和音乐，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [terz] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	love	,	and	laughter	,	and	ecstatic	tears	,	and	intense	emotion	.
和	爱	,	和	笑声	,	和	欣喜若狂	眼泪	,	和	激烈的	情感	.

还有爱、欢笑、欣喜若狂的泪水和强烈的情感。

[aɪ][kæn; kən][soʊ] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] " [ən] [nwiː] [diː] [ˌkliə'pɑtri] ,

I	can	so	well	understand	the	slave	in	the	glorious	"	Un	nuit	de	Cleopatre	,
我	能	所以	出色地	理解	这	奴隶	在	这	辉煌	"	联合国	夜晚	德	克利奥帕特	,

我非常能理解《埃及艳后之夜》中奴隶的处境，

" [huː] [rɪ'zɑːlvd] [ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ['ɪntuː] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]

"	who	resolved	a	life	-	time	into	twelve	hours	,	and	having	no	more	left	to	desire
"	WHO	已解决	一个	生活	-	时间	进入	十二	小时	,	和	拥有	不	更多的	左边	到	欲望

,

,

,

“将一生浓缩成十二小时，并且别无所求的人，

[dræŋk] [deθ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [waɪn] .

drank	death	as	calmly	as	it	were	a	draught	of	wine	.
喝	死亡	作为	平静地	作为	它	是	一个	草稿	的	葡萄酒	.

平静地饮下了死亡，就像饮下一杯美酒。

['dʒænjueri] , [naɪn] , - — .

January	,	9	,	18	—	.
一月	,	9	,	-	—	.

18 年 1 月 9 日。

" ['elsi] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɪz] [ɪl] .

"	Elsie	,	my	poor	little	sister	,	is	ill	.
"	艾尔西	,	我的	贫穷的	小的	姐姐	,	是	患病的	.

“我可怜的小妹妹艾尔西生病了。”

['oʊnli][ə; eɪ] ['ʧaɪldɪʃ] ['eɪlmənt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Only	a	childish	ailment	,	but	I	have	not	written	for	three	days	,	and	she
仅有的	一个	幼稚	病痛	,	但	我	有	不是	书面	为了	三	天	,	和	她

[hæz; həz][leɪn] ,

has	lain	,
有	莱恩	,

只是小孩子得的病，但我已经三天没写信了，她也一直躺着。

['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

feeble	and	languid	,	in	my	arms	,	and	I	have	told	her	stories	.
微弱	和	慵懒的	,	在	我的	武器	,	和	我	有	讲述	她	故事	.

她虚弱无力地躺在我的怀里，我给她讲故事。

[wiː; wi][hæv; həv] [muːvd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪr] , [θæŋk] [gɑːd] !

We	have	moved	again	,	and	here	,	thank	God	!
我们	有	已搬	再次	,	和	这里	,	感谢	上帝	!

我们又搬家了，感谢上帝，终于搬到这里了！

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəts][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][duː][nɑːt] [swer] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]

the	furniture	,	and	the	carpets	and	the	paper	do	not	swear	at	each	other
这	家具	,	和	这	地毯	和	这	纸	做	不是	发誓	在	每个	其他

[soʊ] ['vaɪələntli] .

so	violently	.
所以	暴力	.

家具、地毯和报纸之间并不会激烈地互相咒骂。

[aɪ] [seɪ] , [θæŋk] [gɑːd] !

I	say	,	thank	God	!
我	说	,	感谢	上帝	!

我说，感谢上帝！

[wɪð; wɪθ] [duː] ['revərəns] .

with	due	reverence	.
和	到期的	尊敬	.

怀着应有的敬畏之心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðæt] [sens] [ʌv; əv][ʌn'rest]

I	am	truly	and	devoutly	grateful	for	the	release	from	that	sense	of	unrest
我	是	真的	和	虔诚地	感激的	为了	这	发布	从	那	感觉	的	动荡

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ˌærə'besks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

caused	by	the	twisted	red	and	green	arabesques	on	the	floor	.
导致	经过	这	扭曲	红色的	和	绿色的	阿拉伯式花纹	在	这	地面	.

我由衷地、虔诚地感谢上帝让我摆脱了地板上扭曲的红绿相间的阿拉伯式花纹所带来的不安感。

[hɪr] [ɔːl][ɪz]['sɑːmbər] .

Here	all	is	sombre	.
这里	全部	是	阴沉	.

这里一片肃穆。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌl] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['nuːtrəl] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðə; ði]['feɪdɪd] [b'rəʊkətel]

The	walls	are	a	dull	shade	,	the	carpet	neutral	,	the	furniture	the	faded	brocatelle
这	墙壁	是	一个	乏味的	阴影	,	这	地毯	中性的	,	这	家具	这	褪色	西兰花

['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ;

dedicate	to	boarding	-	houses	;
奉献	到	登机	-	房屋	;

墙壁是暗淡的色调，地毯是中性的，家具是褪色的锦缎，专供寄宿公寓使用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd] .

but	it	is	not	so	bad	.
但	它	是	不是	所以	坏的	.

但情况并没有那么糟糕。

[ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [laɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	golden	light	lies	along	the	floor	,
这	金的	光	谎言	沿着	这	地面	,

金光沿着地板洒下，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][maɪ] - [bɜːrθ][ʌv; əv] ['viːnəs] - [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	is	reflected	on	my	'	Birth	of	Venus	'	on	the	wall	.
和	是	反映	在	我的	-	出生	的	金星	-	在	这	墙	.

并反映在我墙上的画作《维纳斯的诞生》中。

[əˈbʌv] [maɪ] [desk] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ʌv; əv] [maɪ] [best] - [lʌvd] [bʊks] , — [lʌvd] [naʊ] ;

Above	my	desk	is	a	small	shelf	of	my	best	-	loved	books	,	—	loved	now	;
多于	我的	桌子	是	一个	小的	架子	的	我的	最好的	-	喜爱	图书	,	—	喜爱	现在	;

我的桌子上方有一个小书架，上面摆放着我最喜爱的书籍——现在依然喜爱；

[pərˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] [nekst] [jɪr] , [ˈhævɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈnuːtrəmənt] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [naʊ] ,

perhaps	I	shall	destroy	them	next	year	,	having	absorbed	all	their	nutriment	,	even	as	now	,
也许	我	将	破坏	他们	下一个	年	,	拥有	吸收	全部	他们的	营养	,	甚至	作为	现在	,

或许明年我会像现在一样，将它们全部消灭，因为它们的营养已被我吸收殆尽。

- [aɪ] [bɜːrn] [ɔːl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] .

'	I	burn	all	I	used	to	worship	.
-	我	烧伤	全部	我	用过的	到	崇拜	.

“我烧毁了我曾经崇拜的一切。”

[aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ɔːl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɜːrn] . -

I	worship	all	I	used	to	burn	.	'
我	崇拜	全部	我	用过的	到	烧伤	.	-

我崇拜我曾经焚烧的一切。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbʊkˌræk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] - [læst] [sketʃ] [ʌv; əv] [kiːts] , [ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

Under	the	bookrack	is	a	copy	of	Severn's	last	sketch	of	Keats	,	the	vanquished	,
在下面	这	书架	是	一个	复制	的	-	最后的	草图	的	济慈	,	这	战败者	,

书架下面放着塞文最后绘制的济慈素描，这位战败者……

[ˈdaɪɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] [ˈpoʊət] , [mɔːr] [ˈbruːtəli] [kɪld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrld] [kaʊnts] .

dying	head	of	the	slain	poet	,	more	brutally	killed	than	the	world	counts	.
垂死	头	的	这	被杀	诗人	,	更多的	残酷地	被杀	比	这	世界	计数	.

被杀害的诗人垂死的头颅，他遭受的杀害比世上任何人都残忍。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] ; [ðə; ði] [maʊθ] , [wʌns] [soʊ] [proʊn] [tuː; tə] [kɪs] ,

The	eyes	are	closed	and	sunken	;	the	mouth	,	once	so	prone	to	kiss	,
这	眼睛	是	关闭	和	凹陷	;	这	嘴	,	一次	所以	易于	到	吻	,

双眼紧闭，眼窝深陷；曾经爱亲吻的嘴唇，

[druːps] [ˈpɪtɪfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtɛmpəlz] [ɑːr; ər] [ˈhɑːloʊ] .

droops	pitifully	at	the	corners	;	the	beautiful	temples	are	hollow	.
下垂	可怜地	在	这	角落	;	这	美丽的	寺庙	是	空洞的	.

美丽的庙宇四角可怜地耷拉着，里面却是空心的。

[ˌʌndərˈniːθ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [diː] [vɪˈɲi] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [deθ] ,

Underneath	I	have	written	the	words	of	de	Vigny	,	the	words	as	true	as	death	,
下	我	有	书面	这	字	的	德	维尼	,	这	字	作为	真的	作为	死亡	,

下面我写下了德维尼的话，这些话如同死亡般真实。

[ɪf] [æz; əz] [ˈbɪtər] : - [hoʊp] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːliz] . -

if	as	bitter	:	'	Hope	is	the	greatest	of	all	our	follies	.	'
如果	作为	苦的	:	-	希望	是	这	最	的	全部	我们的	愚行	.	-

如果说这话同样苦涩：“希望是我们最大的愚蠢。”

[aɪ] [niːd] [noʊ] [ˈʌðər] [kɜːrb] [tuː; tə] [maɪ] [mæd] [driːmz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	need	no	other	curb	to	my	mad	dreams	than	this	.
我	需要	不	其他	抑制	到	我的	疯狂的	梦境	比	这	.

我不需要其他任何东西来限制我疯狂的梦想。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [koʊld] , [soʊ][koʊld][tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	has	been	cold	,	so	cold	to	-	day	.
"	它	有	到过	寒冷的	,	所以	寒冷的	到	-	天	.

“今天很冷，特别冷。”

[aɪ] [left] [ˈelsi] [əˈsliːp] ,

I	left	Elsie	asleep	,
我	左边	艾尔西	睡着了	,

我离开时艾尔西还在睡觉。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] — — [ˈmægəziːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]

and	went	to	the	office	of	the	—	—	Magazine	with	an	article	I	wrote	a
和	去	到	这	办公室	的	这	—	—	杂志	和	一个	文章	我	写道	一个

[mʌnθ] [ɔːr][soʊ][əˈgoʊ] .

month	or	so	ago	.
月	或者	所以	前	.

然后带着我大约一个月前写的一篇文章去了——杂志社。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˈelsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ]

The	truth	is	,	Elsie	should	have	a	doctor	,	and	I	have	no	money	to	pay
这	真相	是	,	艾尔西	应该	有	一个	医生	,	和	我	有	不	钱	到	支付

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事实是，艾尔西应该去看医生，但我没钱付钱。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . — — [wʊd] [teɪk] [ðɪs] .

I	was	almost	sure	Mr	.	—	—	would	take	this	.
我	曾是	几乎	当然	先生	.	—	—	会	拿	这	.

我几乎可以肯定——先生会接受这个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ,

He	was	out	,	and	I	waited	a	long	time	in	vain	,
他	曾是	出去	,	和	我	等待	一个	长的	时间	在	徒劳	,

他出去了，我白等了很久。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [dʌst] , [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	finally	walked	back	in	the	wind	and	blowing	dust	,	chilled	to	the	heart	.
和	最后	步行	后退	在	这	风	和	吹	灰尘	,	冷藏	到	这	心	.

最后，他顶着风和尘土往回走，冷得直打哆嗦。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

I	wished	to	write	in	the	afternoon	,
我	希望	到	写	在	这	下午	,

我原本想下午写信，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbiːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈweðər] [ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ]

but	I	was	so	beaten	with	the	weather	that	I	threw	myself	on	the	bed	by
但	我	曾是	所以	被打败	和	这	天气	那	我	扔	我	在	这	床	经过

[ˈelsi] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] .

Elsie	to	try	to	collect	my	thoughts	.
艾尔西	到	尝试	到	收集	我的	想法	.

但我被这糟糕的天气搞得筋疲力尽，只好倒在艾尔西的床上，试图整理一下思绪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

I	found	my	eyes	and	mind	wandering	vaguely	about	the	room	.
我	成立	我的	眼睛	和	头脑	漫游	依稀	关于	这	房间	.

我发现自己的目光和思绪漫无目的地在房间里游荡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [friːz] [ʌv; əv] ['gɑːləndid] ['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ,

I	was	staring	at	the	paper	frieze	of	garlanded	roses	,	and	the	ugly	,
我	曾是	凝视	在	这	纸	饰带	的	挂满花环	玫瑰	,	和	这	丑陋的	,

我盯着那幅用纸做成的玫瑰花环装饰带，还有那丑陋的.....

['dɪndʒi]['peɪpər] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['laɪlək] .

dingy	paper	below	it	of	a	hideous	lilac	.
昏暗的	纸	以下	它	的	一个	可怕	紫丁香	.

下面那张暗淡的纸上印着丑陋的丁香花色。

[wʌt] [fiːnd] ['evər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['roʊziz][ænd; ənd]

What	fiend	ever	suggested	to	my	landlady	the	combination	of	crimson	roses	and
什么	恶魔	曾经	建议	到	我的	房东	这	组合	的	赤红	玫瑰	和

['pɜːrpəlɪʃ] ['peɪpər] ?

purplish	paper	?
紫红色	纸	?

究竟是哪个恶魔向我的房东太太建议用深红色的玫瑰和紫色的纸来装饰房间?

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪ] [ɪn'vaɪrənmənts] !

How	I	hate	my	environments	!
如何	我	恨	我的	环境	!

我多么讨厌我所处的环境!

['pɑːvərti] [ænd; ənd]['sibəraitizəm][goʊ][æz; əz] [ɪl] [tə'geðər] [æz; əz]['roʊziz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['peɪpər] ,

Poverty	and	sybaritism	go	as	ill	together	as	roses	and	purple	paper	,
贫困	和	享乐主义	去	作为	患病的	一起	作为	玫瑰	和	紫色的	纸	,

贫穷与享乐主义就像玫瑰与紫纸一样格格不入。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]

but	I	have	always	been	too	much	given	up	to	the	gratification	of	the	eyes
但	我	有	总是	到过	也	很多	给定	向上	到	这	满足感	的	这	眼睛

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

and	of	the	senses	.
和	的	这	感官	.

但我一直太沉迷于视觉和感官的满足。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['gɜːrlhʊd] , [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] [boʊlz] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

How	well	I	remember	in	my	first	girlhood	,	how	I	used	to	fill	bowls	with	roses	,
如何	出色地	我	记住	在	我的	第一的	少女时代	,	如何	我	用过的	到	充满	碗	和	玫瑰	,

我多么清楚地记得，在我少女时代，我常常用碗盛满玫瑰花。

['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [dʒuːn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tʃiːk]

lilacs	and	heliotrope	,	in	the	country	June	,	and	putting	beneath	my	cheek
丁香	和	鸡血石	,	在	这	国家	六月	,	和	推杆	下面	我的	脸颊

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪloʊ] ,

a	little	pillow	,
一个	小的	枕头	,

六月的乡间，紫丁香和天芥菜盛开，我把一个小枕头垫在脸颊下。

[huːz] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] [geɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'laɪt] , [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn][maɪ] [rʌf] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

whose	crimson	silk	gave	me	delight	,	shut	my	eyes	in	my	rough	,	unfinished	little	room	,
谁	赤红	丝绸	给予	我	喜	,	关闭	我的	眼睛	在	我的	粗糙的	,	未完成	小的	房间	,

那件深红色的丝绸让我感到愉悦，我在简陋、未完工的小房间里闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks][wɜːr; wər] [maɪn]

and	the	vales	of	Persia	and	the	scented	glades	of	the	tropics	were	mine
和	这	山谷	的	波斯	和	这	香味	林间空地	的	这	热带	是	矿

[tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] .

to	wander	through	.
到	漫步	通过	.

波斯的山谷和热带芬芳的林间空地任我漫步。

[jes] , [ə; eɪ] ['driːmərz] ['pærədaɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [baɪ]

Yes	,	a	dreamer's	Paradise	,	for	I	was	only	sixteen	then	,	and	untroubled	by
是的	,	一个	梦想家的	天堂	,	为了	我	曾是	仅有的	十六	然后	,	和	平静无波	经过

['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] ;

any	thoughts	of	Love	;
任何	想法	的	爱	;

是的，那是梦想家的天堂，因为我当时只有十六岁，还没有被爱情的念头所困扰；

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['ʃædoʊ] [wʊd] ['entər] [ænd; ənd] ['veɪgli] [pər'pleks][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃeɪp] ,

yet	sometimes	Its	shadow	would	enter	and	vaguely	perplex	me	,	a	strange	shape	,
然而	有时	它是	阴影	会	进入	和	依稀	困扰	我	,	一个	奇怪的	形状	,

['weɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'jɑːnd] ,

waiting	always	beyond	,
等待	总是	超过	,

然而有时它的影子会闯入，让我感到莫名的困惑，那是一个奇怪的形状，总是在远处等待着。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['gloʊɪŋ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][aɪ] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃ(ə)nt] [peɪn] .

in	the	midst	of	my	glowing	gardens	,	and	I	sighed	with	a	prescient	pain	.
在	这	中间	的	我的	发光	花园	,	和	我	叹了口气	和	一个	先见之明	疼痛	.

在我生机勃勃的花园中央，我预感到一阵痛苦，不禁叹了口气。

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [lʌv] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] ?

How	have	I	known	Love	since	those	days	?
如何	有	我	已知	爱	自从	那些	天	?

从那时起，我是如何懂得爱的呢?

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

As	yet	it	has	brought	me	but	two	things	—	Sorrow	and	Expectation	.
作为	然而	它	有	带来	我	但	二	事物	—	悲哀	和	期待	.

到目前为止，它只给我带来了两件事——悲伤和期待。

[ɪn] [ðæt] ['frægmənteri] [lʌv] - [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər]

In	that	fragmentary	love	-	time	that	was	mine	,	I	well	remember	one	evening	after
在	那	片段	爱	-	时间	那	曾是	矿	,	我	出色地	记住	一	晚上	后

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

he	left	me	,
他	左边	我	,

在我那段零碎的恋爱时光里，我清楚地记得他离开我后的一个晚上。

[ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

that	I	threw	myself	on	the	floor	,
那	我	扔	我	在	这	地面	,

我把自己扑倒在地，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [dɪr] [fʊt] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [aɪ] [preɪd] , [stɪl]

and	kissing	the	place	where	his	dear	foot	had	been	set	,	I	prayed	,	still
和	接吻	这	地方	在哪里	他的	亲爱的	脚	有	到过	放	,	我	祈祷	,	仍然

['prɑːstreɪt] ,

prostrate	,
前列腺	,

我俯身亲吻着他亲爱的脚曾经落脚的地方，默默祈祷。

[ðə; ði] [prer] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [preɪd] [sɪns] .

the	prayer	I	have	so	often	prayed	since	.
这	祷告	我	有	所以	经常	祈祷	自从	.

从那以后，我经常为此祈祷。

[aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['bɑːrtər][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

I	begged	of	God	to	let	me	barter	for	seven	perfect	days	of	love	,
我	乞求	的	上帝	到	让	我	物物交换	为了	七	完美的	天	的	爱	,

我向上帝祈求，让我用七天完美的爱情来交换。

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

all	the	years	that	He	had	,	perhaps	,	allotted	to	me	.
全部	这	年	那	他	有	,	也许	,	分配	到	我	.

祂或许赐予我的所有岁月。

[bʌt; bət][maɪ][hɑːt][lɪps] [pliːd] [ɪn][veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] ,

But	my	hot	lips	plead	in	vain	against	the	dusty	floor	,
但	我的	热的	嘴唇	恳求	在	徒劳	反对	这	尘土飞扬	地面	,

但我滚烫的嘴唇徒劳地向满是灰尘的地板发出哀求，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪn'sted] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] .

and	it	was	to	be	that	instead	;	he	was	to	leave	me	while	love	was	still	incomplete	.
和	它	曾是	到	是	那	反而	;	他	曾是	到	离开	我	尽管	爱	曾是	仍然	未完成	.

然而，事情却并非如此；他要在爱情尚未圆满时离开我。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][weɪt] .

But	I	know	we	shall	meet	again	,	and	I	wait	.
但	我	知道	我们	将	见面	再次	,	和	我	等待	.

但我知道我们还会再次相遇，我期待着。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ðæt] [meɪk] ['weɪtɪŋ] ['iːzi] ?

He	loved	me	,	and	does	not	that	make	waiting	easy	?
他	喜爱	我	,	和	做	不是	那	制作	等待	简单的	?

他爱我，难道这不让等待变得容易吗?

" [maɪ] [bʊk] [mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] .

"	My	book	must	,	it	shall	succeed	.
"	我的	书	必须	,	它	将	成功	.

“我的书一定会成功。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][waɪp] [aʊt][ðə; ði][steɪn][ɑːn][maɪ][bɜːrθ] ,

It	shall	wipe	out	the	stain	on	my	birth	,
它	将	擦拭	出去	这	弄脏	在	我的	出生	,

它将洗刷我出生时的污点。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

it	shall	be	enough	to	the	world	that	I	am	what	I	am	.
它	将	是	足够的	到	这	世界	那	我	是	什么	我	是	.

对世人来说，我就是我，这就足够了。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

To	-	night	I	shall	write	half	the	night	.
到	-	夜晚	我	将	写	一半	这	夜晚	.

今晚我将写作半夜。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['elsi] .

No	,	there	is	Elsie	.
不	,	那里	是	艾尔西	.

不，还有艾尔西。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [ɔːl] [deɪ] .

To	-	morrow	,	then	,	all	day	.
到	-	明天	,	然后	,	全部	天	.

那么，明天一整天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .

I	shall	not	move	from	the	desk	.
我	将	不是	移动	从	这	桌子	.

我不会离开办公桌。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blʌd] .

Oh	**!**	**I**	**have**	**pierced**	**my**	**heart**	**,**	**to**	**write**	**with**	**its**	**blood**	**.**
哦	！	我	有	穿孔	我的	心	，	到	写	和	它是	血	。

哦！我刺穿了我的心，用它的鲜血来书写。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] .

It	**is**	**an**	**ink**	**that**	**ought**	**to**	**survive**	**through**	**the**	**centuries**	**.**
它	是	一个	墨水	那	应该	到	存活	通过	这	几个世纪	。

这是一种应该能流传几个世纪的墨水。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtʃiːv] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

Yet	**if**	**it**	**achieve**	**my**	**purpose**	**for**	**me**	**,**
然而	如果	它	达到	我的	目的	为了	我	，

但是，如果它能达到我的目的，

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ten] [ˈjɪrz] .

I	**care**	**not**	**if**	**it**	**is**	**forgotten**	**in**	**ten**	**years**	**.**
我	关心	不是	如果	它	是	被遗忘的	在	十	年	。

我不在乎十年后它是否会被遗忘。

" ['februeri] - , - — .

"	**February**	**12**	**,**	**18**	**—**	**.**
"	二月	-	,	-	—	。

“2月12日，18—。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] .

"	**I**	**have**	**seen**	**him**	**to**	**-**	**day**	**,**	**the**	**only**	**man**	**I**	**have**	**ever**	**loved**	**.**
"	我	有	已见	他	到	-	天	,	这	仅有的	男人	我	有	曾经	喜爱	。

“今天我见到他了，他是我唯一爱过的男人。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .

He	**loves**	**me**	**no**	**more**	**.**
他	爱	我	不	更多的	。

他不再爱我了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['endɪd] .

It	**is**	**ended**	**.**
它	是	结束	。

结束了。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

What	**did**	**I**	**say**	**?**
什么	做过	我	说	?

我说什么了?

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] .

I	**do**	**not**	**remember**	**.**
我	做	不是	记住	。

我不记得了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	**knew**	**it**	**all**	**,**	**the**	**moment**	**he**	**entered**	**the**	**room**	**.**
我	知道	它	全部	,	这	片刻	他	进入	这	房间	。

他进房间的那一刻，我就知道了一切。

[wen] [hiː; hi] [went] , [aɪ] [sed] : - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [əˈgen] , [aɪ] [θɪŋk] .

When	**he**	**went**	**,**	**I**	**said**	**:**	**'**	**We**	**shall**	**never**	**meet**	**again**	**,**	**I**	**think**	**.**
什么时候	他	去	,	我	说	:	-	我们	将	绝不	见面	再次	,	我	思考	。

他走后，我说：“我想我们再也不会见面了。”

[kɪs] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][lɪps] [wʌns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . -

Kiss	**me**	**on**	**the**	**lips**	**once**	**,**	**as**	**in**	**the**	**old**	**days**	**.**	**'**
吻	我	在	这	嘴唇	一次	,	作为	在	这	老的	天	。	-

像以前那样，吻我一下嘴唇。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['kjʊriəsli] .

"	He	looked	down	at	me	curiously	.
"	他	看起来	向下	在	我	奇怪的是	.

他好奇地低头看着我。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [maʊθ] .

He	hesitated	a	moment	—	then	he	bent	and	kissed	my	mouth	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	—	然后	他	弯曲	和	亲吻	我的	嘴	.

他犹豫了一下，然后俯身吻了我的嘴唇。

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

The	room	whirled	about	me	.
这	房间	旋转	关于	我	.

房间在我周围旋转。

[streɪndʒ] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

Strange	sounds	were	in	my	ears	;	for	one	moment	he	loved	me	again	.
奇怪的	声音	是	在	我的	耳朵	;	为了	一	片刻	他	喜爱	我	再次	.

耳边传来奇怪的声音；那一刻，他又爱上了我。

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	threw	myself	in	a	chair	,	and	buried	my	face	in	my	hands	.
我	扔	我	在	一个	椅子	,	和	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	.

我一屁股坐在椅子上，双手捂住了脸。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][maɪ] ['despərət] ['mɪzəri] .

I	cried	out	to	God	in	my	desperate	misery	.
我	哭	出去	到	上帝	在	我的	绝望的	苦难	.

我在绝望的痛苦中向上帝哭诉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi] [huː] ['bɛgd] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,

It	was	over	,	and	he	was	gone	—	he	who	begged	once	for	a	kiss	,
它	曾是	超过	,	和	他	曾是	已消失	—	他	WHO	乞求	一次	为了	一个	吻	,

一切都结束了，他走了——那个曾经乞求一个吻的人，

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [maɪt] [beg][fɔːr; fər] [bred] !

as	a	slave	might	beg	for	bread	!
作为	一个	奴隶	可能	求	为了	面包	!

就像奴隶乞讨面包一样！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [left] [ˌem ˈiː] ,

"	And	now	in	all	this	world	are	but	two	good	things	left	me	,
"	和	现在	在	全部	这	世界	是	但	二	好的	事物	左边	我	,

“如今，在这世上，我只剩下两件美好的事物了，

[maɪ][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elsi] .

my	Art	and	little	Elsie	.
我的	艺术	和	小的	艾尔西	.

我的艺术作品和小艾尔西。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [bʊk] , [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] ,

my	book	,	I	clung	to	it	in	that	bitter	moment	,
我的	书	,	我	紧紧抓住	到	它	在	那	苦的	片刻	,

在那痛苦的时刻，我紧紧抱着我的书。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] . "

as	the	work	which	should	save	my	reason	to	live	for	the	child	.	"
作为	这	工作	哪个	应该	节省	我的	原因	到	居住	为了	这	孩子	.	"

“这份工作应该能让我找到活下去的理由，为了孩子。”

" ['februeri] - , - —
" **February 18 , 18 —**
" 二月 - , - —

“2月18日，18—

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] .
" **I have written continuously .**
" 我 有 书面 持续 .

我一直在写作。

[aɪ] [drʌgd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['klɔːrəl] ,
I drugged myself with writing as if it were chloral ,
我 吸毒 我 和 写作 作为 如果 它 是 氯醛 ,

我沉迷于写作，就像吸食氯醛一样。

[ə'genst] [ðə; ði][stæbz][ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [ˌem 'iː] .
against the stabs of memory that assaulted me .
反对 这 刺伤 的 记忆 那 袭击 我 .

对抗那些如刀割般袭来的记忆。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃæptərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [riːd] ,
There will be chapters I shall never read ,
那里 将要 是 章节 我 将 绝不 读 ,

有些章节我永远不会读。

[ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][maɪ] [desk] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] 12th ,
those that I wrote as I sat by my desk the day after the 12th ,
那些 那 我 写道 作为 我 卫星 经过 我的 桌子 这 天 后 这 12th ,

那些我在12号第二天坐在书桌前写下的文字，

[ðə; ði][koʊld] , [greɪ] [laɪt] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] ,
the cold , gray light pouring in on me ,
这 寒冷的 , 灰色的 光 浇注 在 在 我 ,

冰冷的灰色光线倾泻而入，照在我身上。

['sʌmtaɪmz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [pen] [sə'spendɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
sometimes holding my pen suspended while I was having a mortal struggle with
有时 保持 我的 笔 暂停 尽管 我 曾是 拥有 一个 凡人 斗争 和
[maɪ] [wɪl] ,
my will ,
我的 将要 ,

有时，当我与自己的意志进行殊死搏斗时，我会把笔悬在半空。

['fɔːrsɪŋ] [bæk] [θɔːts] , ['draɪvɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bruːt] .
forcing back thoughts , driving my mind to work as though it were a brute .
强制 后退 想法 , 驾驶 我的 头脑 到 工作 作为 尽管 它 是 一个 蛮力 .

强迫自己压抑杂念，驱使我的大脑像野兽一样运转。

[aɪ] ['kɔŋkəd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
I conquered through the day .
我 征服 通过 这 天 .

我顺利度过了这一天。

[maɪ] [wɜːrk] [dɪd] [nɑːt] ['sʌfər] ;
My work did not suffer ;
我的 工作 做过 不是 遭受 ;

我的工作没有受到影响；

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['betər] ,
as I read it over I saw that I had never written better ,
作为 我 读 它 超过 我 锯 那 我 有 绝不 书面 更好的 ,

我重读了一遍，发现自己从未写出过如此精彩的文章。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [peɪnz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [maɪ] [hɑːrt] .

in	spite	of	certain	pains	that	almost	stopped	my	heart	.
在	尽管如此	的	肯定	疼痛	那	几乎	停止	我的	心	.

尽管经历了几乎让我心脏骤停的剧痛。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] !

But	at	night	!
但	在	夜晚	!

但是晚上呢!

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

if	I	had	had	a	room	to	myself	,
如果	我	有	有	一个	房间	到	我	,

如果我当时拥有一个属于自己的房间，

[wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [rest] [ðæt] [naɪt] ?

would	I	have	given	myself	one	moment	of	rest	that	night	?
会	我	有	给定	我	一	片刻	的	休息	那	夜晚	?

那天晚上，我会给自己哪怕一刻休息吗?

[wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [slept] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] ?

Would	I	not	have	written	on	until	I	slept	from	fatigue	?
会	我	不是	有	书面	在	直到	我	睡着了	从	疲劳	?

难道我不会一直写到筋疲力尽睡着吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

"	But	that	could	not	be	.
"	但	那	可以	不是	是	.

但这不可能。

['elsi] [muːvd] ['restləsli] ; [ðə; ði] [laɪt] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

Elsie	moved	restlessly	;	the	light	disturbed	her	.
艾尔西	已搬	躁动不安	;	这	光	不安	她	.

艾尔西不安地动来动去；光线让她感到烦躁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

For	a	moment	I	almost	hated	her	plaintive	little	voice	,	God	forgive	me	!
为了	一个	片刻	我	几乎	憎恨	她	哀怨	小的	嗓音	,	上帝	原谅	我	!

那一刻，我几乎恨透了她那哀怨的小声音，上帝原谅我吧!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli][aɪ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

and	then	I	undressed	and	slipped	into	bed	,	and	so	quietly	I	lay	beside	her	,
和	然后	我	脱光衣服	和	滑倒了	进入	床	,	和	所以	悄悄	我	躺	旁	她	,

然后我脱掉衣服，钻进被窝，静静地躺在她身边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [slept] .

that	she	thought	I	slept	.
那	她	想法	我	睡着了	.

她以为我睡着了。

[aɪ] [briːðd] ['iːvnli] [ænd; ənd] ['laɪtli] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊntəfaɪt] [sliːp] [baɪ]
I **breathed** **evenly** **and** **lightly** **—** **I** **ought** **to** **be** **able** **to** **countefeit** **sleep** **by**
我 呼吸 均匀地 和 轻轻 — 我 应该 到 是 有能力的 到 假冒 睡觉 经过
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

我呼吸均匀而轻柔——这样我应该能假装睡着了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [taɪmz] [ɪ'nʌf] .
I **have** **done** **it** **times** **enough** **.**
我 有 完毕 它 时代 足够的 .

我已经做过很多次了。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] [naɪt] .
" **Well** **,** **it** **is** **of** **no** **avail** **to** **re** **-** **live** **that** **night** **.**
" 出色地 , 它 是 的 不 可用 到 关于 - 居住 那 夜晚 .

“唉，重温那个夜晚是无济于事的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乡村奥菲莉娅》及其他故事(A Village Ophelia, and Other Stories)

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [left] [ɪn][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] [maɪ'self] ,
I thought there was no hope left in me , but I have been cheating myself ,
我 想法 那里 曾是 不 希望 左边 在 我 , 但 我 有 到过 作弊 我 ,

我以为自己已经彻底绝望了，但其实我一直在自欺欺人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːt] [hɑːrd] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [fɔːr; fər][sərˈvaɪv(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,
it seems , for it fought hard , every inch of the ground , for survival that night ,
它 似乎 , 为了 它 战斗 难的 , 每一个 英寸 的 这 地面 , 为了 生存 那 夜晚 ,

看来，那一晚它拼尽全力，在每一寸土地上都奋力求生。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [lɪft] [ɪts] [hed] [ə'gen] .
though now I am sure it will never lift its head again .
尽管 现在 我 是 当然 它 将要 绝不 举起 它是 头 再次 .

不过现在我确信它再也不会抬起头来了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" And now , as I said ,
" 和 现在 , 作为 我 说 ,

“现在，正如我刚才所说，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ɔːl] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrt] .
there is nothing left in all earth for me but my sister and my Art .
那里 是 没有什么 左边 在 全部 地球 为了 我 但 我的 姐姐 和 我的 艺术 .

在这个世界上，我只剩下我的妹妹和我的艺术。

" [poʊət] , [prɛnz] [tʌn] ['luːθ] . "
" Poete , prends ton luth . "
" 诗人 , prends 吨 路德 . "

"Poete, prends ton luth."

" [meɪ] - , - — .
" May 10 , 18 — .
" 可能 - , - — .

“5月10日，18—。

" [maɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sək'ses] ;
" My book is a success , that is , the world calls it a success ;
" 我的 书 是 一个 成功 , 那 是 , 这 世界 呼叫 它 一个 成功 ;

“我的书很成功，也就是说，世人都认为它很成功；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ,
but in all the years to come he will never love me again ,
但 在 全部 这 年 到 来 他 将要 绝不 爱 我 再次 ,

但在未来的岁月里，他将永远不会再爱我了。

['ðerfɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs] , [ɪts] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .
therefore to me it is a failure , having failed of its purpose , its reason for being .
所以 到 我 它 是 一个 失败 , 拥有 失败的 的 它是 目的 , 它是 原因 为了 存在 .

因此，在我看来，它是一种失败，因为它没有达到其目的，没有实现其存在的理由。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [sɪns] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]

What	does	he	care	for	the	fame	it	has	brought	me	,	since	he	no	longer
什么	做	他	关心	为了	这	名声	它	有	带来	我	,	自从	他	不	更长

[lʌvz] [ˌem 'iː] ?

loves	me	?
爱	我	?

既然他不再爱我了，他又何必在乎名气给我带来的荣耀呢?

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kʌm] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

"	Had	it	only	come	a	year	ago	!
"	有	它	仅有的	来	一个	年	前	!

“它才来了一年！”

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . — — [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]

"	I	went	to	see	Mrs	.	—	—	to	-	day	,	and	I	started	to	hear	his	voice	in
"	我	去	到	看	太太	.	—	—	到	-	天	,	和	我	开始	到	听到	他的	嗓音	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

“我今天去看望——太太，然后我开始听到他在走廊里的声音，

[æz; əz][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	I	sat	waiting	in	the	dim	drawing	-	room	.
作为	我	卫星	等待	在	这	暗淡	绘画	-	房间	.

我坐在昏暗的客厅里等待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌp'sterz] , ['mɪsɪz] . — — [sed] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	just	going	out	,	having	been	upstairs	,	Mrs	.	—	—	said	,	to	look	at	the
他	曾是	只是	去	出去	,	拥有	到过	楼上	,	太太	.	—	—	说	,	到	看	在	这

['tʃɪldrənz] ['fɜːrnəri] ;

children's	fernery	;
孩子们的	蕨类植物园	;

“他正要出门，刚才上楼去看孩子们的蕨类植物园了，”太太说；

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ,

and	I	,	as	I	heard	that	voice	,
和	我	,	作为	我	听到	那	嗓音	,

当我听到那个声音时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [θroʊn] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

I	could	have	gone	out	and	thrown	myself	at	his	feet	across	the	threshold	,
我	可以	有	已消失	出去	和	抛掷	我	在	他的	脚	穿过	这	临界点	,

我本可以冲出去，越过门槛扑到他脚下。

[ðoʊz] ['keɪd(ə)ns] [soʊ] [stoʊl] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['mædnəs] [bæk] .

those	cadences	so	stole	into	my	heart	and	head	,	bringing	the	old	madness	back	.
那些	节奏	所以	偷窃	进入	我的	心	和	头	,	带来	这	老的	疯狂	后退	.

那些旋律如此轻易地钻进了我的心房和脑海，唤起了我昔日的疯狂。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'tæks] [ʌv; əv][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	had	one	of	the	sharp	attacks	of	pain	at	the	heart	,
我	有	一	的	这	锋利的	攻击	的	疼痛	在	这	心	,

我当时心脏剧烈疼痛，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] — — [sent] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	Mrs	—	—	sent	me	home	in	the	carriage	.
和	太太	—	—	发送	我	家	在	这	运输	.

——夫人送我乘马车回家。

['elsi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Elsie	is	in	the	country	,	well	and	strong	.
艾尔西	是	在	这	国家	,	出色地	和	强的	.

艾尔西在乡下，身体健康，很强壮。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

I	am	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[ðiːz] ['ɪlnəs] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

These	illnesses	frighten	her	sorely	.
这些	疾病	吓唬	她	非常	.

这些疾病让她非常害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [daɪ] , [ə'læs] !

I	am	perhaps	growing	thin	and	weak	,	but	I	cannot	die	,	alas	!
我	是	也许	生长	薄的	和	虚弱的	,	但	我	不能	死	,	唉	!

我或许日渐消瘦虚弱，但我却无法死去，唉!

[let] [ðə; ði] ['bjuːti] [goʊ] .

Let	the	beauty	go	.
让	这	美丽	去	.

让美逝去吧。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	no	longer	care	to	preserve	it	.
我	不	更长	关心	到	保存	它	.

我不再想保存它了。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

"	When	I	reached	home	,	I	lay	in	the	twilight	for	some	time	on	the	sofa	,
"	什么时候	我	达到	家	,	我	躺	在	这	暮	为了	一些	时间	在	这	沙发	,

“到家后，我在沙发上躺了一会儿，暮色笼罩着我。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

not	having	strength	to	get	up	to	my	room	.
不是	拥有	力量	到	得到	向上	到	我的	房间	.

没有力气回到房间。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] , [noʊ]['pɑːsəb(ə)l][help] [ɔːr] [hoʊp] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] ,

There	is	,	there	can	be	,	no	possible	help	or	hope	in	my	trouble	,
那里	是	,	那里	能	是	,	不	可能的	帮助	或者	希望	在	我的	麻烦	,

我的困境中没有任何可能的帮助或希望。

[noʊ] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [sprɪŋ] [taɪm] [held] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

no	fruition	shall	follow	the	promises	Spring	time	held	for	me	.
不	果实	将	跟随	这	承诺	春天	时间	握住	为了	我	.

春天带给我的美好愿望，终将落空。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] !

if	there	be	a	God	!
如果	那里	是	一个	上帝	!

如果真有上帝的话!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [preɪ] ?

but	why	do	I	wish	to	pray	?
但	为什么	做	我	希望	到	祈祷	?

但我为什么想要祈祷呢?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [preɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] ,

Have	I	not	prayed	before	,	and	not	only	no	answer	was	vouchsafed	,
有	我	不是	祈祷	前	,	和	不是	仅有的	不	回答	曾是	担保	,

我以前不是也祈祷过吗? 不仅没有得到回应，

[bʌt; bət][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ə'sweɪdʒd] [maɪ][peɪn] .

but	no	sensation	of	a	listening	Power	,	a	loving	Presence	,	assuaged	my	pain	.
但	不	感觉	的	一个	聆听	力量	,	一个	爱	在场	,	缓解	我的	疼痛	.

但是，我并没有感受到任何倾听的力量或充满爱意的存在，这都无法减轻我的痛苦。

[jet] , ['hju:mən][ɔ:r] [bru:t] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [grəunz] , [ðoʊ] ['fju:t(ə)l] ,

Yet	,	human	or	brute	,	we	must	make	our	groans	,	though	futile	,
然而	,	人类	或者	蛮力	,	我们	必须	制作	我们的	呻吟	,	尽管	徒劳	,

然而，无论是人还是动物，我们都必须发出呻吟，即使这呻吟是徒劳的。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['ægəni] .

when	we	are	in	the	grasp	of	a	mortal	agony	.
什么时候	我们	是	在	这	抓牢	的	一个	凡人	痛苦	.

当我们身处生死攸关的痛苦之中时。

" [dʒu:n] - , - — .

"	June	20	,	18	—	.
"	六月	-	,	-	—	.

“18—年6月20日。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkləs] .

"	I	have	been	thankless	.
"	我	有	到过	忘恩负义	.

我一直忘恩负义。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθləs] .

I	have	been	faithless	.
我	有	到过	不忠	.

我背信弃义。

[let] [ˌem 'i:] [bles] ['gɑ:dz] [neɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [maɪ] [prer] [æt; ət][læst] ,

Let	me	bless	God's	name	,	for	He	has	heard	my	prayer	at	last	,
让	我	保佑	神的	姓名	,	为了	他	有	听到	我的	祷告	在	最后的	,

让我赞美上帝的名，因为他终于听到了我的祷告。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [let][ˌem 'i:][daɪ] — ['veri] [su:n] .

and	he	will	let	me	die	—	very	soon	.
和	他	将要	让	我	死	—	非常	很快	.

他会让我死——很快。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['ɑ:fɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	It	was	so	cool	in	the	doctor's	office	this	morning	.
"	它	曾是	所以	凉爽的	在	这	医生的	办公室	这	早晨	.

“今天早上医生办公室里真是太凉爽了。”

[ðə; ði] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪd] ['lʌvli] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	vines	about	the	window	made	lovely	shadows	on	the	white	curtains	and	the
这	藤蔓	关于	这	窗户	制成	迷人的	阴影	在	这	白色的	窗帘	和	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

窗边的藤蔓在白色窗帘和地板上投下美丽的影子。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][sɔ:ft] .

The	light	was	soft	.
这	光	曾是	柔软的	.

光线柔和。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['rʌdi] ['dʒɜːrmən] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] ['teknɪk(ə)l]

His	**round**	**,**	**ruddy**	**German**	**face**	**was**	**almost**	**pale**	**as**	**he**	**stammered**	**out**	**technical**
他的	圆形的	,	红润	德语	脸	曾是	几乎	苍白	作为	他	结结巴巴	出去	技术的

[tɜːrmz] ,

terms	**,**
条款	,

他那张圆润红润的德国脸在结结巴巴地说出专业术语时，几乎变得苍白无力。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

in	**reply**	**to**	**my**	**questions**	**.**
在	回复	到	我的	问题	.

回答我的问题。

" - [oʊ] , ['miːz] ! -

"	**'**	**Oh**	**,**	**Mees**	**!**	**'**
"	-	哦	,	米斯	!	-

“哦，米斯！”

[hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][fæt][hændz] .

he	**said**	**,**	**throwing**	**up**	**his**	**fat**	**hands**	**.**
他	说	,	投掷	向上	他的	胖的	双手	.

他一边说着，一边举起他那肥胖的双手。

- [juː; jʊ][æsk][soʊ] [muːtʃ] !

'	**You**	**ask**	**so**	**mooch**	**!**
-	你	问	所以	蹭吃蹭喝	!

你这么想就这么蹭吃蹭喝吧!

[den] , [ɪf] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [feɪnts] , [juː; jʊ] [gets] [wɜːrs] .

Den	**,**	**if**	**I**	**frighten**	**you**	**,**	**you**	**faints**	**,**	**you**	**gets**	**worse**	**.**
丹	,	如果	我	吓唬	你	,	你	晕倒	,	你	获得	更糟	.

丹，如果我吓到你，你晕倒了，你的病情会恶化。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**will**	**not**	**have**	**it**	**!**	**'**
不	,	不	,	我	将要	不是	有	它	!	-

不，不，我绝对不会接受!

" [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][maɪ] ['kɑːmnəs] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	**But**	**at**	**last**	**,**	**reassured**	**by**	**my**	**calmness**	**,**	**he**	**told**	**me**	**,**
"	但	在	最后的	,	放心	经过	我的	平静	,	他	讲述	我	,

“但最后，他被我的平静所打动，告诉我：

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] [tʃer] .

as	**I**	**leaned**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**high**	**office**	**chair**	**.**
作为	我	倾斜	在	这	后退	的	他的	高的	办公室	椅子	.

我靠在他高高的办公椅的椅背上。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔːr] , [ɔːr][pər'hæps] [tuː] .

A	**month**	**more**	**,**	**or**	**perhaps**	**two**	**.**
一个	月	更多的	,	或者	也许	二	.

再过一个月，或许两个月。

[nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [peɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Not	**very**	**much**	**pain**	**,**	**he**	**thought**	**.**
不是	非常	很多	疼痛	,	他	想法	.

他心想，疼痛感并不强烈。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] .

But	**certain**	**.**
但	肯定	.

但可以肯定。

[ænd; ənd][aɪ] , ['feɪθləs] , [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n] [wen] [aɪ] [preɪd] !

And	I	,	faithless	,	have	believed	the	good	God	did	not	listen	when	I	prayed	!
和	我	,	不忠	,	有	相信	这	好的	上帝	做过	不是	听	什么时候	我	祈祷	!

而我，一个没有信仰的人，竟然相信仁慈的上帝没有听我的祷告！

" ['lɪt(ə)l] ['elsi] [ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [ænt] .

"	Little	Elsie	is	safe	and	happy	with	our	aunt	.
"	小的	艾尔西	是	安全的	和	快乐的	和	我们的	阿姨	.

“小艾尔西和我们的姑姑在一起，安全又快乐。”

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Already	she	seldom	talks	of	me	.
已经	她	很少	会谈	的	我	.

她现在很少提起我了。

[jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] , [maɪ] [ker] , [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][sɪks] ['jɪrz] .

Yet	I	have	had	her	,	my	care	,	my	charge	,	for	almost	six	years	.
然而	我	有	有	她	,	我的	关心	,	我的	收费	,	为了	几乎	六	年	.

然而，我照顾她、照料她已经将近六年了。

['tʃɪldrən] [su:n] [fər'get] .

Children	soon	forget	.
孩子们	很快	忘记	.

孩子们很快就会忘记。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ænt] [wɪʃɪz] [tu:; tə]

There	will	be	a	little	money	for	her	education	,	and	Aunt	wishes	to
那里	将要	是	一个	小的	钱	为了	她	教育	,	和	阿姨	愿望	到

[ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] .

adopt	her	.
采纳	她	.

会给她一些钱用于教育，而且姨妈想收养她。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [gri:v] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd] .

There	is	nothing	that	I	need	grieve	to	leave	behind	.
那里	是	没有什么	那	我	需要	悲伤	到	离开	在后面	.

我没有什么需要悲伤去留下的。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [kept] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]

"	If	he	had	still	loved	me	,	if	it	were	circumstance	that	kept	our	lives
"	如果	他	有	仍然	喜爱	我	,	如果	它	是	环境	那	保留	我们的	生活

[ə'pɑ:rt] ,

apart	,
除	,

“如果他仍然爱我，如果只是境遇让我们分离，

[aɪ][kʊd; kəd] [send] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðen] ;

I	could	send	for	him	then	;
我	可以	发送	为了	他	然后	;

我那时就可以派人去接他了；

[bʌt; bət][tu:; tə][daɪ][ɪn][ɑ:rmz] [ðæt] [held] [ˌem 'i:]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] — [glæd][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

but	to	die	in	arms	that	held	me	only	out	of	compassion	—	glad	to	relinquish
但	到	死	在	武器	那	握住	我	仅有的	出去	的	同情	—	高兴的	到	放弃

[ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] — [noʊ] ,

their	burden	as	soon	as	might	be	—	no	,
他们的	负担	作为	很快	作为	可能	是	—	不	,

但要死在那些仅仅出于怜悯而抱着我的怀里——他们巴不得尽快卸下我的重担——不，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

I	must	go	without	seeing	his	face	again	.
我	必须	去	没有	看到	他的	脸	再次	.

我必须离开，再也见不到他的脸了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] ['glædnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

"	And	to	-	night	I	can	only	feel	the	great	gladness	that	it	is	to	be	.
"	和	到	-	夜晚	我	能	仅有的	感觉	这	伟大的	欢乐	那	它	是	到	是	.

“今晚，我只能感受到活着的巨大喜悦。”

[səˈpoʊz] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [faɪv] [mɔːr] [sʌtʃ] ['jɪrz] [æz; əz] [ðiːz] !

Suppose	I	knew	that	there	were	twenty	-	five	more	such	years	as	these	!
认为	我	知道	那	那里	是	二十	-	五	更多的	这样的	年	作为	这些	!

假设我知道还有二十五年像这样的日子！

[səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Suppose	it	should	be	a	mistake	,	and	I	had	to	live	!
认为	它	应该	是	一个	错误	,	和	我	有	到	居住	!

假设这是个错误，而我必须活下去！

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [læst] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

I	looked	from	these	last	written	words	to	the	photograph	.
我	看起来	从	这些	最后的	书面	字	到	这	照片	.

我目光从这些文字的结尾移到了照片上。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] , [bʌt; bət][tɑːm]['oʊnli] [liːnd] [bæk] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ˌæpə'θetɪk] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

My	eyes	were	blurred	,	but	Tom	only	leaned	back	,	motionless	as	before	,	apathetic	as	before	.
我的	眼睛	是	模糊	,	但	汤姆	仅有的	倾斜	后退	,	静止不动	作为	前	,	冷漠的	作为	前	.

我眼前一片模糊，但汤姆只是向后靠去，一动不动，一如既往地冷漠。

" [haʊ] [lɔːŋ] — " [aɪ][bɪ'gæn] , ['tentətɪvli] .

"	How	long	—	"	I	began	,	tentatively	.
"	如何	长的	—	"	我	开始	,	姑且	.

“还要多久——”我试探性地开口道。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] , " [kə'lɛndɚ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][draɪ] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .

"	She	lived	a	week	after	that	,	"	Callender	replied	,	in	his	dry	,	emotionless	voice	.
"	她	居住地	一个	星期	后	那	,	"	卡伦德	回复	,	在	他的	干燥	,	冷漠无情	嗓音	.

“她在那之后又活了一个星期，”卡伦德用他那干巴巴、毫无感情的声音回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ? "

"	And	the	man	?	"
"	和	这	男人	?	"

“那男人呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [kə'lɛndɚ] .

"	He	was	my	brother	,	"	replied	Callender	.
"	他	曾是	我的	兄弟	,	"	回复	卡伦德	.

“他是我哥哥，”卡伦德回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	She	never	saw	him	again	.
"	她	绝不	锯	他	再次	.

她再也没见过他。

[hiː; hi] ['mærid] [mɪs] - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] .

He	married	Miss	Stockweis	about	a	month	after	.
他	已婚	错过	-	关于	一个	月	后	.

大约一个月后，他与斯托克维斯小姐结婚了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][rælf; reɪf] [kə'lɛndɝ] , [koʊld] , [kə'rekt] , ['slaɪtli] [bɔːrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]
" I thought of Ralph Callender , cold , correct , slightly bored , as I have always
" 我 想法 的 拉尔夫 卡伦德 , 寒冷的 , 正确的 , 轻微地 无聊的 , 作为 我 有 总是
[noʊn] [hɪm; ɪm] ,
known him ,
已知 他 ,

“我想起了拉尔夫·卡伦德，冷漠、一本正经、略带无聊，一如我所认识的他。”

[ʌv; əv] [mɪs] - , [ə; eɪ] [dʌl] , [pɜːrs] - [praʊd] [blɑːnd] .
of Miss Stockweis , a dull , purse - proud blonde .
的 错过 - , 一个 乏味的 , 钱包 - 自豪的 金发 .

斯托克维斯小姐，一个无趣、爱炫耀钱包的金发女郎。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] .
I seized the poor little photograph and raised it reverently to my lips .
我 查获 这 贫穷的 小的 照片 和 提高 它 虔诚地 到 我的 嘴唇 .

我抓起那张可怜的小照片，虔诚地举到唇边。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , " [aɪ] [sed] , ['slaɪtli] [ə'bæʃt] .
" Forgive me , Tom , " I said , slightly abashed .
" 原谅 我 , 汤姆 , " 我 说 , 轻微地 羞愧 .

“汤姆，请原谅我，”我有些不好意思地说。

([aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ] ['ɪmpʌlsɪz] .)
(I never could control my impulses .)
(我 绝不 可以 控制 我的 冲动 .)

（我一直无法控制自己的冲动。）

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .
" The best thing you can do is to thank God for her death .
" 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 感谢 上帝 为了 她 死亡 .

“你所能做的最好的事就是感谢上帝让她死去。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] — "
Think of a woman like that — "
思考 的 一个 女士 喜欢 那 — "

想想那样的女人——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [tɑːm] ['wɪrəli] .
" Thank you , " said Tom wearily .
" 感谢 你 , " 说 汤姆 疲劳 .

“谢谢，”汤姆疲惫地说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
" Yes , I am glad .
" 是的 , 我 是 高兴的 .

“是的，我很高兴。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [θɪn] [braʊn] [hænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" And then I grasped the thin brown hand in my own for a moment ,
" 和 然后 我 抓住 这 薄的 棕色的 手 在 我的 自己的 为了 一个 片刻 ,

然后我握住了那只纤细的棕色手，只握了一会儿。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɑːnd] ['feɪntli] [tuː; tə][maɪ][klæsp] .
and felt it respond faintly to my clasp .
和 毛毡 它 回应 淡淡的 到 我的 搭扣 .

我感觉到它对我的扣子有轻微的反应。

[wiː; wi][sæt][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] , [aɪ] ['pʌfɪŋ]

We	sat	as	quietly	as	before	in	the	cheerful	,	smoke	-	filled	room	,	I	puffing
我们	卫星	作为	悄悄	作为	前	在	这	快乐	,	抽烟	-	已填	房间	,	我	抽气

['slaɪtli] [æt; ət][maɪ][ə'dʒɑːr] ,

slightly	at	my	Ajar	,
轻微地	在	我的	半开	,

我们像之前一样静静地坐在那间烟雾缭绕、气氛欢快的房间里，我轻轻地对着半掩的烟嘴吐着烟圈。

[ænd; ənd]['tɑːmz] ['sliːpləs] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

and	Tom's	sleepless	eyes	fixed	absently	on	the	wall	;
和	汤姆的	失眠	眼睛	固定的	心不在焉地	在	这	墙	;

汤姆辗转反侧，目光空洞地盯着墙壁；

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [dɑːn]

and	then	presently	I	went	to	the	window	and	watched	the	dull	gray	dawn
和	然后	目前	我	去	到	这	窗户	和	观看	这	乏味的	灰色的	黎明

[kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['sɪti] .

creep	over	the	still	sleeping	city	.
潜行者	超过	这	仍然	睡眠	城市	.

然后，我走到窗边，看着灰蒙蒙的黎明缓缓降临在依然沉睡的城市上。

" [wel] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

"	Well	,	here's	another	day	,	"	I	said	with	a	sigh	,	turning	back	to	the	room	.
"	出色地	,	这里是	其他	天	,	"	我	说	和	一个	叹	,	转弯	后退	到	这	房间	.

“唉，又是新的一天了。”我叹了口气，转身回到房间说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

"	I	must	go	,	old	fellow	.
"	我	必须	去	,	老的	同伴	.

“我得走了，老伙计。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

['stɑːrtld] , [aɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['skersli] [mɔːr] ['aɪvəri] -

Startled	,	I	bent	over	the	chair	,	and	looked	in	the	face	,	scarcely	more	ivory	-
惊慌	,	我	弯曲	超过	这	椅子	,	和	看起来	在	这	脸	,	几乎	更多的	象牙	-

[waɪt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

white	than	before	.
白色的	比	前	.

我吓了一跳，弯下腰趴在椅子上，看着那张脸，那张脸和之前一样，几乎还是象牙白。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər] [kə'lɛndɚ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [deɪz] .

And	then	I	saw	that	for	Callender	there	would	be	no	more	days	.
和	然后	我	锯	那	为了	卡伦德	那里	会	是	不	更多的	天	.

然后我意识到，卡伦德的生命已经走到尽头了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神